



Any 14
20.11.2002



Av. Santa Coloma 91
Andorra la Vella
Tel. 861 400
www.bopa.ad

Butlletí Oficial del Principat d'Andorra

Andorra la Vella, 20 de novembre del 2002

Número 88 any 14

Índex

2669	Sumari	
2678	Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional	Tractats internacionals Lleis ordinàries
2767	Govern	Disposicions de caràcter general Nomenaments Concursos i subhastes Altres edictes i avisos
2781	Comuns i quarts	Parròquia de Canillo Parròquia d'Encamp Parròquia d'Ordino Parròquia de la Massana Parròquia d'Andorra la Vella Parròquia de Sant Julià de Lòria
2787	Administració de Justícia	Notificació de resolucions Citacions
2804	Registre Civil	Edictes
2805	Altres edictes i anuncis oficials	Servei Andorrà d'Atenció Sanitària

Sumari

Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni sobre la prohibició del desenvolupament, la producció, l'emmagatzematge i la utilització d'armes químiques i sobre la seva destrucció, conclòs a Ginebra el 3 de setembre de 1992 i obert a signatura a París el 13 de gener de 1993, de 17-10-2002.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2678

Edicte de 4-11-2002 pel qual es fa pública la ratificació d'Azerbaitjan al Protocol núm. 6 a la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals pel que fa a l'abolició de la pena de mort, obert a la signatura a Estrasburg el 28 d'abril de 1983 (STE núm. 114), modificat pel Protocol núm. 11 (STE núm. 155).

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2751

Edicte de 4-11-2002 pel qual es fa pública la signatura per part de Bòsnia –i Hercegovina de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, obert a la signatura a Roma el 4 de novembre de 1950 (STE núm. 5), modificat pel Protocol núm. 11 (STE núm. 155).

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2752

Edicte de 4-11-2002 pel qual es fa pública la retirada de derogació feta a l'article 15 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2752

Edicte de 4-11-2002 pel qual es fa pública la signatura de Bòsnia –i Hercegovina el 24 d'abril del 2002 del Protocol núm. 6 a la Convenció de salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals pel que fa a l'abolició de la pena de mort, obert a la signatura a Estrasburg el 28 d'abril de 1983 (STE núm. 114), modificat pel Protocol núm. 11 (STE núm. 155).

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2753

Edicte de 4-11-2002 pel qual es fa pública la ratificació de Bòsnia i Hercegovina el 12 de juliol del 2002 del Protocol núm. 6 a la Convenció de salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals pel que fa a l'abolició de la pena de mort, obert a la signatura a Estrasburg, el 28 d'abril de 1983 (STE núm. 114), modificat pel Protocol núm. 11 (STE núm. 155).

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2753

Edicte d'11-11-2002 pel qual es fa pública l'adhesió de Somàlia al Conveni sobre la lluita contra la sequera en els països afectats per la sequera greu i/o desertificació, principalment a Àfrica.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2754

Edicte d'11-11-2002 pel qual es fa pública l'adhesió de Bòsnia-Herzegovina al Conveni sobre la lluita contra la sequera en els països afectats per la sequera greu i/o desertificació, principalment a Àfrica.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2754

Edicte d'11-11-2002 pel qual es fa pública l'adhesió d'Ucraïna al Conveni sobre la lluita contra la sequera en els països afectats per la sequera greu i/o desertificació, principalment a Àfrica.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2754

Edicte d'11-11-2002 pel qual es fa pública l'adhesió de les Maldives del Conveni sobre la lluita contra la sequera en els països afectats per la sequera greu i/o desertificació, principalment a Àfrica.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2754

Llei de 17-10-2002 de crèdit extraordinari per finançar part de les despeses generades per la presentació de la candidatura d'Andorra als Jocs Olímpics dels 2010.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2755

Llei de 17-10-2002 de garantia dels drets de les persones amb discapacitat.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2755

Govern

Decret de 13-11-2002 pel qual es reconeix la nacionalitat andorrana amb plenitud de drets polítics a diverses persones.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2767

Decret pel qual s'aprova el Reglament regulador de la participació en la gestió de l'Escola Andorrana, de 13-11-2002.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2767

Decret de 13-11-2002 pel qual la Sra. Pilar Pijoan Pintó queda proclamada elegida per al càrrec de conseller del Comú de Sant Julià de Lòria, en substitució del Sr. Joaquim Tarifa Mingorange.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2770

Edicte de 13-11-2002 pel qual es convoca un concurs públic per al subministrament d'una aplicació informàtica de gestió i administració de recursos humans.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2770

Edicte de 13-11-2002 pel qual es convoca un concurs públic per a l'execució de l'obra de l'eixampla i rectificació de la CG 4 en el tram des de les Comes del Som fins a l'armeria, costat esquerre, projecte núm. 0040/2002.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2770

Edicte de 13-11-2002 pel qual es convoca un concurs públic per a l'execució de l'obra de l'ampliació del pont sobre el riu Gran Valira a la zona de Tobira, projecte núm. 0038/2002.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2771

Edicte de 13-11-2002 pel qual es convoca un concurs per al subministrament i la col·locació de bateries per al SAI de la planta baixa de l'edifici administratiu del Govern, parròquia d'Andorra la Vella, plec de bases núm. 930.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2771

Edicte de 13-11-2002 pel qual es convoca un concurs públic per als arranjaments puntuals dels talussos de la CS núm. 110 (c. de Bixessarri), fase 1, projecte núm. 0041/2002.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2771

Edicte de 2-11-2002 pel qual s'ha resolt l'expedient de la sol·licitud de nacionalitat núm. 7156 interposada pel Sr. José Miguel Garcia Pastor.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2772

Avís d'11-11-2002 pel qual es nomena funcionari una persona en període de prova.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2772

Edicte de 13-11-2002 pel qual s'ordena la publicació de les societats que es troben en liquidació.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2772

Edicte de 13-11-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva del subministrament i l'estampació de samarretes per al marxandatge de Museus i Monuments Nacionals del Ministeri de Cultura.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2772

Edicte de 13-11-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva del disseny, la museografia i la producció de l'exposició sobre el Mestre de Santa Coloma del Ministeri de Cultura.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2772

Edicte de 13-11-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació directa de la realització d'uns tallers de desenvolupament per als gestors de la Gestió i Avaluació de l'Acompliment.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2772

Edicte de 13-11-2002 pel qual es fa pública la modificació de contracte de la connexió soterrània entre el carrer de la Unió i la CG 3 a la zona del Grau de la Sabata, 1a fase: excavació de túnel, projecte núm. 1662.1.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2773

Edicte de 13-11-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva del projecte pressupostari núm. 720-60220/2000-0006 - mòduls prefabricats.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2773

Edicte de 13-11-2002 per contractar un/a jurista adscrit/a al Ministeri d'Afers Exteriors.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2773

Edicte de 13-11-2002 pel qual s'ordena la publicació de les resolucions que reconeixen la nacionalitat andorrana a diverses persones.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2773

Edicte de 13-11-2002 pel qual s'han aprovat la modificació dels preus de venda de les diferents substàncies explosives per part de l'empresa concessionària del dipòsit central de substàncies explosives.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2774

Edicte de 13-11-2002 pel qual s'arxiva la sol·licitud presentada per la Sra. Estefania Cantero Garcia.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2776

Edicte de 13-11-2002 pel qual es resol la denegació de la sol·licitud presentada per la Sra. Erica Lopes Marques per a l'adquisició de la nacionalitat andorrana.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2776

Edicte de 13-11-2002 pel qual es fa pública l'ampliació de contracte del projecte pressupostari núm. 22682-0003, promoció turística a França.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2776

Edicte de 13-11-2002 pel qual es fa pública la modificació de contracte del projecte pressupostari núm. 22682-0003, promoció turística a França.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2776

Edicte de 13-11-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació de diversos projectes pressupostaris.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2776

Edicte de 13-11-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva de l'estudi pilot per conèixer la influència de l'abocador de Juberrí en el seu entorn.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2776

Edicte de 13-11-2002 per contractar un peó de carreteres adscrit a la Unitat de Manteniment de Carreteres.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2777

Edicte de 13-11-2002 pel qual es posa a disposició de tota persona interessada l'expedient de delimitació relatiu a les parcel·les de prada del Serrat.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2777

Edicte de 13-11-2002 pel qual es fan públiques diverses adjudicacions definitives.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2779

Correcció d'errata de 13-11-2002 per la qual s'ha constatat un error en la publicació de l'edicte pel qual s'ordena la publicació de les resolucions que reconeixen la nacionalitat andorrana, publicat al BOPA núm. 80, any 14, del 23 d'octubre de 2002.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2780

Edicte de 15-11-2002 per contractar un/a tècnic/a en restauració i conservació adscrit/a a l'Àrea d'Inventari i Conservació del Departament de Cultura.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2780

Comuns i quarts

Parròquia de Canillo

Edicte de 12-11-2002 pel qual es vol procedir a la convocatòria per a la concessió de subvencions a entitats privades i/o associacions sense finalitat de lucre per al proper exercici 2003.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2781

Parròquia d'Encamp

Avís de 7-11-2002 pel qual es convoca una sessió extraordinària de Consell de Comú.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2781

Correcció d'errata de 7-11-2002 relativa a un error en l'edicte pel qual es convocava un concurs subhasta per a la concessió de l'explotació del circuit de gel del Pas de la Casa situat al Cap del Port d'Envalira, publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 84, any 14, del 6 de novembre del 2002.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2781

Edicte de 12-11-2002 pel qual es convoca un concurs per a l'adquisició de material informàtic.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2781

Edicte de 13-11-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva de la redacció del projecte executiu i la direcció d'obra per a la construcció dels edificis d'habitatges de la Solana del Pas de la Casa, projecte 279.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2781

Ordinació de 14-11-2002 pel qual s'aprova un suplement de crèdit extraordinari destinat a la partida pressupostària 1090/1001/22730 treballs jurídics i contenciosos.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2782

Parròquia d'Ordino

Decret de 14-11-2002 pel qual es procedeix a publicar la relació dels caps de casa per tal de regularitzar la seva situació.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2782

Edicte de 14-11-2002 pel qual es convoca un concurs per a la contractació d'una mútua asseguradora per al personal del Comú.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2783

Edicte de 14-11-2002 pel qual es comunica el període voluntari de pagament als obligats tributaris de diversos impostos.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2783

Parròquia de la Massana

Edicte de 12-11-2002 pel qual es convoca un concurs per als treballs de rehabilitació de l'església parroquial Sant Iscle i Santa Victòria.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2784

Correcció d'errata de 12-11-2002 per la qual s'ha constatat un error en l'ordinació publicada al BOPA núm. 82, any 14, del 30-10-2002, pàg. 2511.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2784

Decret de 13-11-2002 pel qual es publiquen les dades dels vehicles abandonats pels seus propietaris.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2784

Parròquia d'Andorra la Vella

Edicte de 14-11-2002 pel qual es convoca un concurs per al subministrament de vint terminals amb els seus accessoris per a l'automatització del sistema d'imposició de constats d'infracció del Servei de Circulació.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2785

Edicte de 14-11-2002 pel qual es convoca un concurs per a l'adjudicació de la integració de les fases I i II a la centraleta de detecció del Complex esportiu els Serradells.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2785

Edicte de 14-11-2002 per contractar tres peons per al Departament d'Higiene.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2785

Parròquia de Sant Julià de Lòria

Edicte de 14-11-2002 pel qual es convoca un concurs per a l'adjudicació de l'obra "rasa des del Camp de Tir de la Rabassa fins a Conangle".

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2786

Edicte de 14-11-2002 pel qual es convoca un concurs per a l'adjudicació de l'obra d'eixampla i rectificació de la carretera secundària de la Rabassa, tram CG N1 - cruïlla Aixirivall 2a fase del PK0,000 al PK594,20.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2786

Administració de Justícia

Avís B.A. de 4-11-2002 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda presentada pel Comú d'Ordino.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2787

Edicte B.A. de 5-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. José Sais Salichs.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2787

Edicte B.A. de 5-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Joao de Oliveira Ribeiro.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2787

Edicte B.A. de 5-11-2002 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Valérie Danielle Nadine Doualle.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2787

Edicte B.A. de 5-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Xavier Cruz Guierrez.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2788

Edicte B.A. de 5-11-2002 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Stéphanie Christelle Bigat.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2788

Edicte B.A. de 5-11-2002 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Juanita Garcia.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2788

Edicte B.A. de 5-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. David Montoto Porta.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2788

Edicte B.A. de 5-11-2002 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Virgine Sabine David.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2788

Edicte B.A. de 6-11-2002 pel qual es notifica un aute al Sr. Ivan Gonzalez Esteban.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2789

Edicte B.A. de 7-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Josep Pruja Monso.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2789

Edicte B.A. de 7-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Paul Steven Brayshaw.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2789

Edicte B.A. de 7-11-2002 pel qual es notifica una providència al Sr. José Carlos Arbones González.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2789

Edicte B.A. de 8-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. August Recio Giménez.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2790

Edicte B.A. de 8-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Hugh David Oliver.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2790

Edicte B.A. d'11-11-2002 pel qual es notifica un aute a la Sra. Sylvie Irene Laffont.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2790

Edicte B.A. d'11-11-2002 pel qual es notifica una providència al Sr. Jorge Aceituna Crespo.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2790

Edicte B.A. d'11-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Alfons Dejuan Antillach i la societat Il-lusions, SA.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2791

Edicte B.A. d'11-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Armando da Conceicao Marinhas da Silva.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2791

Edicte B.A. d'11-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Jorge Elias Lopez.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2791

Edicte B.A. d'11-11-2002 pel qual es notifica una sentència als Srs. Menno Michiel Van Der Meer i Lurdes Carrascal Calvo.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2791

Edicte B.A. d'11-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Fernando Fernandes Dias.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2792

Edicte B.A. d'11-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Afonso Francisco Teixeira.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2792

Edicte B.A. d'11-11-2002 pel qual es notifica una providència al Sr. Pahilaj Balchandani.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2792

Edicte B.A. d'11-11-2002 pel qual es notifica un aute al Sr. Pahilaj Balchandani.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2792

Edicte B.A. d'11-11-2002 pel qual es notifica una providència al Sr. Pahilaj Balchandani.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2793

Edicte B.A. d'11-11-2002 pel qual es notifica un aute al Sr. Lluc Luna López.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2793

Edicte B.A. de 12-11-2002 pel qual es notifica una sentència al representant legal de la societat Orfund, SA.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2793

Edicte B.A. de 12-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Jordi Sánchez Sarabia.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2794

Edicte B.A. de 12-11-2002 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Gemma Garcia-Alcala Sánchez.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2794

Edicte B.A. de 12-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Juan José Paniagua Herrero.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2794

Edicte B.A. de 13-11-2002 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Marie Danielle Hendryckx.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2794

Edicte B.A. de 13-11-2002 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Maria del Rosario Fertonani.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2794

Edicte B.A. de 13-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Christophe Chanavat.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2795

Edicte B.A. de 13-11-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Victor Manel Barbosa de Sousa.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2795

Edicte T.C. de 13-11-2002 per citar la Sra. Maria Àngels Barquin Rubia.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2795

Edicte B.A. de 6-11-2002 per citar la Sra. Elena Subasa.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2795

Edicte B.A. de 6-11-2002 per citar el Sr. Juan Manuel Pérez Mulas.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2796

Edicte B.A. de 6-11-2002 per citar el Sr. Juan Francisco Gallardo Gallardo.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2796

Edicte B.A. de 6-11-2002 per citar el Sr. Mario Manuel López da Mota.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2796

Edicte B.A. de 6-11-2002 per citar la Sra. Elvire Pilon.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2796

Edicte B.A. de 7-11-2002 per citar el Sr. Armando Fernandes dos Santos.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2796

Edicte B.A. de 7-11-2002 per citar el Sr. Gaspar Argemí Capdevila.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2797

Edicte B.A. de 7-11-2002 per citar el Sr. David Aranda Vega.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2797

Edicte B.A. de 7-11-2002 per citar els Srs. Eduardo del Valle Nicolàs i Katsiaryna Struzhynskaya.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2797

Edicte B.A. de 8-11-2002 per citar la Sra. Ester Caceres Sánchez.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2797

Edicte B.A. de 8-11-2002 per citar el Sr. Josep López Sansuán.

Any 14 / núm. 88 / pàg. 2797

Edicte B.A. de 8-11-2002 per citar el Sr. Ramon Roca Pujol.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2798

Edicte B.A. de 8-11-2002 per citar la Sra. Olga Rivero Reynoso.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2798

Edicte B.A. de 8-11-2002 per citar la Sra. Vicenta Botija Alonso.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2798

Edicte B.A. de 8-11-2002 per citar la Sra. Maria Àngels Monedero Varea.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2798

Edicte B.A. de 8-11-2002 per citar el Sr. Ludovic Enguerrand.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2798

Edicte B.A. de 8-11-2002 per citar el Sr. Luis Filipe Dias Penas.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2799

Edicte B.A. de 8-11-2002 per citar la Sra. Mercè Farras Ral.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2799

Edicte B.A. d'11-11-2002 per citar la Sra. Maria Carme López Castro.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2799

Edicte B.A. d'11-11-2002 per citar la Sra. Camille Eychenne.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2799

Edicte B.A. d'11-11-2002 per citar els Srs. David Callejo Sánchez i Immaculada Añon Bonilla.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2799

Edicte B.A. d'11-11-2002 per citar la Sra. Aida Serrano Tudela.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2799

Edicte B.A. d'11-11-2002 per citar el Sr. Francisco Marcos Carrillo Romero.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2800

Edicte B.A. d'11-11-2002 per citar la Sra. Carmen Gutiérrez Salas.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2800

Edicte B.A. d'11-11-2002 per citar el Sr. Jean Philippe Vialelle.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2800

Edicte B.A. d'11-11-2002 per citar els Srs. Ruben Torcuato Santana i Carme Gutiérrez Sala.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2800

Edicte B.A. d'11-11-2002 per citar la Sra. Concepción Atencia Montesinos.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2800

Edicte B.A. d'11-11-2002 per citar el Sr. David Rigola Montes.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2801

Edicte B.A. d'11-11-2002 per citar el Sr. Pahilaj Balchandani.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2801

Edicte B.A. d'11-11-2002 per citar el Sr. Carles Montaña de la Sierra.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2801

Edicte B.A. d'11-11-2002 per citar el Sr. Carlos Orellana Torres.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2801

Edicte B.A. de 12-11-2002 per citar els Srs. Oscar Montemayor Navarro i Esther Elvira Pedra Font.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2801

Edicte B.A. de 12-11-2002 per citar el Sr. Pablo Escudero Labin.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2802

Edicte B.A. de 12-11-2002 per citar el Sr. Joao Carlos Cunha Fernandes.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2802

Edicte B.A. de 12-11-2002 per citar el Sr. Fabrice Jean Stephane Lory.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2802

Edicte B.A. de 13-11-2002 per citar el Sr. Clement Murcia López.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2802

Edicte B.A. de 14-11-2002 per citar el Sr. Josep Resua Lois.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2802

Registre Civil

Edicte de 12-11-2002 pel qual s'anuncien les proclames del matrimoni civil celebrador entre Antonio Ibañez Gaya i Dolores Prieto Molero.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2804

Altres edictes i anuncis oficials

Servei Andorrà d'Atenció Sanitària

Edicte de 6-11-2002 per contractar una persona per a la bugaderia, per al Centre Hospitalari Andorrà.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2805

Edicte de 6-11-2002 pel qual es convoca un concurs públic internacional per a la realització de proves especials del Servei de Laboratori de l'Hospital Nostra Senyora de Meritxell.
Any 14 / núm. 88 / pàg. 2805

Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

Tractats internacionals

Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni sobre la prohibició del desenvolupament, la producció, l'emmagatzematge i la utilització d'armes químiques i sobre la seva destrucció, conclòs a Ginebra el 3 de setembre de 1992 i obert a signatura a París el 13 de gener de 1993

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 17 d'octubre del 2002 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni sobre la prohibició del desenvolupament, la producció, l'emmagatzematge i la utilització d'armes químiques i sobre la seva destrucció, conclòs a Ginebra el 3 de setembre de 1992 i obert a signatura a París el 13 de gener de 1993

Vista la voluntat, històricament demostrada per Andorra, com a país defensor de la pau i en coherència amb el període de més de set segles durant el qual les armes i les guerres han estat absents de la vida del país, i atès que Andorra no pot quedar exclosa en l'àmbit internacional, dels esforços que molts països fan per mantenir el planeta lliure d'armes químiques, i de la seva possible fabricació i/o proliferació;

Tot i que el Principat no ha albergat mai cap tipus d'activitat que pugui fer pensar als organismes internacionals que dona refugi o promou activitats relacionades amb l'ús no pacífic de productes químics d'àmplia divulgació;

Andorra té la voluntat d'adherir-se al Conveni per defensar l'ús exclusivament pacífic de certes substàncies químiques.

Aquest Conveni internacional té dos objectius principals:

Prohibir i destruir les armes químiques, així com les instal·lacions que les fabriquen.

Establir uns mecanismes de control i seguiment nacionals i supranacionals d'una llista de substàncies químiques de doble ús, és a dir, que poden servir per fabricar armes químiques, però també poden ser utilitzades per a finalitats pacífiques i/o civils.

Per tant, adherint-se a aquest Conveni, Andorra es posiciona clarament del costat dels països que es comprometen a aplicar pacíficament, a no importar, a no fabricar, a no comercialitzar els productes químics que específicament prohibeix el Conveni, i alhora se sotmet als mecanismes que estableix el Conveni, perquè els productes químics que la indústria andorrana necessita o necessita en un futur, puguin ser importats, comercialitzats i processats de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni, de manera que Andorra no pugui quedar exclosa dels proveïments de matèries primeres necessàries per a la seva indústria.

Andorra, adherint-se al Conveni, entra a formar part de l'Organització per a la Prohibició de les Armes Químiques (OPAQ) i aconseguix una doble finalitat. En primer lloc, fer el mateix pas que han fet tots els països europeus que en formen part, com també han fet la majoria dels països del món, concretament 165 dels 189 països integrants de l'Organització de les Nacions Unides. D'altra banda, dona eines a la indústria andorrana que utilitza productes per a la seva producció considerats de doble ús, pacífic i armamentístic.

Aquest ús pacífic de productes químics queda sotmès a les condicions de comercialització, importació, producció i exportació que fixa el Conveni i també queda sotmès a la vigilància de les autoritats andorranes i de la legislació de seguretat industrial.

Juntament amb tot el que s'ha exposat, s'han de tenir en compte les consideracions següents:

El Principat d'Andorra és membre de les Nacions Unides des del 28 de juliol del 1993;

Els estats membres es beneficien dels programes de cooperació tècnica;

Les càrregues econòmiques que comporta l'adhesió consisteixen en un percentatge del pressupost global que es calcula d'acord amb el 0,004% del pressupost de l'OPAQ.

S'aprova

L'adhesió del Principat d'Andorra al Conveni sobre la prohibició del desenvolupament, la producció, l'emmagatzematge i la utilització d'armes químiques i sobre la seva destrucció, conclòs a Ginebra el 3 de setembre de 1992 i obert a signatura a París el 13 de gener de 1993.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data de l'entrada en vigor per a Andorra del Conveni.

Casa de la Vall, 17 d'octubre del 2002

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Utilització d'armes químiques i sobre la seva destrucció

Preàmbul

Els estats parts en aquest Conveni,

Decidits a actuar amb l'objectiu d'aconseguir autèntics progressos cap al desarmament general i complet sota un estricte i eficaç control internacional, incloses la prohibició i l'eliminació de tots els tipus d'armes de destrucció en massa;

Desitjosos de contribuir a la realització dels propòsits i dels principis de la Carta de les Nacions Unides;

Recordant que l'Assemblea General de les Nacions Unides ha condemnat en repetides ocasions totes les accions contràries als principis i als objectius del Protocol relatiu a la prohibició de la utilització en la guerra de gasos asfixiants, tòxics o similars i de mitjans bacteriològics, signat a Ginebra el 17 de juny de 1925 (Protocol de Ginebra de 1925);

Reconeixent que aquest Conveni reafirma els principis i els objectius del Protocol de Ginebra de 1925 i del Conveni sobre la prohibició del desenvolupament, de la producció i de l'emmagatzematge d'armes bacteriològiques (biològiques) i tòxiques i sobre la seva destrucció, signat a Londres, Moscou i Washington el 10 d'abril de 1972, alhora que també reafirma les obligacions contraetes en virtut d'aquests instruments;

Tenint present l'objectiu enunciat a l'article IX del Conveni sobre la prohibició del desenvolupament, de la producció i de l'emmagatzematge d'armes bacteriològiques (biològiques) i tòxiques i sobre la seva destrucció;

Decidits, per al bé de tota la humanitat, d'excloure completament la possibilitat que s'utilitzin armes químiques, mitjançant l'aplicació de les disposicions d'aquest Conveni, amb la qual cosa es complementen les obligacions assumides en virtut del Protocol de Ginebra de 1925;

Reconeixent la prohibició, inclosa en els acords corresponents i els principis pertinents de dret internacional, de la utilització d'herbicides com a mètode de guerra;

Considerant que els èxits aconseguits per la química han d'utilitzar-se exclusivament en benefici de la humanitat;

Desitjosos de promoure el lliure comerç de substàncies químiques, alhora que la cooperació internacional i l'intercanvi d'informació científica i tècnica en l'esfera de les activitats químiques per a finalitats no prohibides per aquest Conveni, amb l'objectiu

d'incrementar el desenvolupament econòmic i tecnològic de tots els estats parts;

Convençuts que la prohibició completa i eficaç del desenvolupament, la producció, l'adquisició, l'emmagatzematge, la retenció, la transferència i l'ús d'armes químiques i la seva destrucció representen un pas necessari cap a l'obtenció d'aquests objectius comuns;

Han convingut el que segueix:

Article I

Obligacions generals

1. Cada estat part en aquest Conveni es compromet, siguin quines siguin les circumstàncies, a:

- a) No desenvolupar, produir, adquirir d'una altra manera, emmagatzemar o conservar armes químiques, ni a transferir aquestes armes a ningú, directament o indirectament;
- b) No utilitzar armes químiques;
- c) No iniciar preparatius militars per a la utilització d'armes químiques;
- d) No ajudar, animar o induir de cap manera a ningú perquè realitzi qualsevol activitat prohibida per aquest Conveni als estats parts.

2. Cada estat part es compromet a destruir les armes químiques de què tingui propietat o possessió o que es trobin en qualsevol lloc sota la seva jurisdicció o el seu control, de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni.

3. Cada estat part es compromet a destruir totes les armes químiques que hagi abandonat en el territori d'un altre estat part, de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni.

4. Cada estat part es compromet a destruir tota instal·lació de producció d'armes químiques de què tingui propietat o possessió o que es trobi en qualsevol lloc sota la seva jurisdicció o el seu control, de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni.

5. Cada estat part es compromet a no utilitzar agents de repressió de disturbis com a mètode de guerra.

Article II

Definicions i criteris

Als efectes d'aquest Conveni:

1. Per "armes químiques" s'entén, conjuntament o separatament:

a) Les substàncies químiques tòxiques o els seus precursors, llevat quan es destinin a finalitats no prohibides per aquest Conveni, sempre que els tipus i les quantitats de què es tracti siguin compatibles amb aquestes finalitats;

b) Les municions o dispositius destinats expressament a causar la mort o lesions mitjançant les propietats tòxiques de les substàncies especificades a la lletra a) que alliberi la utilització d'aquestes municions o d'aquests dispositius;

c) Qualsevol equip destinat expressament a ser utilitzat directament en relació amb la utilització de les municions o dels dispositius especificats a la lletra b).

2. Per "substància química tòxica" s'entén:

Qualsevol substància química que, per la seva acció química sobre els processos vitals, pugui causar la mort, la incapacitat temporal o lesions permanents a éssers humans o animals. Resten incloses totes les substàncies químiques d'aquesta classe, sigui quin sigui el seu origen o mètode de producció i ja sigui que es produeixin en instal·lacions, com ara municions, o d'altra manera.

(Als efectes de l'aplicació d'aquest Conveni, les substàncies químiques tòxiques respecte de les quals s'ha previst l'aplicació de mesures de verificació estan enumerades a les Llistes incloses a l'Annex sobre substàncies químiques.)

3. Per "precursor" s'entén:

Qualsevol reactiu químic que intervingui per qualsevol mètode a qualsevol fase de la producció d'una substància química tòxica. Resta inclòs qualsevol component clau d'un sistema químic binari o de multicomponents.

(Als efectes de l'aplicació d'aquest Conveni, els precursors respecte dels quals s'ha previst l'aplicació de mesures de verificació estan enumerats a les

Llistes incloses a l'Annex sobre substàncies químiques.)

4. Per "component clau de sistemes químics binaris o de multicomponents" (d'ara endavant denominat "component clau") s'entén:

El precursor que desenvolupa la funció més important en la determinació de les propietats tòxiques del producte final i que reacciona ràpidament amb altres substàncies químiques en el sistema binari o de multicomponents.

5. Per "antigues armes químiques" s'entén:

a) Les armes químiques produïdes abans de 1925; o

b) Les armes químiques produïdes entre 1925 i 1946 que s'han deteriorat de tal manera que ja no es poden utilitzar com a armes químiques.

6. Per "armes químiques abandonades" s'entén:

Les armes químiques, incloses les antigues armes químiques, abandonades per un estat, després de l'1 de gener de 1925, en el territori d'un altre estat sense el consentiment d'aquest darrer.

7. Per "agent de repressió de disturbis" s'entén:

Qualsevol substància química no enumerada en una Llista, que pot produir ràpidament en els éssers humans una irritació sensorial o efectes que incapaciten físicament, que desapareixen en un temps breu després de concloua l'exposició a l'agent.

8. Per "instal·lació de producció d'armes químiques" s'entén:

a) Qualsevol equip, alhora que qualsevol edifici en què es trobi aquest equip, que hagi estat dissenyat, construït o utilitzat en qualsevol moment des de l'1 de gener de 1946:

i) Com a part de l'etapa de la producció de substàncies químiques ("etapa tecnològica final") en què els corrents de materials incloguin, quan l'equip es trobi en funcionament:

1) Qualsevol substància química enumerada a la Llista 1 de l'Annex sobre substàncies químiques; o

2) Qualsevol altra substància química que no tingui aplicacions, en quantitat superior a una tona l'any, en el territori d'un estat part o en qualsevol altre lloc sota la seva jurisdicció o el seu control, per a finalitats no prohibides per aquest Conveni, però que pugui utilitzar-se per a finalitats d'armes químiques; o

ii) Per a la càrrega d'armes químiques, incloses, entre altres coses, la càrrega de substàncies químiques enumerades a la Llista 1 en municions, dispositius o contenidors d'emmagatzematge a l'engròs; la càrrega de substàncies químiques en contenidors que formin part de municions i dispositius binaris muntats o en submunicions químiques que formin part de municions i dispositius unitaris muntats; i la càrrega dels contenidors i submunicions químiques en les municions i dispositius respectius;

b) No s'entén inclosa:

i) Cap instal·lació la capacitat de producció de la qual, per a la síntesi de les substàncies químiques especificades al punt i) de la lletra a), sigui inferior a una tona;

ii) Cap instal·lació en què es produeixi una substància química especificada al punt i) de la lletra a) com a subproducte inevitable d'activitats destinades a finalitats no prohibides per aquest Conveni, sempre que aquesta substància química no superi el 3% del producte total i que la instal·lació estigui sotmesa a declaració i inspecció segons l'Annex sobre aplicació i verificació (d'ara endavant denominat "Annex sobre verificació"); ni

iii) La instal·lació única a petita escala destinada a la producció de substàncies químiques enumerades a la Llista 1 per a finalitats no prohibides per aquest Conveni a què es fa referència a la Part VI de l'Annex sobre verificació.

9. Per "finalitats no prohibides per aquest Conveni" s'entén:

a) Activitats industrials, agrícoles, d'investigació, mèdiques, farmacèutiques o realitzades amb altres finalitats pacífiques;

b) Finalitats de protecció, és a dir, les relacionades directament amb la protecció contra substàncies químiques tòxiques i contra armes químiques;

c) Finalitats militars no relacionades amb l'ús d'armes químiques i que no depenguin de les propietats tòxiques de les substàncies químiques com a mètode de guerra;

d) Manteniment de l'ordre, inclosa la repressió interna de disturbis.

10. Per "capacitat de producció" s'entén:

El potencial quantitatiu anual de fabricació d'una substància química concreta sobre la base del procés tecnològic efectivament utilitzat o, en el cas de processos que no siguin encara operacionals, que es tingui el propòsit d'utilitzar en la instal·lació pertinent. Es considerarà que equival a la capacitat nominal o, si no es disposa d'aquesta, a la capacitat segons disseny. La capacitat nominal és el producte total en les condicions més favorables perquè la instal·lació de producció produeixi la quantitat màxima en una o més sèries de proves. La capacitat segons disseny és el corresponent producte total calculat teòricament.

11. Per "Organització" s'entén l'Organització per a la Prohibició de les Armes Químiques establerta de conformitat amb l'article VIII d'aquest Conveni.

12. Als efectes de l'article VI:

a) Per "producció" d'una substància química s'entén la seva formació mitjançant reacció química;

b) Per "elaboració" d'una substància química s'entén un procés físic, tal com la formulació, extracció i purificació, en què la substància química no es converteix en una altra;

c) Per "consum" d'una substància química s'entén la seva conversió mitjançant reacció química en una altra substància.

Article III

Declaracions

1. Cada estat part presentarà a l'Organització, 30 dies després, com a molt tard, de l'entrada en vigor per a aquest d'aquest Conveni, les declaracions següents, en què:

a) Respecte a les armes químiques:

i) Declararà si té la propietat o possessió de qualsevol arma química o si es troba qualsevol arma química en qualsevol lloc sota la seva jurisdicció o el seu control;

ii) Especificarà el lloc exacte, quantitat total i inventari detallat de les armes químiques de què tingui propietat o possessió o que es trobin en qualsevol lloc sota la seva jurisdicció o sota el seu control, de conformitat amb els apartats 1 a 3 de la secció A de la Part IV de l'Annex sobre verificació, llevat en allò que afecta a les armes químiques esmentades al punt iii);

iii) Informarà de qualsevol arma química en el seu territori de què tingui propietat i possessió un altre estat i es trobi en qualsevol lloc sota la jurisdicció o sota el control d'un altre estat, de conformitat amb l'apartat 4 de la secció A de la Part IV de l'Annex sobre verificació;

iv) Declararà si ha transferit o rebut, directament o indirectament, qualsevol arma química des de l'1 de gener de 1946 i especificarà la transferència o recepció d'aquestes armes, de conformitat amb l'apartat 5 de la secció A de la Part IV de l'Annex sobre verificació;

v) Facilitarà el seu pla general per a la destrucció de les armes químiques de què tingui propietat o possessió o que es trobin en qualsevol lloc sota la seva jurisdicció o sota el seu control, de conformitat amb l'apartat 6 de la secció A de la Part IV de l'Annex sobre verificació.

b) Respecte a les antigues armes químiques i a les armes químiques abandonades:

i) Declararà si hi ha en el seu territori antigues armes químiques i proporcionarà tota la informació disponible, de conformitat amb l'apartat 3

de la secció B de la Part IV de l'Annex sobre verificació;

ii) Declararà si hi ha armes químiques abandonades en el seu territori i proporcionarà tota la informació disponible, de conformitat amb l'apartat 8 de la secció B de la Part IV de l'Annex sobre verificació;

iii) Declararà si ha abandonat armes químiques en el territori d'altres estats i proporcionarà tota la informació disponible, de conformitat amb l'apartat 10 de la secció B de la Part IV de l'Annex sobre verificació;

c) Respecte a les instal·lacions de producció d'armes químiques:

i) Declararà si té o ha tingut la propietat o possessió de qualsevol instal·lació de producció d'armes químiques o si es troba o s'ha trobat en qualsevol lloc sota la seva jurisdicció o sota el seu control una instal·lació d'aquesta índole en qualsevol moment des de l'1 de gener de 1946;

ii) Especificarà qualsevol instal·lació de producció d'armes químiques de què tingui o hagi tingut propietat o possessió o que es trobi o s'hagi trobat en qualsevol lloc sota la seva jurisdicció o sota el seu control en qualsevol moment des de l'1 de gener de 1946, de conformitat amb l'apartat 1 de la Part V de l'Annex sobre verificació, llevat en allò que afecta les instal·lacions esmentades al punt iii);

iii) Informarà de qualsevol instal·lació de producció d'armes químiques que tingui o hagi tingut en el seu territori, de la que un altre estat tingui o hagi tingut propietat i possessió i que es trobi o s'hagi trobat en qualsevol lloc sota la jurisdicció o sota el control d'un altre estat en qualsevol moment des de l'1 de gener de 1946, de conformitat amb l'apartat 2 de la Part V de l'Annex sobre verificació;

iv) Declararà si ha transferit o rebut, directament o indirectament, qualsevol equip per a la producció d'armes químiques des de l'1 de gener de 1946 i especificarà la transferència o recepció d'aquest equip, de conformitat amb els apartats 3 a 5 de

la Part V de l'Annex sobre verificació;

v) Facilitarà el seu pla general per a la destrucció de qualsevol instal·lació de producció d'armes químiques de què tingui propietat o possessió o que es trobi en qualsevol lloc sota la seva jurisdicció o sota el seu control, de conformitat amb l'apartat 6 de la Part V de l'Annex sobre verificació;

vi) Especificarà les mesures que cal adoptar per clausurar qualsevol instal·lació de producció d'armes químiques de què tingui propietat o possessió o que es trobi en qualsevol lloc sota la seva jurisdicció o sota el seu control, de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 1 de la Part V de l'Annex sobre verificació;

vii) Facilitarà el seu pla general per a tota conversió transitòria de qualsevol instal·lació d'armes químiques de què tingui propietat o possessió o que es trobi a qualsevol lloc sota la seva jurisdicció o sota el seu control en una instal·lació de destrucció d'armes químiques, de conformitat amb l'apartat 7 de la Part V de l'Annex sobre verificació;

d) Respecte a les altres instal·lacions: especificarà el lloc exacte, la natura i l'àmbit general d'activitats de qualsevol instal·lació o establiment de què tingui propietat o possessió o que es trobi a qualsevol lloc sota la seva jurisdicció o sota el seu control i que hagi estat dissenyat, construït o utilitzat principalment, en qualsevol moment des de l'1 de gener de 1946, per al desenvolupament d'armes químiques. En aquesta declaració s'inclouran, entre altres, els laboratoris i polígons d'assaig i d'avaluació.

e) Respecte als agents de repressió de disturbis: especificarà el nom químic, la fórmula estructural i el número de registre del Chemical Abstracts Service (CAS), en cas que en tingui un d'assignat, de cadascuna de les substàncies químiques que mantingui per a finalitats de repressió de disturbis. Aquesta declaració s'actualitzarà 30 dies després, com a molt tard, que es produeixi qualsevol canvi.

2. Les disposicions del present article i les disposicions pertinents de la Part IV

de l'Annex sobre verificació no s'aplicaran, a discreció d'un estat part, a les armes químiques enterrades en el seu territori abans de l'1 de gener de 1977 i que romanguin enterrades o que hagin estat vessades al mar abans de l'1 de gener de 1985.

Article IV

Armes químiques

1. Les disposicions del present article i els procediments detallats per a la seva execució s'aplicaran a totes i cadascuna de les armes químiques de què tingui propietat o possessió un estat part o que es trobin a qualsevol lloc sota la seva jurisdicció o sota el seu control, excepte les antigues armes químiques i les armes químiques abandonades a què s'aplica la secció B de la Part IV de l'Annex sobre verificació.

2. A l'Annex sobre verificació s'enuncien els procediments detallats per a l'execució del present article.

3. Tots els llocs on s'emmagatzemin o es destrueixin les armes químiques especificades a l'apartat 1 seran objecte de verificació sistemàtica mitjançant inspecció in situ i vigilància amb instruments in situ, de conformitat amb la secció A de la Part IV de l'Annex sobre verificació.

4. Cada estat part, immediatament després d'haver presentat la declaració prevista a la lletra a) de l'apartat 1 de l'article III, facilitarà l'accés a les armes químiques especificades a l'apartat 1 als efectes de la verificació sistemàtica de la declaració mitjançant inspecció in situ. A partir d'aquest moment, cap estat part retirarà cap d'aquestes armes, excepte per al seu transport a una instal·lació de destrucció d'armes químiques. Cada estat part ha de facilitar l'accés a aquestes armes químiques als efectes d'una verificació sistemàtica in situ.

5. Cada estat part ha de facilitar l'accés a qualsevol instal·lació de destrucció d'armes químiques i a les seves zones d'emmagatzematge de què tingui propietat o possessió o que es trobin a qualsevol lloc sota la seva jurisdicció o sota el seu control, als efectes d'una verificació sistemàtica mitjançant inspecció in situ i vigilància amb instrument in situ.

6. Cada estat part destruirà totes les armes químiques especificades a l'apartat 1 de conformitat amb l'Annex sobre verificació i en funció del ritme i de la seqüència de destrucció convinguts (d'ara endavant denominat "ordre de destrucció"). Aquesta destrucció ha de començar dos anys després, com a molt tard, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a l'estat part, i ha d'acabar deu anys després, com a molt tard, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. Res no impedeix que un estat part destrueixi aquestes armes químiques a un ritme més ràpid.

7. Cada estat part:

a) Ha de presentar plans detallats per a la destrucció de les armes químiques especificades a l'apartat 1, 60 dies abans, com a molt tard, de l'inici de cada període anual de destrucció, de conformitat amb l'apartat 29 de la secció A de la Part IV de l'Annex sobre verificació; els plans detallats abraçaran totes les existències que calgui destruir en el següent període anual de destrucció;

b) Ha de presentar anualment declaracions sobre l'execució dels seus plans per a la destrucció de les armes químiques especificades a l'apartat 1, 60 dies després, com a molt tard, del final de cada període anual de destrucció; i

c) Ha de certificar, 30 dies després, com a molt tard, de la conclusió del procés de destrucció, que s'han destruït totes les armes químiques especificades a l'apartat 1.

8. Si un estat ratifica aquest Conveni o s'hi adhereix després d'haver transcorregut el període de deu anys establert per a la destrucció en l'apartat 6, ha de destruir les armes químiques especificades a l'apartat 1 el més aviat possible. El Consell Executiu determinarà l'ordre de destrucció i el procediment de verificació estricta per a aquell estat part.

9. Tota arma química que descobreixi un estat part després de la declaració inicial de les armes químiques serà comunicada, desactivada i destruïda de conformitat amb la secció A de la Part IV de l'Annex sobre verificació.

10. Cada estat part, en les seves operacions de transport, presa de

mostres, emmagatzematge i destrucció d'armes químiques, assignarà la prioritat més alta a garantir la seguretat de les persones i la protecció del medi ambient. Cada estat part realitzarà les operacions de transport, presa de mostres, emmagatzematge i destrucció d'armes químiques de conformitat amb les seves normes nacionals de seguretat i emissions.

11. Qualsevol estat part en el territori del qual hi hagi armes químiques la propietat o la possessió de les quals sigui d'un altre estat, o que es trobin a qualsevol lloc sota la jurisdicció o sota el control d'un altre estat, s'ha d'esforçar al màxim perquè es retirin aquestes armes del seu territori un any després, com a molt tard, de l'entrada en vigor per a aquest d'aquest Conveni. Si aquestes armes no es retiren en el termini d'un any, l'estat part podrà demanar a l'Organització i als demés estats part que li prestin assistència en la destrucció d'aquestes armes.

12. Cada estat part es compromet a cooperar amb els altres estats part que sol·licitin informació o assistència de manera bilateral o per conducte de la Secretaria Tècnica en relació amb els mètodes i tecnologies per a la destrucció segura i eficaç de les armes químiques.

13. En realitzar les activitats de verificació segons el present article i segons la secció A de la Part IV de l'Annex sobre verificació, l'Organització estudiarà mesures per evitar una doble utilització del previst per acords bilaterals o multilaterals sobre la verificació de l'emmagatzematge d'armes químiques i la seva destrucció concertats entre els estats part.

A tal efecte, el Consell Executiu decidirà que es limiti la verificació a les mesures complementàries de les adoptades en virtut d'aquests acords bilaterals o multilaterals, si considera que:

a) Les disposicions d'aquests acords relatives a la verificació són compatibles amb les disposicions relatives a la verificació contingudes en aquest article i a la secció A de la Part IV de l'Annex sobre verificació;

b) L'execució d'aquests acords suposa una garantia suficient de compliment de les disposicions pertinents d'aquest Conveni; i

c) Les parts en els acords bilaterals o multilaterals mantenen l'Organització plenament informada de les seves activitats de verificació.

14. Si el Consell Executiu adopta una decisió segons allò que disposa l'apartat 13, l'Organització tindrà el dret de vigilar l'execució de l'acord bilateral o multilateral.

15. Res d'allò que disposen els apartats 13 i 14 afectarà a l'obligació d'un estat part de presentar declaracions de conformitat amb l'article III, amb el present article i amb la secció A de la Part IV de l'Annex sobre verificació.

16. Cada estat part sufragarà els costos de la destrucció de les armes químiques que estigui obligat a destruir. També sufragarà els costos de la verificació de l'emmagatzematge i la destrucció d'aquestes armes químiques, llevat que el Consell Executiu decideixi una altra cosa. Si el Consell Executiu decideix limitar les mesures de verificació de l'Organització segons allò que disposa l'apartat 13, els costos de la verificació i vigilància complementàries que realitzi l'Organització seran satisfets de conformitat amb l'escala de quotes de les Nacions Unides, segons allò que preveu l'apartat 7 de l'article VIII.

17. Les disposicions del present article i les disposicions pertinents de la Part IV de l'Annex sobre verificació no s'aplicaran, a discreció d'un estat part, a les armes químiques enterrades en el seu territori abans de l'1 de gener de 1977 i que romanguin enterrades o que s'hagin vessat al mar abans de l'1 de gener de 1985.

Article V

Instal·lacions de producció d'armes químiques

1. Les disposicions del present article i els procediments detallats per a la seva execució s'aplicaran a totes i cadascuna de les instal·lacions de producció d'armes químiques de què tingui propietat o possessió un estat part o que

es trobin a qualsevol lloc sota la seva jurisdicció o sota el seu control.

2. A l'Annex sobre verificació s'enuncien procediments detallats per a l'execució del present article.

3. Totes les instal·lacions de producció d'armes químiques especificades a l'apartat 1 seran objecte de verificació sistemàtica mitjançant inspecció in situ i vigilància amb instruments in situ, de conformitat amb la Part V de l'Annex sobre verificació.

4. Cada estat part ha de cessar immediatament totes les activitats a les instal·lacions de producció d'armes químiques especificades a l'apartat 1, excepte les activitats necessàries per a la clausura.

5. Cap estat part no pot construir noves instal·lacions de producció d'armes químiques ni modificarà cap de les instal·lacions existents amb les finalitats de producció d'armes químiques o per a qualsevol altra activitat prohibida per aquest Conveni.

6. Cada estat part, immediatament després d'haver presentat la declaració prevista a la lletra c) de l'apartat 1 de l'article III, ha de facilitar l'accés a les instal·lacions de producció d'armes químiques especificades a l'apartat 1 als efectes de la verificació sistemàtica de la declaració mitjançant inspecció in situ.

7. Cada estat part:

a) Ha de tancar, 90 dies després, com a molt tard, de l'entrada en vigor per a aquest d'aquest Conveni, totes les instal·lacions de producció d'armes químiques especificades a l'apartat 1, de conformitat amb la Part V de l'Annex sobre verificació, i ha de notificar aquesta clausura; i

b) Ha de facilitar l'accés a les instal·lacions de producció d'armes químiques especificades a l'apartat 1, després de la seva clausura, als efectes de la verificació sistemàtica mitjançant inspecció in situ i vigilància amb instruments in situ, a fi d'assegurar que la instal·lació romangui tancada i sigui destruïda ulteriorment.

8. Cada estat part ha de destruir totes les instal·lacions de producció d'armes químiques especificades a l'apartat 1 i les

instal·lacions i els equips connexos de conformitat amb l'Annex sobre verificació i seguint el ritme i la seqüència de destrucció convinguts (d'ara endavant denominat "ordre de destrucció"). Aquesta destrucció comença un any després, com a molt tard, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a l'estat part i ha d'acabar deu anys després, com a molt tard, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. Res no impedeix que un estat part destrueixi aquestes instal·lacions a un ritme més ràpid.

9. Cada estat part:

a) Ha de presentar plans detallats per a la destrucció de les instal·lacions de producció d'armes químiques especificades a l'apartat 1, 180 dies abans, com a molt tard, de l'inici de la destrucció de cada instal·lació;

b) Ha de presentar anualment declaracions sobre l'execució dels seus plans per a la destrucció de totes les instal·lacions de producció d'armes químiques especificades a l'apartat 1, 90 dies després, com a molt tard, del final de cada període anual de destrucció; i

c) Ha de certificar, 30 dies després, com a molt tard, de la conclusió del procés de destrucció, que s'han destruït totes les instal·lacions de producció d'armes químiques especificades a l'apartat 1.

10. Si un estat ratifica aquest Conveni o s'hi adhereix després d'haver transcorregut el període de deu anys establert per a la destrucció a l'apartat 8, ha de destruir les instal·lacions de producció d'armes químiques especificades a l'apartat 1 al més aviat possible. El Consell Executiu ha de determinar l'ordre de destrucció de les instal·lacions i el procediment de verificació estricta per a aquell estat part.

11. Cada estat part, durant la destrucció de les instal·lacions de producció d'armes químiques, ha d'assignar la prioritat més alta per garantir la seguretat de les persones i la protecció del medi ambient. Cada estat part ha de destruir les instal·lacions de producció d'armes químiques de conformitat amb les seves normes nacionals de seguretat i emissions.

12. Les instal·lacions de producció d'armes químiques especificades a l'apartat 1 poden ser reconvertides provisionalment per a la destrucció d'armes químiques de conformitat amb els apartats 18 a 25 de la Part V de l'Annex sobre verificació. Aquestes instal·lacions reconvertides hauran de destruir-se tan aviat com es deixin d'utilitzar per a la destrucció d'armes químiques i, en qualsevol cas, deu anys després, com a molt tard, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

13. En casos excepcionals d'imperiosa necessitat, un estat part podrà demanar permís a fi d'utilitzar una instal·lació de producció d'armes químiques especificada a l'apartat 1 per a finalitats no prohibides per aquest Conveni. Prèvia recomanació del Consell Executiu, la Conferència dels estats part ha de decidir si aprova o no la petició i ha d'establir les condicions a què supediti la seva aprovació, de conformitat amb la secció D de la Part V de l'Annex sobre verificació.

14. La instal·lació de producció d'armes químiques s'ha de convertir de tal manera que la instal·lació convertida no pugui reconvertir-se en una instal·lació de producció d'armes químiques amb major facilitat que qualsevol altra instal·lació utilitzada per a finalitats industrials, agrícoles, d'investigació, mèdiques, farmacèutiques o altres finalitats pacífiques en què no intervinguin substàncies químiques enumerades a la Llista 1.

15. Totes les instal·lacions convertides seran objecte de verificació sistemàtica mitjançant inspecció in situ i vigilància amb instruments in situ, de conformitat amb la secció D de la Part V de l'Annex sobre verificació.

16. En realitzar les activitats de verificació segons allò que preveu el present article i la Part V de l'Annex sobre verificació, l'Organització ha d'estudiar mesures per evitar una duplicació innecessària dels acords bilaterals o multilaterals sobre la verificació de les instal·lacions de producció d'armes químiques i la seva destrucció concertats entre els estats part.

A tal efecte, el Consell Executiu decidirà que es limiti la verificació a les mesures complementàries de les adoptades en virtut d'aquests acords bilaterals o multilaterals, si considera que:

- a) Les disposicions d'aquests acords relatives a la verificació són compatibles amb les disposicions relatives a la verificació contingudes al present article i a la Part V de l'Annex sobre verificació;
- b) L'execució de l'acord suposa una garantia suficient de compliment de les disposicions pertinents d'aquest Conveni; i
- c) Les parts en els acords bilaterals o multilaterals mantenen l'Organització plenament informada de les seves activitats de verificació.

17. Si el Consell Executiu adopta una decisió segons allò que preveu l'apartat 16, l'Organització té el dret de vigilar l'execució de l'acord bilateral o multilateral.

18. Res d'allò que preveuen els apartats 16 i 17 no pot afectar l'obligació d'un estat part de presentar declaracions de conformitat amb l'article III, el present article i la Part V de l'Annex sobre verificació.

19. Cada estat part ha de sufragar els costos de la destrucció de les instal·lacions de producció de les armes químiques que estigui obligat a destruir. També ha de sufragar els costos de la verificació segons allò que preveu el present article, llevat que el Consell Executiu decideixi una altra cosa. Si el Consell Executiu decideix limitar les mesures de verificació de l'Organització segons allò previst en l'apartat 16, els costos de la verificació i vigilància complementàries que dugui a terme l'Organització han de ser satisfets de conformitat amb l'escala de quotes de les Nacions Unides, segons allò que preveu l'apartat 7 de l'article VIII.

Article VI

Activitats no prohibides per aquest Conveni

1. Cada estat part té el dret, de conformitat amb allò que disposa aquest Conveni, a desenvolupar, produir,

adquirir d'una altra manera, conservar, transferir i utilitzar substàncies químiques tòxiques i els seus precursors per a finalitats no prohibides per aquest Conveni.

2. Cada estat part adoptarà les mesures necessàries per garantir que les substàncies químiques tòxiques i els seus precursors no es desenvolupin, es produeixin, s'adquireixin d'una altra manera, es conservin, es transfereixin o s'utilitzin, en el seu territori o en qualsevol altre lloc sota la seva jurisdicció o sota el seu control, per a finalitats no prohibides per aquest Conveni. A tal efecte, i per verificar que les activitats són de conformitat amb les obligacions que s'estableixen a aquest Conveni, cada estat part ha de sotmetre a les mesures de verificació previstes a l'Annex sobre verificació les substàncies químiques tòxiques i els seus precursors enumerats a les Llistes 1, 2 i 3 de l'Annex sobre substàncies químiques, alhora que les instal·lacions relacionades amb aquestes substàncies i les altres instal·lacions especificades a l'Annex sobre verificació que es trobin en el seu territori o en qualsevol altre lloc sota la seva jurisdicció o sota el seu control.

3. Cada estat part ha de sotmetre les substàncies químiques enumerades a la Llista 1 (d'ara endavant denominades "substàncies químiques de la Llista 1") a les prohibicions relatives a la producció, adquisició, conservació, transferència i utilització que s'especifiquen a la Part VI de l'Annex sobre verificació. Ha de sotmetre les substàncies químiques de la Llista 1 i les instal·lacions especificades a la Part VI de l'Annex sobre verificació a verificació sistemàtica mitjançant inspecció in situ i vigilància amb instruments in situ, de conformitat amb aquesta part de l'Annex sobre verificació.

4. Cada estat part ha de sotmetre les substàncies químiques enumerades a la Llista 2 (d'ara endavant denominades "substàncies químiques de la Llista 2") i les instal·lacions especificades a la Part VII de l'Annex sobre verificació a vigilància de dades i verificació in situ, de conformitat amb aquesta part de l'Annex sobre verificació.

5. Cada estat part ha de sotmetre les substàncies químiques enumerades a la Llista 3 (d'ara endavant denominades "substàncies químiques de la Llista 3") i les instal·lacions especificades a la Part VIII de l'Annex sobre verificació a vigilància de dades i verificació in situ, de conformitat amb aquesta part de l'Annex sobre verificació.

6. Cada estat part ha de sotmetre les instal·lacions especificades a la Part IX de l'Annex sobre verificació a vigilància de dades i eventual verificació in situ, de conformitat amb aquesta part de l'Annex sobre verificació, llevat que la Conferència dels estats part ho decideixi d'una altra manera segons allò que preveu l'apartat 22 de la Part IX de l'Annex sobre verificació.

7. Cada estat part, 30 dies després, com a molt tard, de l'entrada en vigor per a aquest d'aquest Conveni, ha de fer una declaració inicial de les dades relatives a les substàncies químiques i instal·lacions pertinents, de conformitat amb l'Annex sobre verificació.

8. Cada estat part ha de fer declaracions anuals respecte de les substàncies químiques i instal·lacions pertinents, de conformitat amb l'Annex sobre verificació.

9. Als efectes de la verificació in situ, cada estat part ha de facilitar als inspectors l'accés a les instal·lacions requerit a l'Annex sobre verificació.

10. En realitzar les activitats de verificació, la Secretaria Tècnica ha d'evitar tota ingerència injustificada a les activitats químiques de l'estat part amb finalitats no prohibides per aquest Conveni i, en particular, ha de complir les disposicions establertes a l'Annex sobre la protecció de la informació confidencial (d'ara endavant denominat "Annex sobre confidencialitat").

11. Les disposicions del present article s'han d'aplicar de manera que no s'obstaculitzi el desenvolupament econòmic o tecnològic dels estats part ni la cooperació internacional en les activitats químiques amb finalitats no prohibides per aquest Conveni, inclòs l'intercanvi internacional d'informació científica i tècnica i de substàncies químiques i equip per a la producció,

elaboració o utilització de substàncies químiques amb finalitats no prohibides per aquest Conveni.

Article VII

Mesures nacionals d'aplicació

Obligacions generals

1. Cada estat part ha d'adoptar, de conformitat amb els seus procediments constitucionals, les mesures necessàries per complir amb les obligacions conretes en virtut d'aquest Conveni. En particular:

a) Prohibirà a les persones físiques i jurídiques que es trobin a qualsevol lloc del seu territori o a qualsevol altre lloc sota la seva jurisdicció, reconegut pel dret internacional, que realitzin qualsevol activitat prohibida a un estat part per aquest Conveni, i ha de promulgar també lleis penals respecte a aquestes activitats;

b) No permetrà que es realitzi a qualsevol lloc sota el seu control cap activitat prohibida a un estat part per aquest Conveni; i

c) Farà extensives les lleis penals promulgades segons allò que disposa la lletra a) a qualsevol activitat prohibida a un estat part per aquest Conveni que realitzin a qualsevol lloc persones naturals que tinguin la seva nacionalitat de conformitat amb el dret internacional.

2. Cada estat part ha de col·laborar amb la resta d'estats part i ha de prestar la modalitat adequada d'assistència jurídica per facilitar el compliment de les obligacions derivades de l'apartat 1.

3. Cada estat part, en compliment de les obligacions que hagi conret en virtut d'aquest Conveni, ha d'assignar la prioritat més alta a garantir la seguretat de les persones i la protecció del medi ambient, i ha de col·laborar, quan escaigui, amb la resta d'estats part sobre aquesta qüestió.

Relacions entre els estats part i l'Organització

4. A fi de complir amb les obligacions conretes en virtut d'aquest Conveni, cada estat part ha de designar o establir una Autoritat Nacional, que serà el

centre nacional de coordinació encarregat de mantenir un lligam eficaç amb l'Organització i amb la resta d'estats part. En el moment que el Conveni entri en vigor en un estat part, ha de notificar a l'Organització quina és la seva Autoritat Nacional.

5. Cada estat part ha d'informar l'Organització de les mesures legislatives i administratives que hagi adoptat per aplicar aquest Conveni.

6. Cada estat part ha de considerar confidencial i tractar de manera especial la informació i les dades que rebí confidencialment de l'Organització respecte de l'aplicació d'aquest Conveni. Ha de tractar aquesta informació i aquestes dades en relació exclusivament amb els drets i amb les obligacions derivats d'aquest Conveni i de conformitat amb les disposicions enunciades a l'Annex sobre confidencialitat.

7. Cada estat part es compromet a col·laborar amb l'Organització en l'exercici de totes les seves funcions i, en particular, a prestar assistència a la Secretaria Tècnica.

Article VIII

L'organització

A. Disposicions generals

1. Els estats part a aquest Conveni estableixen pel present article l'Organització per a la Prohibició de les Armes Químiques, amb la finalitat d'aconseguir l'objecte i el propòsit d'aquest Conveni, assegurar l'aplicació de les seves disposicions entre les quals les relatives a la verificació internacional del seu compliment, i fornir un fòrum per a les consultes i la col·laboració entre els estats part.

2. Tots els estats part a aquest Conveni són membres de l'Organització. Cap estat part no pot ser privat de la seva qualitat de membre de l'Organització.

3. L'Organització tindrà la seva seu a l'Haia, Regne dels Països Baixos.

4. Pel present article queden establerts com a òrgans de l'Organització: la Conferència dels estats part, el Consell Executiu i la Secretaria Tècnica.

5. L'Organització ha de dur a terme les activitats de verificació previstes per a

ella a aquest Conveni de la manera menys intrusiva possible i de manera compatible amb l'assoliment oportú i eficient dels seus objectius. Només ha de demanar la informació i les dades que siguin necessàries per dur a terme les responsabilitats que li imposa aquest Conveni. Ha d'adoptar tota mena de precaucions per protegir el caràcter confidencial de la informació sobre activitats i instal·lacions civils i militars de què s'assabenti en el compliment d'aquest Conveni i, en particular, s'atindrà a les disposicions enunciades a l'Annex sobre confidencialitat.

6. En realitzar les seves activitats de verificació, l'Organització estudiarà mesures per servir-se dels èxits de la ciència i de la tecnologia.

7. Els costos de les activitats de l'Organització han de ser sufragats pels estats part de conformitat amb l'escala de quotes de les Nacions Unides, amb els ajustaments que vinguin imposats per les diferències de composició entre les Nacions Unides i aquesta Organització, i amb subjecció a les disposicions dels articles IV i V. Les contribucions financeres dels estats part en la Comissió Preparatòria seran degudament deduïdes de les seves contribucions al pressupost ordinari. El pressupost de l'Organització ha d'incloure dos capítols distints, un d'ells relatiu als costos administratius i d'altra índole i l'altre als costos de verificació.

8. El membre de l'Organització que es retardi en el pagament de la seva contribució financera a l'Organització no hi tindrà vot si l'import dels seus endarreriments fos igual o superior a l'import de la contribució que hagués hagut de satisfer pels dos anys complets anteriors. Això no obstant, la Conferència dels estats part pot autoritzar a aquest membre a votar si està convençuda que la seva falta de pagament obeeix a circumstàncies alienes al seu control.

B. La conferència dels estats part

Composició, procediment i adopció de decisions

9. La Conferència dels estats part (d'ara endavant denominada "la Conferència") està integrada per tots els

membres de l'Organització. Cada membre ha de tenir un representant a la Conferència, el qual pot fer-se acompanyar de suplents i d'assessors.

10. El primer període de sessions de la Conferència serà convocat pel dipositari 30 dies després, com a molt tard, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

11. La Conferència ha de fer períodes ordinaris de sessions anualment, llevat que ho decideixi d'una altra manera.

12. La Conferència celebrarà períodes extraordinaris de sessions:

- a) Quan ho decideixi;
- b) Quan ho sol·liciti el Consell Executiu;
- c) Quan ho sol·liciti qualsevol membre amb el suport de la tercera part dels membres; o
- d) De conformitat amb l'apartat 22 per examinar el funcionament d'aquest Conveni.

Excepte en el cas de la lletra d), els períodes extraordinaris han de ser convocats 30 dies després, com a molt tard, que el director general de la Secretaria Tècnica rebí la sol·licitud corresponent, llevat que la sol·licitud ho especifiqui d'una altra manera.

13. La Conferència podrà també reunir-se a títol de Conferència d'Esmena, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article XV.

14. Els períodes de sessions de la Conferència tindran lloc a la seu de l'Organització, llevat que la Conferència ho decideixi d'una altra manera.

15. La Conferència ha d'aprovar el seu propi reglament. A l'inici de cada període ordinari de sessions, ha d'elegir el seu president i a la resta de membres de la mesa que calgui. Han de continuar exercint les seves funcions fins que s'elegeixi un nou president i nous membres de la mesa en el següent període ordinari de sessions.

16. El quòrum està constituït per la majoria dels membres de l'Organització.

17. Cada membre de l'Organització té un vot a la Conferència.

18. La Conferència adopta les seves decisions sobre qüestions de procediment per majoria simple dels membres presents i votants. Les decisions sobre qüestions de fons han d'adoptar-se, sempre que es pugui, per consens. Si no s'arriba a un consens quan se sotmeti una qüestió a decisió, el president ha d'ajornar tota votació 24 hores i, durant aquest període d'ajornament, ha de fer tot allò que pugui per facilitar que s'arribi a un consens i informar la Conferència sobre aquest fet abans que conclougui aquest període. Si no es pot arribar a un consens passades les 24 hores, la Conferència ha d'adoptar la decisió per majoria de dues terceres parts dels membres presents i votants, llevat que s'especifiqui d'una altra manera a aquest Conveni. Quan es discuteixi si la qüestió és o no de fons, es considera que es tracta d'una qüestió de fons, excepte si la Conferència ho decideix d'una altra manera per la majoria exigida per a l'adopció de decisions sobre qüestions de fons.

Poders i funcions

19. La Conferència és l'òrgan principal de l'Organització. Ha d'estudiar tota qüestió, matèria o problema comprès dins l'àmbit d'aquest Conveni, fins i tot en allò que fa referència als poders i a les funcions del Consell Executiu i de la Secretaria Tècnica. Pot fer recomanacions i adoptar decisions sobre qualsevol qüestió, matèria o problema relacionat amb aquest Conveni que plantegi un estat part o assenyali a la seva atenció el Consell Executiu.

20. La Conferència ha de supervisar l'aplicació d'aquest Conveni i ha de promoure'n l'objecte i el propòsit. La Conferència ha d'examinar el compliment d'aquest Conveni. Ha de supervisar també les activitats del Consell Executiu i de la Secretaria Tècnica i pot impartir directrius, de conformitat amb aquest Conveni, a qualsevol d'ells en l'exercici de les seves funcions.

21. La Conferència:

- a) Ha d'examinar i aprovar en els seus períodes ordinaris de sessions l'informe, el programa i el pressupost de l'Organització que presenti el Consell

Executiu, i també ha d'examinar altres informes;

b) Ha de decidir sobre l'escala de contribucions financeres que hagin de satisfer els estats part de conformitat amb l'apartat 7;

c) Ha d'eleger els membres del Consell Executiu;

d) Ha de nomenar el director general de la Secretaria Tècnica (d'ara endavant, denominat "el director general");

e) Ha d'aprovar el reglament del Consell Executiu que presenti;

f) Ha d'establir els òrgans subsidiaris que estimi necessaris per a l'exercici de les seves funcions, de conformitat amb aquest Conveni;

g) Ha de fomentar la col·laboració internacional per a finalitats pacífiques dins l'esfera de les activitats químiques;

h) Ha d'examinar els avenços científics i tecnològics que puguin afectar el funcionament d'aquest Conveni i, en aquest context, ha d'encarregar al director general que estableixi un Consell Consultiu Científic que permeti al director general, en el compliment de les seves funcions, prestar a la Conferència, al Consell Executiu i als estats part assessorament especialitzat en qüestions de ciència i tecnologia relacionades amb aquest Conveni. El Consell Consultiu Científic ha d'estar integrat per experts independents nomenats segons el mandat aprovat per la Conferència;

i) Ha d'examinar i aprovar en el seu primer període de sessions qualsevol projecte d'acord, disposicions i directius que la Comissió Preparatòria hagi elaborat;

j) Ha d'establir en el seu primer període de sessions el fons voluntari d'assistència de conformitat amb l'article X;

k) Ha d'adoptar les mesures necessàries per garantir el compliment d'aquest Conveni i per resoldre i posar remei a qualsevol situació que contravingui les seves disposicions, de conformitat amb l'article XII;

22. La Conferència, un any després, com a molt tard, d'haver transcorregut el cinquè i el desè anys des de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, i en qualsevol altre moment comprès dins d'aquests terminis que decideixi, ha de fer períodes extraordinaris de sessions per examinar el funcionament d'aquest Conveni. En aquests exàmens es tindrà en compte tota evolució científica i tecnològica pertinent. Posteriorment, a intervals de cinc anys, llevat que es decideixi d'una altra manera, s'han de convocar ulteriors períodes de sessions de la Conferència amb el mateix objectiu.

C. El Consell Executiu

Composició, procediment i adopció de decisions

23. El Consell Executiu ha d'estar integrat per 41 membres. Cada estat part té el dret, de conformitat amb el principi de rotació, a formar part del Consell Executiu. Els membres del Consell Executiu han de ser elegits per la Conferència per un mandat de dos anys. Per garantir el funcionament eficaç d'aquest Conveni, prenent especialment en consideració la necessitat de garantir una distribució geogràfica equitativa, la importància de la indústria química i els interessos polítics i de seguretat, la composició del Consell Executiu ha de ser la següent:

a) Nou estats part d'Àfrica, que han de ser designats per estats part situats en aquesta regió. Com a base per a aquesta designació, s'entén que, d'aquests nou estats part, tres membres han de ser, en principi, els estats part que comptin amb la indústria química nacional més important de la regió, segons determinin les dades comunicades i publicades internacionalment; a més, el grup regional ha de convenir també a prendre en compte altres factors regionals a l'hora de designar a aquests tres membres;

b) Nou estats part d'Àsia, que han de ser designats per estats part situats en aquesta regió. Com a base per a aquesta designació, s'entén que, d'aquests nou estats part, quatre membres han de ser, en principi, els estats part que comptin amb la indústria química nacional més important de la

regió, segons determinin les dades comunicades i publicades internacionalment; a més, el grup regional ha de convenir també a prendre en compte altres factors regionals a l'hora de designar a aquests quatre membres;

c) Cinc estats part d'Europa oriental, que han de ser designats per estats part situats en aquesta regió. Com a base per a aquesta designació, s'entén que, d'aquests cinc estats part, un membre ha de ser, en principi, l'estat part que compti amb la indústria química nacional més important de la regió, segons determinin les dades comunicades i publicades internacionalment; a més, el grup regional ha de convenir també a prendre en compte altres factors regionals en designar a aquest membre;

d) Set estats part d'Amèrica Llatina i el Carib, que han de ser designats per estats part situats en aquesta regió. Com a base per a aquesta designació, s'entén que, d'aquests set estats part, tres membres han de ser, en principi, els estats part que comptin amb la indústria química nacional més important de la regió, segons determinin les dades comunicades i publicades internacionalment; a més, el grup regional ha de convenir també a prendre en compte altres factors regionals en designar aquests tres membres;

e) Deu estats part d'entre Europa occidental i altres estats, que han de ser designats per estats part situats en aquesta regió. Com a base per a aquesta designació, s'entén que, d'aquests deu estats part, cinc membres han de ser, en principi, els estats part que comptin amb la indústria química nacional més important de la regió, segons determinin les dades comunicades i publicades internacionalment; a més, el grup regional ha de convenir també a prendre en compte altres factors regionals en designar a aquests cinc membres;

f) Un altre estat part, que ha de ser designat consecutivament per estats part situats a les regions d'Amèrica Llatina i el Carib, d'una banda, i Àsia, de l'altra. Com a base per a aquesta designació, s'entén que aquest estat part ha de ser,

per rotació, un membre d'aquestes regions.

24. Per a la primera elecció del Consell Executiu s'han d'elegir 20 membres per un mandat d'un any, tot prenent degudament en compte les proporcions numèriques indicades a l'apartat 23.

25. Després de la plena aplicació dels articles IV i V, la Conferència, a petició d'una majoria dels membres del Consell Executiu, pot revisar-ne la composició tenint en compte l'evolució referent als principis especificats a l'apartat 23 per a la composició del Consell Executiu.

26. El Consell Executiu ha d'elaborar el seu reglament i l'ha de presentar a la Conferència per aprovar-lo.

27. El Consell Executiu ha d'elegir el seu president d'entre els seus membres.

28. El Consell Executiu ha de fer períodes ordinaris de sessions. Entre aquests períodes ordinaris s'ha de reunir amb la freqüència que calgui per a l'exercici dels seus poders i de les seves funcions.

29. Cada membre del Consell Executiu té un vot. Excepte que s'especifiqui d'una altra manera a aquest Conveni, el Consell Executiu ha d'adoptar decisions sobre qüestions de fons per majoria de dues tercers parts de tots els seus membres. El Consell Executiu ha d'adoptar decisions sobre qüestions de procediment per majoria simple de tots els seus membres. Quan es discuteixi si la qüestió és o no de fons, es considera que es tracta d'una qüestió de fons, llevat que el Consell Executiu ho decideixi d'una altra manera per la majoria exigida per a l'adopció de decisions sobre qüestions de fons.

Poders i funcions

30. El Consell Executiu és l'òrgan executiu de l'Organització i emana de la Conferència. El Consell Executiu exerceix els poders i les funcions que li atribueixi aquest Conveni, alhora que les funcions que li delegui la Conferència. Ha de complir aquestes funcions de conformitat amb les recomanacions, decisions i directrius de la Conferència i ha d'assegurar-ne l'aplicació constant i adequada.

31. El Consell Executiu ha de promoure l'aplicació i el compliment eficaç d'aquest Conveni. Ha de supervisar les activitats de la Secretaria Tècnica, col·laborar amb l'Autoritat Nacional de cada estat part i facilitar les consultes i la col·laboració entre els estats part a requeriment seu.

32. El Consell Executiu:

a) Ha d'estudiar i presentar a la Conferència el projecte de programa i de pressupost de l'Organització;

b) Ha d'estudiar i presentar a la Conferència el projecte d'informe de l'Organització sobre l'aplicació d'aquest Conveni, l'informe sobre la marxa de les seves pròpies activitats i els informes especials que consideri necessari o que pugui sol·licitar la Conferència;

c) Ha de fer els arranjaments necessaris per als períodes de sessions de la Conferència, inclosa la preparació del projecte de programa.

33. El Consell Executiu pot demanar que es convoqui un període extraordinari de sessions de la Conferència.

34. El Consell Executiu:

a) Ha de concertar acords i arranjaments amb els estats i amb les organitzacions internacionals en nom de l'Organització, amb la prèvia aprovació de la Conferència;

b) Ha de concertar acords amb els estats part, en nom de l'Organització, en relació amb l'article X i supervisar el fons voluntari a què es fa referència en aquest article;

c) Ha d'aprovar els acords o arranjaments relatius a l'execució de les activitats de verificació negociats per la Secretaria Tècnica amb els estats part.

35. El Consell Executiu ha d'estudiar totes les qüestions o matèries compreses en la seva esfera de competència que afectin aquest Conveni i la seva aplicació, incloses les preocupacions pel compliment i els casos de manca de compliment i, quan s'escaigui, ha d'informar els estats part i ha d'assenyalar la qüestió o matèria a l'atenció de la Conferència.

36. En examinar els dubtes o les preocupacions sobre el compliment i els

casos de manca de compliment, entre els quals l'abús dels drets enunciats a aquest Conveni, el Consell Executiu ha de consultar els estats part interessats i, quan escaigui, demanar a l'estat part a què correspongui que adopti mesures per resoldre la situació en un termini determinat. Si es considera necessari, ha d'adoptar, entre d'altres, una o més de les mesures següents:

a) Informar tots els estats part sobre la qüestió o matèria;

b) Assenyalar la qüestió o matèria a l'atenció de la Conferència;

c) Formular recomanacions a la Conferència respecte a les mesures per resoldre la situació i assegurar-ne el compliment.

En casos de gravetat i d'urgència especials, el Consell Executiu ha de sotmetre directament la qüestió o matèria, incloses la informació i les conclusions pertinents, a l'atenció de l'Assemblea General i del Consell de Seguretat de les Nacions Unides. Ha d'informar igualment sobre aquesta mesura tots els estats part.

D. La Secretaria Tècnica

37. La Secretaria Tècnica ha de prestar assistència a la Conferència i al Consell Executiu en el compliment de les seves funcions. La Secretaria Tècnica ha de realitzar les mesures de verificació previstes a aquest Conveni. Ha d'exercir la resta de funcions que li confii aquest Conveni alhora que les funcions que li deleguin la Conferència i el Consell Executiu.

38. La Secretaria Tècnica:

a) Ha de preparar i presentar al Consell Executiu el projecte de programa i pressupost de l'Organització;

b) Ha de preparar i presentar al Consell Executiu el projecte d'informe de l'Organització sobre l'aplicació d'aquest Conveni i la resta d'informes que sol·liciti la Conferència o el Consell Executiu;

c) Ha de prestar suport administratiu i tècnic a la Conferència, al Consell Executiu i als òrgans subsidiaris;

d) En nom de l'Organització, ha de remetre als estats part i rebre'n comuni-

cacions sobre qüestions relatives a l'aplicació d'aquest Conveni;

e) Ha de proporcionar assistència i avaluació tècnica als estats part en el compliment de les disposicions d'aquest Conveni, inclosa l'avaluació de les substàncies químiques enumerades i no enumerades a les Llistes.

39. La Secretaria Tècnica:

a) Ha de negociar amb els estats part acords o arranjaments relatius a l'execució d'activitats de verificació, prèvia aprovació del Consell Executiu;

b) Com a molt tard 180 dies després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, ha de coordinar l'establiment i el manteniment de subministraments permanents d'assistència humanitària i d'emergència per als estats part de conformitat amb els apartats b) i c) de l'apartat 7 de l'article X. La Secretaria Tècnica pot inspeccionar els articles mantinguts per assegurar-se de les seves condicions d'utilització. Les llistes dels articles que calgui emmagatzemar han de ser examinades i aprovades per la Conferència de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21;

c) Ha d'administrar el fons voluntari a què es fa referència a l'article X, ha de compilar les declaracions que facin els estats part i registrar, quan se li demani, els acords bilaterals concertats entre els estats part o entre un estat part i l'Organització als efectes de l'article X.

40. La Secretaria Tècnica ha d'informar el Consell Executiu sobre qualsevol problema que hagi sorgit respecte a l'exercici de les seves funcions, inclosos els dubtes, les ambigüitats o les incerteses sobre el compliment d'aquest Conveni de què hagi tingut coneixement en l'execució de les seves activitats de verificació i que no hagi pogut resoldre o aclarir mitjançant consultes amb l'estat part interessat.

41. La Secretaria Tècnica ha d'estar integrada per un director general, el qual en serà el cap i el funcionari administratiu més alt, per inspectors i pel personal científic, tècnic i d'altra índole que sigui necessari.

42. El Cos d'Inspecció ha de ser una dependència de la Secretaria Tècnica i

ha d'actuar sota la supervisió del director general.

43. El director general ha de ser nomenat per la Conferència, prèvia recomanació del Consell Executiu, per un mandat de quatre anys, renovable una sola vegada.

44. El director general és responsable davant la Conferència i el Consell Executiu del nomenament del personal i de l'organització i del funcionament de la Secretaria Tècnica. La consideració primordial que s'ha de tenir en compte en nomenar al personal i determinar les seves condicions de servei és la necessitat d'assegurar el més elevat grau d'eficiència, de competència i d'integritat. El director general, els inspectors i la resta de membres del personal professional i administratiu han de ser nacionals dels estats part. Es prendrà degudament en consideració la importància de contractar el personal de manera que hi hagi la representació geogràfica més àmplia possible. La contractació s'ha de regir pel principi de mantenir el personal al mínim necessari per a un exercici adequat de les responsabilitats de la Secretaria Tècnica.

45. El director general és responsable de l'organització i del funcionament del Consell Consultiu Científic a què es fa referència a la lletra h) de l'apartat 21. El director general, consultant-ho amb els estats part, ha de nomenar els membres del Consell Consultiu Científic, els quals hi prestaran servei a títol individual. Els membres del Consell han de ser nomenats sobre la base dels seus coneixements a les esferes científiques concretes que guardin relació amb l'aplicació d'aquest Conveni. El director general també, quan escaigui, i consultant-ho amb els membres del Consell, pot establir grups de treball temporals d'experts científics perquè formulin recomanacions sobre qüestions concretes. En relació amb allò que ha estat esmentat més amunt, els estats part poden presentar llistes d'experts al director general.

46. En el compliment dels seus deures, el director general, els inspectors i la resta de membres del personal no poden sol·licitar ni rebre instruccions de cap govern ni de cap altra font aliena a

l'Organització. S'abstindran d'actuar de cap manera que sigui incompatible amb la seva condició de funcionaris internacionals responsables únicament davant la Conferència i el Consell Executiu.

47. Cada estat part ha de respectar el caràcter exclusivament internacional de les responsabilitats del director general, dels inspectors i de la resta de membres del personal, i no pot tractar d'influir sobre ells en l'exercici d'aquestes responsabilitats.

E. Privilegis i immunitats

48. En el territori de cada estat part i en qualsevol altre lloc sota la jurisdicció o sota el control d'aquest, l'Organització gaudeix de la capacitat jurídica i dels privilegis i immunitats que siguin necessaris per a l'exercici de les seves funcions.

49. Els delegats dels estats part, amb els seus suplents i assessors, els representants nomenats pel Consell Executiu amb els seus suplents i assessors, el director general i el personal de l'Organització gaudeixen dels privilegis i immunitats que siguin necessaris per a l'exercici independent de les seves funcions en relació amb l'Organització.

50. La capacitat jurídica, els privilegis i les immunitats a què es fa referència en el present article han de ser definits en acords concertats entre l'Organització i els estats part, alhora que en un acord entre l'Organització i l'estat en què es trobi la seu de l'Organització. La Conferència ha d'examinar i aprovar aquests acords de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21.

51. No obstant allò que disposen els apartats 48 i 49, els privilegis i immunitats de què gaudeixin el director general i el personal de la Secretaria Tècnica durant l'execució d'activitats de verificació són els que s'enunciïn a la secció B de la Part II de l'Annex sobre verificació.

Article IX

Consultes, cooperació i determinació dels fets

1. Els estats part han de fer consultes i cooperar, directament entre si o per

conduïte de l'Organització o un altre procediment internacional adequat, inclosos els procediments previstos en el marc de les Nacions Unides i de conformitat amb la seva Carta, sobre qualsevol qüestió que es planteï en relació amb l'objecte o propòsit de les disposicions d'aquest Conveni o amb l'aplicació d'aquestes.

2. Sense perjudici del dret de qualsevol estat part a sol·licitar una inspecció per denúncia, convé que els estats part s'esforcin sobretot, i sempre que puguin per tots els mitjans al seu abast, per aclarir i resoldre, mitjançant l'intercanvi d'informació i consultes entre ells, qualsevol qüestió que pugui ocasionar dubtes sobre el compliment d'aquest Conveni o que susciti preocupació sobre una qüestió connexa que pugui considerar-se ambigua. Tot estat part que rebí d'un altre estat part una sol·licitud d'aclariment de qualsevol qüestió que l'estat part sol·licitant consideri causa de tals dubtes o preocupacions proporcionarà a l'estat part sol·licitant, al més aviat possible però, en qualsevol cas, deu dies després, com a molt tard, d'haver rebut la sol·licitud, informació suficient per dissipar els dubtes o les preocupacions suscitats amb una explicació sobre la manera en què la informació facilitada resol la qüestió. Cap disposició d'aquest Conveni no afecta el dret de dos o més estats part qualsevol d'organitzar, per consentiment recíproc, inspeccions o qualsevol altre procediment entre ells a fi d'aclarir i de resoldre qualsevol qüestió que pugui ocasionar dubtes sobre el compliment o que susciti preocupacions sobre una qüestió connexa que pugui considerar-se ambigua. Aquests arranjaments no afecten els drets i a les obligacions de qualsevol estat part derivats d'altres disposicions d'aquest Conveni.

Procediment per sol·licitar aclariments

3. Tot estat part té dret a sol·licitar al Consell Executiu que l'ajudi a aclarir qualsevol situació que pugui considerar-se ambigua o que susciti preocupació per la possible manca de compliment d'aquest Conveni per un altre estat part. El Consell Executiu ha de

facilitar la informació pertinent que tingui respecte d'aquesta preocupació.

4. Tot estat part té dret a sol·licitar al Consell Executiu que obtingui aclariments d'un altre estat part en relació amb qualsevol situació que pugui considerar-se ambigua o que susciti preocupació sobre la seva possible manca de compliment d'aquest Conveni. En aquest cas s'aplicaran les disposicions següents:

a) El Consell Executiu ha d'enviar la sol·licitud d'aclariment a l'estat part interessat, per conducte del director general, 24 hores després, com a molt tard, d'haver-la rebut;

b) L'estat part sol·licitat ha de facilitar l'aclariment al Consell Executiu al més aviat possible però, en qualsevol cas, deu dies després, com a molt tard, d'haver rebut la sol·licitud;

c) El Consell Executiu ha de prendre nota de l'aclariment i l'enviarà a l'estat part sol·licitant 24 hores després, com a molt tard, d'haver-lo rebut;

d) Si l'estat part sol·licitant considera insuficient l'aclariment, té dret a sol·licitar al Consell Executiu que obtingui un altre aclariment de l'estat part sol·licitat;

e) A fi d'obtenir els aclariments complementaris sol·licitats en virtut de la lletra d), el Consell Executiu pot demanar al director general que estableixi un grup d'experts de la Secretaria Tècnica, o d'altres fonts, si la Secretaria Tècnica no disposa del personal necessari, perquè examini tota la informació i les dades disponibles sobre la situació que susciti preocupació. El grup d'experts ha de presentar al Consell Executiu un informe fàctic sobre les seves investigacions;

f) Si l'estat part sol·licitant considera que l'aclariment obtingut en virtut dels apartats d) i e) no és satisfactori, té dret a sol·licitar una reunió extraordinària del Consell Executiu en què poden participar estats part interessats que no siguin membres d'aquest. En aquesta reunió extraordinària, el Consell Executiu ha d'examinar la qüestió i pot recomanar les mesures que consideri adequades per fer front a la situació.

5. Tot estat part té també dret a sol·licitar al Consell Executiu que aclareixi qualsevol situació que s'hagi considerat ambigua o que hagi suscitat preocupació sobre la possible manca de compliment d'aquest Conveni. El Consell Executiu respondrà facilitant l'assistència adequada.

6. El Consell Executiu informará els estats part sobre qualsevol sol·licitud d'aclariment conforme a allò previst en aquest article.

7. En cas que el dubte o la preocupació d'un estat part sobre la possible manca de compliment no s'hagués resolt dins els 60 dies següents després d'haver presentat la sol·licitud d'aclariment al Consell Executiu, o si aquell estat considera que els seus dubtes justifiquen un examen urgent, té dret a sol·licitar, sense perjudici del seu dret a sol·licitar una inspecció per denúncia, una reunió extraordinària de la Conferència de conformitat amb la lletra c) de l'apartat 12 de l'article VIII. En aquesta reunió extraordinària, la Conferència ha d'examinar la qüestió i pot recomanar les mesures que consideri adequades per resoldre la situació.

Procediment per a les inspeccions per denúncia

8. Tot estat part té dret a sol·licitar una inspecció in situ per denúncia de qualsevol instal·lació o emplaçament en el territori de qualsevol altre estat part o en qualsevol altre lloc sotmès a la jurisdicció o al control d'aquest amb la finalitat exclusiva d'aclarir i de resoldre qualsevol qüestió relativa a la possible manca de compliment de les disposicions d'aquest Conveni. També té dret que aquesta inspecció es dugui a terme en qualsevol lloc i sense retard per un grup d'inspecció designat pel director general i de conformitat amb l'Annex sobre verificació.

9. Tot estat part està obligat a mantenir la sol·licitud d'inspecció dins l'àmbit d'aquest Conveni i de presentar-hi tota la informació apropiada sobre la base de la qual s'ha suscitat una preocupació sobre la possible manca de compliment d'aquest Conveni, tal com es disposa a l'Annex sobre verificació. Tot estat part s'ha d'abstenir de formular sol·licituds

sense fonament i ha de tenir cura d'evitar els abusos. La inspecció per denúncia s'ha de dur a terme amb la finalitat exclusiva de determinar els fets relacionats amb la possible manca de compliment.

10. A fi de verificar el compliment de les disposicions d'aquest Conveni, cada estat part ha de permetre que la Secretaria Tècnica realitzi la inspecció per denúncia in situ de conformitat amb allò que disposa l'apartat 8.

11. Després de sol·licitar una inspecció per denúncia d'una instal·lació o d'un emplaçament, i de conformitat amb els procediments previstos a l'Annex sobre verificació, l'estat part inspeccionat té:

- a) El dret i l'obligació de fer tot allò que resulti raonable per demostrar el seu compliment d'aquest Conveni i, amb aquesta finalitat, permetre que el grup d'inspecció exerceixi el seu mandat;
- b) L'obligació de permetre l'accés al polígon sol·licitat amb la finalitat exclusiva de determinar els fets relacionats amb la preocupació sobre la possible manca de compliment; i,
- c) El dret d'adoptar mesures per protegir les instal·lacions sensibles i impedir la revelació d'informació i de dades confidencials que no guardin relació amb aquest Conveni.

12. Pel que fa a la presència d'un observador, s'hi aplica el següent:

- a) L'estat part sol·licitant, amb el vist-i-plau de l'estat part inspeccionat, pot enviar un representant, el qual pot ser nacional de l'estat part sol·licitant o d'un tercer estat part, perquè observi el desenvolupament de la inspecció per denúncia;
- b) L'estat part inspeccionat ha de permetre l'accés de l'observador, de conformitat amb l'Annex sobre verificació;
- c) L'estat part inspeccionat ha d'acceptar, en principi, l'observador proposat, però si es nega a admetre'l s'ha de fer constar aquest fet a l'informe final.

13. L'estat part sol·licitant ha de presentar la sol·licitud d'inspecció per

denúncia in situ al Consell Executiu i, alhora, al director general per a la seva tramitació immediata.

14. El director general s'ha d'assegurar immediatament que la sol·licitud d'inspecció compleix els requisits especificats en l'apartat 4 de la Part X de l'Annex sobre verificació i, en cas necessari, ha de prestar assistència a l'estat part sol·licitant perquè presenti la sol·licitud d'inspecció de manera adequada. Quan la sol·licitud d'inspecció satisfaci els requisits, començaran els preparatius per a la inspecció per denúncia.

15. El director general ha de fer arribar la sol·licitud d'inspecció a l'estat part inspeccionat 12 hores abans, com a mínim, de l'arribada prevista del grup d'inspecció al punt d'entrada.

16. Un cop hagi rebut la sol·licitud d'inspecció, el Consell Executiu ha de prendre coneixement de les mesures adoptades pel director general sobre aquesta qüestió i ha de mantenir el cas en examen durant tot el procediment d'inspecció. Tanmateix, les seves deliberacions no poden retardar el procediment d'inspecció.

17. El Consell Executiu, 12 hores després, com a molt tard, d'haver rebut la sol·licitud d'inspecció, pot pronunciar-se, per majoria de les tres quartes parts de tots els seus membres, en contra de la inspecció per denúncia, si considera que la sol·licitud d'inspecció és arbitrària o abusiva o excedeix clarament l'àmbit d'aquest Conveni, segons s'indica en l'apartat 8. Ni l'estat part sol·licitant ni l'estat part inspeccionat poden participar en una tal decisió. Si el Consell Executiu es pronuncia en contra de la inspecció per denúncia, es posarà fi als preparatius, no s'adoptaran ulteriors mesures sobre la sol·licitud d'inspecció i s'informarà de la manera corresponent als estats part interessats.

18. El director general ha d'expedir un mandat d'inspecció per a la realització de la inspecció per denúncia. El mandat d'inspecció serà la sol·licitud d'inspecció a què es refereixen els apartats 8 i 9 expressada en termes operacionals i haurà d'ajustar-se a aquesta sol·licitud.

19. La inspecció per denúncia s'ha de fer de conformitat amb la Part X o, en cas de presumpte ús, de conformitat amb la Part XI de l'Annex sobre verificació. El grup d'inspecció s'ha de guiar pel principi de fer la inspecció de la manera menys intrusiva possible, que sigui compatible amb l'exercici oportú i eficaç de la seva missió.

20. L'estat part inspeccionat ha de prestar assistència al grup d'inspecció durant tota la inspecció per denúncia i ha de facilitar la seva tasca. Si l'estat part inspeccionat proposa, de conformitat amb la secció C de la Part X de l'Annex sobre verificació, altres arranjaments per demostrar el compliment d'aquest Conveni, que no siguin l'accés ple i complet, ha de fer tots els esforços que siguin raonables, mitjançant consultes amb el grup d'inspecció, per arribar a un acord sobre les modalitats de determinació dels fets amb la finalitat de demostrar el seu compliment.

21. L'informe final ha d'incloure les conclusions de fet, alhora que una avaluació pel grup d'inspecció del grau i de la natura de l'accés i de la cooperació oferts per a la realització satisfactòria de la inspecció per denúncia. El director general ha d'enviar sense retard l'informe final del grup d'inspecció a l'estat part sol·licitant, a l'estat part inspeccionat, al Consell Executiu i a tota la resta d'estats part. El director general ha d'enviar també sense retard al Consell Executiu les avaluacions de l'estat part sol·licitant i de l'estat part inspeccionat alhora que les opinions d'altres estats part que haguessin estat enviades al director general amb aquesta finalitat i les facilitarà seguidament a tots els estats part.

22. El Consell Executiu ha d'examinar, de conformitat amb els seus poders i les seves funcions, l'informe final del grup d'inspecció tan aviat com se li presenti i s'ha d'ocupar de qualsevol dubte sobre:

- a) Si hi ha hagut manca de compliment;
- b) Si la sol·licitud es limitava a l'àmbit d'aquest Conveni; i
- c) Si s'ha abusat del dret a sol·licitar una inspecció per denúncia.

23. Si el Consell Executiu arriba a la conclusió, de conformitat amb els seus poders i les seves funcions, que calen accions ulteriors respecte a l'apartat 22, ha d'adoptar les mesures corresponents per solucionar la situació i garantir el compliment d'aquest Conveni, inclosa la formulació de recomanacions concretes a la Conferència. En cas d'abús, el Consell Executiu ha d'examinar si l'estat part sol·licitant ha de suportar qualsevol de les conseqüències financeres de la inspecció per denúncia.

24. L'estat part sol·licitant i l'estat part inspeccionat tenen el dret de participar en el procediment d'examen. El Consell Executiu informará ambdós estats part i la Conferència, en el seu següent període de sessions, del resultat d'aquest procediment.

25. Si el Consell Executiu ha formulat recomanacions concretes a la Conferència, ha d'examinar les mesures que calgui adoptar de conformitat amb l'article XII.

Article X

Assistència i protecció contra les armes químiques

1. Als efectes d'aquest article, s'entén per "assistència" la coordinació i prestació als estats part de protecció contra les armes químiques, inclòs, entre altres coses, això que segueix: equip de detecció i sistemes d'alarma, equip de protecció, equip de descontaminació i descontaminants, antídots i tractaments mèdics i assessorament respecte de qualsevol d'aquestes mesures de protecció.

2. Cap disposició d'aquest Conveni no pot interpretar-se de forma que menyspreï el dret de qualsevol estat part a realitzar investigacions sobre els mitjans de protecció contra les armes químiques, o a desenvolupar, produir, adquirir, transferir o utilitzar aquests mitjans per a finalitats no prohibides per aquest Conveni.

3. Tots els estats part es comprometen a facilitar l'intercanvi més ampli possible d'equip, materials i informació científica i tecnològica sobre els mitjans de protecció contra les armes químiques i tenen dret a participar en aquest intercanvi.

4. Als efectes d'incrementar la transparència dels programes nacionals relacionats amb finalitats de protecció, cada estat part ha de proporcionar anualment a la Secretaria Tècnica informació sobre el seu programa, segons els procediments que examini i aprovi la Conferència de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

5. La Secretaria Tècnica ha d'establir, 180 dies després, com a molt tard, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, i mantindrà a disposició de qualsevol estat part que ho sol·liciti, un banc de dades que contingui informació lliurement disponible sobre els distints mitjans de protecció contra les armes químiques alhora que la informació que puguin facilitar els estats part.

La Secretaria Tècnica, d'acord amb els recursos de què disposi i prèvia sol·licitud d'un estat part, ha de prestar també assessorament tècnic i ha d'ajudar aquell estat a determinar la manera en què puguin aplicar-se els seus programes per al desenvolupament i per a la millora d'una capacitat de protecció contra les armes químiques.

6. Cap disposició d'aquest Conveni no pot interpretar-se de forma que menyspreï el dret dels estats part a sol·licitar i a proporcionar assistència bilateral i a concertar amb altres estats part acords individuals relatius a la prestació d'assistència en casos d'emergència.

7. Tot estat part es compromet a prestar assistència per conducte de l'Organització i, a tal efecte, optar per una o per més de les mesures següents:

- a) Contribuir al fons voluntari per prestar l'assistència que ha d'establir la Conferència en el seu primer període de sessions;
- b) Concertar, si pot ser 180 dies després, com a molt tard, que aquest Conveni entri en vigor per a aquest estat, acords amb l'Organització sobre la prestació, prèvia petició, d'assistència;
- c) Declarar, 180 dies després, com a màxim, que aquest Conveni entri en vigor per a aquest estat, el tipus d'assistència que podria proporcionar en resposta a una crida de l'Organització. Això no obstant, si un estat part no pot

proporcionar ulteriorment l'assistència prevista en la seva declaració, continua obligat a proporcionar assistència de conformitat amb el present apartat.

8. Tot estat part té dret a sol·licitar i, amb subjecció als procediments establerts en els apartats 9, 10 i 11, rebre assistència i protecció contra l'ús o l'amenaça d'armes químiques, si considera que:

- a) S'han utilitzat contra ell armes químiques;
- b) S'han utilitzat contra ell agents de repressió de disturbis com a mètode de guerra; o
- c) Està amenaçat per accions o activitats de qualsevol estat prohibides als estats part en virtut de l'article I.

9. La sol·licitud, corroborada amb la informació pertinent, ha de presentar-se al director general, el qual l'ha de trametre immediatament al Consell Executiu i a tots els estats part. El director general ha de trametre immediatament la sol·licitud dels estats part que s'hagin declarat voluntaris, de conformitat amb els apartats b) i c) de l'apartat 7, per enviar assistència d'emergència en cas d'ús d'armes químiques o d'agents de repressió de disturbis com a mètode de guerra, o assistència humanitària en cas d'amenaça greu d'ús d'armes químiques o d'amenaça greu d'ús d'agents de repressió de disturbis com a mètode de guerra, a l'estat part interessat, 12 hores després, com a màxim, d'haver rebut la sol·licitud. El director general ha d'iniciar una investigació, 24 hores després, com a màxim, d'haver rebut la sol·licitud, amb l'objectiu d'establir el fonament d'ulteriors mesures. Ha de completar la investigació dins d'un termini de 72 hores i presentar un informe al Consell Executiu. Si cal un termini addicional per completar la investigació, s'ha de presentar un informe provisional dins el termini indicat. El termini addicional requerit per a la investigació no pot excedir les 72 hores. Tanmateix, pot ser prorrogat per períodes anàlegs. Els informes a la fi de cada termini addicional han de ser presentats al Consell Executiu. La investigació ha d'establir, segons correspongui i de conformitat amb la sol·licitud i la infor-

mació que l'acompanyi, els fets pertinents relatius a la sol·licitud alhora que les modalitats i l'abast de l'assistència i de la protecció complementària que calgui.

10. El Consell Executiu s'ha de reunir 24 hores després, com a màxim, d'haver rebut un informe de la investigació per examinar la situació i ha d'adoptar, dins les 24 hores següents, una decisió per majoria simple sobre la conveniència d'impartir instruccions a la Secretaria Tècnica perquè presti assistència complementària. La Secretaria Tècnica ha de comunicar immediatament a tots els estats part i a les organitzacions internacionals competents l'informe de la investigació i la decisió adoptada pel Consell Executiu. Quan així ho decideixi el Consell Executiu, el director general ha de proporcionar assistència immediata. A tal efecte, pot cooperar amb l'estat part sol·licitant, amb altres estats part i amb les organitzacions internacionals competents. Els estats part han de fer els màxims esforços possibles per proporcionar assistència.

11. Quan la informació resultant de la investigació en curs o d'altres fonts fidedignes porti proves suficients que la utilització d'armes químiques ha causat víctimes i que s'imposa l'adopció de mesures immediates, el director general ho ha de notificar a tots els estats part i ha d'adoptar mesures urgents d'assistència utilitzant els recursos que la Conferència hagi posat a la seva disposició per a aquestes eventualitats. El director general ha de mantenir informat el Consell Executiu de les mesures que adopti segons allò que disposa aquest apartat.

Article XI *Desenvolupament econòmic i tecnològic*

1. Les disposicions d'aquest Conveni s'han d'aplicar de manera que no s'obstaculitzi el desenvolupament econòmic o tecnològic dels estats part ni la cooperació internacional en l'esfera de les activitats químiques per a finalitats no prohibides per aquest Conveni, inclòs l'intercanvi internacional d'informació científica i tècnica i de substàncies químiques i equips destinats a la producció, elaboració o utilització de

substàncies químiques per a finalitats no prohibides per aquest Conveni.

2. Amb subjecció a les disposicions d'aquest Conveni i sense perjudici dels principis i de les normes aplicables de dret internacional, cada estat part:

a) Té el dret, individual o col·lectiu, de dur a terme investigacions amb substàncies químiques i de desenvolupar, produir, adquirir, conservar, transferir i utilitzar aquestes substàncies;

b) S'ha de comprometre a facilitar l'intercanvi al màxim de complet possible de substàncies químiques, equip i informació científica i tècnica en relació amb el desenvolupament i l'aplicació de la química per a finalitats no prohibides per aquest Conveni, i té dret a participar en aquest intercanvi;

c) No ha de mantenir respecte a d'altres estats part cap tipus de restricció, incloses les que constin en qualsevol acord internacional, que sigui incompatible amb les obligacions concretes en virtut d'aquest Conveni i que limiti o obstaculitzi el comerç i el desenvolupament i la promoció dels coneixements científics i tecnològics en l'esfera de la química per a finalitats industrials, agrícoles, d'investigació, mèdiques, farmacèutiques o altres finalitats pacífiques;

d) No pot utilitzar aquest Conveni com a base per aplicar qualsevol mesura distinta d'aquelles que s'hi preveuen o que s'hi permeten, ni utilitzar cap altre acord internacional per perseguir una finalitat incompatible amb aquest Conveni;

e) Es compromet a examinar les seves normes nacionals en l'esfera del comerç de substàncies químiques per fer-les compatibles amb l'objecte i propòsit d'aquest Conveni.

Article XII *Mesures per solucionar una situació i assegurar el compliment d'aquest Conveni, incloses les sancions*

1. La Conferència ha d'adoptar les mesures necessàries, d'acord amb allò que preveuen els apartats 2, 3 i 4, per assegurar el compliment d'aquest Conveni i arreglar i reparar qualsevol

situació que contravingui les seves disposicions. En examinar les mesures que podrien adoptar-se en virtut d'aquest apartat, la Conferència ha de tenir en compte tota la informació i les recomanacions presentades pel Consell Executiu sobre les qüestions pertinents.

2. Si un estat part, al qual el Consell Executiu hagi sol·licitat que adopti mesures per arreglar una situació que susciti problemes respecte al compliment, no atén la sol·licitud dins el termini especificat, la Conferència, per recomanació del Consell Executiu, entre altres coses, pot restringir o deixar en suspens els drets i privilegis que atribueixi a l'estat part aquest Conveni fins que adopti les mesures necessàries per complir amb les obligacions que hagi contret amb el Conveni.

3. En els casos en què les activitats prohibides per aquest Conveni, en particular pel seu article I, poguessin suposar un perjudici greu per a l'objecte i propòsit del mateix Conveni, la Conferència pot recomanar mesures col·lectives als estats part de conformitat amb el dret internacional.

4. En els casos especialment greus, la Conferència ha de sotmetre la qüestió, incloses la informació i les conclusions pertinents, a l'atenció de l'Assemblea General i del Consell de Seguretat de les Nacions Unides.

Article XIII *Relació amb altres acords internacionals*

Res de tot allò que disposa aquest Conveni es pot interpretar de manera que limiti o disminueixi les obligacions que hagi assumit qualsevol estat en virtut del Protocol relatiu a la prohibició de l'ús en la guerra de gasos asfixiants, tòxics o similars i de mitjans bacteriològics, signat a Ginebra, el 17 de juny de 1925, i del Conveni sobre la prohibició del desenvolupament, la producció i l'emmagatzematge d'armes bacteriològiques (biològiques) i tòxiques i sobre la seva destrucció, signat a Londres, Moscou i Washington, el 10 d'abril de 1972.

Article XIV

Arranjament de controvèrsies

1. Les controvèrsies que puguin suscitar-se respecte de l'aplicació o de la interpretació d'aquest Conveni, se solucionaran de conformitat amb les disposicions pertinents d'aquest i les disposicions de la Carta de les Nacions Unides.

2. Quan sorgeixi una controvèrsia entre dos o més estats part, o entre un o més estats part i l'Organització, sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni, les parts interessades s'han de consultar entre si a fi de solucionar ràpidament la controvèrsia per la via de la negociació o per un altre mitjà pacífic que elegeixin, inclòs el recurs als òrgans competents d'aquest Conveni i, per acord mutu, la remissió a la Cort Internacional de Justícia de conformitat amb l'Estatut d'aquesta. Els estats part implicats en la controvèrsia mantindran informat el Consell Executiu sobre les mesures que adoptin.

3. El Consell Executiu pot contribuir a l'arranjament d'una controvèrsia pels mitjans que consideri adequats, inclosos l'ofertament dels seus bons oficis, la crida als estats part en una controvèrsia perquè iniciïn el procés d'arranjament que triïn i la recomanació d'un termini per a qualsevol procediment acordat.

4. La Conferència ha d'examinar les qüestions relacionades amb les controvèrsies que plantegin els estats part o que assenyali a la seva atenció el Consell Executiu. La Conferència, si ho considera necessari per a les tasques relacionades amb l'arranjament d'aquestes controvèrsies, ha d'establir òrgans o ha de confiar aquestes tasques a òrgans ja existents segons la lletra f) de l'apartat 21 de l'article VIII.

5. La Conferència i el Consell Executiu estan facultats separatament, a reserva de l'autorització de l'Assemblea General de les Nacions Unides, a sol·licitar de la Cort Internacional de Justícia una opinió consultiva sobre qualsevol qüestió jurídica que es plantegi dins de l'àmbit de les activitats de l'Organització. L'Organització i les Nacions Unides concertaran un acord a tal efecte de conformitat amb la lletra a) de l'apartat 34 de l'article VIII.

6. Aquest article s'entén sense perjudici de l'article IX ni de les disposicions sobre mesures per arreglar una situació i assegurar el compliment, incloses les sancions.

Article XV

Esmenes

1. Qualsevol estat part pot proposar esmenes a aquest Conveni. Qualsevol estat part també pot proposar modificacions dels annexos d'aquest Conveni, segons allò que preveu l'apartat 4. Les propostes d'esmena han d'estar subjectes als procediments enunciats als apartats 2 i 3. Les propostes de modificació, segons allò que especifica l'apartat 4, han d'estar subjectes al procediment enunciat a l'apartat 5.

2. El text de la proposta d'esmena s'ha de presentar al director general per a la seva distribució a tots els estats part i al dipositari. L'esmena proposada només pot ser examinada en una Conferència d'Esmena. Es convocarà aquesta Conferència d'Esmena si la tercera part o més dels estats part notifiquen al director general 30 dies després, com a màxim, d'haver estat distribuïda la proposta, que donen suport al seu examen ulterior. La Conferència d'Esmena ha de tenir lloc immediatament després d'un període ordinari de sessions de la Conferència, llevat que els estats part sol·licitants demanin que la reunió tingui lloc abans. En cap cas una Conferència d'Esmena ha de tenir menys de 60 dies després d'haver-se distribuït l'esmena proposada.

3. Les esmenes entraran en vigor per a tots els estats part 30 dies després del dipòsit dels instruments de ratificació o d'acceptació per a tots els estats part indicats a la lletra b) d'aquest apartat:

- a) Quan s'adoptin per la Conferència d'Esmena per vot afirmatiu de la majoria de tots els estats part sense que cap estat part hi hagi votat en contra; i
- b) Quan hagin estat ratificades o acceptades per tots els estats part que hagin votat afirmativament a la Conferència d'Esmena.

4. Per garantir la viabilitat i l'eficàcia d'aquest Conveni, les disposicions dels

annexos es modificaran de conformitat amb l'apartat 5, si les modificacions proposades es refereixen únicament a qüestions de caràcter administratiu o tècnic. Totes les modificacions de l'Annex sobre substàncies químiques s'han de fer de conformitat amb l'apartat 5. Les seccions A i C de l'Annex sobre confidencialitat, la Part X de l'Annex sobre verificació i les definicions de la Part I de l'Annex sobre verificació que es refereixen exclusivament a les inspeccions per denúncia no poden ser objecte de modificacions de conformitat amb l'apartat 5.

5. Les propostes de modificació esmentades a l'apartat 4 es faran segons el procediment següent:

- a) El text de la proposta de modificació ha de ser enviat amb la informació necessària al director general. Qualsevol estat part i el director general poden aportar informació addicional per a l'avaluació de la proposta. El director general ha de comunicar sense retard qualsevol proposta i informació d'aquesta índole a tots els estats part, al Consell Executiu i al dipositari;
- b) El director general, 60 dies després, com a màxim, d'haver rebut la proposta, l'ha d'avaluar per determinar totes les seves possibles conseqüències respecte de les disposicions d'aquest Conveni i de la seva aplicació i ha de comunicar aquesta informació a tots els estats part i al Consell Executiu;
- c) El Consell Executiu ha d'examinar la proposta a la vista de tota la informació de què disposi, inclòs el fet de si la proposta satisfà els requisits de l'apartat 4. El Consell Executiu, 90 dies després, com a màxim, d'haver rebut la proposta, ha de notificar la seva recomanació a tots els estats part perquè l'examinin, amb les explicacions corresponents. Els estats part han d'acusar recepció d'aquesta recomanació dins d'un termini de deu dies;
- d) Si el Consell Executiu recomana a tots els estats part que s'adopti la proposta, aquesta es considerarà aprovada si cap estat part hi fa cap objecció dins dels 90 dies següents a haver rebut la recomanació. Si el Consell Executiu recomana que es rebutgi la proposta, aquesta es considerarà re-

butjada si cap estat part fa cap objecció al rebuig dins dels 90 dies següents a la recepció de la recomanació;

e) Si una recomanació del Consell Executiu no rep l'acceptació exigida en virtut de la lletra d), la Conferència adoptarà una decisió sobre la proposta com a qüestió de fons en el seu pròxim període de sessions, inclòs el fet de si la proposta satisfà els requisits de l'apartat 4;

f) El director general notificarà a tots els estats part i al dipositari qualsevol decisió adoptada d'acord amb aquest apartat;

g) Les modificacions aprovades en virtut d'aquest procediment entren en vigor per a tots els estats part 180 dies després de la data de la notificació de la seva aprovació pel director general, llevat que el Consell Executiu recomani una altra cosa o que la Conferència ho decideixi d'una altra manera.

Article XVI

Durada i retirada

1. La durada d'aquest Conveni és il·limitada.

2. Tot estat part té, en l'exercici de la seva sobirania nacional, el dret a retirar-se d'aquest Conveni si decideix que esdeveniments extraordinaris relacionats amb la matèria objecte d'aquest Conveni han posat en perill els interessos suprems del seu país. Aquest estat part ha de notificar aquesta retirada a tota la resta d'estats part, al Consell Executiu, al dipositari i al Consell de Seguretat de les Nacions Unides amb 90 dies d'antelació. L'estat part ha d'exposar a la notificació els esdeveniments extraordinaris que, al seu parer, han posat en perill els seus interessos suprems.

3. La retirada d'un estat part d'aquest Conveni no afectarà de cap manera el deure dels estats de continuar complint amb les obligacions que hagin contret en virtut de les normes generals del dret internacional, en particular les derivades del Protocol de Ginebra de 1925.

Article XVII

Condicció jurídica dels annexos

Els annexos formen part integrant d'aquest Conveni. Quan es faci referència a aquest Conveni, els seus annexos es consideren inclosos.

Article XVIII

Signatura

Aquest Conveni està obert a la firma de tots els estats fins que entri en vigor.

Article XIX

Ratificació

Aquest Conveni està subjecte a ratificació per part dels estats signataris de conformitat amb els seus respectius procediments constitucionals.

Article XX

Adhesió

Qualsevol estat que no signi aquest Conveni abans de la seva entrada en vigor podrà adherir-s'hi posteriorment en qualsevol moment.

Article XXI

Entrada en vigor

1. Aquest Conveni entra en vigor 180 dies després de la data del dipòsit del seixanta-cinquè instrument de ratificació, però, en cap cas, abans de transcorreguts dos anys des del moment en què hagués quedat obert a la signatura.

2. Per als estats que dipositin els seus instruments de ratificació o d'adhesió després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, entra en vigor el trentè dia següent a la data de dipòsit dels seus instruments de ratificació o d'adhesió.

Article XXII

Reserves

No podran formular-se reserves als articles d'aquest Conveni. No podran formular-se reserves als annexos d'aquest Conveni que siguin incompatibles amb el seu objecte i propòsit.

Article XXIII

Dipositari

El secretari general de les Nacions Unides queda designat dipositari d'aquest Conveni i, entre altres coses:

a) Ha de comunicar sense retard a tots els estats signataris i adherents la data de cada signatura, la data de dipòsit de cada instrument de ratificació o d'adhesió i la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni, alhora que la recepció d'altres ratificacions;

b) Ha de transmetre còpies degudament certificades d'aquest Conveni als governs de tots els estats signataris i adherents; i

c) Ha de registrar aquest Conveni segons el contingut de l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides.

Article XXIV

Textos autèntics

Aquest Conveni, els textos del qual en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus són igualment autèntics, quedarà dipositat en poder del secretari general de les Nacions Unides.

En testimoni de la qual cosa els sotassignats, degudament autoritzats per a això, han signat aquest Conveni.

Fet a París el dia tretze de gener de mil nou-cents noranta-tres.

Annex sobre substàncies químiques

A. Directrius per a les llistes de substàncies químiques

Directrius per a la Llista 1

1. En examinar si cal incloure a la Llista 1 una substància química tòxica o un precursor, cal tenir en compte els criteris següents:

a) S'ha desenvolupat, produït, emmagatzemat o utilitzat com a arma química segons la definició de l'article II;

b) Planteja altrament un perill greu per a l'objecte i propòsit d'aquest Conveni atès el seu elevat potencial d'utilització en activitats prohibides per aquest, pel fet de complir-se una o més de les condicions següents:

i) Té una estructura química estretament relacionada amb la d'altres substàncies químiques tòxiques enumerades a la Llista 1 i té propie-

tats comparables, o cal preveure que les tingui;

ii) Té una tal toxicitat letal o incapacitadora i altres propietats que podrien permetre el seu ús com a arma química;

iii) Pot utilitzar-se com a precursor a la fase tecnològica final única de producció d'una substància química tòxica enumerada a la Llista 1, independentment que aquesta fase tingui lloc en instal·lacions, en municions o en una altra part;

c) Té una utilitat escassa o nul·la per a finalitats no prohibides per aquest Conveni.

Directrius per a la Llista 2

2. En examinar si cal incloure a la Llista 2 una substància química tòxica no enumerada a la Llista 1 o un precursor d'una substància química de la Llista 1 o d'una substància química de la Part A de la Llista 2, cal tenir en compte els criteris següents:

a) Planteja un perill considerable per a l'objecte i propòsit d'aquest Conveni perquè té una tal toxicitat letal o incapacitadora i altres propietats que podrien permetre el seu ús com a arma química;

b) Pot utilitzar-se com a precursor en una de les reaccions químiques de la fase final de formació d'una substància química enumerada a la Llista 1 o a la Part A de la Llista 2;

c) Planteja un perill considerable per a l'objecte i propòsit d'aquest Conveni atesa la seva importància en la producció d'una substància química enumerada a la Llista 1 o a la Part A de la Llista 2;

d) No es produeix en grans quantitats comercials per a finalitats no prohibides per aquest Conveni.

Directrius per a la Llista 3

3. En examinar si cal incloure a la Llista 3 una substància química tòxica o un precursor que no estigui enumerat en altres Llistes, cal tenir en compte els criteris següents:

a) S'ha produït, emmagatzemat o utilitzat com a arma química;

b) Planteja altrament un perill greu per a l'objecte i propòsit d'aquest Conveni perquè té una tal toxicitat letal o incapacitadora i altres propietats que podrien permetre el seu ús com a arma química;

c) Planteja un perill per a l'objecte i propòsit d'aquest Conveni atesa la seva importància en la producció d'una o més substàncies químiques enumerades a la Llista 1 o a la Part B de la Llista 2;

d) Pot produir-se en grans quantitats comercials per a finalitats no prohibides per aquest Conveni.

B. Llistes de substàncies químiques

A les llistes següents s'enumeren les substàncies químiques tòxiques i els seus precursors. Als efectes d'aplicació d'aquest Conveni, s'identifiquen en aquestes llistes les substàncies químiques respecte de les quals es preveu l'aplicació de mesures de verificació segons allò que preveuen les disposicions de l'Annex sobre verificació. De conformitat amb la lletra a) de l'apartat 1 de l'article II, aquestes llistes no constitueixen una definició d'armes químiques.

(Sempre que es faci referència a grups de substàncies químiques dialquilatades, seguits d'una llista de grups alquilics entre parèntesis, s'entenen incloses a la respectiva Llista totes les substàncies químiques possibles per totes les combinacions possibles dels grups alquilics indicats entre parèntesis, sempre que no estiguin expressament excloses. Les substàncies químiques marcades amb un "*" a la Part A de la Llista 2, estan sotmeses a llistes especials per a la declaració i verificació, tal com es disposa a la Part VII de l'Annex sobre verificació.)

Llista 1

A. Substàncies químiques tòxiques

1. Alquil (metil, etil, propil (normal o isopropil)) fosfonofluoridats de O- alquil (<i>f2s el cicloalquil</i>) ex.: Sarin: <i>Metilfosfonofluoridats de O- isopropil</i>	(107- 44- 8)
Soman: Metilfosfonofluoridats de O- pinacol-lil	(96- 64- 0)
2. N,N-dialquil (metil, etil, propil (normal o isopropil)) fosforamidocianidats de O- alquil (<i>f2s el cicloalquil</i>) ex.: Tabún: <i>N,N- dimetilfosforamidocianidats de O- etil</i>	(77- 81- 6)
3. S-2-dialquil (metil, etil, propil (normal o isopropil)) aminoetilalquil (metil, etil, propil (normal o isopropil)) fosfonotiolats de O- alquil (H o <i>f2s el cicloalquil</i>) i sals alquilades o protonades corresponents ex.: VX: <i>S-2- di-isopropilaminoetilmetilfosfonotiolat de O- etil</i>	(50782- 69- 9)
4. Mostasses de sofre:	
Clorometilsulfur de 2- cloroetil	(2625- 76- 5)
Gas mostassa: sulfur de bis (2- cloroetil)	(505- 60- 2)
Bis (2- cloroetiltio) metà (63869- 13- 6) Sesquimostassa: 1,2- bis (2- cloroetiltio) età	(3563- 36- 8)
1,3- bis (2- cloroetiltio) propà normal	(63905- 10- 2)
1,4- bis (2- cloroetiltio) butà normal	(142868- 93- 7)
1,5- bis (2- cloroetiltio) pentà normal	(142868- 94- 8)
Bis (2- cloroetiltiometil) èter	(63918- 90- 1)
Mostassa O: bis (2- cloroetiltioetil) èter	(63918- 89- 8)
5. Lewisites:	
Lewisita 1: 2- clorovinildicloroarsina	(541- 25- 3)
Lewisita 2: bis (2- clorovinil) cloroarsina	(40334- 69- 8)
Lewisita 3: tris (2- clorovinil) arsina	(40334- 70- 1)

Llista 1

6. Mostasses de nitrogen:

HN1: bis (2- cloroetil) etilamina	(538- 07- 8)
HN2: bis (2- cloroetil) metilamina	(51- 75- 2)
HN3: tris (2- cloroetil) amina	(555- 77- 1)
7. Saxitoxina	(35523- 89- 8)
8. Ricina	(9009- 86- 3)

B. Precursors

9. Fosfonildifluorurs d'alquil (metil, etil, propil (normal o isopropil)) ex.: DF: metilfosfonildifluorur	(676- 99- 3)
10. O- 2- dialquil (metil, etil, propil (normal o isopropil)) aminoetilalquil (metil, etil, propil (normal o isopropil)) fosfonits de O- alquil (H o <i>f2s el cicloalquil</i>) i sals alquilades o protonades corresponents ex.: QL: <i>O- 2- di-isopropilaminoetilmetilfosfonit de O- etil</i>	(57856- 11- 8)
11. Clor Sarin: metilfosfonocloridat de O- isopropil	(1445- 76- 7)
12. Clor Soman: metilfosfonocloridat de O- pinacol-lil	(7040- 57- 5)

Llista 2

A. Substàncies químiques tòxiques

1. Amiton: Fosforotiolat de O,O- dietil S- 2- (dietilamino) etil i sals alquilades o protonades corresponents	(78- 53- 5)
2. PFIB: 1,1,3,3,3- pentafluoro- 2- (trifluorometil) de 1- propè	(382- 21- 8)
3. BZ: Benzilat de 3- quinuclidinil (*)	(6581- 06- 2)

Llista 2

B. Precursors

4. Substàncies químiques, excepte les substàncies enumerades a la Llista 1, que continguin un àtom de fòsfor al qual estigui lligat un grup metil, etil o propil (normal o isopropil), però no altres àtoms de carboni ex.: diclorur de metilfosfonil	(676- 97- 1)
metilfosfonat de dimetil	(756- 79- 6)
Excepció: Fonofos: etilfosfonotiolat de O- etil S- fenil	(944- 22- 9)
5. Dihal-lurs N,N- dialquil (metil, etil, propil (normal o isopropil)) fosforamídics	

Núm. del cas**Núm. del cas****Núm. del cas****Núm. del cas**

6. N,N- dialquil (metil, etil, propil (normal o isopropil)) fosforamidats dialquílques (metíliques, etíliques, propíliques (propil normal o isopropil))	(7784- 34- 1)
7. Triclorur d'arsènic	(76- 93- 7)
8. Àcid 2,2- difenil- 2- hidroxiacètic	(1619- 34- 7)
9. Quinuclidinol- 3	
10. Clorurs de N,N- dialquil (metil, etil, propil (normal o isopropil)) aminoetil- 2 i sals protonades corresponents	
11. N,N- dialquil (metil, etil, propil (propil normal o isopropil)) aminoetanols-2 i sals protonades corresponents	
Excepcions: N,N- dimetilaminoetanol i sals protonades corresponents	(108- 01- 0)
N,N- dietilaminoetanol i sals protonades corresponents	(100-37- 8)
12. N,N- dialquil (metil, etil, propil (propil normal o isopropil)) aminoetanoltiols- 2 i sals protonades corresponents	
13. Tiodiglicol: sulfur de bis (2- hidroxietyl)	(111- 48- 8)
14. Alcohol pinacolílic: 3,3- dimetilbutanol- 2	(464- 07- 3)

Llista 3**Núm. del cas**

A. Substàncies químiques tòxiques	
1. Fosgen: diclorur de carbonil	(75- 44- 5)
2. Clorur de cianogen	(506- 77- 4)
3. Cianur d'hidrogen	(74- 90- 8)
4. Cloropicrina: tricloronitrometà	(76- 06- 2)
B. Precursors	
5. Oxiclorur de fòsfor	(10025- 87- 3)
6. Triclorur de fòsfor	(7719- 12- 2)
7. Pentaclorur de fòsfor	(10026- 13- 8)
8. Fosfit trimetilic	(121- 45- 9)
9. Fosfit trietilic	(122- 52- 1)
10. Fosfit dimetilic	(868- 85- 9)
11. Fosfit dietílic	(762- 04- 9)
12. Monoclorur de sofre	(10025- 67- 9)
13. Diclorur de sofre	(10545- 99- 0)
14. Clorur de tionil	(7719- 09- 7)
15. Etildietanolamina	(139-87-7)
16. Metildietanolamina	(105-59-9)
17. Trietanolamina	(102- 71- 6)

Annex sobre l'aplicació i la verificació (Annex sobre verificació)

Índex

Part I. Definicions

Part II. Normes generals de verificació

- A. Nomenament d'inspectors i d'ajudants d'inspecció
- B. Privilegis i immunitats
- C. Arranjaments permanents
 - Punts d'entrada
 - Arranjaments per a la utilització d'aeronaus en vol no regular
 - Arranjaments administratius
 - Equip aprovat
- D. Activitats prèvies a la inspecció
 - Notificació
 - Entrada al territori de l'estat part inspeccionat o de l'estat hoste i trasllat al polígon d'inspecció
 - Informació prèvia a la inspecció
- E. Desenvolupament de les inspeccions
 - Normes generals
 - Seguretat
 - Comunicacions
 - Drets del grup d'inspecció i de l'estat part inspeccionat
 - Obtenció, manipulació i anàlisi de mostres
 - Pròrroga de la durada de la inspecció
 - Primera informació sobre la inspecció
- F. Partida
- G. Informes
- H. Aplicació de les disposicions generals

Part III. Disposicions generals per a les mesures de verificació adoptades de conformitat amb els articles IV i V i l'apartat 3 de l'article VI

- A. Inspeccions inicials i acords d'instal·lació
- B. Arranjaments permanents
- C. Activitats prèvies a la inspecció

Part IV (A). Destrucció d'armes químiques i verificació de conformitat amb l'article IV

- A. Declaracions
 - Armes químiques
 - Declaracions d'armes químiques de conformitat amb el punt iii) de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article III
 - Declaracions de les transferències i recepcions anteriors
 - Presentació del pla general per a la destrucció de les armes químiques
- B. Mesures per assegurar i preparar la instal·lació d'emmagatzematge
- C. Destrucció
 - Principis i mètodes per a la destrucció de les armes químiques
 - Ordre de destrucció
 - Modificació dels terminis intermedis de destrucció
 - Pròrroga del termini per a l'acabament de la destrucció
 - Plans anuals detallats per a la destrucció
 - Informes anuals sobre destrucció
- D. Verificació
 - Verificació de les declaracions d'armes químiques mitjançant inspecció in situ
 - Verificació sistemàtica de les instal·lacions d'emmagatzematge
 - Inspeccions i visites
 - Verificació sistemàtica de la destrucció de les armes químiques
 - Instal·lacions d'emmagatzematge d'armes químiques a les instal·lacions de destrucció d'armes químiques
 - Mesures de verificació sistemàtica in situ a instal·lacions de destrucció d'armes químiques

Part IV (B). Antigues armes químiques i armes químiques abandonades

- A. Disposicions generals
- B. Règim aplicable a les antigues armes químiques
- C. Règim aplicable a les armes químiques abandonades

Part V. Destrucció de les instal·lacions de producció d'armes químiques i verificació de conformitat amb l'article V

- A. Declaracions

Declaracions de les instal·lacions de producció d'armes químiques
 Declaracions de les instal·lacions de producció d'armes químiques de conformitat amb el punt iii) de la lletra c) de l'apartat 1 de l'article III
 Declaracions de les transferències i recepcions anteriors
 Presentació de plans generals per a la destrucció
 Presentació de plans anuals per a la destrucció i d'informes anuals sobre la destrucció

B. Destrucció

Principis generals per a la destrucció de les instal·lacions de producció d'armes químiques
 Principis i mètodes per al tancament d'una instal·lació de producció d'armes químiques
 Manteniment tècnic de les instal·lacions de producció d'armes químiques abans de la seva destrucció
 Principis i mètodes per a la conversió temporal de les instal·lacions de producció d'armes químiques en instal·lacions de destrucció d'armes químiques
 Principis i mètodes relacionats amb la destrucció d'una instal·lació de producció d'armes químiques
 Ordre de destrucció
 Plans detallats per a la destrucció
 Examen dels plans detallats

C. Verificació

Verificació de les declaracions d'instal·lacions de producció d'armes químiques mitjançant inspecció in situ
 Verificació sistemàtica de les instal·lacions de producció d'armes químiques i de la cessació de les seves activitats
 Verificació de la destrucció d'instal·lacions de producció d'armes químiques
 Verificació de la conversió temporal d'una instal·lació de producció d'armes químiques en una instal·lació de destrucció d'armes químiques

D. Conversió d'instal·lacions de producció d'armes químiques per a finalitats no prohibides per aquest Conveni
 Procediment per sol·licitar la conversió
 Disposicions que han d'observar-se en espera d'una decisió
 Condicions per a la conversió
 Decisions del Consell Executiu i de la Conferència

Plans detallats per a la conversió
Examen dels plans detallats

Part VI. Activitats no prohibides per aquest Conveni de conformitat amb l'article VI

Règim aplicable a les substàncies químiques de la Llista 1 i a les instal·lacions relacionades amb aquestes substàncies

- A. Disposicions generals
- B. Transferències
- C. Producció
Principis generals per a la producció
Instal·lació única a petita escala
Altres instal·lacions
- D. Declaracions
Instal·lació única a petita escala
Altres instal·lacions mencionades als apartats 10 i 11
- E. Verificació
Instal·lació única a petita escala
Altres instal·lacions mencionades als apartats 10 i 11

Part VII. Activitats no prohibides per aquest Conveni de conformitat amb l'article VI

Règim aplicable a les substàncies químiques de la Llista 2 i a les instal·lacions relacionades amb aquestes substàncies

- A. Declaracions
Declaracions de la totalitat de les dades nacionals
Declaracions de complexos industrials que produeixen, elaboren o consumeixen substàncies químiques de la Llista 2
Declaracions de la producció anterior de substàncies químiques de la Llista 2 per a finalitats d'armes químiques
Informació als estats part
- B. Verificació
Disposicions generals
Objectius de la inspecció
Inspeccions inicials
Inspeccions
Procediments d'inspecció
Notificació de la inspecció
- C. Transferències a estats no part en aquest Conveni

Part VIII. Activitats no prohibides per aquest Conveni de conformitat amb l'article VI

Règim aplicable a les substàncies químiques de la Llista 3 i a les instal·lacions relacionades amb aquestes substàncies

- A. Declaracions
Declaracions de la totalitat de les dades nacionals
Declaracions de complexos industrials que produeixen substàncies químiques de la Llista 3
Declaracions de la producció anterior de substàncies químiques de la Llista 3 per a finalitats d'armes químiques
Informació als estats part
- B. Verificació
Disposicions generals
Objectius de la inspecció
Procediments d'inspecció
Notificació de la inspecció
- C. Transferències a estats no part en aquest Conveni

Part IX. Activitats no prohibides per aquest Conveni de conformitat amb l'article VI

Règim aplicable a altres instal·lacions de producció de substàncies químiques

- A. Declaracions
Llista d'altres instal·lacions de producció de substàncies químiques
Assistència de la Secretaria Tècnica
Informació als estats part
- B. Verificació
Disposicions generals
Objectius de la inspecció
Procediments d'inspecció
Notificació de la inspecció
- C. Aplicació i examen de la Secció B
Aplicació
Examen

Part X. Inspeccions per denúncia realitzades de conformitat amb l'article IX

- A. Nomenament i selecció d'inspeccors i ajudants d'inspecció
- B. Activitats prèvies a la inspecció
Notificació
- Entrada al territori de l'estat part inspeccionat o de l'estat hoste

Determinació alternativa del perímetre definitiu
Verificació de la localització
Assegurament del polígon i vigilància de la sortida
Sessió d'informació prèvia a la inspecció i Pla d'inspecció
Activitats del perímetre

C. Desenvolupament de les inspeccions
Normes generals
Accés controlat
Observador
Durada de la inspecció

D. Activitats posteriors a la inspecció
Partida
Informes

Part XI. Investigacions en casos de presumpta utilització d'armes químiques

- A. Disposicions generals
- B. Activitats prèvies a la inspecció
Sol·licitud d'una investigació
Notificació
Nomenament del grup d'inspecció
Enviament del grup d'inspecció
Informació
- C. Desenvolupament de les inspeccions
Accés
Presa de mostres
Ampliació del polígon d'inspecció
Pròrroga de la durada de la inspecció
Entrevistes
- D. Informes
Procediment
Contingut
- E. Estats no part en aquest Conveni

Part I. Definicions

1. S'entén per "equip aprovat" els dispositius i instruments necessaris per al compliment de les obligacions del grup d'inspecció que hagin estat homologats per la Secretaria Tècnica de conformitat amb les normes preparades per la mateixa Secretaria en virtut de l'apartat 27 de la Part II d'aquest Annex. També pot incloure els subministraments administratius o l'equip d'enregistrament que utilitzi el grup d'inspecció.

2. El terme "edifici" esmentat a la definició d'instal·lació de producció d'armes químiques de l'article II comprèn els edificis especialitzats i els edificis corrents.

a) S'entén per "edifici especialitzat":

i) Qualsevol edifici, incloses les estructures subterrànies, que contingui equip especialitzat en una configuració de producció o de càrrega;

ii) Qualsevol edifici, incloses les estructures subterrànies, que tingui característiques pròpies que el diferenciïn dels edificis utilitzats normalment per a activitats de producció o càrrega de substàncies químiques no prohibides per aquest Conveni.

b) S'entén per "edifici corrent" qualsevol edifici, incloses les estructures subterrànies, construït seguint les normes industrials aplicables a instal·lacions que no produeixin cap de les substàncies químiques especificades al punt i) de la lletra a) de l'apartat 8 de l'article II, ni substàncies químiques corrosives.

3. S'entén per "inspecció per denúncia" la inspecció de qualsevol instal·lació o polígon en el territori d'un estat part o en qualsevol altre lloc sotmès a la seva jurisdicció o al seu control sol·licitada per un altre estat part de conformitat amb els apartats del 8 al 25 de l'article IX.

4. S'entén per "substància química orgànica definida" qualsevol substància química que pertanyi a la categoria de compostos químics integrada per tots els compostos de carboni, excepte els seus òxids, sulfurs i carbonats metàl·lics,

identificable pel seu nom químic, per la seva fórmula estructural, si es coneix, i pel seu número de registre del Chemical Abstracts Service, si en tingués un d'assignat.

5. El terme "equip" esmentat a la definició d'instal·lació de producció d'armes químiques de l'article II comprèn l'equip especialitzat i l'equip corrent.

a) S'entén per "equip especialitzat":

i) El circuit de producció principal, inclosos qualsevol reactor o equip per a la síntesi, separació o purificació de productes, qualsevol equip utilitzat directament per a la termo-transferència en l'etapa tecnològica final, per exemple, en reactors o en la separació de productes, alhora que qualsevol altre equip que hagi estat en contacte amb qualsevol substància química especificada al punt i) de la lletra a) de l'apartat 8 de l'article II o que estaria en contacte amb aquesta substància química si la instal·lació estigués en servei;

ii) Qualsevol màquina per a la càrrega d'armes químiques;

iii) Qualsevol altre equip especialment dissenyat, construït o instal·lat per a l'explotació de la instal·lació pel que fa a instal·lació de producció d'armes químiques, a diferència d'una instal·lació construïda seguint les normes de la indústria comercial aplicables a les instal·lacions que no produeixin cap de les substàncies químiques especificades al punt i) de la lletra a) de l'apartat 8 de l'article II, ni substàncies químiques corrosives, per exemple: equip fabricat amb aliatges rics en níquel o qualsevol altre material especial resistent a la corrosió; equip especial per a l'eliminació de residus, tractament de residus, filtratge d'aire o recuperació de dissolvents; recintes especials de contenció i pantalles de seguretat; equip de laboratori no corrent utilitzat per analitzar substàncies químiques tòxiques amb finalitats d'armes químiques; panells de control de processos especialment dissenyats, o peces de recanvi específiques per a equip especialitzat.

b) S'entén per "equip corrent":

i) L'equip de producció que s'utilitza generalment en la indústria química i que no està inclòs en els tipus d'equip especialitzat;

ii) Un altre equip utilitzat habitualment en la indústria química, com a equip de lluita contra incendis; equip de vigilància amb finalitats de custòdia i protecció-seguretat; instal·lacions mèdiques, instal·lacions de laboratori, o equip de comunicacions.

6. S'entén per "instal·lació", en el context de l'article VI, qualsevol dels establiments industrials que es defineixen a continuació ("complex industrial", "planta" i "unitat").

a) S'entén per "complex industrial" (factoria, explotació) la integració local d'una o més plantes, amb qualsevol nivell administratiu mitjà, sota un sol control operacional i amb una infraestructura comuna, com ara:

- i) Oficines administratives i d'una altra índole
- ii) Tallers de reparació i manteniment
- iii) Centre mèdic
- iv) Serveis públics
- v) Laboratori analític central
- vi) Laboratoris d'investigació i desenvolupament
- vii) Zona de tractament central d'efluents i residus
- viii) Magatzems

b) S'entén per "planta" (instal·lació de producció, fàbrica) una zona, estructura o edifici relativament autònom que comprèn una o més unitats amb una infraestructura auxiliar i connexa, com ara:

- i) Una petita secció administrativa
- ii) Zones d'emmagatzematge/manipulació d'entrades i productes
- iii) Una zona de manipulació/tractament d'efluents/residus
- iv) Un laboratori de control/anàlisi
- v) Una secció mèdica de primers auxilis/serveis mèdics connexos
- vi) Els registres vinculats al moviment de les substàncies químiques declarades i les seves entrades o les substàncies químiques formades amb elles al complex, a l'interior d'a-

quest i de sortida d'aquest, segons s'escaigui

c) S'entén per "unitat" (unitat de producció, unitat de procés) la combinació dels elements d'equip, inclosos els recipients i la disposició d'aquests, necessaris per a la producció, elaboració o consum d'una substància química.

7. S'entén per "acord d'instal·lació" un acord o arranjament entre un estat part i l'Organització sobre una instal·lació concreta sotmesa a verificació in situ de conformitat amb els articles IV, V i VI.

8. S'entén per "estat hoste" l'estat en el territori del qual es troben les instal·lacions o zones d'un altre estat part en aquest Conveni que estan subjectes a inspecció en virtut d'aquella.

9. S'entén per "acompanyament al país" les persones especificades per l'estat part inspeccionat i, si escau, per l'estat hoste, que desitgin acompanyar i prestar assistència al grup d'inspecció durant tot el període al país.

10. S'entén per "període al país" el període comprès entre l'arribada del grup d'inspecció a un punt d'entrada i la seva sortida de l'estat per un punt d'entrada.

11. S'entén per "inspecció inicial" la primera inspecció in situ de les instal·lacions per verificar les declaracions presentades de conformitat amb els articles III, IV, V i VI i amb aquest Annex.

12. S'entén per "estat part inspeccionat" l'estat part en el territori del qual, o en qualsevol altre lloc sota la seva jurisdicció o el seu control, es duu a terme una inspecció de conformitat amb aquest Conveni, o l'estat part la instal·lació o zona del qual en el territori d'un estat hoste sigui objecte d'aquella inspecció; no s'hi entén inclòs, tanmateix, l'estat part especificat a l'apartat 21 de la Part II d'aquest Annex.

13. S'entén per "ajudant d'inspecció" qualsevol persona nomenada per la Secretaria Tècnica de conformitat amb allò previst a la Secció A de la Part II d'aquest Annex per ajudar els inspectors en una inspecció o visita, per exemple, personal mèdic, de seguretat i administratiu i interpres.

14. S'entén per "mandat d'inspecció" les instruccions impartides pel director general al grup d'inspecció per a la realització d'una determinada inspecció.

15. S'entén per "manual d'inspecció" la recopilació de procediments addicionals per a la realització d'inspeccions elaborada per la Secretaria Tècnica.

16. S'entén per "polígon d'inspecció" qualsevol instal·lació o zona en què es realitzi una inspecció i que s'hagi definit específicament al corresponent acord d'instal·lació o mandat o sol·licitud d'inspecció, amb les ampliacions que resultin del perímetre alternatiu o definitiu.

17. S'entén per "grup d'inspecció" el grup d'inspectors i ajudants d'inspecció assignats pel director general per realitzar una determinada inspecció.

18. S'entén per "inspector" qualsevol persona nomenada per la Secretaria Tècnica segons el procediment establert a la Secció A de la Part II d'aquest Annex per realitzar una inspecció o visita de conformitat amb aquest Conveni.

19. S'entén per "acord model" un document en què s'especifiquen la forma i el contingut generals d'un acord concertat entre un estat part i l'Organització amb l'objectiu de complir amb les disposicions relatives a la verificació enunciades en aquest Annex.

20. S'entén per "observador" un representant d'un estat part sol·licitant o d'un tercer estat part per observar una inspecció per denúncia.

21. S'entén per "perímetre", en el cas d'una inspecció per denúncia, el límit extern del polígon d'inspecció, definit ja sigui per coordenades geogràfiques ja sigui per descripció en un mapa.

a) S'entén per "perímetre sol·licitat" el perímetre del polígon d'inspecció especificat de conformitat amb l'apartat 8 de la Part X d'aquest Annex.

b) S'entén per "perímetre alternatiu" el perímetre del polígon d'inspecció segons vingui especificat, com a alternativa al perímetre sol·licitat, per l'estat part inspeccionat; s'ajustarà als requisits estipulats a l'apartat 17 de la Part X d'aquest Annex.

c) S'entén per "perímetre definitiu" el perímetre definitiu del polígon d'inspecció convingut en negociacions entre el grup d'inspecció i l'estat part inspeccionat, de conformitat amb els apartats 16 a 21 de la Part X d'aquest Annex.

d) S'entén per "perímetre declarat" el límit exterior de la instal·lació declarada de conformitat amb els articles III, IV, V i VI.

22. S'entén per "període d'inspecció", als efectes de l'article IX, el període de temps transcorregut des de la facilitació al grup d'inspecció d'accés al polígon d'inspecció fins a la sortida d'aquest, exclòs el temps dedicat a reunions d'informació abans i després de les activitats de verificació.

23. S'entén per "període d'inspecció", als efectes dels articles IV, V i VI, el període de temps transcorregut des de l'arribada del grup d'inspecció al polígon d'inspecció fins a la sortida d'aquest, exclòs el temps dedicat a reunions d'informació abans i després de les activitats de verificació.

24. S'entén per "punt d'entrada" / "punt de sortida" el lloc designat per a l'arribada al país dels grups d'inspecció amb la finalitat de realitzar inspeccions de conformitat amb aquest Conveni o per a la seva sortida després d'acabar la missió.

25. S'entén per "estat part sol·licitant" l'estat part que ha sol·licitat una inspecció per denúncia de conformitat amb l'article IX.

26. S'entén per "tona" una tona mètrica, és a dir, 1.000 kg.

Part II. Normes generals de verificació

A. Nomenament d'inspectors i d'ajudants d'inspecció

1. La Secretaria Tècnica, 30 dies després, com a molt tard, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, ha de comunicar per escrit a tots els estats part el nom, la nacionalitat i la categoria dels inspectors i dels ajudants d'inspecció que es proposi nomenar, alhora que una descripció de les seves qualificacions i experiència professional.

2. Cada estat part ha d'acusar recepció immediatament de la llista que li hagi estat tramesa dels inspectors i ajudants d'inspecció proposats per a nomenament. L'estat part ha de comunicar per escrit a la Secretaria Tècnica l'acceptació de cada inspector i ajudant d'inspecció 30 dies després, com a molt tard, de l'acusament de recepció de la llista. Es considera nomenat qualsevol inspector i ajudant d'inspecció inclòs en aquella llista, llevat que un estat part, 30 dies després, com a molt tard, de l'acusament de recepció de la llista, declari per escrit la seva no-acceptació. L'estat part pot indicar el motiu de l'objecció.

En cas de no-acceptació, l'inspector o ajudant d'inspecció proposat no pot realitzar activitats de verificació ni participar-hi en el territori de l'estat part que hagi declarat la no-acceptació, ni en cap altre lloc sota la seva jurisdicció o control. La Secretaria Tècnica ha de presentar, si cal, propostes addicionals a la llista inicial.

3. Només poden realitzar activitats de verificació, segons aquest Conveni, els inspectors i ajudants d'inspecció que hagin estat nomenats.

4. A reserva d'allò previst a l'apartat 5, un estat part té dret en qualsevol moment a presentar objeccions contra un inspector o ajudant d'inspecció que hagi estat ja nomenat. Ha de notificar per escrit a la Secretaria Tècnica la seva objecció i pot indicar el motiu corresponent. Aquella objecció té efecte 30 dies després d'ésser rebuda per la Secretaria Tècnica. La Secretaria Tècnica ha de comunicar immediatament a l'estat part interessat la revocació del nomenament de l'inspector o de l'ajudant d'inspecció.

5. Cap estat part a qui s'hagi notificat una inspecció pot tractar d'excloure del grup d'inspecció designat per a aquesta inspecció cap dels inspectors o ajudants d'inspecció indicats a la llista del grup d'inspecció.

6. El nombre d'inspectors o ajudants d'inspecció nomenats per a un estat part i acceptats per aquest ha d'ésser suficient per permetre la disponibilitat i rotació d'un nombre adequat d'inspectors i ajudants d'inspecció.

7. Si el director general considera que la no-acceptació d'inspectors o ajudants d'inspecció proposats dificulta el nomenament d'un nombre suficient d'inspectors o ajudants d'inspecció o obstaculitza altrament l'eficacç compliment de les tasques de la Secretaria Tècnica, ha de remetre la qüestió al Consell Executiu.

8. Sempre que calgui o que se sol·liciti modificar les referides llistes d'inspectors i ajudants d'inspecció, es nomena els inspectors i ajudants d'inspecció substituïts de la forma establerta per a la llista inicial.

9. Els membres del grup d'inspecció que realitzin la inspecció d'una instal·lació d'un estat part situada en el territori d'un altre estat part han de ser nomenats de conformitat amb els procediments enunciats en aquest Annex aplicables tant a l'estat part inspeccionat com a l'estat part hoste.

B. Privilegis i immunitats

10. Cada estat part ha de facilitar, 30 dies després, com a molt tard, de l'acusament de recepció de la llista d'inspectors i ajudants d'inspecció o de les modificacions de la llista esmentada, visats per a múltiples entrades/sortides i/o trànsit i la resta de documents que cada inspector o ajudant d'inspecció necessiti per entrar i romandre en el territori d'aquest estat part amb l'objecte de realitzar activitats d'inspecció. Aquests documents tenen una validesa de dos anys, com a mínim, a partir de la data del seu lliurament a la Secretaria Tècnica.

11 Per a l'eficàcia de l'exercici de les seves funcions, s'atorga als inspectors i ajudants d'inspecció els privilegis i immunitats establerts en les lletres de la a) a la i). Els privilegis i immunitats s'atorguen als membres del grup d'inspecció en consideració a aquest Conveni i no per al benefici particular de les persones. Els privilegis i immunitats els són atorgats per a la totalitat del període que transcorre entre l'arribada al territori de l'estat part inspeccionat o de l'estat hoste i la sortida d'aquell i, posteriorment, respecte dels actes realitzats amb anterioritat en l'exercici de les seves funcions oficials.

a) S'atorga als membres del grup d'inspecció la inviolabilitat de què gaudeixen els agents diplomàtics en virtut de l'article XXIX de la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques, del 18 d'abril de 1961.

b) S'atorga als habitatges i locals d'oficina ocupats pel grup que realitzi activitats d'inspecció de conformitat amb aquest Conveni la inviolabilitat i la protecció de què gaudeixen els locals dels agents diplomàtics en virtut de l'apartat 1 de l'article XXX de la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques.

c) Els documents i la correspondència, inclosos els arxius, del grup d'inspecció gaudiran de la inviolabilitat atorgada a tots els documents i correspondència dels agents diplomàtics en virtut de l'apartat 2 de l'article XXX de la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques. El grup d'inspecció tindrà dret a utilitzar codis per a les seves comunicacions amb la Secretaria Tècnica.

d) Les mostres i l'equip aprovat que duguin els membres del grup d'inspecció seran inviolables, a reserva de les disposicions previstes en aquest Conveni, i estaran exempts de qualsevol dret aranzelari. Les mostres perilloses es transportaran de conformitat amb els reglaments pertinents.

e) S'atorguen als membres del grup d'inspecció les immunitats de què gaudeixen els agents diplomàtics en virtut dels apartats 1, 2 i 3 de l'article XXXI de la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques.

f) S'atorga als membres del grup d'inspecció que realitzin les activitats prescrites en virtut d'aquest Conveni l'exempció de drets i d'impostos de què gaudeixen els agents diplomàtics en virtut de l'article XXXIV de la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques.

g) Es permet als membres del grup d'inspecció introduir en el territori de l'estat part inspeccionat o de l'estat part hoste, lliures de drets aranzelaris o gravàmens similars, articles d'ús personal, amb excepció d'aquells articles la importació o l'exportació dels quals

estigui prohibida per la llei o subjecta a quarantena.

h) S'atorguen als membres del grup d'inspecció les mateixes facilitats en matèria de moneda estrangera i canvi de què gaudeixen els representants dels governs estrangers en missions oficials temporals.

i) Els membres del grup d'inspecció no poden realitzar cap activitat professional o comercial en benefici propi en el territori de l'estat part inspeccionat o en el de l'estat hoste.

12. Quan estiguin en trànsit pel territori d'estats part no inspeccionats, s'atorguen als membres del grup d'inspecció els privilegis i immunitats de què gaudeixen els agents diplomàtics en virtut de l'apartat 1 de l'article XL de la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques. S'atorguen als documents i a la correspondència, inclosos els arxius, les mostres i l'equip aprovat que duguin, els privilegis i immunitats enunciats en les lletres c) i d) de l'apartat 11.

13. Sense perjudici dels seus privilegis i immunitats, els membres del grup d'inspecció estan obligats a respectar les lleis i els reglaments de l'estat part inspeccionat o de l'estat hoste i, en la mesura que sigui compatible amb el mandat d'inspecció, estan obligats a no ingerir-se en els assumptes interns d'aquest estat. Si l'estat part inspeccionat o l'estat part hoste considera que hi ha hagut abús dels privilegis i immunitats especificats en el present Annex, se celebraran consultes entre el dit estat part i el director general per determinar si s'ha produït un abús i, si es considera així, impedir que es repeteixi.

14. El director general pot renunciar a la immunitat de jurisdicció dels membres del grup d'inspecció en aquells casos en què, a criteri seu, aquesta immunitat dificulti l'acció de la justícia i pugui fer-ho sense perjudici de l'aplicació de les disposicions d'aquest Conveni. Aquesta renúncia ha de ser sempre expressa.

15. S'atorga als observadors els mateixos privilegis i immunitats concedits als inspectors en virtut de la

present Secció, excepte els previstos a la lletra d) de l'apartat 11.

C. Arranjaments permanents

Punts d'entrada

16. Cada estat part ha de designar els punts d'entrada i facilitar la informació necessària a la Secretaria Tècnica 30 dies després, com a molt tard, de l'entrada en vigor per a aquest d'aquest Conveni. Aquests punts d'entrada han d'estar situats de forma que el grup d'inspecció pugui arribar a qualsevol polígon d'inspecció des de, com a mínim, un punt d'entrada en el termini de 12 hores. La Secretaria Tècnica ha de comunicar a tots els estats part la ubicació dels punts d'entrada.

17. Cada estat part pot canviar els punts d'entrada, i notificar aquest canvi a la Secretaria Tècnica. Els canvis són efectius 30 dies després que la Secretaria Tècnica rebí la notificació esmentada, a fi d'efectuar la deguda notificació a tots els estats part.

18. Si la Secretaria Tècnica considera que els punts d'entrada són insuficients per a la realització de les inspeccions en temps oportú o que els canvis dels punts d'entrada proposats per l'estat part dificulten aquesta realització en temps oportú, iniciarà consultes amb l'estat part interessat per resoldre el problema.

19. En els casos en què les instal·lacions o zones d'un estat part inspeccionat estiguin situades en el territori d'un estat part hoste o en què per a l'accés des del punt d'entrada a les instal·lacions o zones sotmeses a inspecció calgui transitar pel territori d'un altre estat part, l'estat part inspeccionat exercirà els drets i les obligacions relacionats amb aquelles inspeccions de conformitat amb el present Annex. L'estat part hoste ha de donar facilitats per a la inspecció de les dites instal·lacions o zones i fornir el suport necessari per al compliment oportú i eficaç de les tasques del grup d'inspecció. Els estats part pel territori dels quals calgui transitar per inspeccionar instal·lacions o zones d'un estat part inspeccionat han de facilitar aquest trànsit.

20. En els casos en què les instal·lacions o zones d'un estat part ins-

peccionat estiguin situades en el territori d'un estat no part en aquest Conveni, l'estat part inspeccionat adoptarà totes les mesures necessàries per garantir que les inspeccions d'aquestes instal·lacions o zones puguin efectuar-se de conformitat amb les disposicions d'aquest Annex. Qualsevol estat part que tingui una o més instal·lacions o zones en el territori d'un estat no part en aquest Conveni ha d'adoptar totes les mesures necessàries per assegurar-se que l'estat hoste accepti els inspectors i ajudants d'inspecció nomenats per a aquest estat part. Si un estat part inspeccionat no pot garantir l'accés, ha de demostrar que va adoptar totes les mesures necessàries per aconseguir-ho.

21. En els casos en què les instal·lacions o zones que es pretengui inspeccionar estiguin situades en el territori d'un estat part, però en un lloc sotmès a la jurisdicció o al control d'un estat no part en aquest Conveni, l'estat part ha d'adoptar totes les mesures necessàries que s'exigirien d'un estat part inspeccionat i d'un estat part hoste per garantir que les inspeccions d'aquelles instal·lacions o zones es duen a terme de conformitat amb allò previst en el present Annex. Si l'estat part no pot garantir l'accés a aquestes instal·lacions o zones, ha de demostrar que va adoptar totes les mesures necessàries per aconseguir-ho. No s'aplica el present apartat quan les instal·lacions o zones que es pretengui inspeccionar siguin les de l'estat part.

Arranjaments per a la utilització d'aeronaus en vol no regular

22. En el cas d'inspeccions realitzades en virtut de l'article IX i d'altres inspeccions en què no sigui possible viatjar quan calgui utilitzant un transport comercial regular, un grup d'inspecció potser pugui necessitar utilitzar una aeronau propietat de la Secretaria Tècnica o noliejada per aquesta. Cada estat part, 30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a aquest d'aquest Conveni, comunicarà a la Secretaria Tècnica el número de l'autorització diplomàtica permanent per a aeronaus que, en vols no regulars, transportin grups d'inspecció i equip necessari per a la inspecció en viatge

d'anada i tornada al territori en què estigui situat el polígon d'inspecció. L'itinerari de les aeronaus per arribar al punt d'entrada designat i sortir-ne s'ajustarà a les rutes aèries internacionals convingudes entre els estats part i la Secretaria Tècnica com a base per a l'esmentada autorització diplomàtica.

23. Quan s'utilitzi una aeronau en vol no regular, la Secretaria Tècnica facilitarà a l'estat part inspeccionat, per conducte de l'Autoritat Nacional, el pla de vol de l'aeronau des de l'últim aeroport anterior a l'entrada dins l'espai aeri de l'estat en què estigui situat el polígon d'inspecció fins al punt d'entrada, sis hores abans, com a mínim, de l'hora de sortida prevista d'aquest aeroport. Aquest pla es presentarà de conformitat amb els procediments de l'Organització de l'Aviació Civil Internacional aplicables a les aeronaus civils. En els vols de les aeronaus propietat de la Secretaria Tècnica o noliejades per aquesta, la Secretaria Tècnica inclourà en la secció d'observacions de cada pla de vol el número de l'autorització diplomàtica permanent i l'anotació apropiada per identificar l'aeronau com a aeronau d'inspecció.

24. Tres hores abans, com a mínim, de la sortida prevista del grup d'inspecció de l'últim aeroport anterior a l'entrada dins l'espai aeri de l'estat en què s'hagi de realitzar la inspecció, l'estat part inspeccionat o l'estat part hoste s'ha d'assegurar que el pla de vol presentat de conformitat amb l'apartat 23 s'aprovi a fi que el grup d'inspecció pugui arribar al punt d'entrada a l'hora prevista.

25. L'estat part inspeccionat ha de proporcionar estacionament, protecció de seguretat i els serveis de manteniment i el combustible que demani la Secretaria Tècnica per a l'aeronau del grup d'inspecció en el punt d'entrada quan aquella aeronau sigui propietat de la Secretaria Tècnica o hagi estat noliejada per aquesta. Aquesta aeronau no està sotmesa al pagament de drets d'aterratge, impostos de sortida ni gravàmens similars. La Secretaria Tècnica s'ha de fer càrrec del cost d'aquest combustible, protecció de seguretat i servei de manteniment.

Arranjaments administratius

26. L'estat part inspeccionat ha de proporcionar o disposar les facilitats necessàries per al grup d'inspecció, com mitjans de comunicació, serveis d'interpretació en la mesura requerida per a la celebració d'entrevistes i altres tasques, transport, espai de treball, allotjament, menjars i atenció mèdica. L'Organització ha de reemborsar a l'estat part inspeccionat les despeses en què hagi incorregut per aquests conceptes.

Equip aprovat

27. A reserva d'allò previst a l'apartat 29, l'estat part inspeccionat no pot oposar-se que el grup d'inspecció s'endugui al polígon d'inspecció l'equip, aprovat de conformitat amb l'apartat 28, que la Secretaria Tècnica hagi estimat necessari per complir amb les exigències de la inspecció. La Secretaria Tècnica ha de preparar i, si escau, actualitzar una llista d'equip aprovat, que pugui necessitar-se per a les finalitats abans esmentades, alhora que les normes aplicables a aquest equip, que s'ajustin a allò previst en aquest Annex. En elaborar la llista d'equip aprovat i aquestes normes, la Secretaria Tècnica s'ha d'assegurar que es tinguin plenament en compte les consideracions de seguretat necessàries per a tots els tipus d'instal·lacions en què de manera probable s'utilitzarà l'equip. La Conferència ha d'examinar i aprovar una llista d'equip de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

28. L'equip queda sota custòdia de la Secretaria Tècnica i és designat, calibrat i aprovat per aquesta. Sempre que es pugui, la Secretaria Tècnica ha d'elegir l'equip que estigui dissenyat especialment per a la classe específica d'inspecció requerida. L'equip designat i aprovat ha d'estar protegit específicament contra qualsevol alteració no autoritzada.

29. L'estat part inspeccionat té dret, amb subjecció als terminis prescrits, a inspeccionar l'equip en presència de membres del grup d'inspecció en el punt d'entrada, és a dir, a comprovar la identificació de l'equip portat al territori de l'estat hoste o de l'estat part inspeccionat o retirat del territori esmentat. A fi de facilitar aquesta

identificació, la Secretaria Tècnica ha d'adjuntar documents i dispositius per autenticar la seva designació i aprovació de l'equip. Quan s'inspeccioni l'equip, es determinarà també, a satisfacció de l'estat part inspeccionat, que aquest correspon a la descripció de l'equip aprovat per al tipus concret d'inspecció. L'estat part inspeccionat pot excloure aquell equip que no correspongui a aquesta descripció o que no tingui els documents o dispositius d'autenticació esmentats. La Conferència examina i aprova procediments per a la inspecció de l'equip de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

30. Si el grup d'inspecció considera necessari utilitzar equip disponible in situ que no pertanyi a la Secretaria Tècnica i demana a l'estat part inspeccionat que li permeti utilitzar aquest equip, l'estat part inspeccionat ha d'atendre aquesta sol·licitud sempre que es pugui.

D. Activitats prèvies a la inspecció

Notificació

31. Amb anterioritat a l'arribada prevista del grup d'inspecció al punt d'entrada i seguint els terminis eventualment establerts, el director general ha de notificar a l'estat part el seu propòsit de realitzar una inspecció.

32. En les notificacions fetes pel director general s'ha d'incloure la informació següent:

- a) El tipus d'inspecció
- b) El punt d'entrada
- c) La data i l'hora estimada d'arribada al punt d'entrada
- d) Els mitjans per arribar al punt d'entrada
- e) El polígon que es vol inspeccionar
- f) Els noms dels inspectors i ajudants d'inspecció
- g) Quan escaigui, l'autorització a aeronaus per efectuar vols especials

33. L'estat part inspeccionat ha d'acusar recepció de la notificació feta per la Secretaria Tècnica del seu propòsit de realitzar una inspecció una hora després, com a màxim, d'haver-la rebut.

34. En el cas de la inspecció d'una instal·lació d'un estat part situada en el territori d'un altre estat part, cal notificar-ho a ambdós estats part simultàniament de conformitat amb els apartats 31 i 32.

Entrada al territori de l'estat part inspeccionat o de l'estat part hoste i trasllat al polígon d'inspecció

35. L'estat part inspeccionat o l'estat part hoste que hagi estat notificat de l'arribada d'un grup d'inspecció ha d'adoptar les mesures necessàries per a l'entrada immediata d'aquest en el territori i, per conducte de l'acompanyament en el país o per altres mitjans, fer tot allò que estigui al seu abast per garantir el trasllat en condicions de seguretat del grup d'inspecció, de l'equip d'aquest i de la resta de material des del seu punt d'entrada al polígon o polígons d'inspecció i a un punt de sortida.

36. L'estat part inspeccionat o l'estat part hoste ha de prestar l'assistència que sigui necessària al grup d'inspecció perquè aquest arribi al polígon d'inspecció 12 hores després, com a màxim, de l'arribada al punt d'entrada.

Informació prèvia a la inspecció

37. A l'arribada al polígon d'inspecció i abans de començar la inspecció, representants d'aquesta instal·lació han d'informar el grup d'inspecció, amb ajuda de mapes i de l'altra documentació que escaigui, sobre les activitats realitzades a la instal·lació, les mesures de seguretat i els arranjaments administratius i logístics necessaris per a la inspecció. El temps dedicat a aquesta informació s'ha de limitar al mínim necessari i, en qualsevol cas, no pot excedir de tres hores.

E. Desenvolupament de les inspeccions

Normes generals

38. Els membres del grup d'inspecció han de complir les seves funcions de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni, les normes establertes pel director general i els acords d'instal·lació concertats entre els estats part i l'Organització.

39. El grup d'inspecció s'ha de limitar estrictament al mandat d'inspecció

impartit pel director general. S'ha d'abstenir de qualsevol activitat que excedeixi d'aquest mandat.

40. Les activitats del grup d'inspecció han d'estar organitzades de manera que aquest pugui complir oportunament i eficaçment les seves funcions i que causi el menor inconvenient possible a l'estat part inspeccionat o a l'estat part hoste i la menor perturbació possible a la instal·lació o a la zona inspeccionada. El grup d'inspecció ha d'evitar qualsevol obstaculització o retard innecessari del funcionament d'una instal·lació i procurar no perjudicar la seva seguretat. En particular, el grup d'inspecció no pot fer funcionar cap instal·lació. Si els inspectors consideren que per complir el seu mandat han de realitzar determinades operacions en una instal·lació, han de sol·licitar al representant designat de la instal·lació inspeccionada que disposi la seva realització. El representant ha d'atendre la sol·licitud sempre que es pugui.

41. En el compliment dels seus deures en el territori d'un estat part inspeccionat o un estat part hoste, els membres del grup d'inspecció han d'anar acompanyats, si l'estat part inspeccionat així ho sol·licita, de representants d'aquest estat, sense que per això es retardi o s'obstaculitzi altrament el grup d'inspecció en l'exercici de les seves funcions.

42. S'han d'elaborar procediments detallats per a la realització d'inspeccions a fi d'incloure'ls en el Manual d'Inspecció de la Secretaria Tècnica, tot tenint en compte les directrius que ha d'examinar i aprovar la Conferència de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

Seguretat

43. En el desenvolupament de les seves activitats, els inspectors i ajudants d'inspecció han d'observar els reglaments de seguretat vigents en el polígon d'inspecció, inclosos els referents a la protecció d'ambients controlats dins d'una instal·lació i a la seguretat personal. La Conferència ha d'examinar i aprovar, de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII, els procediments detallats apropiats per complir aquests requisits.

Comunicacions

44. Els inspectors tenen dret durant tot el període en el país a comunicar-se amb la seu de la Secretaria Tècnica. A tal efecte, poden utilitzar el seu propi equip aprovat, degudament homologat, i poden demanar a l'estat part inspeccionat o a l'estat part hoste que els faciliti accés a altres telecomunicacions. El grup d'inspecció té dret a utilitzar el seu propi sistema de comunicació per ràdio en doble sentit entre el personal que patulli el perímetre i els altres membres del grup d'inspecció.

Drets del grup d'inspecció i de l'estat part inspeccionat

45. De conformitat amb els pertinents articles i Annexos d'aquest Conveni, i amb els acords d'instal·lació i els procediments establerts en el Manual d'Inspecció, el grup d'inspecció té dret d'accés sense restriccions al polígon d'inspecció. Els elements que hagin de ser inspeccionats han de ser elegits pels inspectors.

46. Els inspectors tenen dret a entrevistar qualsevol membre del personal de la instal·lació en presència de representants de l'estat part inspeccionat a fi de determinar els fets pertinents. Els inspectors únicament han de sol·licitar la informació i les dades que siguin necessàries per a la realització de la inspecció, i l'estat part inspeccionat ha de facilitar aquella informació quan li sigui sol·licitada. L'estat part inspeccionat té dret a objectar a les preguntes fetes al personal de la instal·lació si considera que no guarden relació amb la inspecció. Si el cap del grup d'inspecció s'oposa a això i afirma que sí que són pertinents, aquestes preguntes han de ser lliurades per escrit a l'estat part inspeccionat perquè aquest les respongui. El grup d'inspecció pot deixar constància de qualsevol negativa a autoritzar entrevistes o a permetre que es responguin preguntes i de qualsevol explicació que es doni, en la part de l'informe d'inspecció relativa a la col·laboració de l'estat part inspeccionat.

47. Els inspectors tenen dret a inspeccionar els documents i registres que considerin pertinents per al compliment de la seva missió.

48. Els inspectors tenen dret a demanar a representants de l'estat part inspeccionat o de la instal·lació inspeccionada que prenguin fotografies. Es disposa de la capacitat de prendre fotografies de revelat instantani. El grup d'inspecció determina si les fotografies corresponen a les sol·licitades i, en cas contrari, s'ha de procedir a una nova presa fotogràfica. Tant el grup d'inspecció com l'estat part inspeccionat han de conservar una còpia de cada fotografia.

49. Els representants de l'estat part inspeccionat tenen dret a observar totes les activitats de verificació que realitzi el grup d'inspecció.

50. L'estat part inspeccionat ha de rebre còpies, a requeriment seu, de la informació i de les dades obtingudes sobre la seva instal·lació o instal·lacions per la Secretaria Tècnica.

51. Els inspectors tenen dret a sol·licitar aclariments de les ambigüitats suscidades durant una inspecció. Aquestes sol·licituds s'han de formular sense retard per conducte del representant de l'estat part inspeccionat. Aquest representant ha de facilitar al grup d'inspecció, durant la inspecció, els aclariments que siguin necessaris per dissipar l'ambigüitat. Si no es resolen les qüestions relatives a un objecte o a un edifici situat al polígon d'inspecció, es poden prendre, amb sol·licitud prèvia, fotografies d'aquell objecte o edifici per aclarir la seva natura i funció. Si no pot dissipar-se l'ambigüitat durant la inspecció, els inspectors ho han de notificar immediatament a la Secretaria Tècnica, els inspectors han d'incloure en l'informe d'inspecció qualsevol qüestió d'aquest tipus que no s'hagi resolt, els aclariments pertinents i una còpia de qualsevol fotografia que s'hagi pres.

Obtenció, manipulació i anàlisi de mostres

52. Representants de l'estat part inspeccionat o de la instal·lació inspeccionada han de prendre mostres a sol·licitud del grup d'inspecció en presència d'inspectors. Si així s'ha acordat per endavant amb els representants de l'estat part inspeccionat o de la instal·lació inspeccionada, les mostres poden ser preses pel mateix grup d'inspecció.

53. Quan sigui possible, l'anàlisi de les mostres s'ha de realitzar in situ. El grup d'inspecció té dret a realitzar l'anàlisi de les mostres in situ utilitzant l'equip aprovat que s'hagi endut. A requeriment del grup d'inspecció, l'estat part inspeccionat ha de facilitar assistència per analitzar les mostres in situ, de conformitat amb els procediments acordats. Altrament, el grup d'inspecció pot sol·licitar que es realitzi la corresponent anàlisi in situ en presència seva.

54. L'estat part inspeccionat té dret a conservar porcions de totes les mostres preses o a prendre duplicats de les mostres i a estar present quan s'analitzin les mostres in situ.

55. El grup d'inspecció pot, si ho considera necessari, transferir mostres perquè siguin analitzades en laboratoris externs designats per l'Organització.

56. El director general té la responsabilitat principal de garantir la seguretat, integritat i conservació de les mostres i la protecció del caràcter confidencial de les mostres transferides per ser analitzades fora del polígon d'inspecció. El director general ho ha de fer amb subjecció als procediments que ha d'examinar i aprovar la Conferència de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII per incloure-ho en el Manual d'Inspecció. El director general de la Secretaria Tècnica:

- a) Ha d'establir un règim estricte per obtenir, manipular, transportar i analitzar les mostres;
- b) Ha d'homologar els laboratoris designats per realitzar diferents tipus d'anàlisis;
- c) Ha de supervisar la normalització de l'equip i procediments en aquells laboratoris designats, de l'equip analític en laboratoris mòbils i dels procediments i vigilar el control de qualitat i les normes generals en relació amb l'homologació d'aquests laboratoris, equip mòbil i procediments;
- d) Ha d'elegir d'entre els laboratoris designats els que hagin de realitzar funcions analítiques o d'una altra índole en relació amb investigacions concretes.

57. Quan l'anàlisi s'hagi de realitzar fora del polígon d'inspecció, les mostres s'han d'analitzar com a mínim en dos laboratoris designats. La Secretaria Tècnica ha de garantir l'expedit desenvolupament de l'anàlisi. La Secretaria Tècnica és responsable de les mostres i qualsevol mostra o porció d'aquesta no utilitzada ha de ser retornada a la Secretaria Tècnica.

58. La Secretaria Tècnica compila els resultats de les anàlisis de les mostres efectuades en laboratori que guardin relació amb el compliment d'aquest Conveni i els ha d'incloure en l'informe final sobre la inspecció. La Secretaria Tècnica ha d'incloure en aquest informe informació detallada sobre l'equip i la metodologia utilitzats pels laboratoris designats.

Pròrroga de la durada de la inspecció

59. Els períodes d'inspecció poden ser prorrogats mitjançant acord amb el representant de l'estat part inspeccionat.

Primera informació sobre la inspecció

60. Un cop conclusa la inspecció, el grup d'inspecció s'ha de reunir amb representants de l'estat part inspeccionat i el personal responsable del polígon d'inspecció per examinar les conclusions preliminars del grup d'inspecció i aclarir qualsevol ambigüitat. El grup d'inspecció ha de comunicar als representants de l'estat part inspeccionat les seves conclusions preliminars per escrit en un format normalitzat, junt amb una llista de les mostres i còpies de la informació escrita i dades obtingudes i altres elements que hagin de retirar-se del polígon d'inspecció. Aquest document ha de ser signat pel cap del grup d'inspecció. A fi d'indicar que ha pres coneixement del seu contingut, el representant de l'estat part inspeccionat ha de ratificar el document. Aquesta reunió ha de concloure 24 hores després, com a màxim, de l'acabament de la inspecció.

F. Partida

61. Un cop conclusos els procediments posteriors a la inspecció, el grup d'inspecció ha d'abandonar al més aviat possible el territori de l'estat part inspeccionat o de l'estat hoste.

G. Informes

62. Deu dies després, com a màxim, de la inspecció, els inspectors han de preparar un informe fàctic final sobre les activitats que hagin realitzat i les seves conclusions. Aquest informe ha d'incloure únicament els fets concernents al compliment d'aquest Conveni, conforme a allò previst en el mandat d'inspecció. L'informe també ha de contenir informació sobre la manera en què l'estat part inspeccionat hagi col·laborat amb el grup d'inspecció. Poden adjuntar-se a l'informe observacions discrepants dels inspectors. L'informe té caràcter confidencial.

63. L'informe final ha de ser presentat immediatament a l'estat part inspeccionat. S'ha d'adjuntar a l'informe qualsevol observació per escrit que l'estat part inspeccionat pugui formular immediatament sobre les conclusions que s'hi continguin. L'informe final, amb les observacions adjuntes de l'estat part inspeccionat, ha de ser presentat al director general 30 dies després, com a màxim, de la inspecció.

64. Si l'informe conté punts dubtosos o si la col·laboració entre l'autoritat nacional i els inspectors no s'ajusta a les normes requerides, el director general s'ha de posar en contacte amb l'estat part per obtenir aclariments.

65. Si no es poden eliminar els punts dubtosos o si la natura dels fets determinats suggereix que no s'han complert les obligacions concrets en virtut d'aquest Conveni, el director general ho ha de comunicar sense retard al Consell Executiu.

H. Aplicació de les disposicions generals

66. Les disposicions d'aquesta part s'apliquen a totes les inspeccions realitzades en virtut d'aquest Conveni, llevat quan difereixin de les disposicions establertes per a tipus concrets d'inspeccions en les Parts III a XI d'aquest Annex; en aquest cas tenen precedència aquestes últimes disposicions.

Part III. Disposicions generals per a les mesures de verificació adoptades de conformitat amb els articles IV i V i l'apartat 3 de l'article VI

A. Inspeccions inicials i acords d'instal·lació

1. Cada instal·lació declarada que sigui sotmesa a inspecció in situ de conformitat amb els articles IV i V i amb l'apartat 3 de l'article VI rebrà una inspecció inicial sense retard després que hagi estat declarada. L'objecte d'aquesta inspecció de la instal·lació serà verificar la informació proporcionada, obtenir qualsevol informació addicional que es necessiti per planificar futures activitats de verificació a la instal·lació, incloses inspeccions in situ i la vigilància contínua amb instruments in situ, i elaborar els acords d'instal·lació.

2. Els estats part s'han d'assegurar que la Secretaria Tècnica pugui dur a terme la verificació de les declaracions i iniciar les mesures de verificació sistemàtica en totes les instal·lacions dins dels terminis establerts un cop entri en vigor aquest Conveni per a ells.

3. Cada estat part concertarà un acord d'instal·lació amb l'Organització respecte de cada instal·lació declarada i sotmesa a inspecció in situ de conformitat amb els articles IV i V i amb l'apartat 3 de l'article VI.

4. Llevat en el cas de les instal·lacions de destrucció d'armes químiques, a què s'aplicaran els apartats del 5 al 7, els acords d'instal·lació quedaran conclusos 180 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a l'estat part o de la declaració de la instal·lació per primer cop.

5. En el cas d'una instal·lació de destrucció d'armes químiques que iniciï les seves operacions després d'haver transcorregut més d'un any de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a l'estat part, l'acord d'instal·lació quedarà conclòs 180 dies abans, com a mínim, que es posi en funcionament la instal·lació.

6. En el cas d'una instal·lació de destrucció d'armes químiques que ja estigui en funcionament a la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni per

a l'estat part o que comenci les seves operacions un any després, com a màxim, d'aquesta data, l'acord d'instal·lació quedarà conclòs 210 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a l'estat part, llevat que el Consell Executiu decideixi que és suficient l'adopció d'arranjaments transitoris de verificació, aprovats de conformitat amb l'apartat 51 de la Secció A de la Part IV del present Annex, que incloguin un acord transitori d'instal·lació, disposicions per a la verificació mitjançant inspecció in situ i la vigilància amb instruments in situ, i un calendari per a l'aplicació d'aquests arranjaments.

7. En el cas, a què es refereix l'apartat 6, d'una instal·lació que vulgui cessar les seves operacions dos anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a l'estat part, el Consell Executiu podrà decidir que és suficient adoptar arranjaments transitoris de verificació, aprovats de conformitat amb l'apartat 51 de la Secció A de la Part IV del present Annex, que incloguin un acord transitori d'instal·lació, disposicions per a la verificació mitjançant inspecció in situ i la vigilància amb instruments in situ, i un calendari per a l'aplicació d'aquests arranjaments.

8. Els acords d'instal·lació es basen en acords model i inclouen arranjaments detallats que regeixen les inspeccions a cada instal·lació. Els acords model inclouran disposicions que tinguin en compte l'evolució tecnològica futura i seran examinats i aprovats per la Conferència de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

9. La Secretaria Tècnica pot mantenir a cada polígon un receptacle segellat per a fotografies, plànols i altra informació a què necessiti recórrer en inspeccions ulteriors.

B. Arranjaments permanents

10. Quan escaigui, la Secretaria Tècnica tindrà el dret de situar i utilitzar instruments i sistemes de vigilància contínua, alhora que precintes, de conformitat amb les disposicions pertinents d'aquest Conveni i els acords d'instal·lació concertats entre els estats part i l'Organització.

11. L'estat part inspeccionat, de conformitat amb els procediments acordats, tindrà el dret d'inspeccionar qualsevol instrument utilitzat o situat pel grup d'inspecció i de fer comprovar aquest instrument en presència de representants seus. El grup d'inspecció tindrà el dret d'utilitzar els instruments situats per l'estat part inspeccionat per a la seva pròpia vigilància dels processos tecnològics de la destrucció d'armes químiques. A aquest efecte, el grup d'inspecció tindrà el dret d'inspeccionar els instruments que es proposi utilitzar per a la verificació de la destrucció d'armes químiques i de fer-los comprovar en presència seva.

12. L'estat part inspeccionat facilitarà la preparació i el suport necessaris per a la col·locació dels instruments i sistemes de vigilància contínua.

13. A fi de posar en pràctica els apartats 11 i 12, la Conferència examinarà i aprovarà els apropiats procediments detallats de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

14. L'estat part inspeccionat ha de notificar immediatament a la Secretaria Tècnica si s'ha produït o pot produir-se en una instal·lació en què s'hagin col·locat instruments de vigilància un fet susceptible de repercutir sobre el sistema de vigilància. L'estat part inspeccionat coordina amb la Secretaria Tècnica les disposicions que s'adoptin ulteriorment per restablir el funcionament del sistema de vigilància i aplicar mesures provisionals tan aviat com sigui possible, en cas necessari.

15. El grup d'inspecció verifica durant cada inspecció que el sistema de vigilància funcioni adequadament i que no s'hagin manipulat els precintes fixats. A més, potser calgui realitzar visites de revisió del sistema de vigilància per procedir al necessari manteniment o substitució de l'equip o ajustar la cobertura del sistema de vigilància, si escau.

16. Si el sistema de vigilància indica qualsevol anomalia, la Secretaria Tècnica adopta immediatament mesures per determinar si allò es deu a un funcionament defectuós de l'equip o a activitats realitzades a la instal·lació. Si

després d'aquest examen el problema continua sense resoldre's, la Secretaria Tècnica determina sense retard la situació efectiva, si escau, mitjançant una inspecció in situ immediata de la instal·lació o una visita d'aquesta si cal. La Secretaria Tècnica comunica immediatament qualsevol problema d'aquesta índole, després que s'hagi detectat, a l'estat part inspeccionat, el qual col·labora en la seva solució.

C. Activitats prèvies a la inspecció

17. Llevat en el cas previst a l'apartat 18, s'han de notificar les inspeccions a l'estat part inspeccionat amb 24 hores d'antelació, com a mínim, a l'arribada prevista del grup d'inspecció al punt d'entrada.

18. S'han de notificar les inspeccions inicials a l'estat part inspeccionat amb 72 hores d'antelació, com a mínim, al temps previst d'arribada del grup d'inspecció al punt d'entrada.

Part IV (A). Destrucció d'armes químiques i verificació de conformitat amb l'article IV

A. Declaracions

Armes químiques

1. La declaració d'armes químiques feta per un estat part de conformitat amb el punt ii) de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article III ha d'incloure el següent:

- a) La quantitat total de cada substància química declarada;
- b) La ubicació exacta de cada instal·lació d'emmagatzematge d'armes químiques, expressada mitjançant:
 - i) Nom,
 - ii) Coordenades geogràfiques,
 - iii) Un diagrama detallat del polígon, amb inclusió d'un mapa del contorn i la ubicació de les casamates/zones d'emmagatzematge dins la instal·lació;
- c) L'inventari detallat de cada instal·lació d'emmagatzematge d'armes químiques, amb inclusió de:
 - i) Les substàncies químiques definides com a armes químiques de conformitat amb l'article II;
 - ii) Les municions, submunicions, dispositius i equip no carregats que

es defineixin com a armes químiques;

iii) L'equip concebut expressament per ser utilitzat de manera directa en relació amb l'ús de municions, submunicions, dispositius o equip especificats en el punt ii);

iv) Les substàncies químiques concebudes expressament per ser utilitzades de manera directa en relació amb l'ús de municions, submunicions, dispositius o equip especificats en el punt ii).

2. Per a la declaració de les substàncies químiques mencionades en el punt i) de la lletra c) de l'apartat 1 s'aplica el següent:

a) Les substàncies químiques són declarades de conformitat amb les Llistes especificades en l'Annex sobre substàncies químiques;

b) Pel que fa a les substàncies químiques no incloses en les Llistes de l'Annex sobre substàncies químiques, es proporcionarà la informació necessària per a la possible inclusió de la substància en la llista apropiada, en particular la toxicitat del compost pur. Pel que fa als precursors, s'indica la toxicitat i identitat del o dels principals productes de reacció final;

c) Les substàncies químiques han de ser identificades pel seu nom químic de conformitat amb la nomenclatura actual de la Unió Internacional de Química Pura i Aplicada (UIQPA), fórmula estructural i número de registre del Chemical Abstracts Service, si en tingués un d'assignat. Pel que fa als precursors, s'ha d'indicar la toxicitat i identitat del o dels principals productes de reacció final;

d) En els casos de barreges de dues o més substàncies químiques, s'identifica cadascuna d'elles, tot indicant els percentatges respectius, i la barreja es declara segons la categoria de la substància química més tòxica. Si un component d'una arma química binària està constituït per una barreja de dues o més substàncies químiques, s'identifica cadascuna i s'indica el percentatge respectiu;

e) Les armes químiques binàries es declararan segons el producte final perti-

ment dins del marc de les categories d'armes químiques mencionades en l'apartat 16. Es facilitarà la següent informació complementària respecte de cada tipus de munició química binària/dispositiu químic binari:

- i) El nom químic del producte tòxic final;
- ii) La composició química i la quantitat de cada component;
- iii) La relació efectiva de pes entre els components;
- iv) Quin component es considera el component clau;
- v) La quantitat projectada del producte tòxic final calculada sobre una base estequiomètrica a partir del component clau, suposant que el rendiment sigui del 100%. Es considerarà que la quantitat declarada (en tones) del component clau destinada a un producte tòxic final específic equival a la quantitat (en tones) d'aquest producte tòxic final calculada sobre una base estequiomètrica, suposant que el rendiment sigui del 100%;

f) Pel que fa a les armes químiques de multicomponents, la declaració serà anàloga a la prevista per a les armes químiques binàries;

g) Respecte de cada substància química, es declararà la forma d'emmagatzematge, és a dir, municions, submunicions, dispositius, equip o contenidors a l'engròs i altres contenidors. Respecte de cada forma d'emmagatzematge, s'indicarà el següent:

- i) Tipus
- ii) Mida o calibre
- iii) Nombre d'unitats
- iv) Pes teòric de la càrrega química per unitat

h) Respecte de cada substància química, es declararà el pes total en la instal·lació d'emmagatzematge;

i) A més, respecte de les substàncies químiques emmagatzemades a l'engròs, es declararà el percentatge de puresa, si es coneix.

3. Respecte de cada tipus de municions, submunicions, dispositius o equips no carregats a què es fa referència en el punt ii) de la lletra c) de l'apartat 1, la informació inclourà:

- a) El nombre d'unitats
- b) El volum de càrrega teòrica per unitat
- c) La càrrega química projectada

Declaracions d'armes químiques de conformitat amb el punt iii) de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article III

4. La declaració d'armes químiques feta de conformitat amb el punt iii) de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article III inclourà tota la informació especificada en els apartats de l'1 al 3 de la present Secció. L'estat part en el territori del qual es trobin les armes químiques tindrà la responsabilitat d'adoptar les mesures necessàries juntament amb l'altre estat per assegurar que es facin les declaracions. Si l'estat part en el territori del qual es trobin les armes químiques no pogués complir les obligacions que li imposa el present apartat, hauria d'explicar-ne els motius.

Declaracions de les transferències i recepcions anteriors

5. L'estat part que hagi transferit o rebut armes químiques des de l'1 de gener de 1946 declararà aquestes transferències o recepcions de conformitat amb el punt iv) de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article III, sempre que la quantitat transferida o rebuda hagi excedit una tona de substància química a l'any a l'engròs i/o en forma de munició. Aquesta declaració es farà seguint el format d'inventari especificat en els apartats 1 i 2. En la declaració s'indican també els països proveïdors i receptors, les dates de les transferències o recepcions i, amb la major exactitud possible, el lloc on es trobin en aquest moment els elements transferits. Quan no es disposi de tota la informació especificada respecte de les transferències o recepcions d'armes químiques esdevingudes entre l'1 de gener de 1946 i l'1 de gener de 1970, l'estat part declararà la informació de què disposi i explicarà perquè no pot presentar una declaració completa.

Presentació del Pla general per a la destrucció de les armes químiques

6. En el Pla general per a la destrucció de les armes químiques, presentat de conformitat amb el punt v) de la lletra a)

de l'apartat 1 de l'article III, s'indicarà en línies generals la totalitat del programa nacional de destrucció d'armes químiques de l'estat part i es proporcionarà informació sobre els esforços de l'estat part per complir les exigències de destrucció estipulades en aquest Conveni. En el pla s'ha d'especificar:

a) Un calendari general per a la destrucció, en què es detallin els tipus i les quantitats aproximades d'armes químiques que es té el propòsit de destruir a cada període anual a cada instal·lació de destrucció d'armes químiques existent i, si pot ser, a cada instal·lació de destrucció d'armes químiques projectada;

b) El nombre d'instal·lacions de destrucció d'armes químiques existent o projectades que estaran en funcionament durant el període de destrucció;

c) Respecte de cada instal·lació de destrucció d'armes químiques existent o projectada:

- i) Nom i ubicació;
- ii) Els tipus i quantitats aproximades d'armes químiques i el tipus (per exemple, agent neurotòxic o agent vesicant) i la quantitat aproximada de càrrega química que ha de destruir-se;

d) Els plans i programes per a la formació del personal encarregat del funcionament de les instal·lacions de destrucció;

e) Les normes nacionals de seguretat i emissions a què han d'ajustar-se les instal·lacions de destrucció;

f) Informació sobre el desenvolupament de nous mètodes per a la destrucció d'armes químiques i la millora dels mètodes existents;

g) Les estimacions de costos per a la destrucció de les armes químiques;

h) Qualsevol problema que pugui influir desfavorablement en el programa nacional de destrucció.

B. Mesures per assegurar i preparar la instal·lació d'emmagatzematge

7. Cada estat part, com a màxim quan presenti la seva declaració d'armes químiques, ha d'adoptar les mesures que estimi oportunes per assegurar les seves

instal·lacions i ha d'impedir qualsevol moviment de sortida de les seves armes químiques de les instal·lacions que no sigui la seva retirada per a finalitats de destrucció.

8. Cada estat part s'ha de cerciorar que les seves armes químiques a les seves instal·lacions d'emmagatzematge estiguin disposades de tal manera que s'hi pugui accedir promptament per a finalitats de verificació de conformitat amb allò previst en els apartats del 37 al 49.

9. Mentre una instal·lació d'emmagatzematge romangui clausurada per a qualsevol moviment de sortida d'armes químiques, excepte la retirada amb finalitats de destrucció, l'estat part podrà continuar realitzant a la instal·lació les activitats de manteniment normal, inclòs el manteniment normal de les armes químiques, la vigilància de la seguretat i activitats de seguretat física, i la preparació de les armes químiques per a la seva destrucció.

10. Entre les activitats de manteniment de les armes químiques no pot figurar:

- a) La substitució d'agents o de càpsules de munició;
- b) La modificació de les característiques inicials de les seves municions o peces o components.

11. Totes les activitats de manteniment estan subjectes a la vigilància de la Secretaria Tècnica.

C. Destrucció

Principis i mètodes per a la destrucció de les armes químiques

12. S'entén per "destrucció d'armes químiques" un procés en virtut del qual les substàncies químiques esdevenen de forma essencialment irreversible una matèria inapropiada per a la producció d'armes químiques i que fa que les municions i altres dispositius siguin inutilitzables com a tals de manera irreversible.

13. Cada estat part ha de determinar el procediment que ha de seguir per a la destrucció de les armes químiques, amb exclusió dels procediments següents: vessament en una massa d'aigua, enterrament o incineració a cel obert.

Cada estat part solament pot destruir les armes químiques en instal·lacions expressament designades i degudament equipades.

14. Cada estat part s'ha de cerciorar que les seves instal·lacions de destrucció d'armes químiques estiguin construïdes i funcionin de manera que es garanteixi la destrucció de les armes químiques i que el procés de destrucció pugui ser verificat conforme a allò previst en aquest Conveni.

Ordre de destrucció

15. L'ordre de destrucció de les armes químiques es basa en les obligacions previstes a l'article I i en la resta d'articles, incloses les obligacions relacionades amb la verificació sistemàtica in situ. Aquesta ordre té en compte els interessos dels estats part que la seva seguretat no es vegi menyscabada durant el període de destrucció; el foment de la confiança en la primera part de la fase de destrucció; l'adquisició gradual d'experiència durant la destrucció de les armes químiques; i l'aplicabilitat, amb independència de la composició efectiva dels arsenals i dels mètodes elegits per a la destrucció de les armes químiques. L'ordre de destrucció es basa en el principi de l'anivellament.

16. Als efectes de la destrucció, les armes químiques declarades per cada estat part es divideixen en tres categories:

Categoria 1: Armes químiques basades en les substàncies químiques de la Llista 1 i les seves peces i components;

Categoria 2: Armes químiques basades en totes les altres substàncies químiques i les seves peces i components;

Categoria 3: Municions i dispositius no carregats i equip concebut específicament per a la seva utilització directa en relació amb l'ús d'armes químiques.

17. Cada estat part:

- a) Ha de començar la destrucció de les armes químiques de la categoria 1 dos anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni, i completar la destrucció deu anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. Cada estat part

ha de destruir les armes químiques de conformitat amb els terminis de destrucció següents:

- i) Fase 1: dos anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, s'ha de completar l'assaig de la seva primera instal·lació de destrucció. Com a mínim un 1% de les armes químiques de la categoria 1 ha de ser destruït tres anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni;
- ii) Fase 2: com a mínim un 20% de les armes químiques de la categoria 1 ha de ser destruït cinc anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni;
- iii) Fase 3: com a mínim un 45% de les armes químiques de la categoria 1 ha de ser destruït set anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni;
- iv) Fase 4: totes les armes químiques de la categoria 1 han de ser destruïdes deu anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

b) Ha de començar la destrucció de les armes químiques de la categoria 2 un any després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni, i completar la destrucció cinc anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. Les armes químiques de la categoria 2 han de ser destruïdes en increments anuals iguals durant el període de destrucció. El factor de comparació per a aquelles armes és el pes de les substàncies químiques incloses en aquesta categoria;

c) Ha de començar la destrucció de les armes químiques de la categoria 3 un any després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni, i completar la destrucció cinc anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. Les armes químiques de la categoria 3 han de ser destruïdes en increments anuals iguals durant el període de destrucció. El factor de comparació per a les municions i dispositius no carregats ha de ser expressat en volum de càrrega teòrica (m^3) i per a l'equip en nombre d'unitats.

18. Per a la destrucció de les armes químiques binàries s'aplica el següent:

a) Als efectes de l'ordre de destrucció, es considera que la quantitat declarada (en tones) del component clau destinada a un producte final tòxic específic equival a la quantitat (en tones) d'aquest producte final tòxic calculada sobre una base estequiomètrica, suposant que el rendiment sigui del 100%;

b) L'exigència de destruir una quantitat determinada del component clau implica l'exigència de destruir una quantitat corresponent de l'altre component, calculada a partir de la relació efectiva de pes dels components en el tipus pertinent de munició química binària/dispositiu químic binari;

c) Si es declara una quantitat major de la necessària de l'altre component, sobre la base de la relació efectiva de pes entre components, l'excés consegüent es destruirà durant els dos primers anys següents al començament de les operacions de destrucció;

d) Al final de cada any operacional següent, cada estat part pot conservar una quantitat de l'altre component declarat determinada sobre la base de la relació efectiva de pes dels components en el tipus pertinent de munició química binària/dispositiu químic binari;

19. Pel que fa a les armes químiques de multicomponents, l'ordre de destrucció serà anàleg al previst per a les armes químiques binàries.

Modificació dels terminis intermedis de destrucció

20. El Consell Executiu ha d'examinar els plans generals per a la destrucció d'armes químiques, presentats en compliment del punt v) de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article III i de conformitat amb l'apartat 6, entre altres coses, per avaluar la seva conformitat amb l'ordre de destrucció estipulat en els apartats del 15 al 19. El Consell Executiu ha de celebrar consultes amb qualsevol estat part el pla del qual no sigui conforme, amb l'objectiu d'aconseguir la conformitat d'aquest pla.

21. Si un estat part, per circumstàncies excepcionals alienes al seu control, considera que no pot aconseguir el nivell de destrucció especificat per a la fase 1, la fase 2 o la fase 3 de l'ordre de destrucció de les armes químiques de la categoria 1, pot proposar modificacions d'aquests nivells. Aquesta proposta ha de formular-se 120 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni i ha d'anar acompanyada d'una explicació detallada dels seus motius.

22. Cada estat part ha d'adoptar totes les mesures necessàries per garantir la destrucció de les armes químiques de la categoria 1 de conformitat amb els terminis de destrucció estipulats en la lletra a) de l'apartat 17, segons hagin estat modificats seguint l'apartat 21. Això no obstant, si un estat part considera que no podrà garantir la destrucció del percentatge d'armes químiques de la categoria 1 requerit abans del final d'un termini intermedi de destrucció, podrà demanar al Consell Executiu que recomani a la Conferència una pròrroga de la seva obligació de complir aquest termini. Aquesta petició ha de formular-se 180 dies abans, com a mínim, del final del termini intermedi de destrucció i ha d'anar acompanyada d'una explicació detallada dels seus motius i dels plans de l'estat part per garantir que pugui complir la seva obligació d'atendre el pròxim termini intermedi de destrucció.

23. Si es concedeix una pròrroga, l'estat part continuarà estant obligat a complir les exigències acumulatives de destrucció estipulades per al pròxim termini de destrucció. Les pròrrogues concedides en virtut de la present Secció no modificaran en absolut l'obligació de l'estat part de destruir totes les armes químiques de la categoria 1 deu anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

Pròrroga del termini per a l'acabament de la destrucció

24. Si un estat part considera que no podrà garantir la destrucció de totes les armes químiques de la categoria 1 deu anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, podrà presentar una petició al Consell Executiu a fi que se li concedeixi una pròrroga del

termini per completar la destrucció d'aquestes armes químiques. Aquesta petició haurà de presentar-se nous anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

25. La petició ha d'incloure:

a) La durada de la pròrroga proposada;

b) Una explicació detallada dels motius de la pròrroga proposada;

c) Un pla detallat per a la destrucció durant la pròrroga proposada i la part restant del període inicial de deu anys previst per a la destrucció.

26. La Conferència, en el seu període següent de sessions, ha d'adoptar una decisió sobre la petició, amb recomanació prèvia del Consell Executiu. La durada de qualsevol pròrroga que es concedeixi és el mínim necessari, però en cap cas es pot prorrogar el termini perquè un estat part completi la seva destrucció de totes les armes químiques passats 15 anys de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. El Consell Executiu estipula les condicions per a la concessió de la pròrroga, incloses les mesures concretes de verificació que s'estimin necessàries alhora que les disposicions concretes que hagi d'adoptar l'estat part per superar els problemes del seu programa de destrucció. Els costos de la verificació durant el període de pròrroga són atribuïts de conformitat amb l'apartat 16 de l'article IV.

27. Si es concedeix una pròrroga, l'estat part ha d'adoptar mesures adequades per atendre tots els terminis posteriors.

28. L'estat part ha de continuar presentant plans anuals detallats per a la destrucció de conformitat amb l'apartat 29 i informes anuals sobre la destrucció de les armes químiques de la categoria 1 de conformitat amb l'apartat 36, fins que s'hagin destruït totes les armes químiques d'aquesta categoria. A més, al final de cada 90 dies, com a màxim, del període de pròrroga, l'estat part ha d'informar el Consell Executiu sobre les seves activitats de destrucció. El Consell Executiu examina els progressos realitzats cap a l'acabament de la destrucció i adopta les mesures necessàries per documentar aquests

progressos. El Consell Executiu proporciona als estats part, a petició d'aquests, tota la informació relativa a les activitats de destrucció durant el període de pròrroga.

Plans anuals detallats per a la destrucció

29. Els plans anuals detallats per a la destrucció han de ser presentats a la Secretaria Tècnica 60 dies abans, com a mínim, del començament de cada període anual de destrucció, segons allò que preveu la lletra a) de l'apartat 7 de l'article IV, i s'hi ha d'especificar:

- a) La quantitat de cada tipus concret d'arma química que hagi de destruir-se a cada instal·lació de destrucció i les dates en què ha de quedar completada la destrucció de cada tipus concret d'arma química;
- b) El diagrama detallat del polígon respecte de cada instal·lació de destrucció d'armes químiques i qualsevol modificació introduïda en diagrames presentats anteriorment;
- c) El calendari detallat d'activitats a cada instal·lació de destrucció d'armes químiques durant el pròxim any, amb indicació del temps necessari per al disseny, per a la construcció o modificació de la instal·lació, emplaçament d'equip, comprovació d'aquest i formació d'operadors, operacions de destrucció per a cada tipus concret d'arma química i períodes programats d'inactivitat.

30. Cada estat part ha de proporcionar informació detallada sobre cadascuna de les seves instal·lacions de destrucció d'armes químiques amb l'objecte d'ajudar la Secretaria Tècnica a elaborar els procediments preliminars d'inspecció que han d'aplicar-se a la instal·lació.

31. La informació detallada sobre cadascuna ha de comprendre el següent:

- a) El nom, l'adreça i la ubicació;
- b) Gràfics detallats i explicats de la instal·lació;
- c) Gràfics de disseny de la instal·lació, gràfics de processos i gràfics de disseny de canonades i instrumentació;
- d) Descripcions tècniques detallades, inclosos gràfics de disseny i específifi-

cacions d'instruments, de l'equip necessari per a l'extracció de la càrrega química de les municions, dels dispositius i contenidors; l'emmagatzematge temporal de la càrrega química extreta; la destrucció de l'agent químic; i la destrucció de les municions, dels dispositius i contenidors;

e) Descripcions tècniques detallades del procés de destrucció, compresos els índexs de circulació de materials, temperatures i pressions, i l'eficiència projectada per a la destrucció;

f) La capacitat projectada per a cadascun dels tipus d'armes químiques;

g) Una descripció detallada dels productes de la destrucció i del mètode de la seva eliminació definitiva;

h) Una descripció tècnica detallada de les mesures per facilitar les inspeccions de conformitat amb aquest Conveni;

i) Una descripció detallada de qualsevol zona d'emmagatzematge temporal a la instal·lació de destrucció destinada a lliurar directament a aquesta última les armes químiques, amb inclusió de gràfics del polígon i de la instal·lació i d'informació sobre la capacitat d'emmagatzematge de cadascun dels tipus d'armes químiques que s'han de destruir a la instal·lació;

j) Una descripció detallada de les mesures de seguretat i de sanitat que s'apliquen a la instal·lació;

k) Una descripció detallada dels locals d'habitatge i de treball reservats als inspectors;

l) Mesures suggerides per a la verificació internacional.

32. Cada estat part ha de presentar, respecte de cadascuna de les seves instal·lacions de destrucció d'armes químiques, els manuals d'operacions de la planta, els plans de seguretat i sanitat, els manuals d'operacions de laboratori i de control i garantia de qualitat, i els permisos obtinguts en compliment d'exigències ambientals, excepte el material que hagi presentat anteriorment.

33. Cada estat part ha de notificar sense retard a la Secretaria Tècnica

qualsevol fet que pugui afectar les activitats d'inspecció a les seves instal·lacions de destrucció.

34. La Conferència ha d'examinar i aprovar, de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII, terminis per a la presentació de la informació especificada en els apartats del 30 al 32.

35. Després d'haver examinat la informació detallada sobre cada instal·lació de destrucció, la Secretaria Tècnica, si cal, celebra consultes amb l'estat part interessat a fi de vetllar perquè les seves instal·lacions de destrucció d'armes químiques estiguin dissenyades per garantir la destrucció de les armes químiques, per fer possible una planificació anticipada de l'aplicació de les mesures de verificació i per assegurar que l'aplicació d'aquestes mesures sigui compatible amb el funcionament adequat de la instal·lació i que el seu funcionament permeti una verificació apropiada.

Informes anuals sobre destrucció

36. La informació relativa a l'execució dels plans de destrucció de les armes químiques s'ha de presentar a la Secretaria Tècnica de conformitat amb allò previst a la lletra b) de l'apartat 7 de l'article IV, 60 dies després, com a màxim, del final de cada període anual de destrucció, amb especificació de la quantitat efectiva d'armes químiques destruïdes durant l'any anterior a cada instal·lació de destrucció. Han d'exposar-se, quan escaigui, les raons per les quals no es van aconseguir els objectius de destrucció.

D. Verificació

Verificació de les declaracions d'armes químiques mitjançant inspecció in situ

37. La verificació de les declaracions d'armes químiques té per objecte confirmar mitjançant inspecció in situ l'exactitud de les declaracions pertinents fetes de conformitat amb l'article III.

38. Els inspectors procediran a aquesta verificació sense retard després que es presenti una declaració. Han de verificar, entre altres coses, la quantitat i identitat de les substàncies químiques i els tipus i nombre de municions, dispositius i equip restant.

39. Els inspectors han d'utilitzar, segons escaigui, els precintes, marques i la resta de procediments de control d'inventari convinguts per facilitar un inventari exacte de les armes químiques a cada instal·lació d'emmagatzematge.

40. A mesura que avanci l'inventari, els inspectors han de fixar els precintes convinguts que siguin necessaris per indicar clarament si es retira alguna part dels arsenals i per garantir la inviolabilitat de la instal·lació d'emmagatzematge mentre duri l'inventari. Un cop s'acabi l'inventari, s'han de retirar els precintes, tret que es convingui d'una altra manera.

Verificació sistemàtica de les instal·lacions d'emmagatzematge

41. La verificació sistemàtica de les instal·lacions d'emmagatzematge té com a objectiu garantir que no quedi sense detectar qualsevol retirada d'armes químiques d'aquestes instal·lacions.

42. La verificació sistemàtica s'ha d'iniciar tan aviat com es pugui després que es presenti la declaració d'armes químiques i ha de continuar fins que s'hagin retirat de la instal·lació d'emmagatzematge totes les armes químiques. De conformitat amb l'acord d'instal·lació, aquesta vigilància ha de combinar la inspecció in situ i la vigilància amb instruments in situ.

43. Quan s'hagin retirat totes les armes químiques de la instal·lació d'emmagatzematge, la Secretaria Tècnica ha de confirmar la declaració corresponent de l'estat part. Després d'aquesta confirmació, la Secretaria Tècnica considerarà acabada la verificació sistemàtica de la instal·lació d'emmagatzematge i retirarà promptament qualsevol instrument de vigilància col·locat pels inspectors.

Inspeccions i visites

44. La Secretaria Tècnica elegeix la instal·lació d'emmagatzematge que inspeccionarà de tal manera que no es pugui preveure amb exactitud el moment en què es realitzarà la inspecció. La Secretaria Tècnica ha d'elaborar les directrius per determinar la freqüència de les inspeccions sistemàtiques in situ tenint en compte les recomanacions que ha d'examinar i aprovar la

Conferència de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

45. La Secretaria Tècnica ha de notificar a l'estat part inspeccionat la seva decisió d'inspeccionar o visitar la instal·lació d'emmagatzematge 48 hores abans de l'arribada prevista del grup d'inspecció a la instal·lació per a la realització de visites o inspeccions sistemàtiques. Aquest termini pot escurçar-se en cas d'inspeccions o visites destinades a resoldre problemes urgents. La Secretaria Tècnica ha d'especificar la finalitat de la inspecció o visita.

46. L'estat part inspeccionat ha d'adoptar els preparatius necessaris per a l'arribada dels inspectors i ha d'assegurar-ne el transport des del seu punt d'entrada fins a la instal·lació d'emmagatzematge. En l'acord d'instal·lació s'han d'especificar els arranjaments administratius per als inspectors.

47. L'estat part inspeccionat ha de facilitar al grup d'inspecció, quan aquest arribi a la instal·lació d'emmagatzematge d'armes químiques per dur a terme la inspecció, les dades següents sobre la instal·lació:

- a) El nombre d'edificis d'emmagatzematge i de zones d'emmagatzematge;
- b) Respecte de cada edifici d'emmagatzematge i zona d'emmagatzematge, el tipus i el nombre d'identificació o designació, que figuri en el diagrama del polígon; i
- c) Respecte de cada edifici d'emmagatzematge i zona d'emmagatzematge de la instal·lació, el nombre d'unitats de cada tipus específic d'arma química i, respecte dels contenidors que no siguin part de municions binàries, la quantitat efectiva de càrrega química que hi hagi a cada contenidor.

48. En efectuar un inventari, dins del temps disponible, els inspectors tenen dret a:

- a) Utilitzar qualsevol de les tècniques d'inspecció següents:
 - i) fer l'inventari de totes les armes químiques emmagatzemades a la instal·lació;
 - ii) fer l'inventari de totes les armes químiques emmagatzemades en

edificis o emplaçaments concrets de la instal·lació, segons decideixin els inspectors;

iii) fer l'inventari de totes les armes químiques d'un o més tipus específics emmagatzemades a la instal·lació, segons decideixin els inspectors.

b) Comprovar tots els elements inventariats amb els registres acordats.

49. De conformitat amb els acords d'instal·lació, els inspectors:

a) Tenen accés lliure a totes les parts de les instal·lacions d'emmagatzematge, inclòs tot tipus de municions, dispositius, contenidors a l'engròs i altres contenidors que s'hi trobin. En el desenvolupament de les seves activitats, els inspectors han d'observar els reglaments de seguretat de la instal·lació. Els inspectors han de determinar quins elements desitgen inspeccionar;

b) Tenen dret, durant la primera inspecció de cada instal·lació d'emmagatzematge d'armes químiques i durant les inspeccions posteriors, a designar les municions, els dispositius i els contenidors d'aquelles de què calgui prendre mostres, i a fixar en aquestes municions, aquests dispositius i aquests contenidors una etiqueta única que posi de manifest qualsevol temptativa de retirada o d'alteració de l'etiqueta. Tan aviat com sigui pràcticament possible de conformitat amb els corresponents programes de destrucció i, en qualsevol cas, abans que conclouin les operacions de destrucció, s'ha de prendre una mostra d'un dels elements etiquetats en una instal·lació d'emmagatzematge d'armes químiques o en una instal·lació de destrucció d'armes químiques.

Verificació sistemàtica de la destrucció de les armes químiques

50. La verificació de la destrucció de les armes químiques té com a objectiu:

- a) Confirmar la naturalesa i la quantitat dels arsenals d'armes químiques que han de destruir-se;
- b) Confirmar que aquests arsenals han estat destruïts.

51. Les operacions de destrucció d'armes químiques que es realitzin

durant els 390 dies següents a l'entrada en vigor d'aquest Conveni es regeixen per arranjaments transitoris de verificació. Aquests arranjaments, inclosos un acord transitori d'instal·lació, disposicions per a la verificació mitjançant inspecció in situ i la vigilància amb instruments in situ i el calendari per a l'aplicació d'aquests arranjaments, són convinguts entre l'Organització i l'estat part inspeccionat. El Consell Executiu ha d'aprovar aquests arranjaments 60 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a l'estat part, després de tenir en compte les recomanacions de la Secretaria Tècnica, que es basaran en l'avaluació de la informació detallada sobre la instal·lació facilitada de conformitat amb l'apartat 31 i en una visita a la instal·lació. El Consell Executiu ha d'establir, durant el seu primer període de sessions, les directrius aplicables a aquests arranjaments transitoris de verificació sobre la base de les recomanacions que examini i aprovi la Conferència de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII. La finalitat dels arranjaments transitoris de verificació és verificar, durant tot el període de transició, la destrucció de les armes químiques de conformitat amb els objectius establerts en l'apartat 50 i evitar que s'obstaculitzin les operacions de destrucció en curs.

52. Les disposicions dels apartats 53 a 61 s'han d'aplicar a les operacions de destrucció d'armes químiques que han de començar no abans de transcorreguts 390 dies des de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

53. A partir d'aquest Conveni i de la informació detallada sobre les instal·lacions de destrucció i, segons escaigui, de l'experiència d'inspeccions anteriors, la Secretaria Tècnica prepararà un projecte de pla per inspeccionar la destrucció de les armes químiques a cada instal·lació de destrucció. El pla ha de ser completat i presentat a l'estat part inspeccionat perquè aquest formulï les seves observacions 270 dies abans, com a mínim, que la instal·lació comenci les operacions de destrucció de conformitat amb aquest Conveni. Qualsevol controvèrsia entre la Secretaria Tècnica i l'estat part inspeccionat s'ha de resoldre mitjançant consultes. Qualsevol qüestió

que quedi sense resoldre serà enviada al Consell Executiu a fi que aquest adopti les mesures adequades per facilitar la plena aplicació d'aquest Conveni.

54. La Secretaria Tècnica ha de fer una visita inicial a cada instal·lació de destrucció d'armes químiques de l'estat part inspeccionat 240 dies abans, com a mínim, que cada instal·lació comenci les operacions de destrucció de conformitat amb aquest Conveni, a fi de poder familiaritzar-se amb la instal·lació i determinar la idoneïtat del pla d'inspecció.

55. En el cas d'una instal·lació existent en què ja s'hagin iniciat les operacions de destrucció d'armes químiques, l'estat part inspeccionat no està obligat a descontaminar la instal·lació abans de la visita inicial de la Secretaria Tècnica. La visita no durarà més de cinc dies i el personal visitant no excedirà de 15 persones.

56. Els plans detallats convinguts per a la verificació, juntament amb una recomanació adequada de la Secretaria Tècnica, han de ser enviats al Consell Executiu perquè els examini. El Consell Executiu examinarà els plans amb l'objectiu d'aprovar-los, seguint els objectius de la verificació i les obligacions imposades per aquest Conveni. Aquest examen hauria de confirmar ensems que els sistemes de verificació de la destrucció corresponen als objectius de la verificació i són eficients i pràctics. L'examen hauria de quedar conclòs 180 dies abans, com a mínim, de l'inici del període de destrucció.

57. Cada membre del Consell Executiu pot consultar a la Secretaria Tècnica respecte de qualsevol qüestió que guardi relació amb la idoneïtat del pla de verificació. Si cap membre del Consell Executiu formula objeccions, s'aplicarà el pla.

58. Si apareixen dificultats, el Consell Executiu mantindrà consultes amb l'estat part per resoldre-les. Si queden dificultats per resoldre, seran sotmeses a la Conferència.

59. En els acords detallats per a les instal·lacions de destrucció de les armes químiques s'ha de determinar, tenint en

compte les característiques específiques de cada instal·lació de destrucció i el seu mode de funcionament:

a) Els procediments detallats de la inspecció in situ;

b) Les disposicions per a la verificació mitjançant vigilància contínua amb instruments in situ i la presència física d'inspectors.

60. És permès l'accés dels inspectors a cada instal·lació de destrucció d'armes químiques 60 dies abans, com a mínim, de l'inici de la destrucció a la instal·lació, de conformitat amb aquest Conveni. Aquest accés té per objecte la supervisió de l'emplaçament de l'equip d'inspecció, la inspecció d'aquest equip i la seva posada a prova, alhora que la realització d'un examen tècnic final de la instal·lació. En el cas d'una instal·lació existent en què ja hagin començat les operacions de destrucció d'armes químiques, s'interrompran aquestes operacions durant el període mínim necessari, que no podrà excedir de 60 dies, per a l'emplaçament i assaig de l'equip d'inspecció. Segons quins siguin els resultats de l'assaig i l'examen, l'estat part i la Secretaria Tècnica podran convenir a introduir addicions o modificacions en l'acord detallat sobre la instal·lació.

61. L'estat part inspeccionat ha de notificar per escrit al cap del grup d'inspecció d'una instal·lació de destrucció d'armes químiques quatre hores abans, com a mínim, de la partida de cada tramesa d'armes químiques des d'una instal·lació d'emmagatzematge d'armes químiques a aquesta instal·lació de destrucció. A la notificació cal especificar el nom de la instal·lació d'emmagatzematge, les hores estimades de sortida i arribada, els tipus específics i les quantitats d'armes químiques que calgui transportar, tot fent esment de qualsevol element etiquetat inclòs dins la tramesa, i del mètode de transport. La notificació pot referir-se a més d'una tramesa. Cal notificar per escrit i sense retard al cap del grup d'inspecció de qualsevol canvi que es produeixi en aquesta informació.

Instal·lacions d'emmagatzematge d'armes químiques a les instal·lacions de destrucció d'armes químiques

62. Els inspectors han de verificar l'arribada de les armes químiques a la instal·lació de destrucció i el seu emmagatzematge. Els inspectors han de verificar l'inventari de cada tramesa, utilitzant els procediments convinguts que siguin compatibles amb les normes de seguretat de la instal·lació, abans de la destrucció de les armes químiques. Cal que utilitzin, segons escaigui, els precintes, marques i altres procediments de control d'inventari acordats per facilitar un inventari exacte de les armes químiques abans de la destrucció.

63. Durant tot el temps en què les armes químiques estiguin emmagatzemades en instal·lacions d'emmagatzematge d'armes químiques situades en instal·lacions de destrucció d'armes químiques, aquestes instal·lacions d'emmagatzematge quedaran subjectes a verificació sistemàtica de conformitat amb els acords d'instal·lació pertinents.

64. Al final d'una fase de destrucció activa, els inspectors han de fer l'inventari de les armes químiques que han estat retirades de la instal·lació d'emmagatzematge per ser destruïdes. Han de verificar l'exactitud de l'inventari de les armes químiques restants, aplicant els procediments de control d'inventari indicats a l'apartat 62.

Mesures de verificació sistemàtica in situ a instal·lacions de destrucció d'armes químiques

65. Es concedirà accés als inspectors perquè realitzin les seves activitats a les instal·lacions de destrucció d'armes químiques i les instal·lacions d'emmagatzematge d'armes químiques que hi estiguin situades durant tota la fase activa de destrucció.

66. A cadascuna de les instal·lacions de destrucció d'armes químiques, per poder certificar que no s'han desviat armes químiques i que ha conclòs el procés de destrucció, els inspectors tenen dret a verificar mitjançant la seva presència física i la vigilància amb instruments in situ:

a) La recepció d'armes químiques a la instal·lació;

b) La zona d'emmagatzematge temporal de les armes químiques i els tipus específics i la quantitat d'armes químiques emmagatzemades en aquesta zona;

c) Els tipus específics i quantitat d'armes químiques que han de destruir-se;

d) El procés de destrucció;

e) El producte final de la destrucció;

f) El desmembrament de les parts metàl·liques;

g) La integritat del procés de destrucció i de la instal·lació en el seu conjunt.

67. Els inspectors tenen dret a etiquetar, amb l'objecte d'obtenir mostres, les municions, dispositius o contenidors situats a les zones d'emmagatzematge temporal de les instal·lacions de destrucció d'armes químiques.

68. En la mesura en què satisfaci les necessitats de la inspecció, la informació procedent de les operacions ordinàries de la instal·lació, amb la corresponent autenticació de les dades, s'utilitzarà per a les finalitats de la inspecció.

69. Un cop conclòs cada període de destrucció, la Secretaria Tècnica confirmarà la declaració de l'estat part tot deixant constància que ha conclòs la destrucció de la quantitat designada d'armes químiques.

70. De conformitat amb els acords d'instal·lació, els inspectors:

a) Tenen accés lliure a totes les parts de les instal·lacions de destrucció d'armes químiques i a les instal·lacions d'emmagatzematge d'armes químiques que hi estiguin situades, inclòs qualsevol tipus de municions, dispositius, contenidors a l'engròs i altres contenidors que s'hi trobin. Els inspectors han de determinar quins elements desitgen inspeccionar de conformitat amb el pla de verificació convingut per l'estat part inspeccionat i aprovat pel Consell Executiu;

b) Vigilaran l'anàlisi sistemàtica in situ de les mostres durant el procés de destrucció;

c) Rebran, en cas necessari, les mostres preses a requeriment seu de

qualsevol dispositiu, contenidor a l'engròs i altres contenidors dins la instal·lació de destrucció o la instal·lació d'emmagatzematge que hi estigui situada.

Part IV (B). Antigues armes químiques i armes químiques abandonades

A. Disposicions generals

1. Les antigues armes químiques s'han de destruir de conformitat amb allò previst en la Secció B.

2. Les armes químiques abandonades, incloses aquelles que s'ajusten també a la definició de la lletra b) de l'apartat 5 de l'article II, s'han de destruir de conformitat amb allò previst en la Secció C.

B. Règim aplicable a les antigues armes químiques

3. L'estat part que tingui en el seu territori antigues armes químiques, segons es defineixen en la lletra a) de l'apartat 5 de l'article II, ha de presentar a la Secretaria Tècnica, 30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni, tota la informació pertinent disponible, inclosos, sempre que es pugui, la ubicació, el tipus, la quantitat i la condició actual d'aquestes antigues armes químiques.

En el cas de les antigues armes químiques definides en la lletra b) de l'apartat 5 de l'article II, l'estat part ha de presentar a la Secretaria Tècnica una declaració seguint allò previst al punt i) de la lletra b) de l'apartat 1 de l'article III, que inclogui, sempre que es pugui, la informació especificada en els apartats de l'1 al 3 de la Secció A de la Part IV d'aquest Annex.

4. L'estat part que descobreixi antigues armes químiques després de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni ha de presentar a la Secretaria Tècnica la informació especificada en l'apartat 3, 180 dies després, com a màxim, de la troballa de les antigues armes químiques.

5. La Secretaria Tècnica ha de realitzar una inspecció inicial i les que siguin necessàries per verificar la informació presentada seguint allò previst en els apartats 3 i 4 i, en particular, per

determinar si les armes químiques s'ajusten a la definició d'antigues armes químiques enunciada en l'apartat 5 de l'article II. La Conferència ha d'examinar i aprovar, de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII, directrius per determinar en quina situació d'ús es troben les armes químiques produïdes entre 1925 i 1946.

6. Cada estat part ha de tractar les antigues armes químiques que la Secretaria Tècnica hagi confirmat que s'ajusten a la definició de la lletra a) de l'apartat 5 de l'article II com a residus tòxics. Ha d'informar a la Secretaria Tècnica de les mesures adoptades per destruir o eliminar altrament aquestes antigues armes químiques com a residus tòxics de conformitat amb la seva legislació nacional.

7. Amb subjecció a allò previst en els apartats del 3 al 5, cada estat part ha de destruir les antigues armes químiques que la Secretaria Tècnica hagi confirmat que s'ajusten a la definició de la lletra b) de l'apartat 5 de l'article II, de conformitat amb l'article IV i la Secció A de la Part IV d'aquest Annex. Això no obstant, a requeriment d'un estat part, el Consell Executiu pot modificar les disposicions relatives als terminis i ordenar la destrucció d'aquestes antigues armes químiques, si arriba a la conclusió que fer-ho no planteja un perill per a l'objecte i propòsit d'aquest Conveni. En aquesta sol·licitud cal incloure propostes concretes de modificació de les disposicions i una explicació detallada dels motius de la modificació proposada.

C. Règim aplicable a les armes químiques abandonades

8. L'estat part en el territori del qual hi hagi armes químiques abandonades (d'ara endavant denominat "estat part territorial") ha de presentar a la Secretaria Tècnica, 30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni, tota la informació pertinent disponible sobre les armes químiques abandonades. Aquesta informació cal que inclogui, sempre que es pugui, la ubicació, el tipus, la quantitat i la condició actual d'aquestes antigues armes químiques abandonades, i també

dades sobre les circumstàncies de l'abandonament.

9. L'estat part que descobreixi antigues armes químiques abandonades després de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni ha de presentar a la Secretaria Tècnica, 180 dies després, com a màxim, de la troballa, tota la informació pertinent disponible sobre les armes químiques abandonades que hagi descobert. Aquesta informació ha d'incloure, sempre que es pugui, la ubicació, el tipus, la quantitat i la condició actual de les armes químiques abandonades, i també dades sobre les circumstàncies de l'abandonament.

10. L'estat part que hagi abandonat armes químiques en el territori d'un altre estat part (d'ara endavant denominat "estat part de l'abandonament") ha de presentar a la Secretaria Tècnica, 30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni, tota la informació pertinent disponible sobre les armes químiques abandonades. Aquesta informació ha d'incloure, sempre que es pugui, la ubicació, el tipus, la quantitat i dades sobre les circumstàncies de l'abandonament i la condició de les armes químiques abandonades.

11. La Secretaria Tècnica ha de realitzar una inspecció inicial i les que siguin necessàries per verificar tota la informació pertinent disponible presentada segons allò previst als apartats del 8 al 10, i ha de decidir si es requereix una verificació sistemàtica de conformitat amb els apartats del 41 al 43 de la Secció A de la Part IV d'aquest Annex. En cas necessari, cal que verifiqui l'origen de les armes químiques abandonades i que documenti proves sobre les circumstàncies de l'abandonament i la identitat de l'estat de l'abandonament.

12. L'informe de la Secretaria Tècnica s'ha de presentar al Consell Executiu, a l'estat part territorial i a l'estat part de l'abandonament o a l'estat part de qui l'estat part territorial hagi declarat que ha abandonat les armes químiques o a qui la Secretaria Tècnica hagi identificat com a tal. Si un dels estats part directament interessats no està satisfet amb l'informe, té el dret de resoldre la qüestió de conformitat amb les disposicions

d'aquest Conveni o de portar la qüestió al Consell Executiu amb l'objectiu de resoldre-la ràpidament.

13. De conformitat amb l'apartat 3 de l'article I, l'estat part territorial té dret de demanar a l'estat part de què s'hagi determinat que és l'estat part de l'abandonament, segons allò previst als apartats del 8 al 12, que mantingui consultes als efectes de destruir les armes químiques abandonades en col·laboració amb l'estat part territorial. L'estat part territorial ha d'informar immediatament la Secretaria Tècnica d'aquesta petició.

14. Les consultes entre l'estat part territorial i l'estat part de l'abandonament amb l'objecte d'establir un pla recíprocament convingut per a la destrucció començaran 30 dies després, com a màxim, que la Secretaria Tècnica hagi estat informada de la petició a què es fa referència en l'apartat 13. El pla recíprocament convingut per a la destrucció ha de ser enviat a la Secretaria Tècnica 180 dies després, com a màxim, que aquesta hagi estat informada de la petició a què es fa referència en l'apartat 13. A requeriment de l'estat part de l'abandonament i de l'estat part territorial, el Consell Executiu pot prorrogar el termini per a la remissió del pla recíprocament convingut per a la destrucció.

15. Als efectes de la destrucció d'armes químiques abandonades, l'estat part de l'abandonament ha de proporcionar tots els recursos financers, tècnics, experts, d'instal·lació i d'altra índole, que siguin necessaris. L'estat part territorial proporcionarà una col·laboració adequada.

16. Si no pot identificar-se a l'estat de l'abandonament o aquest no és un estat part, l'estat part territorial, a fi de garantir la destrucció d'aquestes armes químiques abandonades, pot demanar a l'Organització i a la resta d'estats parts que prestin assistència en la destrucció d'aquestes armes.

17. Amb subjecció a allò previst en els apartats del 8 al 16, cal aplicar també a la destrucció de les armes químiques abandonades l'article IV i la Secció A de la Part IV d'aquest Annex. En el cas de les armes químiques abandonades que s'ajustin també a la definició d'antigues

armes químiques de la lletra b) de l'apartat 5 de l'article II, el Consell Executiu, a requeriment de l'estat part territorial, pot, individualment o juntament amb l'estat part de l'abandonament, modificar o, en casos excepcionals, deixar en suspens l'aplicació de les disposicions relatives a la destrucció, si arriba a la conclusió que fer-ho no planteja un perill per a l'objecte i propòsit d'aquest Conveni. En el cas d'armes químiques abandonades que no s'ajustin a la definició d'antigues armes químiques de la lletra b) de l'apartat 5 de l'article II, el Consell Executiu, a requeriment de l'estat part territorial, pot, en circumstàncies excepcionals, individualment o juntament amb l'estat part de l'abandonament, modificar les disposicions relatives als terminis i l'ordre de destrucció, si arriba a la conclusió que fer-ho no planteja un perill per a l'objecte i propòsit d'aquest Conveni. En qualsevol petició formulada segons allò previst en el present apartat cal incloure propostes concretes de modificació de les disposicions i una explicació detallada dels motius de la modificació proposada.

18. Els estats part podran concertar entre si acords o arranjaments per a la destrucció d'armes químiques abandonades. El Consell Executiu pot, a requeriment de l'estat part territorial, decidir, individualment o juntament amb l'estat part de l'abandonament, que determinades disposicions d'aquests acords o arranjaments tinguin prelación sobre les disposicions de la present Secció, si arriba a la conclusió que l'acord o aranjament garanteix la destrucció de les armes químiques abandonades de conformitat amb l'apartat 17.

Part V. Destrucció de les instal·lacions de producció d'armes químiques i la seva verificació de conformitat amb l'article V

A. Declaracions

Declaracions de les instal·lacions de producció d'armes químiques

1. La declaració de les instal·lacions de producció d'armes químiques feta pels estats part de conformitat amb el punt ii) de la lletra c) de l'apartat 1 de l'article III

ha d'incloure les dades següents respecte de cada instal·lació:

a) El nom de la instal·lació, els noms dels propietaris i els noms de les empreses o societats que hagin explotat la instal·lació des de l'1 de gener de 1946;

b) La ubicació exacta de la instal·lació, incloses la direcció, la ubicació del complex i la ubicació de la instal·lació dins del complex, amb el número concret de l'edifici i l'estructura, si n'hi ha;

c) Una declaració de si es tracta d'una instal·lació per a la fabricació de substàncies químiques definides com a armes químiques o si és una instal·lació per a la càrrega d'armes químiques, o ambdues coses;

d) La data en què es va acabar la construcció de la instal·lació i els períodes en què s'hi hagués introduït qualsevol modificació, inclòs l'emplaçament d'equip nou o modificat, que hagués alterat significativament les característiques dels processos de producció de la instal·lació;

e) Informació sobre les substàncies químiques definides com a armes químiques que s'haurien fabricat a la instal·lació; les municions, els dispositius i contenidors que s'hi haurien carregat, i les dates de l'inici i de la cessació d'aquesta fabricació o càrrega:

i) Respecte de les substàncies químiques definides com a armes químiques que s'haurien fabricat a la instal·lació, aquella informació s'ha d'expressar en funció dels tipus concrets de substàncies químiques fabricades, amb indicació del nom químic, de conformitat amb la nomenclatura actual de la Unió Internacional de Química Pura i Aplicada (UIQPA), la fórmula estructural i el número de registre del Chemical Abstracts Service, si en tingués un d'assignat, i en funció de la quantitat de cada substància química expressada segons el pes de la substància en tones;

ii) Respecte de les municions, dels dispositius i dels contenidors que s'haurien carregat a la instal·lació, aquella informació s'ha d'expressar

en funció del tipus concret d'armes químiques carregades i del pes de la càrrega química per unitat.

f) La capacitat de producció de la instal·lació de producció d'armes químiques:

i) Respecte d'una instal·lació en què s'hagin fabricat armes químiques, la capacitat de producció s'ha d'expressar en funció del potencial quantitatiu anual per a la fabricació d'una substància concreta sobre la base del procés tecnològic efectivament utilitzat o, en el cas de processos que no haguessin arribat a utilitzar-se, que s'hagués tingut el propòsit d'utilitzar a la instal·lació;

ii) Respecte d'una instal·lació en què s'hagin carregat armes químiques, la capacitat de producció s'ha d'expressar en funció de la quantitat de substància química que la instal·lació pugui carregar a l'any en cada tipus concret d'arma química.

g) Respecte de cada instal·lació de producció d'armes químiques que no hagi estat destruïda, una descripció de la instal·lació que inclogui:

i) Un diagrama del polígon;

ii) Un diagrama del procés de la instal·lació;

iii) Un inventari dels edificis de la instal·lació, de l'equip especialitzat i de les peces de recanvi d'aquest equip.

h) L'estat actual de la instal·lació, amb indicació de:

i) La data en què es van produir per darrer cop armes químiques a la instal·lació;

ii) Si la instal·lació ha estat destruïda, inclosos la data i el mode de la seva destrucció;

iii) Si la instal·lació ha estat utilitzada o modificada abans de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a una activitat no relacionada amb la producció d'armes químiques i, en tal cas, informació sobre les modificacions introduïdes, la data en què van començar aquelles activitats no relacionades amb les armes químiques i la natura d'aquestes, tot indicant, si escau, el tipus del producte.

i) Una especificació de les mesures que hagi adoptat l'estat part per al tancament de la instal·lació i una descripció de les mesures adoptades o que adoptarà l'estat part per desactivar la instal·lació;

j) Una descripció de la pauta normal d'activitats de seguretat i protecció a la instal·lació desactivada;

k) Una declaració sobre si la instal·lació es convertirà per a la destrucció d'armes químiques i, en tal cas, la data d'aquesta conversió.

Declaracions de les instal·lacions de producció d'armes químiques de conformitat amb el punt iii) de la lletra c) de l'apartat 1 de l'article III

2. La declaració de les instal·lacions de producció d'armes químiques de conformitat amb el punt iii) de la lletra c) de l'apartat 1 de l'article III ha de contenir tota la informació especificada en l'apartat 1. L'estat part en el territori del qual estigui o hagi estat ubicada la instal·lació té la responsabilitat d'adoptar les mesures necessàries, juntament amb l'altre estat, per assegurar que es facin les declaracions. Si l'estat part en el territori del qual estigui o hagi estat ubicada la instal·lació no pot complir aquesta obligació, haurà d'explicar-ne els motius.

Declaracions de les transferències i recepcions anteriors

3. L'estat part que hagi transferit o rebut equip per a la producció d'armes químiques des de l'1 de gener de 1946 ha de declarar aquestes transferències i recepcions de conformitat amb el punt iv) de la lletra c) de l'apartat 1 de l'article III i amb l'apartat 5 de la present Secció. Quan no es disposi de tota la informació especificada per a la transferència i recepció d'aquest equip durant el període comprès entre l'1 de gener de 1946 i l'1 de gener de 1970, l'estat part ha de declarar la informació de què disposi i explicar per què no pot presentar una declaració completa.

4. S'entén per equip de producció d'armes químiques mencionat en l'apartat 3:

a) Equip especialitzat;

b) Equip per a la producció d'equip destinat específicament a ser utilitzat directament amb relació a l'ús d'armes químiques;

c) Equip dissenyat o utilitzat exclusivament per a la producció de parts no químiques de municions químiques.

5. En la declaració referent a la transferència i recepció d'equip de producció d'armes químiques cal especificar:

a) Qui va rebre/transferir l'equip de producció d'armes químiques;

b) La identificació de l'equip;

c) Data de la transferència o recepció;

d) Si s'ha destruït l'equip, si se'n té coneixement;

e) Situació actual, si se'n té coneixement.

Presentació de plans generals per a la destrucció

6. Respecte de cada instal·lació de producció d'armes químiques, l'estat part ha de comunicar la informació següent:

a) Calendari previst per a les mesures que calgui adoptar;

b) Mètodes de destrucció.

7. Respecte de cada instal·lació de producció d'armes químiques que un estat part es proposa de convertir temporalment en instal·lació de destrucció d'armes químiques, l'estat part ha de comunicar la informació següent:

a) Calendari previst per a la conversió en una instal·lació de destrucció;

b) Calendari previst per a la utilització de la instal·lació com a instal·lació de destrucció d'armes químiques;

c) Descripció de la nova instal·lació;

d) Mètode de destrucció de l'equip especial;

e) Calendari per a la destrucció de la instal·lació convertida després que s'hagi utilitzat per destruir les armes químiques;

f) Mètode de destrucció de la instal·lació convertida.

Presentació de plans anuals per a la destrucció i d'informes anuals sobre la destrucció

8. Cada estat part ha de presentar un pla anual de destrucció 90 dies abans, com a mínim, de l'inici del pròxim any de destrucció. En el pla anual, cal especificar:

a) La capacitat que ha de destruir-se;

b) El nom i la ubicació de les instal·lacions on s'hagi de dur a terme la destrucció;

c) La llista d'edificis i equip que cal destruir a cada instal·lació;

d) El o els mètodes de destrucció previstos.

9. Cada estat part ha de presentar un informe anual sobre la destrucció 90 dies després, com a màxim, del final de l'any de destrucció anterior. En l'informe anual cal especificar:

a) La capacitat destruïda;

b) El nom i la ubicació de les instal·lacions on s'ha dut a terme la destrucció;

c) La llista d'edificis i equip que han estat destruïts a cada instal·lació;

d) El o els mètodes de destrucció.

10. En el cas d'una instal·lació de producció d'armes químiques declarada de conformitat amb el punt iii) de la lletra c) de l'apartat 1 de l'article III, l'estat part en el territori del qual estigui o hagi estat ubicada la instal·lació té la responsabilitat d'adoptar les mesures necessàries per assegurar que es facin les declaracions previstes en els apartats del 6 al 9. Si l'estat part en el territori del qual estigui o hagi estat ubicada la instal·lació no pot complir aquesta obligació, n'ha d'explicar els motius.

B. Destrucció

Principis generals per a la destrucció de les instal·lacions de producció d'armes químiques

11. Cada estat part ha de decidir els mètodes que ha d'aplicar per a la destrucció de les instal·lacions de producció d'armes químiques, segons els principis enunciats dins l'article V i en aquesta Part.

Principis i mètodes per al tancament d'una instal·lació de producció d'armes químiques

12. El tancament d'una instal·lació de producció d'armes químiques té per objecte desactivar-la.

13. Cada estat part ha d'adoptar mesures convingudes per al tancament, tenint degudament en compte les característiques específiques de cada instal·lació. Entre altres coses, aquestes mesures han de comprendre:

a) La prohibició de l'ocupació dels edificis especialitzats i dels edificis corrents de la instal·lació, excepte per a activitats convingudes;

b) La desconexió de l'equip directament relacionat amb la producció d'armes químiques, inclosos, entre altres coses, l'equip de control de processos i els serveis;

c) El desactivament de les instal·lacions i equip de protecció utilitzats exclusivament per a la seguretat de les operacions de la instal·lació de producció d'armes químiques;

d) La instal·lació de brides d'obtenció i altres dispositius destinats a impedir l'addició de substàncies químiques a qualsevol equip especialitzat de processos per a la síntesi, separació o purificació de substàncies químiques definides com a armes químiques, a qualsevol dipòsit d'emmagatzematge o a qualsevol màquina destinada a la càrrega d'armes químiques, o la retirada corresponent de substàncies químiques, i a impedir el subministrament de calefacció, refrigeració, electricitat o altres formes d'energia a aquest equip, dipòsits d'emmagatzematge o màquines;

e) La interrupció dels enllaços per ferrocarril, carretera i altres vies d'accés per als transports pesats a la instal·lació de producció d'armes químiques, excepte els que siguin necessaris per a les activitats convingudes.

14. Mentre la instal·lació de producció d'armes químiques romangui tancada, l'estat part pot continuar desenvolupant-hi activitats de seguretat i de protecció física.

Manteniment tècnic de les instal·lacions de producció d'armes químiques abans de la seva destrucció

15. Cada estat part pot dur a terme a les seves instal·lacions de producció d'armes químiques les activitats corrents de manteniment únicament per motius de seguretat, inclosos la inspecció visual, el manteniment preventiu i les reparacions ordinàries.

16. Totes les activitats de manteniment previstes s'han d'especificar en el pla general i en el pla detallat per a la destrucció. Les activitats de manteniment no han d'incloure:

a) La substitució de qualsevol equip del procés;

b) La modificació de les característiques de l'equip per al procés químic;

c) La producció de cap tipus de substàncies químiques.

17. Totes les activitats de manteniment estan subjectes a la vigilància de la Secretaria Tècnica.

Principis i mètodes per a la conversió temporal de les instal·lacions de producció d'armes químiques en instal·lacions de destrucció d'armes químiques

18. Les mesures relacionades amb la conversió temporal de les instal·lacions de producció d'armes químiques en instal·lacions de destrucció d'armes químiques han de garantir que el règim que s'apliqui a les instal·lacions convertides temporalment sigui, com a mínim, tan estricte com el règim aplicable a les instal·lacions de producció d'armes químiques que no han estat acordades.

19. Les instal·lacions de producció d'armes químiques convertides en instal·lacions de destrucció d'armes químiques abans de l'entrada en vigor d'aquest Conveni s'han de declarar dins la categoria d'instal·lacions de producció d'armes químiques.

Estan subjectes a una visita inicial dels inspectors, els quals han de confirmar l'exactitud de la informació relativa a aquestes instal·lacions. També s'exigirà la verificació que la conversió d'aquestes instal·lacions s'ha dut a terme de forma que sigui impossible utilitzar-les com a

instal·lacions de producció d'armes químiques; aquesta verificació entrarà en el marc de les mesures previstes per a les instal·lacions que hagin de fer-se inoperables 90 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

20. L'estat part que es proposi convertir alguna instal·lació de producció d'armes químiques ha de presentar a la Secretaria Tècnica, 30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni o 30 dies després, com a màxim, que s'hagi adoptat la decisió de la conversió temporal, un pla general de conversió de la instal·lació i, posteriorment, haurà de presentar plans anuals.

21. En el cas que l'estat part necessiti convertir en instal·lació de destrucció d'armes químiques una altra instal·lació de producció d'armes químiques que hagués estat clausurada després de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni, n'hauria d'informar a la Secretaria Tècnica 150 dies abans, com a mínim, de la conversió. La Secretaria Tècnica, juntament amb l'estat part, s'ha d'assegurar que s'adoptin les mesures necessàries per fer inoperable aquesta instal·lació, després de convertir-la en instal·lació de producció d'armes químiques.

22. La instal·lació convertida per a la destrucció d'armes químiques no té més possibilitats de continuar la producció d'armes químiques que una instal·lació de producció d'armes químiques que hagi estat clausurada i estigui en manteniment. El seu reactivament no ha d'exigir menys temps del requerit per a una instal·lació de producció d'armes químiques que hagi estat clausurada i estigui en manteniment.

23. Les instal·lacions de producció d'armes químiques convertides s'han de destruir 10 anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

24. Totes les mesures per a la conversió d'una determinada instal·lació de producció d'armes químiques són específiques per a ella i depenen de les seves característiques individuals.

25. El conjunt de mesures que s'apliquen amb la finalitat de convertir

una instal·lació de producció d'armes químiques en una instal·lació de destrucció d'armes químiques no ha de ser inferior al previst per a la inutilització d'altres instal·lacions de producció d'armes químiques que han de dur-se a terme 90 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a l'estat part.

Principis i mètodes relacionats amb la destrucció d'una instal·lació de producció d'armes químiques

26. Cada estat part ha de destruir l'equip i els edificis compresos dins la definició d'instal·lació de producció d'armes químiques de la manera següent:

- a) Tot l'equip especialitzat i l'equip corrent han de ser destruïts físicament;
- b) Tots els edificis especialitzats i els edificis corrents han de ser destruïts físicament.

27. Cada estat part ha de destruir les instal·lacions per a la producció de municions químiques sense càrrega i l'equip destinat a l'ús d'armes químiques de la manera següent:

- a) Les instal·lacions utilitzades exclusivament per a la producció de parts no químiques de municions químiques o equip especialment destinat a ser utilitzat de manera directa en relació amb l'ús d'armes químiques han de ser declarades i destruïdes. El procés de destrucció i la seva verificació s'han de realitzar de conformitat amb les disposicions de l'article V i d'aquesta Part d'aquest Annex que regulen la destrucció de les instal·lacions de producció d'armes químiques;
- b) Tot l'equip dissenyat o utilitzat de manera exclusiva per a la producció de parts no químiques de municions químiques ha de ser destruït físicament. Aquest equip, que inclou motlles i encunyadors de metalls especialment dissenyats, ha de portar-se a un indret especial per a la seva destrucció;
- c) Tots els edificis i l'equip corrent utilitzats per a aquestes activitats de producció han de ser destruïts o convertits per a finalitats no prohibides per aquest Conveni, i s'ha d'obte-

nir la confirmació necessària mitjançant consultes i inspeccions, segons allò previst a l'article IX;

- d) Podran continuar realitzant-se activitats per a finalitats no prohibides per aquest Conveni mentre es desenvolupa la destrucció o conversió.

Ordre de destrucció

28. L'ordre de destrucció de les instal·lacions de producció d'armes químiques es basa en les obligacions previstes a l'article I i en la resta d'articles d'aquest Conveni, incloses les obligacions relacionades amb la verificació sistemàtica in situ. Aquest ordre pren en compte els interessos dels estats part perquè la seva seguretat no es vegi menyscabada durant el període de destrucció; el foment de la confiança en la primera part de la fase de destrucció; l'adquisició gradual d'experiència durant la destrucció de les instal·lacions de producció d'armes químiques; i l'aplicabilitat, amb independència de les característiques efectives de les instal·lacions de producció i dels mètodes elegits per a la seva destrucció. L'ordre de destrucció es basa en el principi de l'anivellament.

29. Per a cada període de destrucció, cada estat part ha de determinar quines són les instal·lacions de producció d'armes químiques que cal destruir i ha de portar a terme la destrucció de tal manera que, al final de cada període de destrucció, no quedi més d'allò que s'especifica en els apartats 30 i 31. Res ha d'impedir que un estat part destrueixi les seves instal·lacions a un ritme més ràpid.

30. Cal aplicar les disposicions següents a les instal·lacions de producció d'armes químiques que produeixen substàncies químiques de la Llista 1:

- a) Cada estat part ha de començar la destrucció d'aquestes instal·lacions un any després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni i l'ha de completar deu anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. Per a un estat que sigui Part en el moment de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, aquest període general s'ha de dividir en tres períodes separats de destrucció, és a dir, els anys del segon al cinquè, els

anys del sisè al vuitè i els anys novè i desè. Per als estats que es facin part després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, s'han d'adaptar els períodes de destrucció, tenint en compte allò previst en els apartats 28 i 29;

- b) Cal utilitzar la capacitat de producció com a factor de comparació per a aquestes instal·lacions. S'ha d'expressar en tones d'agent, tenint en compte les normes disposades per a les armes químiques binàries;

- c) Cal establir nivells convinguts adequats de capacitats de producció per al final del vuitè any després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. La capacitat de producció que excedeixi del nivell pertinent ha de ser destruïda en increments iguals durant els dos primers períodes de destrucció;

- d) L'exigència de destruir un volum determinat de capacitat implica l'exigència de destruir qualsevol altra instal·lació de producció d'armes químiques que abasti la instal·lació de producció de substàncies de la Llista 1 o que carregui en municions o dispositius la substància química de la Llista 1 que s'hi produeixi;

- e) Les instal·lacions de producció d'armes químiques que han estat convertides temporalment per a la destrucció d'armes químiques han de continuar subjectes a l'obligació de destruir la capacitat de conformitat amb les disposicions d'aquest apartat.

31. Cada estat part ha d'iniciar la destrucció de les instal·lacions de producció d'armes químiques no incloses en l'apartat 30 un any després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni i l'ha de completar cinc anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

Plans detallats per a la destrucció

32. Almenys 180 dies abans de l'inici de la destrucció d'una instal·lació de producció d'armes químiques, cada estat part ha de presentar a la Secretaria Tècnica els plans detallats per a la destrucció de la instal·lació, incloses les mesures proposades per a la verificació de la destrucció a què es fa referència en la lletra f) de l'apartat 33, en relació, entre altres coses, amb:

a) El moment de la presència dels inspectors en la instal·lació que s'ha de destruir;

b) Els procediments per a la verificació de les mesures que han d'aplicar-se a cada element de l'inventari declarat.

33. En els plans detallats per a la destrucció de cada instal·lació cal especificar:

a) El calendari detallat del procés de destrucció;

b) La distribució en planta de la instal·lació;

c) El diagrama del procés;

d) L'inventari detallat de l'equip, els edificis i altres elements que cal destruir;

e) Les mesures que s'han d'aplicar a cada element de l'inventari;

f) Les mesures proposades per a la verificació;

g) Les mesures de protecció/seguretat que cal observar durant la destrucció de la instal·lació;

h) Les condicions de treball i de vida que cal proporcionar als inspectors.

34. Si un estat part es proposa convertir temporalment una instal·lació de producció d'armes químiques en una instal·lació de destrucció d'armes químiques, ho ha de notificar a la Secretaria Tècnica 150 dies abans, com a mínim, de realitzar qualsevol activitat de conversió. A la notificació:

a) Cal especificar el nom, l'adreça i la ubicació de la instal·lació;

b) S'ha de facilitar un diagrama del polígon on s'indiquin totes les estructures i zones que intervindran en la destrucció de les armes químiques i s'han d'identificar també totes les estructures de la instal·lació de producció d'armes químiques que cal convertir temporalment;

c) S'han d'especificar els tipus d'armes químiques i el tipus i la quantitat de càrrega química que s'ha de destruir;

d) Cal especificar el mètode de destrucció;

e) S'ha de facilitar un diagrama del procés, en què cal indicar quines por-

cions del procés de producció i d'equip especialitzat es convertiran per a la destrucció d'armes químiques;

f) Cal especificar els precintes i l'equip d'inspecció que poden veure's afectats per la conversió, si escau;

g) Cal proporcionar un calendari en què s'indiqui el temps assignat al disseny, a la conversió temporal de la instal·lació, a l'emplaçament d'equip, a la comprovació d'aquest, a les operacions de destrucció i al tancament.

35. En relació amb la destrucció d'una instal·lació que s'ha convertit temporalment per a la destrucció d'armes químiques, cal comunicar informació de conformitat amb els apartats 32 i 33.

Examen dels plans detallats

36. A partir del pla detallat per a la destrucció, de les mesures proposades per a la verificació que presenti l'estat part i tenint en compte l'experiència d'inspeccions anteriors, la Secretaria Tècnica ha de preparar un pla per verificar la destrucció de la instal·lació, en estreta consulta amb l'estat part. Qualsevol controvèrsia que se susciți entre la Secretaria Tècnica i l'estat part sobre l'adopció de mesures adequades s'ha de resoldre mitjançant consultes. Qualsevol qüestió que quedi sense resoldre s'ha d'enviar al Consell Executiu a fi que aquest adopti les mesures adequades per facilitar la plena aplicació d'aquest Conveni.

37. Per assegurar el compliment de les disposicions de l'article V i d'aquesta Part, el Consell Executiu i l'estat part han d'acordar els plans combinats per a la destrucció i la verificació. Aquest acord ha de quedar conclòs 60 dies abans, com a mínim, de la iniciació prevista de la destrucció.

38. Cada membre del Consell Executiu pot consultar la Secretaria Tècnica respecte de qualsevol qüestió relativa a la idoneïtat del pla combinat de destrucció i verificació. Si cap membre del Consell Executiu formula objeccions, s'aplicarà el pla.

39. Si se susciten dificultats, el Consell Executiu ha de mantenir consultes amb l'estat part per resoldre-les. Si queden dificultats per resoldre, s'han d'enviar a

la Conferència. No s'ha d'esperar que es resolgui qualsevol controvèrsia sobre els mètodes de destrucció per aplicar les altres parts del pla de destrucció que siguin acceptables.

40. Si no s'arriba a un acord amb el Consell Executiu sobre determinats aspectes de la verificació, o si no pot posar-se en pràctica el pla de verificació aprovat, s'ha de procedir a la verificació de la destrucció mitjançant vigilància contínua amb instruments in situ i la presència física d'inspectors.

41. La destrucció i la verificació s'han de realitzar seguint el pla convingut. La verificació no ha d'interferir innecessàriament el procés de destrucció i s'ha de realitzar mitjançant la presència in situ d'inspectors que assisteixin a la destrucció.

42. Si no s'adopten, de conformitat amb allò previst, les mesures de verificació o de destrucció necessàries, s'ha d'informar al respecte a tots els estats part.

C. Verificació

Verificació de les declaracions d'instal·lacions de producció d'armes químiques mitjançant inspecció in situ

43. La Secretaria Tècnica ha de realitzar una inspecció inicial de cada instal·lació de producció d'armes químiques entre els 90 i els 120 dies següents a l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a cada estat part.

44. La inspecció inicial té per objecte:

a) Confirmar que ha cessat la producció d'armes químiques i que s'ha desactivat la instal·lació, de conformitat amb aquest Conveni;

b) Permetre que la Secretaria Tècnica es familiaritzi amb les mesures que s'hagin adoptat per cessar la producció d'armes químiques a la instal·lació;

c) Permetre que els inspectors fixin precintes temporals;

d) Permetre que els inspectors confirmen l'inventari d'edificis i d'equip especialitzat;

e) Obtenir la informació necessària per a la planificació d'activitats d'inspecció a la instal·lació, inclosa la uti-

lització de precintes que indiquin si han estat objecte de manipulació, i de la resta de l'equip convingut, que s'han de situar de conformitat amb l'acord detallat d'instal·lació;

f) Mantenir discussions preliminars amb relació a un acord detallat sobre procediments d'inspecció a la instal·lació.

45. Els inspectors han d'utilitzar, segons escaigui, els precintes, les marques o altres procediments de control d'inventari convinguts per facilitar un inventari exacte dels elements declarats a cada instal·lació de producció d'armes químiques.

46. Els inspectors han de situar els dispositius acordats d'aquesta índole que siguin necessaris per indicar si es continua d'alguna manera la producció d'armes químiques o es retira qualsevol element declarat. Cal que adoptin les precaucions necessàries per no obstaculitzar les activitats de tancament de l'estat part inspeccionat. Podran tornar per mantenir i verificar la integritat dels dispositius.

47. Si, a partir de la inspecció inicial, el director general considera que es requereixen ulteriors mesures per desactivar la instal·lació, de conformitat amb aquest Conveni, podrà sol·licitar, 135 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a un estat part, que l'estat part inspeccionat apliqui aquestes mesures 180 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni. L'estat part inspeccionat podrà atendre discrecionalment aquesta petició. Si no atén la petició, l'estat part inspeccionat i el director general mantindran consultes per resoldre la qüestió.

Verificació sistemàtica de les instal·lacions de producció d'armes químiques i de la cessació de les seves activitats

48. La verificació sistemàtica d'una instal·lació de producció d'armes químiques té per objecte garantir la detecció a la instal·lació de qualsevol continuació de la producció d'armes químiques o retirada d'elements declarats.

49. En l'acord detallat d'instal·lació per a cada instal·lació de producció d'armes químiques cal especificar:

a) Procediments detallats d'inspecció in situ, que podran incloure:

i) Exàmens visuals;

ii) Comprovació i revisió de precintes convinguts;

iii) Obtenció i anàlisi de mostres.

b) Procediments per a la utilització de precintes que indiquin si han estat objecte de manipulació i la resta d'equip convingut que impedeixi el reactiuament no detectat de la instal·lació, en què s'ha d'especificar:

i) El tipus, la col·locació i els arranjaments per a l'emplaçament;

ii) El manteniment d'aquests precintes i equip.

c) Altres mesures convingudes.

50. Els precintes o la resta d'equip convingut previstos en l'acord detallat sobre mesures d'inspecció per a la instal·lació s'han de col·locar 240 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a l'estat part. Es permet als inspectors que visitin cada instal·lació de producció d'armes químiques per col·locar aquests precintes o equip.

51. Durant cada any de calendari, es permet a la Secretaria Tècnica que realitzi fins a quatre inspeccions de cada instal·lació de producció d'armes químiques.

52. El director general ha de notificar a l'estat part inspeccionat la seva decisió d'inspeccionar o de visitar una instal·lació de producció d'armes químiques 48 hores abans de l'arribada prevista del grup d'inspecció a la instal·lació per a la realització d'inspeccions o visites sistemàtiques. Aquest termini pot escurçar-se en cas d'inspeccions o visites destinades a resoldre problemes urgents. El director general ha d'especificar la finalitat de la inspecció o visita.

53. De conformitat amb els acords d'instal·lació, els inspectors tenen accés lliure a totes les parts de les instal·lacions de producció d'armes químiques. Els

inspectors determinen quins elements de l'inventari declarat desitgen inspeccionar.

54. La Conferència ha d'examinar i aprovar, de conformitat amb el punt i) de l'apartat 21 de l'article VIII, les directrius per determinar la freqüència de les inspeccions sistemàtiques in situ. La Secretaria Tècnica elegeix la instal·lació a inspeccionar de tal manera que no pugui preveure's amb exactitud el moment en què es realitzarà la inspecció.

Verificació de la destrucció d'instal·lacions de producció d'armes químiques

55. La verificació sistemàtica de la destrucció de les instal·lacions de producció d'armes químiques té per objecte confirmar la destrucció de les instal·lacions de conformitat amb les obligacions concretes en virtut d'aquest Conveni, alhora que la destrucció de cadascun dels elements de l'inventari declarat de conformitat amb el pla detallat convingut per a la destrucció.

56. Un cop s'hagin destruït tots els elements inclosos a l'inventari declarat, la Secretaria Tècnica ha de confirmar la declaració que faci l'estat part a tal efecte. Després d'aquesta confirmació, la Secretaria Tècnica ha de donar per acabada la verificació sistemàtica de la instal·lació de producció d'armes químiques i ha de retirar promptament tots els dispositius i instruments de vigilància col·locats pels inspectors.

57. Després d'aquesta confirmació, l'estat part ha de declarar que la instal·lació ha estat destruïda.

Verificació de la conversió temporal d'una instal·lació de producció d'armes químiques en una instal·lació de destrucció d'armes químiques

58. Noranta dies després, com a màxim, d'haver rebut la notificació inicial del propòsit de convertir temporalment una instal·lació de producció, els inspectors tenen el dret de visitar la instal·lació per familiaritzar-se amb la conversió temporal proposada i estudiar les possibles mesures d'inspecció que es necessitin durant la conversió.

59. Seixanta dies després, com a màxim, d'aquesta visita, la Secretaria Tècnica i l'estat part inspeccionat han de concertar un acord de transició que inclogui mesures d'inspecció addicionals per al període de conversió temporal. En l'acord de transició cal especificar procediments d'inspecció, inclosa la utilització de precintes i equip de vigilància i inspeccions, que aportin la seguretat que no es produiran armes químiques durant el procés de conversió. Aquest acord ha de romandre en vigor des de l'inici de les activitats de conversió temporal fins que la instal·lació comenci a funcionar com a instal·lació de destrucció d'armes químiques.

60. L'estat part inspeccionat no ha de retirar ni convertir cap porció de la instal·lació, ni retirar ni modificar cap precinte ni cap equip d'inspecció convingut, que hagi pogut col·locar-se de conformitat amb aquest Conveni fins a la concertació de l'acord de transició.

61. Un cop la instal·lació comenci a funcionar com a instal·lació de destrucció d'armes químiques, quedarà sotmesa a les disposicions de la Secció A de la Part IV d'aquest Annex aplicables a les instal·lacions de destrucció d'armes químiques. Els arranjaments per al període anterior a l'inici d'aquestes operacions es regiran per l'acord de transició.

62. Durant les operacions de destrucció, els inspectors tenen accés a totes les porcions de les instal·lacions de producció d'armes químiques convertides temporalment, incloses les que no intervenen de manera directa en la destrucció d'armes químiques.

63. Abans de l'inici dels treballs a la instal·lació per convertir-la temporalment per a finalitats de destrucció d'armes químiques i després que la instal·lació hagi cessat de funcionar com a instal·lació per a la destrucció d'armes químiques, la instal·lació quedarà sotmesa a les disposicions d'aquesta Part aplicables a les instal·lacions de producció d'armes químiques.

D. Conversió d'instal·lacions de producció d'armes químiques per a

finalitats no prohibides per aquest Conveni

Procediment per sol·licitar la conversió

64. Podrà formular-se una sol·licitud d'utilitzar una instal·lació de producció d'armes químiques per a finalitats no prohibides per aquest Conveni respecte de qualsevol instal·lació que un estat part ja estigui utilitzant per a aquestes finalitats abans de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni o que es proposi utilitzar per a aquestes finalitats.

65. Pel que fa a una instal·lació de producció d'armes químiques que s'estigui utilitzant per a finalitats no prohibides per aquest Conveni quan aquest entri en vigor per a l'estat part, la sol·licitud s'ha de presentar al director general 30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a l'estat part. En la sol·licitud cal fer constar, a més de les dades presentades de conformitat amb el punt iii) de la lletra h) de l'apartat 1, la informació següent:

- a) Una justificació detallada de la sol·licitud.
- b) Un pla general de conversió de la instal·lació en què s'especifiqui:
 - i) La natura de les activitats que cal realitzar a la instal·lació;
 - ii) Si les activitats previstes inclouen la producció, l'elaboració o el consum de substàncies químiques: el nom de cadascuna d'aquestes substàncies, el diagrama del procés de la instal·lació i les quantitats que es preveu produir, elaborar o consumir anualment;
 - iii) Quins edificis o quines estructures es té el propòsit d'utilitzar i quines són les modificacions proposades, si escau;
 - iv) Quins edificis o quines estructures han estat destruïts o es té el propòsit de destruir i els plans per a la destrucció;
 - v) Quin equip ha d'utilitzar-se a la instal·lació;
 - vi) Quin equip ha estat retirat i destruït i quin equip es té el propòsit de retirar i destruir i els plans per a la seva destrucció;
 - vii) El calendari proposat per a la conversió, si escau;

viii) La natura de les activitats de cadascuna de la resta d'instal·lacions que hagin funcionat en el polígon.

c) Una explicació detallada de la manera com les mesures enunciades en la lletra b), així com qualsevol altra mesura proposada per l'estat part, garantiran la prevenció d'una capacitat potencial de producció d'armes químiques a la instal·lació.

66. Pel que fa a una instal·lació de producció d'armes químiques que no s'estigui utilitzant per a finalitats no prohibides per aquest Conveni quan aquest entri en vigor per a l'estat part, la sol·licitud s'ha de presentar al director general 30 dies després, com a màxim, d'haver-se decidit la conversió, però, en cap cas, a més de quatre anys després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a l'estat part. En la sol·licitud cal fer constar la informació següent:

- a) Una justificació detallada de la sol·licitud, inclosa la seva necessitat econòmica.
- b) Un pla general de conversió de la instal·lació en què s'especifiqui:
 - i) La natura de les activitats que es té el propòsit de realitzar a la instal·lació;
 - ii) Si les activitats previstes inclouen la producció, l'elaboració o el consum de substàncies químiques: el nom de cadascuna d'aquestes substàncies, el diagrama del procés de la instal·lació i les quantitats que es preveu produir, elaborar o consumir anualment;
 - iii) Quins edificis o quines estructures es té el propòsit de conservar i quines són les modificacions proposades, si escau;
 - iv) Quins edificis o quines estructures han estat destruïts o es té el propòsit de destruir i els plans per a la destrucció;
 - v) Quin equip es té el propòsit d'utilitzar a la instal·lació;
 - vi) Quin equip es té el propòsit de retirar i destruir i els plans per a la seva destrucció;
 - vii) El calendari proposat per a la conversió, si escau;
 - viii) La natura de les activitats de cadascuna de la resta d'instal·lacions que hagin funcionat en el polígon.

c) Una explicació detallada de la manera com les mesures enunciades en la lletra b), així com qualsevol altra mesura proposada per l'estat part, garantiran la prevenció d'una capacitat potencial de producció d'armes químiques a la instal·lació.

67. L'estat part pot proposar en la seva sol·licitud qualsevol altra mesura que estimi convenient per al foment de la confiança.

Disposicions que cal observar a l'espera d'una decisió

68. Fins que la Conferència no adopti una decisió, l'estat part pot continuar utilitzant per a finalitats no prohibides per aquest Conveni la instal·lació que estigui utilitzant per a aquestes finalitats abans de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni, però únicament si l'estat part certifica en la seva sol·licitud que no s'està utilitzant cap equip especialitzat ni edifici especialitzat i que s'ha desactivat l'equip especialitzat i els edificis especialitzats utilitzant els mètodes especificats en l'apartat 13.

69. Si la instal·lació respecte de la qual s'ha formulat la sol·licitud no s'està utilitzant per a finalitats no prohibides per aquest Conveni abans de l'entrada en vigor d'aquest per a l'estat part, o si no es presenta la certificació exigida en l'apartat 68, l'estat part ha de cessar immediatament totes les activitats segons allò previst a l'apartat 4 de l'article V. L'estat part ha de clausurar la instal·lació de conformitat amb l'apartat 13, 90 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni.

Condicions per a la conversió

70. Com a condició de la conversió d'una instal·lació de producció d'armes químiques per a finalitats no prohibides per aquest Conveni, cal destruir tot l'equip especialitzat en la instal·lació i eliminar totes les característiques especials dels edificis i de les estructures que distingeixen aquests dels edificis i de les estructures utilitzats normalment per a finalitats no prohibides per aquest Conveni i en què no intervenen substàncies químiques de la Llista 1.

71. Una instal·lació convertida no pot ser utilitzada:

a) Per a cap activitat que comporti la producció, l'elaboració o el consum d'una substància química de la Llista 1 o d'una substància química de la Llista 2; ni

b) Per a la producció de qualsevol substància química altament tòxica, inclosa qualsevol substància química organofosforada altament tòxica, ni per a qualsevol altra activitat que requereixi equip especial per manipular substàncies químiques altament tòxiques o altament corrosives, a menys que el Consell Executiu decideixi que aquesta producció o activitat no planteja cap perill per a l'objecte i propòsit d'aquest Conveni, tenint en compte els criteris per a la toxicitat, la corrosió i, en el seu cas, altres factors tècnics que examini i aprovi la Conferència de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

72. La conversió d'una instal·lació de producció d'armes químiques ha de quedar completada sis anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

Decisions del Consell Executiu i de la Conferència

73. La Secretaria Tècnica ha de realitzar una inspecció inicial de la instal·lació 90 dies després, com a màxim, que el director general hagi rebut la sol·licitud. Aquesta inspecció té per objecte determinar l'exactitud de la informació proporcionada en la sol·licitud, obtenir informació sobre les característiques tècniques de la instal·lació que es té el propòsit de convertir i avaluar les condicions en què es pot permetre la utilització per a finalitats no prohibides per aquest Conveni. El director general ha de presentar sense retard un informe al Consell Executiu, a la Conferència i a tots els estats part, amb les seves recomanacions sobre les mesures necessàries per convertir la instal·lació per a finalitats no prohibides per aquest Conveni i per aportar la seguretat que la instal·lació convertida s'utilitzarà únicament per a finalitats no prohibides per aquest Conveni.

74. Si la instal·lació s'ha utilitzat per a finalitats no prohibides per aquest Conveni abans de la seva entrada en

vigor per a l'estat part i continua en funcionament, però no s'han adoptat les mesures que han de certificar-se en virtut de l'apartat 68, el director general ho ha de comunicar immediatament al Consell Executiu, el qual pot exigir l'aplicació de les mesures que estimi convenientes, entre elles el tancament de la instal·lació i la retirada de l'equip especialitzat, alhora que la modificació d'edificis o d'estructures. El Consell Executiu fixa el termini per a l'aplicació d'aquestes mesures i deixa en suspens l'examen de la sol·licitud fins que s'hagin complert de manera satisfactòria. La instal·lació ha de ser inspeccionada immediatament després de l'expiració del termini per determinar si s'han aplicat aquestes mesures. Altrament, l'estat part està obligat a cessar completament totes les operacions de la instal·lació.

75. La Conferència, després d'haver rebut l'informe del director general i tenint en compte aquest informe i qualsevol opinió expressada pels estats part, ha de decidir al més aviat possible, amb la recomanació prèvia del Consell Executiu, si s'aprova la sol·licitud i ha de determinar les condicions a què se supedita aquesta aprovació. Si algun estat part objecta a l'aprovació de la sol·licitud i a les condicions connexes, els estats part interessats mantindran consultes entre si durant un termini de fins a 90 dies per tractar de trobar una solució mútuament acceptable. Després de concloure el termini de consulta cal adoptar, al més aviat possible, com a qüestió de fons, una decisió sobre la sol·licitud i condicions connexes i qualsevol modificació que s'hi proposi.

76. Si s'aprova la sol·licitud, es completarà un acord d'instal·lació 90 dies després, com a màxim, de l'adopció d'aquesta decisió. En l'acord d'instal·lació cal estipular les condicions en què es permet la conversió i la utilització de la instal·lació, incloses les mesures de verificació. La conversió no començarà abans que s'hagi concertat l'acord d'instal·lació.

Plans detallats per a la conversió

77. Almenys 180 dies abans de la data prevista per a l'inici de la conversió d'una instal·lació de producció d'armes químiques, l'estat part ha de presentar a

la Secretaria Tècnica els plans detallats per a la conversió de la instal·lació, incloses les mesures proposades per a la verificació de la conversió amb relació, entre altres coses, a:

- a) El moment de la presència dels inspectors a la instal·lació que hagi de convertir-se;
- b) Els procediments per a la verificació de les mesures que han d'aplicar-se a cada element de l'inventari declarat.

78. En els plans detallats per a la conversió de cada instal·lació de destrucció d'armes químiques cal especificar:

- a) El calendari detallat del procés de conversió;
- b) La distribució en planta de la instal·lació abans i després de la conversió;
- c) El diagrama del procés de la instal·lació abans i, si escau, després de la conversió;
- d) L'inventari detallat de l'equip, dels edificis i de les estructures i dels altres elements que s'han de destruir, i dels edificis i de les estructures que s'han de modificar;
- e) Les mesures que s'han d'aplicar a cada element de l'inventari, si escau;
- f) Les mesures proposades per a la verificació;
- g) Les mesures de protecció/seguretat que s'han d'observar durant la conversió de la instal·lació;
- h) Les condicions de treball i de vida que cal proporcionar als inspectors.

Examen dels plans detallats

79. A partir del pla detallat per a la conversió i de les mesures proposades per a la verificació que presenti l'estat part i atesa l'experiència d'inspeccions anteriors, la Secretaria Tècnica ha de preparar un pla per verificar la conversió de la instal·lació, en estreta consulta amb l'estat part. Qualsevol controvèrsia que se suscitï entre la Secretaria Tècnica i l'estat part sobre l'adopció de mesures adequades s'ha de resoldre mitjançant consultes. Qualsevol qüestió que quedi sense resoldre s'ha d'enviar al Consell Executiu a fi que aquest adopti les

mesures adequades per facilitar la plena aplicació d'aquest Conveni.

80. Per assegurar el compliment de les disposicions de l'article V i d'aquesta Part, el Consell Executiu i l'estat part han d'acordar els plans combinats per a la conversió i la verificació. Aquest acord ha de quedar conclòs 60 dies abans, com a mínim, de l'inici previst de la conversió.

81. Cada membre del Consell Executiu pot consultar la Secretaria Tècnica respecte de qualsevol qüestió relativa a la idoneïtat del pla combinat de conversió i verificació. Si cap membre del Consell Executiu formula objeccions, s'aplicarà el pla.

82. Si sorgeixen dificultats, el Consell Executiu ha de mantenir consultes amb l'estat part per resoldre-les. Si queden dificultats per resoldre, s'han d'enviar a la Conferència. No s'ha d'esperar que es resolgui qualsevol controvèrsia sobre els mètodes de conversió per aplicar les altres parts del pla de conversió que siguin acceptables.

83. Si no s'arriba a un acord amb el Consell Executiu sobre determinats aspectes de la verificació, o si no pot posar-se en pràctica el pla de verificació aprovat, es procedirà a la verificació de la conversió mitjançant vigilància contínua amb instruments in situ i la presència física d'inspectors.

84. La conversió i la verificació s'han de realitzar seguint el pla convingut. La verificació no ha de dificultar innecessàriament el procés de conversió i s'ha de realitzar mitjançant la presència d'inspectors per confirmar la conversió.

85. Durant els deu anys següents a la data en què el director general certifiqui que s'ha completat la conversió, l'estat part ha de facilitar l'accés lliure als inspectors a la instal·lació a qualsevol moment. Els inspectors tenen el dret d'observar totes les zones, totes les activitats i tots els elements d'equip a la instal·lació. Els inspectors tenen el dret de verificar que les activitats realitzades a la instal·lació són compatibles amb qualsevol condició establerta de conformitat amb la present Secció, pel Consell Executiu i per la Conferència. Els inspectors tenen també el dret, de

conformitat amb les disposicions de la Secció E de la Part II d'aquest Annex, de rebre mostres de qualsevol zona de la instal·lació i d'analitzar-les per verificar l'absència de substàncies químiques de la Llista 1, dels seus subproductes i productes de descomposició estables i de substàncies químiques de la Llista 2 i per verificar que les activitats realitzades a la instal·lació són compatibles amb qualsevol altra condició sobre les activitats químiques establertes segons aquesta Secció, pel Consell Executiu i per la Conferència. Els inspectors tenen també el dret d'accés controlat, de conformitat amb la Secció C de la Part X d'aquest Annex, al complex industrial en què es troba la instal·lació. Durant el període de deu anys, l'estat part ha de presentar informes anuals sobre les activitats realitzades a la instal·lació convertida. Després de concloure el període de deu anys, el Consell Executiu, tenint en compte les recomanacions de la Secretaria Tècnica, ha de decidir sobre la natura de les mesures de verificació contínua.

86. Els costos de la verificació de la instal·lació convertida s'han d'atribuir de conformitat amb l'apartat 19 de l'article V.

Part VI. Activitats no prohibides per aquest Conveni de conformitat amb l'article VI

Règim aplicable a les substàncies químiques de la Llista 1 i a les instal·lacions relacionades amb aquestes substàncies

A. Disposicions generals

1. Cap estat part produirà, adquirirà, conservarà o usarà substàncies químiques de la Llista 1 fora dels territoris dels estats part ni transferirà aquestes substàncies químiques fora del seu territori excepte a un altre estat part.

2. Cap estat part produirà, adquirirà, conservarà, transferirà o usarà substàncies químiques de la Llista 1, llevat que:

- a) Les substàncies químiques es destinen a finalitats d'investigació, mèdiques, farmacèutiques o de protecció;
- b) Els tipus i les quantitats de substàncies químiques es limitin estrictament

a les que es puguin justificar per a aquestes finalitats;

c) La quantitat total d'aquestes substàncies químiques en un moment determinat per a aquestes finalitats sigui igual o inferior a una tona;

d) La quantitat total per a aquestes finalitats adquirida per un estat part en un any qualsevol mitjançant la producció retirada d'arsenals d'armes químiques i transferència sigui igual o inferior a una tona.

B. Transferències

3. Cap estat part pot transferir substàncies químiques de la Llista 1 fora del seu territori si no és a un altre estat part i únicament per a finalitats d'investigació, mèdiques, farmacèutiques o de protecció de conformitat amb l'apartat 2.

4. Les substàncies químiques transferides no poden ser transferides de nou a un tercer estat.

5. Trenta dies abans, almenys, de qualsevol transferència a un altre estat part, ambdós estats part ho han de notificar a la Secretaria Tècnica.

5 bis. Quan es tracti de quantitats no superiors a 5 mil·ligrams, la saxitoxina, substància química de la Llista 1, no està subjecta al període de notificació establert en l'apartat 5 si la transferència s'efectua per a finalitats mèdiques o diagnòstics. En aquests casos, el període de notificació arribarà fins al moment de la transferència.

6. Cada estat part farà una declaració anual detallada sobre les transferències efectuades durant l'any anterior. La declaració s'ha de presentar 90 dies després, com a màxim, del final d'aquest any i cal incloure-hi, respecte de cada substància química de la Llista 1 que hagi estat transferida, la informació següent:

a) El nom químic, la fórmula estructural i el número de registre del Chemical Abstracts Service, si en té un d'assignat.

b) La quantitat adquirida d'altres estats o transferida a altres estats part. Respecte de cada transferència cal indicar la quantitat, el destinatari i la finalitat.

C. Producció

Principis generals per a la producció

7. Cada estat part, durant la producció a què es refereixen els apartats del 8 al 12, ha d'atribuir la màxima prioritat a la seguretat de la població i a la protecció del medi ambient. Cada estat part ha de realitzar aquesta producció de conformitat amb les seves normes nacionals sobre seguretat i emissions.

Instal·lació única a petita escala

8. Cada estat part que produeixi substàncies químiques de la Llista 1 per a finalitats d'investigació, mèdiques, farmacèutiques o de protecció ha de realitzar aquesta producció a una instal·lació única a petita escala aprovada per l'estat part, amb les excepcions previstes als apartats 10, 11 i 12.

9. La producció a una instal·lació única a petita escala s'ha de realitzar en recipients de reacció de línies de producció no configurades per a una operació contínua. El volum de cada recipient de reacció no ha d'excedir en 100 litres i el volum total de tots els recipients de reacció el volum dels quals excedeixi en 5 litres no pot superar els 500 litres.

Altres instal·lacions

10. Pot dur-se a terme la producció de substàncies químiques de la Llista 1 per a finalitats de protecció a una instal·lació situada fora de la instal·lació única a petita escala sempre que la quantitat total no superi 10 kg l'any. Aquesta instal·lació ha de ser aprovada per l'estat part.

11. Pot dur-se a terme la producció de substàncies químiques de la Llista 1 en quantitats superiors a 100 g l'any per a finalitats d'investigació, mèdiques o farmacèutiques fora de la instal·lació única a petita escala sempre que la quantitat total no superi 10 kg l'any per instal·lació. Aquestes instal·lacions han de ser aprovades per l'estat part.

12. Pot dur-se a terme en laboratoris la síntesi de substàncies químiques de la Llista 1 per a finalitats d'investigació, mèdiques o farmacèutiques, però no per a finalitats de protecció, sempre que la quantitat total no superi 100 g l'any per instal·lació. Aquestes instal·lacions no

estan subjectes a cap de les obligacions relacionades amb la declaració i la verificació especificades a les Seccions D i E.

D. Declaracions

Instal·lació única a petita escala

13. Cada estat part que es proposi fer funcionar una instal·lació única a petita escala ha de comunicar a la Secretaria Tècnica la seva ubicació exacta i ha de proporcionar una descripció tècnica detallada de la instal·lació, inclosos un inventari de l'equip i diagrames detallats. Pel que fa a les instal·lacions existents, aquella declaració inicial s'ha de fer 30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a l'estat part. Les declaracions inicials concernents a noves instal·lacions s'han de fer 180 dies abans, com a mínim, de l'inici de les operacions.

14. Cada estat part ha de notificar per endavant a la Secretaria Tècnica les modificacions projectades en relació amb la declaració inicial. La notificació s'ha de fer 180 dies abans, com a mínim, que s'introdueixin les modificacions.

15. Cada estat part que produeixi substàncies químiques de la Llista 1 a una instal·lació única a petita escala ha de fer una declaració anual detallada respecte de les activitats de la instal·lació l'any anterior. La declaració s'ha de presentar 90 dies després, com a màxim, del final d'aquest any i cal incloure-hi:

a) La identificació de la instal·lació.

b) Respecte de cada substància química de la Llista 1 produïda, adquirida, consumida o emmagatzemada a la instal·lació, la informació següent:

i) El nom químic, la fórmula estructural i el número de registre del Chemical Abstracts Service, si en té un d'assignat;

ii) Els mètodes utilitzats i la quantitat produïda;

iii) El nom i la quantitat dels precursors enumerats a les Llistes 1, 2 o 3 que s'hagin utilitzat per a la producció de substàncies químiques de la Llista 1;

iv) La quantitat consumida a la instal·lació i la o les finalitats del consum;

v) La quantitat rebuda d'altres instal·lacions situades a l'estat part o que s'hi hagi enviat. S'ha d'indicar, respecte de cada tramesa, la quantitat, el destinatari i la finalitat;

vi) La quantitat màxima emmagatzemada en qualsevol moment durant l'any;

vii) La quantitat emmagatzemada al final de l'any.

c) Informació sobre qualsevol modificació esdevinguda a la instal·lació durant l'any en comparació amb les descripcions tècniques detallades de la instal·lació presentades anteriorment, inclosos inventaris d'equip i diagrames detallats.

16. Cada estat part que produeixi substàncies químiques de la Llista 1 dins una instal·lació única a petita escala ha de fer una declaració anual detallada respecte de les activitats projectades i la producció prevista a la instal·lació durant l'any següent. La declaració s'ha de presentar 90 dies abans, com a mínim, de l'inici d'aquest any i cal incloure-hi:

a) La identificació de la instal·lació.

b) Respecte de cada substància química de la Llista 1 que es prevegi produir, consumir o emmagatzemar a la instal·lació, la informació següent:

i) El nom químic, la fórmula estructural i el número de registre del Chemical Abstracts Service, si en té un d'assignat; i

ii) La quantitat que es preveu produir i la finalitat de la producció.

c) Informació sobre qualsevol modificació prevista a la instal·lació durant l'any en comparació amb les descripcions tècniques detallades de la instal·lació presentades anteriorment, inclosos inventaris d'equip i diagrames detallats.

Altres instal·lacions mencionades als apartats 10 i 11

17. Cada estat part ha de proporcionar a la Secretaria Tècnica, respecte de cada instal·lació, el seu nom, la seva ubicació i una descripció tècnica detallada de la instal·lació, o de la seva part o parts pertinents, de conformitat amb la sol·licitud formulada per la Secretaria

Tècnica. Cal identificar específicament la instal·lació que produeixi substàncies químiques de la Llista 1 per a finalitats de protecció. Pel que fa a les instal·lacions existents, aquella declaració inicial s'ha de fer 30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a l'estat part. Les declaracions inicials referents a noves instal·lacions s'han de fer 180 dies abans, com a mínim, de l'inici de les operacions.

18. Cada estat part ha de notificar per endavant a la Secretaria Tècnica les modificacions projectades en relació a la declaració inicial. La notificació s'ha de fer 180 dies abans, com a mínim, que s'introdueixin les modificacions.

19. Cada estat part ha de fer, respecte de cada instal·lació, una declaració anual detallada sobre les activitats de la instal·lació l'any anterior. La declaració s'ha de presentar 90 dies després, com a màxim, del final d'aquest any i cal incloure-hi:

a) La identificació de la instal·lació.

b) Respecte de cada substància química de la Llista 1, la informació següent:

i) El nom químic, la fórmula estructural i el número de registre del Chemical Abstracts Service, si en té un d'assignat;

ii) La quantitat produïda i, en el cas de producció per a finalitats de protecció, els mètodes utilitzats;

iii) El nom i la quantitat dels precursors enumerats a les Llistes 1, 2 o 3 que s'hagin utilitzat per a la producció de substàncies químiques de la Llista 1;

iv) La quantitat consumida a la instal·lació i la finalitat del consum;

v) La quantitat transferida a altres instal·lacions dins l'estat part. Cal indicar, respecte de cada transferència, la quantitat, el destinatari i la finalitat;

vi) La quantitat màxima emmagatzemada en qualsevol moment durant l'any;

vii) La quantitat emmagatzemada al final de l'any.

c) Informació sobre qualsevol modificació esdevinguda a la instal·lació o a les seves parts pertinents durant l'any en comparació amb les descripcions

tècniques detallades de la instal·lació presentades anteriorment.

20. Cada estat part ha de fer, respecte de cada instal·lació, una declaració anual detallada respecte de les activitats projectades i la producció prevista a la instal·lació durant l'any següent. La declaració s'ha de presentar 90 dies abans, com a mínim, de l'inici d'aquest any i cal incloure-hi:

a) La identificació de la instal·lació.

b) Respecte de cada substància química de la Llista 1, la informació següent:

i) El nom químic, la fórmula estructural i el número de registre del Chemical Abstracts Service, si en té un d'assignat;

ii) La quantitat que es preveu produir, els terminis en què es preveu que tingui lloc la producció i la finalitat de la producció.

c) Informació sobre qualsevol modificació prevista a la instal·lació o a les seves parts pertinents durant l'any en comparació amb les descripcions tècniques detallades de la instal·lació presentades anteriorment.

E. Verificació

Instal·lació única a petita escala

21. Les activitats de verificació a la instal·lació única a petita escala tenen per objecte verificar que les quantitats produïdes de substàncies químiques de la Llista 1 siguin declarades adequadament i, en particular, que la seva quantitat total no superi una tona.

22. La instal·lació ha de ser objecte de verificació sistemàtica mitjançant inspecció in situ i vigilància amb instruments in situ.

23. El nombre, la intensitat, la durada, el moment i el mode de les inspeccions respecte d'una determinada instal·lació s'han de basar en el perill que per a l'objecte i el propòsit d'aquest Conveni plantegin les substàncies químiques pertinents, les característiques de la instal·lació i la natura de les activitats que s'hi realitzin. La Conferència ha d'examinar i aprovar les directrius adequades de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

24. La inspecció inicial té per objecte verificar la informació proporcionada amb relació a la instal·lació, inclosa la verificació dels límits imposats als recipients de reacció en l'apartat 9.

25. Cada estat part, 180 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni, ha de concertar amb l'Organització un acord d'instal·lació, basat en un acord model, que inclogui procediments detallats per a la inspecció de la instal·lació.

26. Cada estat part que es proposi establir una instal·lació única a petita escala després de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni ha de concertar amb l'Organització un acord d'instal·lació, basat en un acord model, que ha d'incloure procediments detallats per a la inspecció de la instal·lació, abans que la instal·lació iniciï les seves operacions o sigui utilitzada.

27. La Conferència ha d'examinar i aprovar un model per als acords de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

Altres instal·lacions mencionades als apartats 10 i 11

28. Les activitats de verificació a qualsevol de les instal·lacions mencionades als apartats 10 i 11 tenen per objecte verificar que:

- a) La instal·lació no s'utilitzi per produir cap substància química de la Llista 1, excepte les substàncies químiques declarades;
- b) Les quantitats produïdes, elaborades o consumides de les substàncies químiques de la Llista 1 siguin declarades adequadament i corresponguin a les necessitats per a la finalitat declarada;
- c) La substància química de la Llista 1 no sigui desviada ni utilitzada per a altres finalitats.

29. La instal·lació és objecte de verificació sistemàtica mitjançant inspecció in situ i vigilància amb instruments in situ.

30. El nombre, la intensitat, la durada, el moment i el mode de les inspeccions respecte d'una determinada instal·lació s'han de basar en el perill que per a

l'objecte i el propòsit d'aquest Conveni plantegin les quantitats de substàncies químiques produïdes, les característiques de la instal·lació i la natura de les activitats que s'hi realitzin. La Conferència ha d'examinar i aprovar les directrius adequades de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

31. Cada estat part, 180 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni, ha de concertar amb l'Organització acords d'instal·lació basats en un acord model que ha d'incloure procediments detallats per a la inspecció de cadascuna de les instal·lacions.

32. Cada estat part que es proposi establir una instal·lació d'aquesta índole després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni ha de concertar amb l'Organització un acord d'instal·lació abans que la instal·lació iniciï les seves operacions o sigui utilitzada.

Part VII. Activitats no prohibides per aquest Conveni de conformitat amb l'article VI

Règim aplicable a les substàncies químiques de la Llista 2 i a les instal·lacions relacionades amb aquestes substàncies

A. Declaracions

Declaracions de la totalitat de les dades nacionals

1. En les declaracions inicials i anuals que ha de presentar cada estat part de conformitat amb els apartats 7 i 8 de l'article VI cal incloure-hi la totalitat de les dades nacionals corresponents a l'any civil anterior sobre les quantitats de cada substància química de la Llista 2 produïdes, elaborades, consumides, importades i exportades, així com una especificació quantitativa de les importacions i exportacions respecte de cada país interessat.

2. Cada estat part ha de presentar:

- a) Declaracions inicials segons allò previst en l'apartat 1, 30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni; i, a partir de l'any civil següent,

- b) Declaracions anuals, 90 dies després, com a màxim, del final de l'any civil anterior.

Declaracions de complexos industrials que produeixin, elaborin o consumeixin substàncies químiques de la Llista 2

3. Cal presentar declaracions inicials i anuals respecte de tots els complexos industrials que incloguin una o més plantes que hagin produït, elaborat o consumit durant qualsevol dels tres anys civils anteriors o que es prevegi produiran, elaboraran o consumiran durant l'any civil següent més de:

- a) 1 kg d'una substància química designada "*" en la Part A de la Llista 2;
- b) 100 kg de qualsevol altra substància química enumerada en la Part A de la Llista 2;
- c) 1 tona d'una substància química enumerada en la Part B de la Llista 2.

4. Cada estat part ha de presentar:

- a) Declaracions inicials segons allò previst en l'apartat 3, 30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni; i, a partir de l'any civil següent;
- b) Declaracions anuals sobre les activitats anteriors, 90 dies després, com a màxim, del final de l'any civil anterior;
- c) Declaracions anuals sobre les activitats previstes, 60 dies abans, com a màxim, de l'inici de l'any civil següent. Qualsevol activitat d'aquesta índole que s'hagi previst addicionalment, després de la presentació de la declaració anual, s'ha de declarar cinc dies abans, com a màxim, de l'inici de l'activitat.

5. En general, no cal presentar declaracions de conformitat amb l'apartat 3 respecte de les barreges que continguin una baixa concentració d'una substància química de la Llista 2. Només cal presentar aquestes declaracions, seguint directrius, quan es consideri que la facilitat de recuperació de la barreja de la substància química de la Llista 2 i el seu pes total plantegen un perill per a l'objecte i el propòsit d'aquest Conveni. La Conferència ha d'examinar i aprovar

aquestes directrius de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

6. En les declaracions d'un complex industrial segons l'apartat 3 cal incloure-hi:

- a) El nom del complex industrial i el del propietari, de l'empresa o de la societat que l'exploti;
- b) La seva ubicació exacta, inclosa l'adreça;
- c) El nombre de plantes del complex industrial declarades segons allò previst en la Part VIII d'aquest Annex.

7. En les declaracions d'un complex industrial segons allò previst a l'apartat 3 cal incloure-hi també, respecte de cada planta situada al complex i que correspongui a les especificacions enunciades en l'apartat 3, la informació següent:

- a) El nom de la planta i el del propietari, de l'empresa o de la societat que l'exploti;
- b) La seva ubicació exacta dins el complex industrial, inclòs el número concret de l'edifici o l'estructura, si n'hi ha;
- c) Les seves activitats principals;
- d) Si la planta:
 - i) Produeix, elabora o consumeix la substància o substàncies químiques declarades de la Llista 2;
 - ii) Es dedica exclusivament a aquestes activitats o té finalitats múltiples;
 - iii) Realitza altres activitats en relació amb la substància o substàncies químiques declarades de la Llista 2, amb especificació d'aquelles altres activitats (per exemple, emmagatzematge).
- e) La capacitat de producció de la planta respecte de cada substància química declarada de la Llista 2.

8. En les declaracions d'un complex industrial segons allò previst en l'apartat 3 cal incloure-hi també la informació següent respecte de cada substància química de la Llista 2 que superi el líndar de declaració:

- a) El nom químic, nom comú o comercial utilitzat en la instal·lació, la fórmula estructural i el número de registre

del Chemical Abstracts Service, si en té un d'assignat;

b) En el cas de la declaració inicial: la quantitat total produïda, elaborada, consumida, importada i exportada pel complex industrial en cadascun dels tres anys civils anteriors;

c) En el cas de la declaració anual sobre activitats anteriors: la quantitat total produïda, elaborada, consumida, importada i exportada pel complex industrial l'any civil anterior;

d) En el cas de la declaració anual sobre activitats previstes: la quantitat total que es preveu que el complex industrial produeixi, elabori o consumeixi durant l'any civil següent, inclosos els períodes previstos per a la producció, l'elaboració o el consum;

e) Les finalitats per a les quals s'ha produït, elaborat o consumit o es vol produir, elaborar o consumir la substància química:

- i) Elaboració i consum in situ, amb especificació dels tipus de producte;
- ii) Venda o transferència en el territori de l'estat part o en qualsevol altre lloc sota la seva jurisdicció o el seu control, amb especificació de si a una altra indústria, un altre comerciant o altra destinació, i, si es pot, dels tipus de producte final;
- iii) Exportació directa, amb especificació dels estats involucrats; o
- iv) Altres finalitats, amb la seva especificació.

Declaracions de la producció anterior de substàncies químiques de la Llista 2 per a finalitats d'armes químiques

9. Cada estat part, 30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni, ha de declarar tots els complexos industrials en què hi hagi plantes que han produït en qualsevol moment des de l'1 de gener de 1946 una substància química de la Llista 2 per a finalitats d'armes químiques.

10. En les declaracions d'un complex industrial segons allò previst en l'apartat 9 cal incloure-hi:

- a) El nom del complex industrial i el del propietari, de l'empresa o de la societat que l'exploti.

b) La seva ubicació exacta, inclosa l'adreça.

c) Respecte de cada planta situada en el complex industrial i que correspongui a les especificacions enunciades en l'apartat 9, la mateixa informació que ha de presentar-se segons allò previst en les lletres a) a e) de l'apartat 7.

d) Respecte de cada substància química de la Llista 2 produïda per a finalitats d'armes químiques:

- i) El nom químic, nom comú o comercial utilitzat en el complex industrial per a finalitats de producció d'armes químiques, la fórmula estructural i el número de registre del Chemical Abstracts Service, si en té un d'assignat;
- ii) Les dates en què es va produir la substància química i la quantitat produïda;
- iii) El lloc on es va lliurar la substància química i el producte final que s'hi ha produït, si se'n té coneixement.

Informació als estats part

11. La Secretaria Tècnica ha de transmetre als estats part, a requeriment d'aquests, una Llista dels complexos industrials declarats de conformitat amb la present Secció, juntament amb la informació proporcionada en virtut de l'apartat 6, les lletres a) i c) de l'apartat 7, els punts i) i iii) de la lletra d) de l'apartat 7, la lletra a) de l'apartat 8 i l'apartat 10.

B. Verificació

Disposicions generals

12. La verificació prevista en l'apartat 4 de l'article VI s'ha de dur a terme mitjançant inspecció in situ en aquells complexos industrials declarats que inclouen una o més plantes que han produït, elaborat o consumit durant els tres anys civils anteriors o en què es prevegi que es vol produir, elaborar o consumir durant l'any civil següent més de:

- a) 10 kg d'una substància química designada "*" en la Part A de la Llista 2;
- b) 1 tona de qualsevol altra substància química enumerada en la Part A de la Llista 2;

c) 10 tones d'una substància química enumerada en la Part B de la Llista 2.

13. El programa i pressupost de l'Organització que ha d'aprovar la Conferència de conformitat amb la lletra a) de l'apartat 21 de l'article VIII ha d'incloure, com a partida separada, un programa i un pressupost per a verificació, de conformitat amb la present Secció. En l'assignació dels recursos que es faciliten per a la verificació de conformitat amb l'article VI, la Secretaria Tècnica ha de donar prioritat, durant els tres primers anys següents a l'entrada en vigor d'aquest Conveni, a la inspecció inicial dels complexos industrials declarats en virtut de la Secció A. Posteriorment, aquesta assignació ha de ser examinada sobre la base de l'experiència adquirida.

14. La Secretaria Tècnica ha de realitzar inspeccions inicials i inspeccions posteriors de conformitat amb els apartats del 15 al 22.

Objectius de la inspecció

15. L'objectiu general de les inspeccions és verificar que les activitats realitzades s'acordin amb les obligacions imposades per aquest Conveni i es corresponguin amb la informació que s'ha de proporcionar en les declaracions. Entre els objectius especials de les inspeccions en els complexos industrials declarats segons la Secció A cal que figure la verificació de:

- a) L'absència de qualsevol substància química de la Llista 1, en particular la seva producció, llevat si es realitza de conformitat amb la Part VI d'aquest Annex;
- b) La compatibilitat amb les declaracions dels nivells de producció, elaboració o consum de substàncies químiques de la Llista 2;
- c) La no-desviació de substàncies químiques de la Llista 2 per a activitats prohibides per aquest Conveni.

Inspeccions inicials

16. Cada complex industrial que hagi de ser inspeccionat de conformitat amb l'apartat 12 ha de rebre una inspecció inicial al més aviat possible però, preferiblement, tres anys després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest

Conveni. Els complexos industrials declarats després d'haver conclòs aquest període rebran una inspecció inicial un any després, com a màxim, del primer cop que s'hagi declarat la producció, l'elaboració o el consum. La Secretaria Tècnica elegeix els complexos industrials que seran objecte d'inspecció inicial de tal manera que no pugui preveure's amb exactitud el moment en què es realitzarà la inspecció.

17. Durant la inspecció inicial, s'ha de preparar un projecte d'acord d'instal·lació per al complex industrial, llevat que l'estat part inspeccionat i la Secretaria Tècnica convinguin que no és necessari.

18. Pel que fa a la freqüència i intensitat de les inspeccions posteriors, els inspectors han d'avaluar, durant la inspecció inicial, el perill que per a l'objecte i propòsit d'aquest Conveni plantegen les substàncies químiques pertinents, les característiques del complex industrial i la natura de les activitats que s'hi realitzin, tenint en compte, entre altres, els criteris següents:

- a) La toxicitat de les substàncies químiques incloses en les Llistes i dels productes finals que s'hi produeixin, si escau;
- b) La quantitat de les substàncies químiques incloses en les Llistes que s'acostuma a emmagatzemar en el complex inspeccionat;
- c) La quantitat d'entrades químiques per a les substàncies químiques incloses en les Llistes que s'acostuma a emmagatzemar en el complex inspeccionat;
- d) La capacitat de producció de les plantes que produeixen substàncies químiques de la Llista 2;
- e) La capacitat i convertibilitat per iniciar la producció, l'emmagatzematge i la càrrega de substàncies químiques tòxiques en el complex inspeccionat.

Inspeccions

19. Després de la inspecció inicial, cada complex industrial que ha de ser inspeccionat de conformitat amb l'apartat 12 és objecte d'ulteriors inspeccions.

20. En elegir els complexos industrials per a la seva inspecció i decidir la freqüència i intensitat de les inspeccions, la Secretaria Tècnica ha de prendre degudament en consideració el perill que per a l'objecte i propòsit d'aquest Conveni planteja la substància química pertinent, les característiques del complex industrial i la natura de les activitats que s'hi realitzen, tenint en compte el respectiu acord d'instal·lació i els resultats de les inspeccions inicials i inspeccions posteriors.

21. La Secretaria Tècnica elegeix el complex industrial que ha de ser inspeccionat de tal manera que no es pugui preveure amb exactitud el moment en què es realitzarà la inspecció.

22. Cap complex industrial no ha de rebre més de dues inspeccions per any civil segons allò previst en la present Secció. Això no limita, tanmateix, les inspeccions realitzades segons allò previst a l'article IX.

Procediments d'inspecció

23. A més de les directrius convingudes, de la resta de disposicions pertinents d'aquest Annex i de l'Annex sobre confidencialitat, s'han d'aplicar els apartats del 24 al 30 infra.

24. L'estat part inspeccionat i l'Organització han de concertar un acord d'instal·lació respecte del complex industrial declarat 90 dies després, com a màxim, de l'acabament de la inspecció inicial, llevat que l'estat part inspeccionat i la Secretaria Tècnica convinguin que no és necessari. L'acord d'instal·lació s'ha de basar en un acord model i ha de regir la realització de les inspeccions al complex industrial declarat. En l'acord cal especificar la freqüència i intensitat de les inspeccions i el procediment detallat d'inspecció, que sigui compatible amb els apartats del 25 al 29.

25. La inspecció s'ha de centrar en la planta o plantes que produeixen substàncies químiques de la Llista 2 declarades en el complex industrial declarat. Si el grup d'inspecció sol·licita accés a altres parts del complex industrial, aquest accés s'ha de concedir de conformitat amb l'obligació de proporcionar aclariment segons allò previst a l'apartat 51 de la Part II del pre-

sent Annex i de conformitat amb l'acord d'instal·lació o, a manca d'aquest, de conformitat amb les normes d'accés controlat especificades en la Secció C de la Part X d'aquest Annex.

26. Es concedirà accés als registres, segons correspongui, per donar garanties que no s'ha desviat la substància química declarada i que la producció s'ha ajustat a les declaracions.

27. Cal procedir a la presa de mostres i anàlisis per comprovar l'absència de substàncies químiques incloses en les Llistes que no s'han declarat.

28. Entre les zones que s'han d'inspeccionar hi pot figurar:

a) Les zones on es lliuren o s'emmagatzemen entrades químiques (reactius);

b) Les zones on els reactius són sotmesos a processos de manipulació abans de vessar-se als recipients de reacció;

c) Les canonades d'alimentació, si n'hi ha, de les zones mencionades en la lletra a) o la lletra b) als recipients de reacció, juntament amb les corresponents vàlvules, fluxòmetres, etc.;

d) L'aspecte exterior dels recipients de reacció i equip auxiliar;

e) Les canonades que condueixen dels recipients de reacció als dipòsits d'emmagatzematge a llarg i a curt termini o a l'equip destinat a l'elaboració ulterior de les substàncies químiques declarades de la Llista 2;

f) L'equip de control relacionat amb qualsevol dels elements indicats en les lletres a) a e);

g) L'equip i les zones de tractament de residus i d'efluents;

h) L'equip i les zones per a l'evacuació de les substàncies químiques que no compleixin les especificacions.

29. El període d'inspecció no excedirà de 96 hores; això no obstant, podran convenir-se pròrrogues entre el grup d'inspecció i l'estat part inspeccionat.

Notificació de la inspecció

30. La Secretaria Tècnica ha de notificar la inspecció a l'estat part 48 hores abans, com a mínim, de l'arribada

del grup d'inspecció al complex industrial que s'ha d'inspeccionar.

C. Transferències a estats no part en aquest Conveni

31. Les substàncies químiques de la Llista 2 només es transferiran a estats part o les rebran aquests. Aquesta obligació té efecte tres anys després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

32. Durant aquest període provisional de 3 anys, cada estat part ha d'exigir un certificat d'ús final, segons s'especifica més endavant, per a les transferències de substàncies químiques de la Llista 2 als estats no part en aquest Conveni. Respecte de les transferències, cada estat part ha d'adoptar les mesures necessàries per cerciorar-se que les substàncies químiques transferides es destinen únicament a finalitats no prohibides per aquest Conveni. Entre altres coses, l'estat part ha d'exigir de l'estat receptor un certificat en què es faci constar, respecte de les substàncies químiques transferides:

a) Que s'utilitzaran únicament per a finalitats no prohibides per aquest Conveni;

b) Que no es transferiran de nou;

c) Els tipus i les quantitats d'aquestes substàncies químiques;

d) L'ús o els usos finals d'aquestes substàncies;

e) El nom i l'adreça de l'usuari o usuaris finals.

Part VIII. Activitats no prohibides per aquest Conveni de conformitat amb l'article VI

Règim aplicable a les substàncies químiques de la Llista 3 i a les instal·lacions relacionades amb aquestes substàncies

A. Declaracions

Declaracions de la totalitat de les dades nacionals

1. En les declaracions inicials i anuals que ha de presentar cada estat part de conformitat amb els apartats 7 i 8 de l'article VI s'ha d'incloure la totalitat de les dades nacionals corresponents a l'any civil anterior sobre les quantitats de

cada substància química de la Llista 3 produïdes, importades i exportades, així com una especificació quantitativa de les importacions i exportacions respecte de cada país involucrat.

2. Cada estat part ha de presentar:

a) Declaracions inicials segons allò previst en l'apartat 1, 30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni; i, a partir de l'any civil següent,

b) Declaracions anuals, 90 dies després, com a màxim, del final de l'any civil anterior.

Declaracions de complexos industrials que produeixin substàncies químiques de la Llista 3

3. Cal presentar declaracions inicials i anuals respecte de tots els complexos industrials que incloguin una o més plantes que hagin produït durant l'any civil anterior o que es prevegi que produiran durant l'any civil següent més de 30 tones d'una substància química de la Llista 3.

4. Cada estat part ha de presentar:

a) Declaracions inicials segons allò previst en l'apartat 3, 30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni; i, a partir de l'any civil següent,

b) Declaracions anuals sobre les activitats anteriors, 90 dies després, com a màxim, del final de l'any civil anterior,

c) Declaracions anuals sobre les activitats previstes, 60 dies abans, com a màxim, de l'inici de l'any civil següent. Qualsevol activitat d'aquesta índole que s'hagi previst addicionalment després de la presentació de la notificació anual ha de ser declarada cinc dies abans, com a màxim, de l'inici de l'activitat.

5. En general, no cal presentar declaracions de conformitat amb l'apartat 3 respecte de les barreges que contenen una baixa concentració d'una substància química de la Llista 3. Només cal presentar aquestes declaracions, seguint directrius, quan es consideri que la facilitat de recuperació de la barreja de la substància química de la Llista 3 i el seu pes total plantegen un perill per a

l'objecte i el propòsit d'aquest Conveni. La Conferència ha d'examinar i aprovar aquestes directrius de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

6. En les declaracions d'un complex industrial segons l'apartat 3 cal incloure:

- a) El nom del complex industrial i el del propietari, de l'empresa o de la societat que l'exploti;
- b) La seva ubicació exacta, inclosa l'adreça;
- c) El nombre de plantes del complex industrial declarades segons allò previst en la Part VII d'aquest Annex.

7. En les declaracions d'un complex industrial segons allò previst a l'apartat 3 cal incloure-hi també, respecte de cada planta situada al complex i que correspongui a les especificacions enunciades en l'apartat 3, la informació següent:

- a) El nom de la planta i el del propietari, de l'empresa o de la societat que l'exploti;
- b) La seva ubicació exacta dins el complex industrial, inclòs el número concret de l'edifici o l'estructura, si n'hi ha;
- c) Les seves activitats principals.

8. En les declaracions d'un complex industrial segons allò previst en l'apartat 3 cal incloure-hi també la informació següent respecte de cada substància química de la Llista 3 que superi el límit de declaració:

- a) El nom químic, nom comú o comercial utilitzat per a l'instal·lació, la fórmula estructural i el número de registre del Chemical Abstracts Service, si en té un d'assignat;
- b) La quantitat aproximada de la producció de la substància química l'any civil anterior o, en el cas de declaracions de les activitats previstes, la quantitat que es preveu produir l'any civil següent, expressada en les gammes de: 30 a 200 tones, 200 a 1.000 tones, 1.000 a 10.000 tones, 10.000 a 100.000 tones i més de 100.000 tones;
- c) Les finalitats per a les quals s'ha produït o es vol produir la substància química.

Declaracions de la producció anterior de substàncies químiques de la Llista 3 per a finalitats d'armes químiques

9. Cada estat part, 30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni, ha de declarar tots els complexos industrials en què hi hagi plantes que hagin produït en qualsevol moment des de l'1 de gener de 1946 una substància química de la Llista 3 per a finalitats d'armes químiques.

10. En les declaracions d'un complex industrial segons allò previst en l'apartat 9 cal incloure-hi:

- a) El nom del complex industrial i el del propietari, de l'empresa o de la societat que l'exploti.
- b) La seva ubicació exacta, inclosa l'adreça.
- c) Respecte de cada planta situada en el complex industrial i que correspongui a les especificacions enunciades en l'apartat 9, la mateixa informació que ha de presentar-se segons allò previst en les lletres a) a c) de l'apartat 7.
- d) Respecte de cada substància de la Llista 3 produïda per a finalitats d'armes químiques:
 - i) El nom químic, nom comú o comercial utilitzat en el complex industrial per a finalitats de producció d'armes químiques, la fórmula estructural i el número de registre del Chemical Abstracts Service, si en té un d'assignat;
 - ii) Les dates en què es va produir la substància química i la quantitat produïda;
 - iii) El lloc on es va lliurar la substància química i el producte final que s'hi ha produït, si se'n té coneixement.

Informació als estats part

11. La Secretaria Tècnica ha de transmetre als estats part, si ho requereixen, una llista dels complexos industrials declarats de conformitat amb la present Secció, juntament amb la informació proporcionada en virtut de l'apartat 6, les lletres a) i c) de l'apartat 7, la lletra a) de l'apartat 8 i l'apartat 10.

B. Verificació

Disposicions generals

12. La verificació prevista en l'apartat 5 de l'article VI s'ha de dur a terme mitjançant inspecció in situ en aquells complexos industrials declarats que hagin produït durant l'any civil anterior o en què es prevegi que es vol produir durant l'any civil següent un total de més de 200 tones de qualsevol substància química de la Llista 3 per sobre del límit de declaració de 30 tones.

13. El programa i pressupost de l'Organització que ha d'aprovar la Conferència de conformitat amb la lletra a) de l'apartat 21 de l'article VIII ha d'incloure, com a partida separada, un programa i un pressupost per a verificar, de conformitat amb la present Secció, tenint en compte l'apartat 13 de la Part VII d'aquest Annex.

14. La Secretaria Tècnica elegix de manera aleatòria, segons allò previst en la present Secció, els complexos industrials que ha d'inspeccionar, mitjançant mecanismes adequats, amb la utilització de programes informàtics especialment concebuts a partir dels factors de ponderació següents:

- a) Una distribució geogràfica equitativa de les inspeccions;
- b) La informació sobre els complexos industrials declarats de què disposi la Secretaria Tècnica en relació amb la substància química pertinent, les característiques del complex industrial i la natura de les activitats que s'hi realitzen.

15. Cap complex industrial ha de rebre més de dues inspeccions per any segons allò previst en aquesta Secció. Això no limita, tanmateix, les inspeccions realitzades segons allò previst a l'article IX.

16. En elegir els complexos industrials per a la seva inspecció segons allò previst en aquesta Secció, la Secretaria Tècnica ha d'acatar la limitació següent pel que fa al nombre combinat d'inspeccions que ha de rebre un estat part en un any civil d'acord amb la present Part i la Part IX d'aquest Annex: el nombre combinat d'inspeccions no ha d'excedir de tres, més el 5% del nombre total de complexos industrials declarats

per un estat part segons allò previst tant en aquesta Part com en la Part IX d'aquest Annex, o de 20 inspeccions, si aquesta última xifra fos inferior.

Objectius de la inspecció

17. En els complexos industrials declarats segons allò previst a la Secció A, l'objectiu general de les inspeccions és verificar que les activitats corresponguin a la informació que s'ha de proporcionar en les declaracions. L'objectiu especial de les inspeccions és la verificació de l'absència de qualsevol substància química de la Llista 1, en particular la seva producció, llevat si es realitza de conformitat amb la Part VI d'aquest Annex.

Procediments d'inspecció

18. A més de les directrius convingudes, de la resta de disposicions pertinents d'aquest Annex i de l'Annex sobre confidencialitat, s'han d'aplicar les disposicions enunciades en els apartats del 19 al 25.

19. No es concertarà acord d'instal·lació, llevat que així ho sol·liciti l'estat part inspeccionat.

20. La inspecció s'ha de centrar en la planta o plantes que produeixen substàncies químiques de la Llista 3 declarades al complex industrial declarat. Si el grup d'inspecció sol·licita accés a altres parts del complex industrial, segons allò previst a l'apartat 51 de la Part II d'aquest Annex, per aclarir ambigüitats, el grau d'un accés d'aquestes característiques serà convingut entre el grup d'inspecció i l'estat part inspeccionat.

21. El grup d'inspecció podrà tenir accés als registres, quan ell i l'estat part inspeccionat convinguin que aquest accés facilitarà l'obtenció dels objectius de la inspecció.

22. Es pot procedir a la presa de mostres i anàlisis in situ per comprovar l'absència de substàncies químiques incloses en les Llistes que no s'han declarat. En el cas que quedin ambigüitats per resoldre, les mostres poden ser analitzades en un laboratori extern designat, amb subjecció a l'assentiment de l'estat part inspeccionat.

23. Entre les zones que s'han d'inspeccionar hi poden figurar:

- a) Les zones on es lliuren o s'emmagatzemen entrades químiques (reactius);
- b) Les zones on els reactius són sotmesos a processos de manipulació abans de vessar-se als recipients de reacció;
- c) Les canonades d'alimentació, si n'hi ha, de les zones mencionades en la lletra a) o la lletra b) als recipients de reacció, juntament amb les corresponents vàlvules, fluxòmetres, etc.;
- d) L'aspecte exterior dels recipients de reacció i equip auxiliar;
- e) Les canonades que condueixen dels recipients de reacció als dipòsits d'emmagatzematge a llarg i a curt termini o a l'equip destinat a l'elaboració ulterior de les substàncies químiques declarades de la Llista 3;
- f) L'equip de control relacionat amb qualsevol dels elements indicats en les lletres de la a) a la e);
- g) L'equip i les zones de tractament de residus i d'efluents;
- h) L'equip i les zones per a l'evacuació de les substàncies químiques que no compleixin les especificacions.

24. El període d'inspecció no ha d'excedir de 24 hores; això no obstant, poden convenir-se pròrrogues entre el grup d'inspecció i l'estat part inspeccionat.

Notificació de la inspecció

25. La Secretaria Tècnica ha de notificar la inspecció a l'estat part 120 hores abans, com a mínim, de l'arribada del grup d'inspecció al complex industrial que ha d'inspeccionar-se.

C. Transferències a estats no part en aquest Conveni

26. En transferir substàncies químiques de la Llista 3 a estats no part en aquest Conveni, cada estat part ha d'adoptar les mesures necessàries per cerciorar-se que les substàncies químiques transferides es destinen únicament a finalitats no prohibides per aquest Conveni. En particular, l'estat part ha d'extreure de l'estat receptor un certificat

en què es faci constar, respecte de les substàncies químiques transferides:

- a) Que s'utilitzaran únicament per a finalitats no prohibides per aquest Conveni;
- b) Que no es transferiran de nou;
- c) Els tipus i les quantitats d'aquestes substàncies químiques;
- d) L'ús o els usos finals d'aquestes substàncies;
- e) El nom i l'adreça de l'usuari o usuaris finals.

27. Cinc anys després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, la Conferència ha d'examinar la necessitat d'establir altres mesures respecte de les transferències de substàncies químiques de la Llista 3 a estats no part en aquest Conveni.

Part IX. Activitats no prohibides per aquest Conveni de conformitat amb l'article VI

Règim aplicable a altres instal·lacions de producció de substàncies químiques

A. Declaracions

Llista d'altres instal·lacions de producció de substàncies químiques

1. En la declaració inicial que ha de presentar cada estat part de conformitat amb l'apartat 7 de l'article VI cal incloure una llista de tots els complexos industrials que:

- a) Hagin produït per síntesi durant l'any civil anterior més de 200 tones de substàncies químiques orgàniques definides no incloses en les Llistes; o que
- b) Incloguin una o més plantes que hagin produït per síntesi durant l'any civil anterior més de 30 tones d'una substància química orgànica definida no inclosa en les Llistes que contingui els elements fòsfor, sofre o fluor (d'ara endavant denominades "plantes PSF" i "substància química PSF").

2. En la llista d'altres instal·lacions de producció de substàncies químiques que ha de presentar-se de conformitat amb l'apartat 1 no s'hi han d'incloure els complexos industrials que hagin produït exclusivament explosius o hidrocarburs.

3. Cada estat part ha de presentar la seva llista d'altres instal·lacions de producció de substàncies químiques de conformitat amb l'apartat 1 com a part de la seva declaració inicial 30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor per a ell d'aquest Conveni. Cada estat part ha de proporcionar anualment, 90 dies després, com a màxim, de l'inici de cada any civil següent, la informació necessària per actualitzar la llista.

4. En la llista d'altres instal·lacions de producció de substàncies químiques que ha de presentar-se de conformitat amb l'apartat 1 cal incloure la informació següent respecte de cada complex industrial:

- a) El nom del complex industrial i el del propietari, de l'empresa o de la societat que l'exploti;
- b) La ubicació exacta del complex industrial, amb la seva adreça;
- c) Les seves activitats principals; i
- d) El nombre aproximat de plantes que produeixen les substàncies químiques especificades en l'apartat 1 dins el complex industrial.

5. Pel que fa als complexos industrials enumerats de conformitat amb la lletra a) de l'apartat 1, s'ha d'incloure també en la llista informació sobre la quantitat total aproximada de producció de les substàncies químiques orgàniques definides no incloses en les Llistes durant l'any civil anterior, expressada en les gammes de: menys de 1.000 tones, de 1.000 a 10.000 tones i més de 10.000 tones.

6. Pel que fa als complexos industrials enumerats de conformitat amb la lletra b) de l'apartat 1, cal especificar també en la llista el número de plantes PSF dins el complex industrial i s'hi ha d'incloure informació sobre la quantitat total aproximada de producció de les substàncies químiques PSF produïda per cada planta PSF durant l'any civil anterior, expressada en les gammes de: menys de 200 tones, de 200 a 1.000 tones, de 1.000 a 10.000 tones i més de 10.000 tones.

Assistència de la Secretaria Tècnica

7. Si un estat part considera necessari, per motius administratius, demanar

assistència per compilar la seva llista d'instal·lacions de producció de substàncies químiques de conformitat amb l'apartat 1, pot sol·licitar a la Secretaria Tècnica que li presti aquesta assistència. Les qüestions que es plantegin sobre el caràcter exhaustiu de la llista s'han de resoldre mitjançant consultes entre l'estat part i la Secretaria Tècnica.

Informació als estats part

8. La Secretaria Tècnica ha d'enviar als estats part, a requeriment d'aquests, les llistes d'altres instal·lacions de producció de substàncies químiques presentades de conformitat amb l'apartat 1, inclosa la informació proporcionada segons allò previst a l'apartat 4.

B. Verificació

Disposicions generals

9. Amb subjecció a les disposicions de la Secció C, la verificació prevista en l'apartat 6 de l'article VI cal dur-la a terme mitjançant inspecció in situ en:

- a) Els complexos industrials enumerats de conformitat amb la lletra a) de l'apartat 1;
- b) Els complexos industrials enumerats de conformitat amb la lletra b) de l'apartat 1 que incloguin una o més plantes PSF que hagin produït durant l'any civil anterior més de 200 tones d'una substància química PSF.

10. El programa i pressupost de l'Organització que ha d'aprovar la Conferència de conformitat amb la lletra a) de l'apartat 21 de l'article VIII ha d'incloure, com a partida separada, un programa i un pressupost per a verificació, de conformitat amb la present Secció, un cop que ha començat la seva aplicació.

11. La Secretaria Tècnica ha d'elegir de manera aleatòria, segons allò previst en aquesta Secció, els complexos industrials que ha d'inspeccionar, mitjançant mecanismes adequats, com ara la utilització de programes informàtics especialment concebuts sobre la base dels factors de ponderació següents:

- a) Una distribució geogràfica equitativa de les inspeccions;

b) La informació sobre els complexos industrials enumerats de què disposi la Secretaria Tècnica en relació amb les característiques del complex industrial i les activitats que s'hi realitzen; i

c) Propostes formulades pels estats part sobre una base que ha de convenir-se de conformitat amb l'apartat 25.

12. Cap complex industrial no ha de rebre més de dues inspeccions per any segons allò previst en aquesta Secció. Això no limita, tanmateix, les inspeccions realitzades segons allò previst a l'article IX.

13. En elegir els complexos industrials per a la seva inspecció segons allò previst en aquesta Secció, la Secretaria Tècnica ha d'acatar la limitació següent pel que fa al nombre combinat d'inspeccions que ha de rebre un estat part en un any civil en virtut d'aquesta Part i de la Part VIII d'aquest Annex: el nombre combinat d'inspeccions no ha d'excedir de tres, més el 5% del nombre total de complexos industrials declarats per un estat part segons allò previst tant en aquesta Part com en la Part VIII d'aquest Annex, o de 20 inspeccions, si aquesta última xifra fos inferior.

Objectius de la inspecció

14. En els complexos industrials enumerats segons allò previst a la Secció A, l'objectiu general de les inspeccions és verificar que les activitats realitzades corresponguin a la informació que s'ha de proporcionar en les declaracions. L'objectiu especial de les inspeccions és verificar l'absència de qualsevol substància química de la Llista 1, en particular la seva producció, excepte si es realitza de conformitat amb la Part VI d'aquest Annex.

Procediments d'inspecció

15. A més de les directrius convingudes, de les altres disposicions pertinents d'aquest Annex i de l'Annex sobre confidencialitat, cal aplicar les disposicions enunciades en els apartats del 16 al 20.

16. No s'ha de concertar acord d'instal·lació, llevat que així ho sol·liciti l'estat part inspeccionat.

17. En el complex industrial elegit per a la inspecció, aquesta s'ha de centrar en

la planta o plantes que produeixin les substàncies químiques especificades en l'apartat 1, en particular les plantes PSF enumerades de conformitat amb la lletra b) d'aquest apartat. L'estat part inspeccionat té el dret de controlar l'accés a aquestes plantes de conformitat amb les normes d'accés controlat previstes en la Secció C de la Part X d'aquest Annex. Si el grup d'inspecció sol·licita accés a altres parts del complex industrial, segons allò previst a l'apartat 51 de la Part II d'aquest Annex, per aclarir ambigüitats, el grau d'un accés d'aquestes característiques ha de ser convingut entre el grup d'inspecció i l'estat part inspeccionat.

18. El grup d'inspecció pot tenir accés als registres, quan ell i l'estat part inspeccionat convinguin que aquest accés facilitarà l'obtenció dels objectius de la inspecció.

19. Es pot procedir a la presa de mostres i anàlisis in situ per comprovar l'absència de substàncies químiques incloses en les Llistes que no s'hagin declarat. En el cas que quedin ambigüitats per resoldre, les mostres podran ser analitzades en un laboratori extern designat, amb subjecció a l'assentiment de l'estat part inspeccionat.

20. El període d'inspecció no ha d'excedir 24 hores; això no obstant, poden convenir-se pròrrogues entre el grup d'inspecció i l'estat part inspeccionat.

Notificació de la inspecció

21. La Secretaria Tècnica ha de notificar la inspecció a l'estat part 120 hores abans, com a mínim, de l'arribada del grup d'inspecció al complex industrial que s'ha d'inspeccionar.

C. Aplicació i examen de la Secció B

Aplicació

22. L'aplicació de la Secció B ha de començar al principi del quart any següent de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, llevat que la Conferència, en el seu període ordinari de sessions del tercer any següent de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, ho decideixi altrament.

23. El director general ha de preparar, per al període ordinari de sessions de la

Conferència del tercer any següent de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, un informe en què s'esbossi l'experiència de la Secretaria Tècnica en l'aplicació de les disposicions de les Parts VII i VIII d'aquest Annex així com de la Secció A d'aquesta Part.

24. La Conferència, en el seu període ordinari de sessions del tercer any següent de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, podrà decidir també, a partir d'un informe del director general, sobre la distribució de recursos disponibles per a verificació segons allò previst a la Secció B entre "plantes PSF" i altres instal·lacions de producció de substàncies químiques. Altrament, és la Secretaria Tècnica qui decideix, segons els seus coneixements tècnics, aquesta distribució, la qual s'ha d'afegir als factors de ponderació indicats en l'apartat 11.

25. La Conferència, en el seu tercer període ordinari de sessions del tercer any següent de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, decidirà, amb l'assessorament previ del Consell Executiu, la base a partir de la qual (per exemple, regional) s'han de presentar les propostes d'inspecció dels estats part perquè es tinguin en compte com a factor de ponderació en el procés de selecció especificat en l'apartat 11.

Examen

26. En el primer període extraordinari de sessions de la Conferència convocat de conformitat amb l'apartat 22 de l'article VIII, s'han de tornar a examinar les disposicions d'aquesta Part de l'Annex sobre verificació en vista de l'examen complet del règim general de verificació per a la indústria química (article VI i Parts VII a IX d'aquest Annex) a partir de l'experiència adquirida. La Conferència ha de formular aleshores recomanacions sobre la manera de millorar l'eficàcia del règim de verificació.

Part X. Inspeccions per denúncia realitzades de conformitat amb l'article IX

A. Nomenament i selecció d'inspectors i ajudants d'inspecció

1. De conformitat amb l'article IX, només inspectors i ajudants d'inspecció especialment nomenats per a aquesta funció realitzen les inspeccions per denúncia. Amb l'objectiu de nomenar inspectors i ajudants d'inspecció per realitzar inspeccions per denúncia de conformitat amb l'article IX, el director general proposa una llista d'inspectors i ajudants d'inspecció elegits d'entre els inspectors i ajudants d'inspecció dedicats a activitats d'inspecció ordinària. Aquesta llista ha d'incloure un nombre prou elevat d'inspectors i ajudants d'inspecció amb les qualificacions, experiència, capacitat i formació necessàries per poder procedir de manera flexible en la selecció dels inspectors, tenint en compte la seva disponibilitat i la necessitat d'una rotació. Cal prestar també la deguda atenció a la importància d'assegurar la representació geogràfica possible més àmplia en la selecció dels inspectors i ajudants d'inspecció. Els inspectors i ajudants d'inspecció són nomenats conforme al procediment previst en la Secció A de la Part II d'aquest Annex.

2. El director general determina la composició del grup d'inspecció i elegeix els seus membres tenint en compte les circumstàncies de la sol·licitud corresponent. El grup d'inspecció ha d'estar integrat pel mínim de persones necessari per assegurar el compliment adequat del mandat d'inspecció. Cap nacional de l'estat part sol·licitant ni de l'estat part inspeccionat pot ser membre del grup d'inspecció.

B. Activitats prèvies a la inspecció

3. Abans de presentar la sol·licitud d'inspecció per denúncia, l'estat part pot demanar al director general que li confirmi si la Secretaria Tècnica està en condicions d'adoptar immediatament mesures en relació amb la sol·licitud. Si el director general no pot confirmar això immediatament, ho farà al més aviat possible, segons l'ordre de presentació de les sol·licituds de confirmació. A més, ha de mantenir informat l'estat part del moment en què probablement podrien adoptar-se mesures immediates. Si el director general arriba a la conclusió que ja no és possible actuar oportunament en resposta a les sol·licituds, pot demanar al Consell Executiu que adopti

les disposicions del cas per millorar la situació en el futur.

Notificació

4. La sol·licitud d'inspecció per denúncia que s'ha de presentar al Consell Executiu i al director general ha d'incloure, almenys, la informació següent:

- a) L'estat part que ha de ser inspeccionat i, si escau, l'estat hoste;
- b) El punt d'entrada que ha d'utilitzar-se;
- c) Les dimensions i el tipus del polígon d'inspecció;
- d) La preocupació per la possible manca de compliment d'aquest Conveni, inclosa l'especificació de les disposicions pertinents d'aquest Conveni respecte de les quals s'ha suscitat aquesta preocupació i de la natura i circumstàncies de la possible manca de compliment, així com qualsevol informació pertinent que hagi suscitat aquesta preocupació;
- e) El nom de l'observador de l'estat part sol·licitant.

L'estat part sol·licitant pot presentar la informació addicional que consideri necessària.

5. El director general ha d'acusar recepció a l'estat part sol·licitant de la seva sol·licitud dins l'hora següent d'haver-la rebut.

6. L'estat part sol·licitant ha de notificar al director general la ubicació del polígon d'inspecció amb prou temps perquè el director general pugui transmetre aquesta informació a l'estat part inspeccionat 12 hores abans, com a mínim, de l'arribada prevista del grup d'inspecció al punt d'entrada.

7. El polígon d'inspecció és designat per l'estat part sol·licitant de la manera més concreta possible, mitjançant un diagrama del polígon relacionat amb un punt de referència i l'especificació de les coordenades geogràfiques fins al segon més pròxim, si es pot. Si fos possible, l'estat part sol·licitant ha de facilitar també un mapa amb una indicació general del polígon d'inspecció i un diagrama en què s'especifiqui de la manera més precisa possible el

perímetre sol·licitat del polígon que s'ha d'inspeccionar.

8. El perímetre sol·licitat:

- a) S'ha de traçar amb una separació de 10 metres, com a mínim, de qualsevol edifici o altra estructura;
- b) No ha de travessar les tanques de seguretat existents;
- c) S'ha de traçar amb una separació de 10 metres, com a mínim, de qualsevol tanca de seguretat existent que l'estat part sol·licitant es proposi incloure en el perímetre sol·licitat.

9. Si el perímetre sol·licitat no correspon a les especificacions indicades en l'apartat 8, cal que sigui traçat de nou pel grup d'inspecció a fi que s'hi ajusti.

10. El director general ha d'informar el Consell Executiu de la ubicació del polígon d'inspecció conforme a allò previst en l'apartat 7 dotze hores abans, com a mínim, de l'arribada prevista del grup d'inspecció al punt d'entrada.

11. Al mateix temps que informa al Consell Executiu segons allò previst en l'apartat 10, el director general ha de transmetre la sol·licitud d'inspecció a l'estat part inspeccionat i ha d'indicar la ubicació del polígon d'inspecció, de conformitat amb allò previst en l'apartat 7. Aquesta notificació ha d'incloure també la informació especificada en l'apartat 32 de la Part II d'aquest Annex.

12. En arribar al punt d'entrada, el grup d'inspecció ha d'informar l'estat part inspeccionat del mandat d'inspecció.

Entrada dins el territori de l'estat part inspeccionat o de l'estat hoste

13. De conformitat amb els apartats del 13 al 18 de l'article IX, el director general ha d'enviar un grup d'inspecció al més aviat possible després de rebre una sol·licitud d'inspecció. El grup d'inspecció ha d'arribar al punt d'entrada especificat en la sol·licitud en el termini més breu possible que sigui compatible amb les disposicions dels apartats 10 i 11.

14. Si el perímetre sol·licitat esdevé acceptable per a l'estat part inspeccionat, serà designat com a perímetre definitiu com més aviat millor,

però en cap cas més de 24 hores després de l'arribada del grup d'inspecció al punt d'entrada. L'estat part inspeccionat ha de transportar el grup d'inspecció al perímetre definitiu del polígon d'inspecció. Si l'estat part inspeccionat ho considera necessari, aquest transport pot començar fins a 12 hores abans que expiri el termini especificat en el present apartat per a la determinació del perímetre definitiu. En qualsevol cas, el transport s'ha de completar 36 hores després, com a màxim, de l'arribada del grup d'inspecció al punt d'entrada.

15. Cal aplicar a totes les instal·lacions declarades el procediment establert en les lletres a) i b) (als efectes d'aquesta Part, s'entén per "instal·lació declarada" qualsevol instal·lació que hagi estat declarada segons allò previst en els articles III, IV i V. En relació amb l'article VI, s'entén per "instal·lació declarada" només les instal·lacions declarades en virtut de la Part VI d'aquest Annex, així com les plantes declarades que s'hagin especificat mitjançant les declaracions fetes segons allò previst en l'apartat 7 i la lletra c) de l'apartat 10 de la Part VII i en l'apartat 7 i la lletra c) de l'apartat 10 de la Part VIII d'aquest Annex):

a) Si el perímetre sol·licitat està inclòs en el perímetre declarat o hi coincideix, es considera que el perímetre declarat és el perímetre definitiu. Ara bé, si l'estat part inspeccionat hi convé, pot reduir-se el perímetre definitiu perquè s'ajusti al sol·licitat per l'estat part sol·licitant;

b) L'estat part inspeccionat ha de transportar el grup d'inspecció al perímetre definitiu tan aviat com sigui possible, però, en qualsevol cas, ha de garantir-ne l'arribada 24 hores després, com a màxim, de l'arribada del grup d'inspecció al punt d'entrada.

Determinació alternativa del perímetre definitiu

16. Si, al punt d'entrada, l'estat part inspeccionat no pot acceptar el perímetre sol·licitat, ha de proposar un perímetre alternatiu com més aviat millor, però en qualsevol cas no més de 24 hores després, com a màxim, de l'arribada del grup d'inspecció al punt d'entrada. Si hi ha diferències d'opinió, l'estat part inspeccionat i el grup

d'inspecció han de mantenir negociacions amb l'objectiu d'arribar a un acord sobre un perímetre definitiu.

17. El perímetre alternatiu ha de designar-se de la manera més concreta possible de conformitat amb l'apartat 8. El perímetre alternatiu ha d'incloure la totalitat del perímetre sol·licitat i hi hauria de mantenir, per regla general, una estreta correspondència, tenint en compte les característiques naturals del terreny i els límits artificials. Hauria de seguir normalment de prop la barrera de seguretat circumdant, si n'hi hagués. L'estat part inspeccionat hauria de tractar d'establir aquesta relació entre els perímetres a través d'una combinació d'almenys dos dels mitjans següents:

- a) Un perímetre alternatiu que no superi considerablement la superfície del perímetre sol·licitat;
- b) Un perímetre alternatiu traçat a una distància curta i uniforme del perímetre sol·licitat;
- c) Una part, almenys, del perímetre sol·licitat ha de ser visible des del perímetre alternatiu.

18. Si el perímetre alternatiu resulta acceptable per al grup d'inspecció, passa a ser el perímetre definitiu i el grup d'inspecció és transportat des del punt d'entrada fins a aquest perímetre. Si l'estat part inspeccionat ho considera necessari, aquest transport pot començar fins a 12 hores abans que venci el termini especificat en l'apartat 16 per a la proposta d'un perímetre alternatiu. En qualsevol cas, el transport ha de concloure 36 hores després, com a màxim, de l'arribada del grup d'inspecció al punt d'entrada.

19. Si no s'arriba a un acord sobre un perímetre definitiu, es conclouran al més aviat possible les negociacions sobre el perímetre, però, en cap cas, aquestes negociacions continuaran més de 24 hores després de l'arribada del grup d'inspecció al punt d'entrada. Si no s'arriba a un acord, l'estat part inspeccionat ha de transportar el grup d'inspecció a un punt del perímetre alternatiu. Si l'estat part inspeccionat ho considera necessari, aquest transport pot començar fins a 12 hores abans que venci el termini especificat en l'apartat

16 per a la proposta d'un perímetre alternatiu. En qualsevol cas, el transport ha de concloure 36 hores després, com a màxim, de l'arribada del grup d'inspecció al punt d'entrada.

20. Un cop estigui en aquest punt del perímetre alternatiu, l'estat part inspeccionat ha de permetre al grup d'inspecció tenir un accés ràpid a aquest perímetre per facilitar les negociacions i aconseguir un acord sobre el perímetre definitiu i l'accés al seu interior.

21. Si no s'arriba a un acord dins de les 72 hores següents a l'arribada del grup d'inspecció al punt del perímetre alternatiu, quedarà designat aquest perímetre com a perímetre definitiu.

Verificació de la localització

22. El grup d'inspecció, per poder cerciorar-se que el polígon d'inspecció a què ha estat transportat correspon a l'especificat per l'estat part sol·licitant, té dret a utilitzar l'equip aprovat per determinar la localització i a instal·lar l'equip segons les seves instruccions. El grup d'inspecció pot verificar-ne la localització en relació amb les fites locals identificades mitjançant mapes. L'estat part inspeccionat ha d'ajudar el grup d'inspecció en aquesta tasca.

Assegurament del polígon i vigilància de la sortida

23. Dotze hores després, com a màxim, de l'arribada del grup d'inspecció al punt d'entrada, l'estat part inspeccionat ha de començar a reunir informació fàctica sobre totes les sortides de vehicles terrestres, aeris i aquàtics de tots els punts de sortida del perímetre sol·licitat. Ha de facilitar aquesta informació al grup d'inspecció quan arribi al perímetre definitiu o bé a l'alternatiu, si hi arriba abans.

24. Aquesta obligació pot complir-se reunint informació fàctica en forma de llibres-registre del trànsit, fotografies, cintes de vídeo o dades d'equipament d'obtenció de proves químiques proporcionat pel grup d'inspecció per vigilar aquestes activitats de sortida. En altres casos, l'estat part inspeccionat pot també complir aquesta obligació autoritzant un o més membres del grup d'inspecció perquè, independentment, portin llibres-registre del trànsit,

prenguin fotografies, enregistren cintes de vídeo del trànsit de sortida o utilitzin equipament d'obtenció de proves químiques i realitzin altres activitats acordades per l'estat part inspeccionat i el grup d'inspecció.

25. En arribar el grup d'inspecció al perímetre definitiu o bé a l'alternatiu, si s'hi ha arribat abans, cal començar l'assegurament del polígon, la qual cosa suposa l'aplicació del procediment de vigilància de la sortida pel grup d'inspecció.

26. Aquest procediment inclou: la identificació de les sortides de vehicles, el manteniment de llibres-registre de trànsit, la presa de fotografies i l'enregistrament de cintes de vídeo pel grup d'inspecció de les sortides i del trànsit de sortida. El grup d'inspecció té el dret d'anar, acompanyat, a qualsevol altra part del perímetre per comprovar que no hi ha altres activitats de sortida.

27. Entre els procediments addicionals per a les activitats de vigilància de la sortida acordats pel grup d'inspecció i l'estat part inspeccionat hi poden figurar:

- a) Utilització de sensors;
- b) Accés selectiu aleatori;
- c) Anàlisi de mostres.

28. Totes les activitats d'assegurament del polígon i de vigilància de la sortida s'han de dur a terme dins d'una banda exterior al perímetre, circumdant-lo, que no superi 50 metres d'amplada.

29. El grup d'inspecció té dret a inspeccionar, a partir de l'accés controlat, el trànsit de vehicles que surtin del polígon. L'estat part inspeccionat ha de fer tots els esforços raonables per demostrar al grup d'inspecció que qualsevol vehicle subjecte a inspecció al qual no es concedeixi ple accés al grup d'inspecció no s'utilitza per a finalitats relacionades amb la preocupació sobre la possible manca de compliment plantejada dins la sol·licitud d'inspecció.

30. El personal i els vehicles que entrin al polígon, així com el personal i els vehicles personals de passatgers que en surtin, no seran objecte d'inspecció.

31. Els procediments anteriors poden continuar aplicant-se mentre duri la

inspecció, sense que s'obstaculitzi ni es retardi innecessàriament el funcionament normal de la instal·lació.

Sessió d'informació prèvia a la inspecció i pla d'inspecció

32. Per facilitar l'elaboració d'un pla d'inspecció, l'estat part inspeccionat ha d'organitzar una sessió d'informació sobre seguretat i logística per al grup d'inspecció, amb anterioritat a l'accés.

33. La sessió d'informació prèvia a la inspecció s'ha de desenvolupar de conformitat amb l'apartat 37 de la Part II d'aquest Annex. Durant aquesta sessió, l'estat part inspeccionat pot indicar al grup d'inspecció l'equip, la documentació o les zones que consideri sensibles i no relacionats amb la finalitat de la inspecció per denúncia. A més, personal responsable del polígon ha d'informar al grup d'inspecció sobre la distribució en planta i altres característiques pertinents del polígon. Cal proporcionar al grup un mapa o esquema traçat a escala en què figurin totes les estructures i característiques geogràfiques significatives del polígon. El grup d'inspecció també ha d'estar informat sobre la disponibilitat de personal i registres de la instal·lació.

34. Després de la sessió d'informació prèvia a la inspecció, el grup d'inspecció ha de preparar, a partir de la informació disponible i apropiada, un pla inicial d'inspecció en què s'especifiquin les activitats que vol realitzar el grup, incloses les zones concretes del polígon a què es desitja tenir accés. En el pla d'inspecció s'ha d'especificar també si el grup d'inspecció ha de dividir-se en subgrups. El pla d'inspecció ha de ser facilitat als representants de l'estat part inspeccionat i del polígon d'inspecció. L'execució del pla s'ha d'ajustar a les disposicions de la Secció C, incloses les referents a accés i activitats.

Activitats del perímetre

35. Quan el grup d'inspecció arribi al perímetre definitiu o bé a l'alternatiu, si s'hi arriba abans, tindrà dret a començar immediatament les activitats del perímetre de conformitat amb el procediment establert en aquesta Secció i a continuar aquestes activitats fins a l'acabament de la inspecció per denúncia.

36. En realitzar les activitats del perímetre, el grup d'inspecció té dret a:

- a) Utilitzar instruments de vigilància de conformitat amb els apartats del 27 al 30 de la Part II d'aquest Annex;
- b) Prendre mostres per fricatització i mostres d'aire, sòl o efluent;
- c) Realitzar qualsevol altra activitat que puguin acordar el grup d'inspecció i l'estat part inspeccionat.

37. El grup d'inspecció pot realitzar les activitats del perímetre dins d'una banda exterior al perímetre, circumdant-lo, que no superi 50 metres d'amplada. Si l'estat part inspeccionat hi està d'acord, el grup d'inspecció pot tenir també accés a qualsevol edifici i estructura que es trobi a la banda del perímetre. Tota la direcció de la vigilància ha d'estar orientada cap a l'interior. Pel que fa a les instal·lacions declarades, la banda, a discreció de l'estat part inspeccionat, pot discórrer per l'interior, l'exterior o ambdós costats del perímetre declarat.

C. Desenvolupament de les inspeccions

Normes generals

38. L'estat part inspeccionat ha de proporcionar accés a l'interior del perímetre sol·licitat, així com del perímetre definitiu, si aquest fos diferent. L'abast i la natura de l'accés a un lloc o llocs determinats dins d'aquests perímetres s'han de negociar entre el grup d'inspecció i l'estat part inspeccionat a partir d'un accés controlat.

39. L'estat part inspeccionat ha de proporcionar accés a l'interior del perímetre sol·licitat com més aviat millor, però, en qualsevol cas, 108 hores després, com a màxim, de l'arribada del grup d'inspecció al punt d'entrada per aclarir la preocupació per la possible manca de compliment d'aquest Conveni plantejada dins la sol·licitud d'inspecció.

40. A requeriment del grup d'inspecció, l'estat part inspeccionat pot proporcionar accés aeri al polígon d'inspecció.

41. En satisfer l'exigència de facilitar l'accés previst en l'apartat 38, l'estat part inspeccionat està obligat a facilitar el major grau d'accés, tenint en compte

qualsevol obligació constitucional que pugui tenir en relació amb drets de propietat o registres i embargaments. L'estat part inspeccionat té dret, segons allò previst per a l'accés controlat, a adoptar les mesures necessàries per protegir la seguretat nacional. L'estat part inspeccionat no pot invocar les disposicions d'aquest apartat per ocultar l'evasió de les seves obligacions ni realitzar activitats prohibides per aquest Conveni.

42. Si l'estat part inspeccionat no facilita ple accés a llocs, activitats o informació, està obligat a fer tots els esforços raonables per proporcionar altres mitjans per aclarir la preocupació per la possible manca de compliment que hagi suscitat la inspecció per denúncia.

43. Després d'arribar al perímetre definitiu de les instal·lacions declarades en virtut dels articles IV, V i VI, s'ha de facilitar accés després de la sessió d'informació prèvia a la inspecció i del debat del pla d'inspecció, que cal limitar al mínim necessari i que, en qualsevol cas, no ha d'excedir de tres hores. Pel que fa a les instal·lacions declarades en virtut de la lletra d) apartat 1 de l'article III, s'han de dur a terme negociacions i l'accés controlat ha de començar 12 hores després, com a màxim, de l'arribada al perímetre definitiu.

44. En realitzar la inspecció per denúncia de conformitat amb la sol·licitud d'inspecció, el grup d'inspecció ha d'utilitzar únicament els mètodes necessaris per aportar suficients fets pertinents que aclareixin la preocupació per la possible manca de compliment de les disposicions d'aquest Conveni i s'ha d'abstenir de qualsevol activitat que no guardi relació amb això. Ha d'obtenir i documentar els fets relacionats amb la possible manca de compliment d'aquest Conveni per l'estat part inspeccionat, però no ha de tractar d'obtenir ni documentar informació que no estigui clarament relacionada amb allò, llevat que l'estat part inspeccionat li ho demani de manera expressa. No s'ha de conservar cap material obtingut d'allò que es determini posteriorment que no és pertinent.

45. El grup d'inspecció s'ha de guiar pel principi de realitzar la inspecció per

denúncia de la manera menys intrusiva possible, que sigui compatible amb el compliment eficaç i oportú de la seva missió. Sempre que sigui possible, el grup d'inspecció ha de començar pels procediments menys intrusius que consideri acceptables i únicament ha de passar a procediments més intrusius en la mesura en què ho jutgi necessari.

Accés controlat

46. El grup d'inspecció ha de prendre en consideració els suggeriments de modificació del pla d'inspecció i les propostes que formuli l'estat part inspeccionat en qualsevol fase de la inspecció, inclosa la sessió d'informació prèvia a la inspecció, per garantir la protecció d'aquell equip, d'aquella informació o d'aquelles zones sensibles que no estiguin relacionats amb les armes químiques.

47. L'estat part inspeccionat ha de designar els punts d'entrada/de sortida del perímetre que han d'utilitzar-se per a l'accés. El grup d'inspecció i l'estat part inspeccionat han de negociar: el grau d'accés a un lloc o llocs determinats dins dels perímetres definitius i sol·licitats, de conformitat amb allò previst en l'apartat 48; les activitats concretes d'inspecció, inclosa la presa de mostres, que hagi de realitzar el grup d'inspecció; la realització de determinades activitats per l'estat part inspeccionat, i la facilitació de determinada informació per l'estat part inspeccionat.

48. De conformitat amb les disposicions pertinents de l'Annex sobre confidencialitat, l'estat part inspeccionat té dret a adoptar mesures per protegir instal·lacions sensibles i impedir la revelació d'informació i de dades confidencials no relacionades amb les armes químiques. Entre aquestes mesures poden figurar:

- a) La retirada de documents sensibles de locals d'oficina;
- b) El recobriment de panells de visualització, material i equip sensibles;
- c) El recobriment de parts sensibles d'equip, com ara sistemes informatitzats o electrònics;

d) La desconexió de sistemes informatitzats i de dispositius indicadors de dades;

e) La limitació de l'anàlisi de mostres a la comprovació de la presència o absència de substàncies químiques enumerades en les Llistes 1, 2 o 3 o dels productes de degradació corresponents;

f) L'accés selectiu aleatori en virtut del qual es demana als inspectors que elegixin lliurement un percentatge o nombre determinat d'edificis per a la seva inspecció; cal aplicar el mateix principi a l'interior i al contingut d'edificis sensibles;

g) En casos excepcionals, l'autorització d'accés a inspectors individuals únicament a determinades parts del polígon d'inspecció.

49. L'estat part inspeccionat ha d'invertir tots els esforços raonables per demostrar al grup d'inspecció que cap objecte, edifici, estructura, contenidor o vehicle a què el grup d'inspecció no hagi tingut ple accés, o que hagi estat protegit de conformitat amb l'apartat 48, no s'utilitzen per a finalitats relacionades amb les preocupacions per la possible manca de compliment plantejades en la sol·licitud d'inspecció.

50. Això pot realitzar-se, entre altres coses, mitjançant la retirada parcial d'un recobriment o d'una cobertura de protecció ambiental, a discreció de l'estat part inspeccionat, mitjançant la inspecció visual de l'interior d'un espai tancat des de l'entrada o per altres mitjans.

51. En el cas de les instal·lacions declarades en virtut dels articles IV, V i VI, cal aplicar les disposicions següents:

a) Respecte de les instal·lacions sobre les quals s'hagi concertat acords d'instal·lació, no hi ha cap obstacle a l'accés ni a les activitats que es realitzin a l'interior del perímetre definitiu, amb subjecció als límits establerts en els acords;

b) Respecte de les instal·lacions sobre les quals no s'hagin concertat acords d'instal·lació, la negociació de l'accés i de les activitats s'ha de regir per les directrius generals d'inspecció aplica-

bles que s'estableixin en virtut d'aquest Conveni;

c) L'accés que vagi més enllà del concedit per a les inspeccions segons allò previst als articles IV, V i VI ha de ser controlat de conformitat amb els procediments estipulats en aquesta Secció.

52. En el cas de les instal·lacions declarades en virtut de la lletra d) de l'apartat 1 de l'article III cal aplicar el següent: si l'estat part inspeccionat, utilitzant els procediments previstos en els apartats 47 i 48, no ha facilitat ple accés a zones o estructures no relacionades amb les armes químiques, ha d'invertir tots els esforços raonables per demostrar al grup d'inspecció que aquestes zones o estructures no es destinen a finalitats relacionades amb les preocupacions per la possible manca de compliment plantejades en la sol·licitud d'inspecció.

Observador

53. De conformitat amb allò previst en l'apartat 12 de l'article IX sobre la participació d'un observador en la inspecció per denúncia, l'estat part sol·licitant s'ha de mantenir en contacte amb la Secretaria Tècnica per coordinar l'arribada de l'observador al mateix punt d'entrada que el grup d'inspecció dins d'un termini raonable a partir de l'arribada del grup d'inspecció.

54. L'observador té dret, durant tot el període d'inspecció, a estar en comunicació amb l'ambaixada de l'estat part sol·licitant en l'estat part inspeccionat o en l'estat hoste o, si no existeix aquesta ambaixada, amb el propi estat part sol·licitant. L'estat part inspeccionat ha de proporcionar mitjans de comunicació a l'observador.

55. L'observador té el dret d'arribar al perímetre alternatiu o definitiu del polígon d'inspecció, segons sigui aquell a què el grup d'inspecció arribi en primer lloc, i d'accedir al polígon d'inspecció en la mesura en què ho autoritzi l'estat part inspeccionat. L'observador té el dret de formular recomanacions al grup d'inspecció, que aquest ha de tenir en compte en la mesura que ho estimi convenient. Durant tota la inspecció, el grup

d'inspecció ha de mantenir informat l'observador sobre el desenvolupament de la inspecció i les seves conclusions.

56. Durant tot el període en el país, l'estat part inspeccionat ha de proporcionar o disposar els serveis necessaris per a l'observador, com ara mitjans de comunicació, serveis d'interpretació, transport, espai de treball, allotjament, menjars i atenció mèdica. Totes les despeses relacionades amb la permanència de l'observador en el territori de l'estat part inspeccionat o de l'estat hoste han de ser sufragades per l'estat part sol·licitant.

Durada de la inspecció

57. El període d'inspecció no ha d'excedir 84 hores, llevat que es prorrogui mitjançant acord amb l'estat part inspeccionat.

D. Activitats posteriors a la inspecció

Partida

58. Un cop conclusos els procediments posteriors a la inspecció en el polígon d'inspecció, el grup d'inspecció i l'observador de l'estat part sol·licitant s'han d'adreçar sense retard a un punt d'entrada i abandonar el territori de l'estat part inspeccionat com més aviat millor.

Informes

59. En l'informe sobre la inspecció cal resumir de manera general les activitats realitzades pel grup d'inspecció i les conclusions de fet a què aquest hagi arribat, sobretot pel que fa a les preocupacions per la possible manca de compliment d'aquest Conveni que s'hagin indicat en la sol·licitud d'inspecció per denúncia, limitant-se a la informació directament relacionada amb aquest Conveni. Cal incloure també una avaluació pel grup d'inspecció del grau i de la natura de l'accés i de la cooperació facilitats als inspectors i la mesura en què això els hagi permès complir el mandat d'inspecció. S'ha de presentar informació detallada sobre les preocupacions per la possible manca de compliment d'aquest Conveni que s'hagin indicat en la sol·licitud d'inspecció per denúncia, en forma d'apèndix a l'informe final, que ha de ser conservat per la Secretaria

Tècnica amb garanties adequades per protegir la informació sensible.

60. El grup d'inspecció, 72 hores després, com a màxim, del seu retorn al seu lloc principal de treball, ha de presentar al director general un informe preliminar sobre la inspecció, havent tingut en compte, entre altres coses, l'apartat 17 de l'Annex sobre confidencialitat. El director general ha de transmetre sense retard l'informe preliminar a l'estat part sol·licitant, a l'estat part inspeccionat i al Consell Executiu.

61. Vint dies després, com a màxim, de l'acabament de la inspecció per denúncia, cal facilitar un projecte d'informe final a l'estat part inspeccionat. L'estat part inspeccionat té dret a especificar qualsevol informació i dades no relacionades amb les armes químiques que, a judici seu, no hagin de ser distribuïdes fora de la Secretaria Tècnica arran del seu caràcter confidencial. La Secretaria Tècnica ha d'estudiar les propostes de modificació del projecte d'informe final d'inspecció fetes per l'estat part inspeccionat per adoptar-les, discrecionalment, sempre que es pugui. Seguidament, l'informe final ha de ser presentat al director general 30 dies després, com a màxim, de l'acabament de la inspecció per denúncia per distribuir-lo i examinar-lo ulteriorment de conformitat amb els apartats del 21 al 25 de l'article IX.

Part XI. Investigacions en casos de presumpte ús d'armes químiques

A. Disposicions generals

1. Les investigacions sobre el presumpte ús d'armes químiques o sobre el presumpte ús d'agents de repressió de disturbis com a mètode de guerra iniciades de conformitat amb els articles IX o X s'han de realitzar segons allò previst en aquest Annex i segons el procediment detallat que determini el director general.

2. En les disposicions addicionals següents s'indiquen els procediments concrets que han d'observar-se en casos de presumpte ús d'armes químiques.

B. Activitats prèvies a la inspecció

Sol·licitud d'una investigació

3. En la mesura en què es pugui, la sol·licitud que cal presentar al director general perquè s'investigui el presumpte ús d'armes químiques ha d'incloure la informació següent:

- a) L'estat part en el territori del qual s'hagi esdevingut el presumpte ús d'armes químiques;
- b) El punt d'entrada o altres rutes segures d'accés suggerides;
- c) La localització i les característiques de les zones en què hagi tingut lloc el presumpte ús d'armes químiques;
- d) El moment del presumpte ús d'armes químiques;
- e) Els tipus d'armes químiques presumptament emprades;
- f) L'abast del presumpte ús;
- g) Les característiques de les possibles substàncies químiques tòxiques;
- h) Els efectes sobre els éssers humans, la fauna i la flora;
- i) Sol·licitud d'assistència concreta, si escau.

4. L'estat part que hagi sol·licitat la investigació pot proporcionar en qualsevol moment qualsevol informació complementària que estimi oportuna.

Notificació

5. El director general ha d'acusar immediatament recepció a l'estat part sol·licitant de la seva sol·licitud i ha d'informar el Consell Executiu i tots els estats parts.

6. En el seu cas, el director general ha de fer una notificació a l'estat part en el territori del qual s'hagi sol·licitat una investigació. El director general ha de fer també una notificació a altres estats parts si es requereix l'accés als seus territoris durant la investigació.

Nomenament del grup d'inspecció

7. El director general ha de preparar una llista d'experts qualificats les competències especials dels quals puguin necessitar-se en una investigació sobre el presumpte ús d'armes químiques i l'ha de mantenir actualitzada constantment. Aquesta llista ha de ser comunicada per escrit a cada estat part

30 dies després, com a màxim, de l'entrada en vigor d'aquest Conveni i sempre que s'hi produeixi qualsevol modificació. Es considera que qualsevol expert qualificat inclòs en aquesta llista queda nomenat a menys que un estat part declari per escrit la seva no-acceptació 30 dies després, com a màxim, d'haver rebut la llista.

8. El director general elegeix el cap i els membres d'un grup d'inspecció d'entre els inspectors i ajudants d'inspecció ja nomenats per a les inspeccions per denúncia, tenint en compte les circumstàncies i la natura concreta d'una determinada sol·licitud. A més, els membres del grup d'inspecció poden ser elegits d'entre la llista d'experts qualificats quan, segons el director general, es necessitin per a l'adequada realització d'una determinada investigació coneixements tècnics de què no disposin els inspectors ja nomenats.

9. En informar al grup d'inspecció, el director general ha de comunicar qualsevol dada complementària que li hagi facilitat l'estat sol·licitant o que hagi obtingut d'altres fonts, a fi de garantir que la inspecció es realitzi de la manera més eficaç i convenient.

Enviament del grup d'inspecció

10. Tan bon punt rebí una sol·licitud d'investigació del presumpte ús d'armes químiques, el director general, mitjançant contactes amb els estats parts pertinents, ha de sol·licitar i confirmar els arranjaments per a la recepció del grup en condicions de seguretat.

11. El director general ha d'enviar el grup al més aviat possible, tenint en compte la seguretat d'aquest.

12. Si el grup d'inspecció no ha estat enviat dins de les 24 hores següents a la recepció de la sol·licitud, el director general ha de comunicar al Consell Executiu i als estats parts interessats els motius del retard.

Informació

13. El grup d'inspecció té dret a ser informat per representants de l'estat part inspeccionat a la seva arribada i en qualsevol moment durant la inspecció.

14. Abans de l'inici de la inspecció, el grup d'inspecció ha de preparar un pla d'inspecció que serveixi, entre altres coses, de base per als arranjaments logístics i de seguretat. El pla d'inspecció ha de ser actualitzat segons calgui.

C. Desenvolupament de les inspeccions

Accés

15. El grup d'inspecció té dret a accedir a totes i cadascuna de les zones que puguin veure's afectades pel presumpte ús d'armes químiques. Té també dret a accedir a hospitals, campaments de refugiats i a altres llocs que consideri oportú per a l'eficaç investigació del presumpte ús d'armes químiques. A fi d'obtenir aquest accés, el grup d'inspecció cal que mantingui consultes amb l'estat part inspeccionat.

Presa de mostres

16. El grup d'inspecció té el dret d'obtenir mostres dels tipus i en les quantitats que consideri necessari. A requeriment del grup d'inspecció, quan aquest ho consideri necessari, l'estat part inspeccionat ha de prestar assistència en l'obtenció de mostres sota la supervisió d'inspectors o ajudants d'inspecció. L'estat part inspeccionat ha de permetre també l'obtenció de mostres de control adequades de zones veïnes al lloc del presumpte ús i d'altres zones que sol·liciti el grup d'inspecció, i ha de col·laborar en aquesta obtenció.

17. Entre les mostres que revesteixin importància per a la investigació del presumpte ús figuren substàncies químiques tòxiques, municions i dispositius, restes de municions i dispositius, mostres ambientals (aire, sòl, flora, aigua, neu, etc.) i mostres biomèdiques d'origen humà o animal (sang, orina, excrements, teixits, etc.).

18. Si no es poden obtenir duplicats de mostres i l'anàlisi es realitza en laboratoris externs, qualsevol mostra restant ha de ser restituïda a l'estat part, si aquest així ho sol·licita, després d'acabar-se l'anàlisi.

Ampliació del polígon d'inspecció

19. Si durant una inspecció el grup d'inspecció considera necessari ampliar les investigacions a un estat part veí, el

director general ha de notificar a aquest estat part la necessitat d'accedir al seu territori i ha de sol·licitar i confirmar els arranjaments per a la recepció del grup en condicions de seguretat.

Pròrroga de la durada de la inspecció

20. Si el grup d'inspecció considera que no és possible l'accés en condicions de seguretat a una zona concreta que sigui pertinent per a la investigació, cal informar-ne immediatament l'estat part sol·licitant. En cas necessari, s'ha de prorrogar el període d'inspecció fins que pugui proporcionar-se l'accés en condicions de seguretat i el grup d'inspecció hagi conclòs la seva missió.

Entrevistes

21. El grup d'inspecció té dret a entrevistar i examinar les persones que hagin pogut resultar afectades pel presumpte ús d'armes químiques. També té dret a entrevistar testimonis oculars del presumpte ús d'armes químiques i personal mèdic i altres persones que hagin tractat a qui hagi pogut resultar afectat pel presumpte ús d'armes químiques o que hagi tingut contacte amb aquests. El grup d'inspecció té accés als historials mèdics, si se'n disposa, i pot participar, si escau, en les autòpsies de les persones que hagin pogut resultar afectades pel presumpte ús d'armes químiques.

D. Informes

Procediment

22. El grup d'inspecció, 24 hores després, com a màxim, de la seva arribada al territori de l'estat part inspeccionat, ha d'enviar un informe sobre la situació al director general. Seguidament, durant la investigació, ha d'enviar els informes sobre la marxa dels treballs que consideri necessaris.

23. El grup d'inspecció, 72 hores després, com a màxim, del seu retorn al seu lloc principal de treball, ha de presentar un informe preliminar al director general. L'informe final s'ha de presentar al director general pel grup d'inspecció 30 dies després, com a màxim, del seu retorn al seu lloc principal de treball. El director general ha d'enviar sense retard l'informe

preliminar i l'informe final al Consell Executiu i a tots els estats part.

Contingut

24. L'informe sobre la situació ha d'indicar qualsevol necessitat urgent d'assistència i qualsevol altra informació pertinent. Els informes sobre la marxa dels treballs han d'indicar qualsevol necessitat ulterior d'assistència que pugui determinar-se durant la investigació.

25. Dins l'informe final s'han de resumir les conclusions fàctiques de la inspecció, especialment pel que fa al presumpte ús mencionat dins la sol·licitud. A més, en els informes d'una investigació sobre el presumpte ús cal incloure una descripció del procediment d'investigació i de les seves diferents fases, amb especial referència a:

- a) Els llocs i moment de la presa de mostres i les anàlisis in situ;
- b) Elements probatoris, com ara registres d'entrevistes, resultats de reconeixements mèdics i anàlisis científiques i els documents examinats pel grup d'inspecció.

26. Si el grup d'inspecció obté durant la seva investigació, entre altres coses mitjançant la identificació de qualsevol impuresa o altres substàncies en l'anàlisi de laboratori de les mostres preses, qualsevol informació que pugui servir per identificar l'origen de qualsevol arma química empleada, l'ha d'incloure dins l'informe.

E. Estats no parts en aquest Conveni

27. En el cas del presumpte ús d'armes químiques en què hagi intervingut un estat no part en aquest Conveni o que hagi tingut lloc en un territori no controlat per un estat part, l'Organització ha de col·laborar estretament amb el secretari general de les Nacions Unides. Prèvia sol·licitud, l'Organització ha de posar els seus recursos a disposició del secretari general de les Nacions Unides.

Annex sobre la protecció de la informació confidencial

("Annex sobre confidencialitat")

Índex

A. Principis generals per a la manipulació d'informació confidencial

B. Ús i conducta del personal de la Secretaria Tècnica

C. Mesures per protegir instal·lacions sensibles i prevenir la revelació de dades confidencials durant les activitats de verificació in situ

D. Procediment en cas d'infraccions o presumptes infraccions de la confidencialitat

A. Principis generals per a la manipulació d'informació confidencial

1. La verificació de les activitats i de les instal·lacions tant civils com militars s'ha de dur a terme amb subjecció a l'obligació de protegir la informació confidencial. De conformitat amb les obligacions generals enunciades en l'article VIII, l'Organització:

a) Només ha de sol·licitar la quantitat mínima d'informació i de dades que siguin necessàries per al desenvolupament oportú i eficient de les responsabilitats que li incumbeixen en virtut d'aquest Conveni;

b) Ha d'adoptar les mesures necessàries per cerciorar-se que els inspectors i els altres membres del personal de la Secretaria Tècnica satisfacin els requisits més elevats d'eficiència, competència i integritat;

c) Ha d'elaborar acords i normes per al compliment de les disposicions d'aquest Conveni i especificar amb la major precisió possible la informació que qualsevol estat part ha de posar a disposició de l'Organització.

2. Ha d'incumbir al director general la responsabilitat primordial de garantir la protecció de la informació confidencial. El director general ha d'establir un règim estricte per a la manipulació d'informació confidencial per la

Secretaria Tècnica i, en fer-ho, ha d'observar les directrius següents:

a) Es considera que la informació és confidencial:

i) Si així ho indica l'estat part de qui s'hagi obtingut la informació i al qual aquesta es refereix,

ii) Si, a judici del director general, cal preveure raonablement que la seva revelació no autoritzada causarà perjudicis a l'estat part a què es refereix o als mecanismes per a l'aplicació d'aquest Conveni.

b) La dependència competent de la Secretaria Tècnica ha d'avaluar totes les dades i tots els documents obtinguts per la Secretaria Tècnica per determinar si contenen informació confidencial. S'han de comunicar sistemàticament als estats part les dades que aquests sol·licitin per comptar amb la seguretat de què la resta d'estats part continuen complint aquest Conveni. Entre aquestes dades han de figurar les següents:

i) Els informes i les declaracions inicials i anuals presentats pels estats part en virtut dels articles III, IV, V i VI, de conformitat amb les disposicions enunciades en l'Annex sobre verificació;

ii) Els informes generals sobre els resultats i l'eficàcia de les activitats de verificació;

iii) La informació que cal comunicar a tots els estats part de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni.

c) No s'ha de publicar ni s'ha de donar a conèixer altrament cap informació obtinguda per l'Organització en relació amb l'aplicació d'aquest Conveni, excepte en les condicions següents:

i) La informació general sobre l'aplicació d'aquest Conveni es pot compilar i donar a conèixer públicament de conformitat amb les decisions de la Conferència o del Consell Executiu;

ii) Es pot donar a conèixer qualsevol informació amb el consentiment exprés de l'estat part a què es refereixi;

iii) L'Organització no ha de donar a conèixer informació classificada com a confidencial si no és mitjan-

çant procediments que garanteixin que la revelació de la informació només respon estrictament i exclusiva a les necessitats d'aquest Conveni. La Conferència ha d'examinar i aprovar aquests procediments de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

d) S'ha d'establir el grau de sensibilitat de les dades o dels documents confidencials de conformitat amb els criteris que s'aplicaran de manera uniforme a fi d'assegurar la seva deguda manipulació i protecció. Per a això, cal introduir un sistema de classificació que, tenint en compte la tasca pertinent realitzada en la preparació d'aquest Conveni, estableixi criteris clars que garanteixin la inclusió de la informació en les categories adequades de confidencialitat i la durabilitat justificada del caràcter confidencial de la informació. El sistema de classificació ha de ser prou flexible en la seva aplicació i alhora ha de protegir els drets dels estats part que aportin informació confidencial. La Conferència ha d'examinar i aprovar un sistema de classificació de conformitat amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

e) La informació confidencial ha de ser conservada en condicions de seguretat en els locals de l'Organització. L'Autoritat Nacional d'un estat part també pot conservar algunes dades o alguns documents. La informació sensible, entre altres coses, fotografies, plànols i altres documents que es necessitin únicament per a la inspecció d'una instal·lació determinada, es pot mantenir sota clau en aquesta instal·lació.

f) En la mesura que sigui compatible amb l'eficàcia aplicació de les disposicions d'aquest Conveni relatives a la verificació, la Secretaria Tècnica ha de manipular i conservar la informació d'aquella forma que no pugui identificar-se directament la instal·lació a què correspon.

g) La quantitat d'informació confidencial retirada d'una instal·lació ha de ser la mínima necessària per a l'aplicació oportuna i eficaç de les disposicions d'aquest Conveni relatives a la verificació.

h) L'accés a la informació confidencial s'ha de regir d'acord amb la seva classificació. La difusió de la informació confidencial a l'interior de l'Organització s'ha de fer estrictament segons la necessitat del seu coneixement.

3. El director general ha d'informar anualment la Conferència sobre l'aplicació per la Secretaria Tècnica del règim establert per a la manipulació d'informació confidencial.

4. Els estats part han de tractar la informació que rebin de l'Organització de conformitat amb el grau de confidencialitat atribuït a aquesta informació. Quan se'ls sol·liciti, els estats part han d'especificar l'ús que hagin fet de la informació que els hagi facilitat l'Organització.

B. Ús i conducta del personal de la Secretaria Tècnica

5. Les condicions d'ús del personal han d'assegurar que l'accés a la informació confidencial i la seva manipulació s'atenguin als procediments establerts pel director general de conformitat amb la Secció A.

6. Cada lloc de la Secretaria Tècnica s'ha de regir per una descripció oficial de funcions que especifiqui l'àmbit eventual d'accés a la informació confidencial que es necessita en aquest lloc.

7. El director general, els inspectors i la resta dels membres del personal no poden revelar a cap persona no autoritzada, ni tan sols després d'haver cessat en les seves funcions, cap informació confidencial de què hagin tingut coneixement en el desenvolupament de les seves funcions oficials. No poden comunicar a cap estat, organització o persona aliena a la Secretaria Tècnica cap informació a què tinguin accés en relació amb les seves activitats respecte de qualsevol estat part.

8. En l'exercici de les seves funcions, els inspectors només poden sol·licitar la informació i les dades que siguin necessàries per al desenvolupament del seu mandat. No poden portar cap registre de la informació rebuda de forma incidental i que no guardi relació amb la verificació del compliment d'aquest Conveni.

9. Cada membre del personal ha de concertar amb la Secretaria Tècnica un acord sobre el manteniment del secret que ha d'abraçar el seu període d'ús i un període de cinc anys després d'haver-ne cessat.

10. A fi d'evitar revelacions impropres, cal donar a conèixer i recordar adequadament als inspectors i membres del personal les consideracions de seguretat i les possibles sancions que els comportarien aquestes revelacions impropres.

11. Trenta dies abans, com a mínim, que s'autoritzi a un empleat l'accés a informació confidencial concernent a activitats realitzades en el territori d'un estat part o en qualsevol altre lloc sota la seva jurisdicció o sota el seu control, cal notificar a l'estat part interessat l'autorització proposada. En el cas dels inspectors aquest requisit queda satisfet amb la notificació d'una proposta de nomenament.

12. En avaluar la manera en què els inspectors i la resta d'empleats de la Secretaria Tècnica desenvolupen les seves funcions, cal prestar especial atenció a l'historial dels empleats pel que fa a la protecció de la informació confidencial.

C. Mesures per protegir instal·lacions sensibles i prevenir la revelació de dades confidencials durant les activitats de verificació in situ

13. Els estats part poden adoptar les mesures que considerin necessàries per protegir la confidencialitat, sempre que satisfacin les seves obligacions de demostrar el compliment de conformitat amb els articles pertinents i l'Annex sobre verificació. Quan rebin una inspecció, poden indicar al grup d'inspectors l'equip, la documentació o les esferes que considerin sensibles i que no guardin relació amb les finalitats de la inspecció.

14. Els grups d'inspecció s'han de guiar pel principi de realitzar les inspeccions in situ de la forma menys intrusiva possible que sigui compatible amb l'eficàcia i oportú desenvolupament de la seva missió. Cal prendre en consideració les propostes que formulï l'estat part que rebí la inspecció en

qualsevol de les seves fases, per garantir la protecció de l'equip o la informació sensibles que no guardin relació amb les armes químiques.

15. Els grups d'inspecció han d'acatar estrictament les disposicions establertes en els pertinents articles i Annexos sobre la realització de les inspeccions. Han de respectar plenament els procediments destinats a protegir les instal·lacions sensibles i a impedir la revelació de dades confidencials.

16. En l'elaboració d'arranjaments i d'acords d'instal·lació cal prestar la deguda atenció a la necessitat de protegir la informació confidencial. En els acords sobre procediments d'inspecció respecte d'instal·lacions concretes cal incloure també arranjaments específics i detallats sobre la determinació de les zones de la instal·lació a què es concedeix accés als inspectors, la conservació d'informació confidencial in situ, l'abast de la tasca d'inspecció en les zones convingudes, la presa de mostres i la seva anàlisi, l'accés als registres i la utilització d'instruments i de l'equip de vigilància contínua.

17. En l'informe que cal preparar després de cada inspecció només s'hi ha d'incloure els fets relacionats amb el compliment d'aquest Conveni. L'informe s'ha de trametre de conformitat amb les normes establertes per l'Organització per a la manipulació d'informació confidencial. En cas necessari, la informació continguda dins l'informe s'ha de convertir a formes menys sensibles abans d'enviar-se fora de la Secretaria Tècnica i de l'estat part inspeccionat.

D. Procediment en cas d'infraccions o presumptes infraccions de la confidencialitat

18. El director general ha d'establir el procediment necessari que cal seguir en cas d'infraccions o presumptes infraccions de la confidencialitat, tenint en compte les recomanacions que ha d'examinar i aprovar la Conferència d'acord amb la lletra i) de l'apartat 21 de l'article VIII.

19. El director general ha de supervisar l'aplicació dels acords individuals sobre el manteniment del secret. Ha d'iniciar

ràpidament una investigació si, a judici seu, hi ha prou indicis que han infringit les obligacions relatives a la protecció de la informació confidencial. També ha d'iniciar ràpidament una investigació si un estat part denuncia una infracció de la confidencialitat.

20. El director general ha d'imposar les mesures punitives i disciplinàries que siguin procedents als membres del personal que hagin infringit les seves obligacions de protegir la informació confidencial. En casos d'infraccions greus el director general ha d'aixecar la immunitat judicial.

21. Els estats part, sempre que puguin, han de cooperar amb el director general, a qui han de donar suport en la investigació de qualsevol infracció o presumpta infracció de la confidencialitat i en l'adopció de mesures adequades en cas que s'hagi determinat la infracció.

22. L'Organització no és responsable de cap infracció de la confidencialitat comesa per membres de la Secretaria Tècnica.

23. Els casos d'infraccions que afectin tant a un estat part com a l'Organització han de ser examinats per una "Comissió per a l'arranjament de controvèrsies relacionades amb la confidencialitat", establerta com a òrgan subsidiari de la Conferència. La Conferència designa aquesta Comissió. La reglamentació de la seva composició i del seu procediment ha de ser aprovada per la Conferència en el seu primer període de sessions.

Situació de les signatures i ratificacions del Conveni sobre la prohibició del desenvolupament, la producció, l'emmagatzematge i la utilització d'armes químiques i sobre la seva destrucció, conclòs a Ginebra el 3 de setembre de 1992 i obert a signatura a París el 13 de gener de 1993

Entrada en vigor: 29 d'abril de 1997, de conformitat amb l'apartat 1 de l'article XXI

Estatus: el 3 de juliol del 2002, 165 estats signataris i 145 estats part

Participant	Signatura	Ratificació, Adhesió (a)
Afganistan	14 gener 1993	
Albània	14 gener 1993	11 maig 1994
Alemanya	13 gener 1993	12 agost 1994
Algèria	13 gener 1993	14 agost 1995
Antiga República Iugoslava de Macedònia		20 juny 1997 a
Àràbia Saudita	20 gener 1993	9 agost 1996
Argentina	13 gener 1993	2 octubre 1995
Armènia	19 març 1993	27 gener 1995
Austràlia	13 gener 1993	6 maig 1994
Àustria	13 gener 1993	17 agost 1995
Azerbaitjan	13 gener 1993	29 febrer 2000
Bahames	2 març 1994	
Bahrain	24 febrer 1993	28 abril 1997
Bangladesh	14 gener 1993	25 abril 1997
Bèlgica	13 gener 1993	27 gener 1997
Benin	14 gener 1993	14 maig 1998
Bhutan	24 abril 1997	
Bielorússia	14 gener 1993	11 juliol 1996
Bolívia	14 gener 1993	14 agost 1998
Bòsnia i Hercegovina	16 gener 1997	25 febrer 1997
Botswana		31 agost 1998 a
Brasil	13 gener 1993	13 març 1996
Brunei Darussalam	13 gener 1993	28 juliol 1997
Bulgària	13 gener 1993	10 agost 1994
Burkina Faso	14 gener 1993	8 juliol 1997
Burundi	15 gener 1993	4 setembre 1998
Cambotja	15 gener 1993	
Camerun	14 gener 1993	16 setembre 1996
Canadà	13 gener 1993	26 setembre 1995
Cap Verd	15 gener 1993	
Colòmbia	13 gener 1993	5 abril 2000
Comores	13 gener 1993	
Congo	15 gener 1993	
Costa de Marfil	13 gener 1993	18 desembre 1995
Costa Rica	14 gener 1993	31 maig 1996
Croàcia	13 gener 1993	23 maig 1995
Cuba	13 gener 1993	29 abril 1997
Dinamarca	14 gener 1993	13 juliol 1995
Djibuti	28 setembre 1993	
Dominica	2 agost 1993	12 febrer 2001
El Salvador	14 gener 1993	30 octubre 1995
Emirats Àrabs Units	2 febrer 1993	28 novembre 2000
Equador	14 gener 1993	6 setembre 1995
Eritrea		14 febrer 2000 a
Eslovàquia	14 gener 1993	27 octubre 1995
Eslovènia	14 gener 1993	11 juny 1997
Espanya	13 gener 1993	3 agost 1994
Estats Units	13 gener 1993	25 abril 1997
Estònia	14 gener 1993	26 maig 1999
Etiòpia	14 gener 1993	13 maig 1996
Federació de Rússia	13 gener 1993	5 novembre 1997
Fidji	14 gener 1993	20 gener 1993
Filipines	13 gener 1993	11 desembre 1996
Finlàndia	14 gener 1993	7 febrer 1995
França	13 gener 1993	2 març 1995
Gabon	13 gener 1993	8 setembre 2000
Gàmbia	13 gener 1993	19 maig 1998
Geòrgia	14 gener 1993	27 novembre 1995
Ghana	14 gener 1993	9 juliol 1997
Grècia	13 gener 1993	22 desembre 1994
Grenada	9 abril 1997	

Guatemala	14 gener 1993	
Guinea	14 gener 1993	9 juny 1997
Guinea Equatorial	14 gener 1993	25 abril 1997
Guinea Bissau	14 gener 1993	
Guyana	6 octubre 1993	12 setembre 1997
Haití	14 gener 1993	
Hondures	13 gener 1993	
Hongria	13 gener 1993	31 octubre 1996
Iemen	8 febrer 1993	2 octubre 2000
Illes Cook	14 gener 1993	15 juliol 1994
Illes Marshall	13 gener 1993	
Índia	14 gener 1993	3 setembre 1996
Indonèsia	13 gener 1993	12 novembre 1998
Iran, República Islàmica d'	13 gener 1993	3 novembre 1997
Irlanda	14 gener 1993	24 juny 1996
Islàndia	13 gener 1993	28 abril 1997
Israel	13 gener 1993	
Itàlia	13 gener 1993	8 desembre 1995
Iugoslàvia		20 abril 2000 a
Jamaica	18 abril 1997	8 setembre 2000
Japó	13 gener 1993	15 setembre 1995
Jordània		29 octubre 1997 a
Kazakhstan	14 gener 1993	22 març 2000
Kenya	15 gener 1993	25 abril 1997
Kirguizistan	22 febrer 1993	
Kiribati		7 setembre 2000 a
Kuwait	27 gener 1993	29 maig 1997
Lesotho	7 desembre 1994	7 desembre 1994
Letònia	6 maig 1993	23 juliol 1996
Libèria	15 gener 1993	
Liechtenstein	21 juliol 1993	24 novembre 1999
Lituània	13 gener 1993	15 abril 1998
Luxemburg	13 gener 1993	15 abril 1997
Madagascar	15 gener 1993	
Malàisia	13 gener 1993	20 abril 2000
Malawi	14 gener 1993	11 juny 1998
Maldives	4 octubre 1993	31 maig 1994
Mali	13 gener 1993	28 abril 1997
Malta	13 gener 1993	28 abril 1997
Marroc	13 gener 1993	28 desembre 1995
Maurici	14 gener 1993	9 febrer 1993
Mauritània	13 gener 1993	9 febrer 1998
Mèxic	13 gener 1993	29 agost 1994
Micronèsia, Estats Federats de	13 gener 1993	21 juny 1999
Moçambic		15 agost 2000 a
Mònaco	13 gener 1993	1 juny 1995
Mongòlia	14 gener 1993	17 gener 1995
Myanmar	14 gener 1993	
Namíbia	13 gener 1993	24 novembre 1995
Nauru	13 gener 1993	12 novembre 2001
Nepal	19 gener 1993	18 novembre 1997
Nicaragua	9 març 1993	5 novembre 1999
Níger	14 gener 1993	9 abril 1997
Nigèria	13 gener 1993	20 maig 1999
Noruega	13 gener 1993	7 abril 1994
Nova Zelanda	14 gener 1993	15 juliol 1996
Oman	2 febrer 1993	8 febrer 1995
Paisos Baixos ¹	14 gener 1993	30 juny 1995
Pakistan	13 gener 1993	28 octubre 1997
Panamà	16 juny 1993	7 octubre 1998
Papua Nova Guinea	14 gener 1993	17 abril 1996
Paraguai	14 gener 1993	1 desembre 1994
Perú	14 gener 1993	20 juliol 1995

Polònia	13 gener 1993	23 agost 1995
Portugal	13 gener 1993	10 setembre 1996
Qatar	1 febrer 1993	3 setembre 1997
Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord	13 gener 1993	13 maig 1996
República Centreafricana	14 gener 1993	
República de Corea	14 gener 1993	28 abril 1997
República de Moldàvia	13 gener 1993	8 juliol 1996
República Democràtica del Congo	14 gener 1993	
República Democràtica Popular de Laos	13 maig 1993	25 febrer 1997
República Dominicana	13 gener 1993	
República Txeca	14 gener 1993	6 març 1996
República Unida de Tanzània	25 febrer 1994	25 juny 1998
Romania	13 gener 1993	15 febrer 1995
Rwanda	17 maig 1993	
Saint Lúcia	29 març 1993	9 abril 1997
Saint Vincent i les Grenadines	20 setembre 1993	
Samoa	14 gener 1993	
San Marino	13 gener 1993	10 desembre 1999
Saint Kitts i Nevis	16 març 1994	
Santa Seu	14 gener 1993	12 maig 1999
Senegal	13 gener 1993	20 juliol 1998
Seychelles	15 gener 1993	7 abril 1993
Sierra Leone	15 gener 1993	
Singapur	14 gener 1993	21 maig 1997
Sri Lanka	14 gener 1993	19 agost 1994
Sud-àfrica	14 gener 1993	13 setembre 1995
Sudan		24 maig 1999 a
Suècia	13 gener 1993	17 juny 1993
Suïssa	14 gener 1993	10 març 1995
Surinam	28 abril 1997	28 abril 1997
Swazilàndia	23 setembre 1993	20 novembre 1996
Tadjikistan	14 gener 1993	11 gener 1995
Tailàndia	14 gener 1993	
Togo	13 gener 1993	23 abril 1997
Trinitat i Tobago		24 juny 1997 a
Tunísia	13 gener 1993	15 abril 1997
Turkmenistan	12 octubre 1993	29 setembre 1994
Turquia	14 gener 1993	12 maig 1997
Txad	11 octubre 1994	
Ucraïna	13 gener 1993	16 octubre 1998
Uganda	14 gener 1993	30 novembre 2001
Uruguai	15 gener 1993	6 octubre 1994
Uzbekistan	24 novembre 1995	23 juliol 1996
Veneçuela	14 gener 1993	3 desembre 1997
Vietnam	13 gener 1993	30 setembre 1998
Xile	14 gener 1993	12 juliol 1996
Xina	13 gener 1993	25 abril 1997
Xipre	13 gener 1993	28 agost 1998
Zàmbia	13 gener 1993	9 febrer 2001
Zimbabwe	13 gener 1993	25 abril 1997

Declaracions i reserves

(Les declaracions i les reserves van ser formulades en el moment de la ratificació o l'adhesió, llevat que s'indiqui el contrari)

Alemanya

Declaració efectuada al moment de la signatura i confirmada al moment de la ratificació:

[Mateixa declaració, mutatis mutandis, que la que va efectuar Bèlgica.]

Àustria

Declaració:

[Mateixa declaració, mutatis mutandis, que la que va efectuar Bèlgica.]

Bèlgica

Declaració efectuada en el moment de la signatura i confirmada en el moment de la ratificació:

"En qualitat d'estat membre de les Comunitats Europees, Bèlgica declara que les disposicions d'aquest Conveni s'executaran, pel que la concerneix, segons les seves obligacions que resultin de les disposicions dels Tractats que institueixen les Comunitats Europees en la mesura que aquestes disposicions siguin aplicables."

Xina

En el moment de la signatura:

Declaracions:

1. La Xina preconitza des de sempre la completa prohibició i la total destrucció de totes les armes químiques i de les instal·lacions destinades a produir-les. El Conveni ha establert els fonaments jurídics internacionals per assolir aquest objectiu. En conseqüència, la Xina sosté les finalitats, els objectius i els principis enunciat al Conveni.

2. Les finalitats, els objectius i els principis del Conveni han de respectar-se escrupolosament. Les disposicions relatives a la inspecció per denúncia no han d'invocar-se de manera abusiva ni perjudicar els interessos de seguretat nacional dels països contractants, que no tenen relació amb les armes químiques. Altrament, el suport general adquirit al Conveni se'n ressentirà.

3. Els països que hagin deixat armes químiques en altres països estan obligats a aplicar de manera efectiva les disposicions pertinents del Conveni i a comprometre's a destruir aquestes armes.

4. El Conveni realment ha de servir per promoure el comerç, els intercanvis tècnics i científics i la cooperació en l'àmbit de la indústria química amb finalitats pacífiques. Cal retirar qualsevol control d'exportació incompatible amb aquest objectiu.

En el moment de la ratificació:

Declaracions:

1. La Xina preconitza des de sempre la completa prohibició i la total destrucció de totes les armes químiques. Atès que el Conveni ha emès els fonaments jurídics internacionals per assolir aquest objectiu, la Xina sosté les finalitats, els objectius i els principis enunciat al Conveni.

2. La Xina demana als països que estiguin dotats dels arsenals d'armes químiques més important de ratificar el Conveni sense retard amb miras a aconseguir ràpidament les seves finalitats i els seus objectius.

3. Les finalitats, els objectius i els principis del Conveni han de respectar-se escrupolosament. Les disposicions relatives a la inspecció per denúncia no han d'invocar-se de manera abusiva ni perjudicar els interessos de seguretat nacional dels estats part, que no tenen relació amb les armes químiques. La Xina s'oposa enèrgicament a qualsevol acte que, per l'abús de les disposicions relatives a la verificació, pugui comprometre la seva sobirania i la seva seguretat.

4. Qualsevol estat que hagi abandonat armes químiques en el territori d'un altre estat haurà d'aplicar de manera efectiva les disposicions pertinents del Conveni i complir amb les seves obligacions de destruir les seves armes químiques i vetllar perquè totes les armes químiques que hagi abandonat en el territori d'un altre estat siguin completament destruïdes com més aviat millor.

5. El Conveni hauria de desenvolupar un paper útil en la promoció del comerç

internacional, dels intercanvis científics i tecnològics i de la cooperació amb finalitats pacífiques en l'àmbit de la indústria química. Hauria d'esdevenir el fonament jurídic efectiu de la reglamentació del comerç, de la cooperació i dels intercanvis entre els estats part en l'àmbit de la indústria química.

Cuba

Declaracions:

El Govern de la República de Cuba declara, de conformitat amb l'apartat 1) a) iii) de l'article III del Conveni, que existeix un enclavament colonial en el seu territori -la base naval de Guantánamo-, porció del territori nacional cubà sobre la qual l'estat cubà no pot exercir la seva jurisdicció, ja que els Estats Units d'Amèrica l'ocupen il·legalment en virtut d'un tractat fal·laciós i fraudulent.

En conseqüència, el Govern de la República de Cuba declina qualsevol responsabilitat que pugui sorgir en relació amb aquest territori pel que fa a l'aplicació del Conveni, en la mesura que ignora si els Estats Units han instal·lat, posseeixen, emmagatzemen o tenen la intenció de posseir armes químiques sobre el territori cubà il·legalment ocupat.

D'altra banda, el Govern de la República de Cuba considera tenir el dret d'exigir que qualsevol equip d'inspecció designat per l'Organització per a la prohibició de les armes químiques procedeixi sobre el perímetre de la base naval de Guantánamo a les operacions de verificació que preveu el Conveni i penetri en territori nacional cubà per un punt d'entrada que aquest esculli.

El Govern de la República de Cuba considera que, en virtut de les disposicions enunciatades a l'article XI del Conveni, l'aplicació unilateral, per un estat part al Conveni en contra d'un altre estat part, de qualsevol restricció que imposi límits o obstaculitzi el comerç o el desenvolupament i la promoció dels coneixements científics i tècnics en l'àmbit de la química amb finalitats industrials, agrícoles, de recerca, mèdiques, farmacèutiques o d'altres finalitats pacífiques, és incompatible amb l'objecte i les finalitats del Conveni.

El Govern de la República de Cuba designa el Ministeri de la Ciència, de la Tècnica i del Medi Ambient com a Autoritat Nacional de la República de Cuba per aplicar el Conveni sobre la prohibició del desenvolupament, de la producció, de l'emmagatzematge i de la utilització d'armes químiques i sobre la seva destrucció, el qual serà l'organisme de l'administració central de l'estat encarregat d'organitzar, de dirigir, de controlar i de supervisar les activitats adreçades a preparar la República de Cuba perquè compleixi amb els compromisos contrets en qualitat d'estat part al Conveni.

Dinamarca

En el moment de la signatura:

Declaració:

[Mateixa declaració, mutatis mutandis, que la que va efectuar Bèlgica.]

Espanya

Declaració efectuada en el moment de la signatura i confirmada en el moment de la ratificació:

[Mateixa declaració, mutatis mutandis, que la que va efectuar Bèlgica.]

Estats Units d'Amèrica

Declaració:

... A condició que, pel que fa a l'Annex sobre l'aplicació del Conveni i la verificació, no es transfereixi cap mostra presa als Estats Units en el marc del Conveni per a finalitats d'anàlisi en un laboratori situat fora del territori dels Estats Units.

França

En el moment de la signatura:

Declaració:

[Mateixa declaració, mutatis mutandis, que la que va efectuar Bèlgica.]

Grècia

Declaració efectuada en el moment de la signatura i confirmada en el moment de la ratificació:

[Mateixa declaració, mutatis mutandis, que la que va efectuar Bèlgica.]

Iran (República islàmica d')

Declaració:

La República Islàmica d'Iran, basant-se en els principis i les doctrines de l'islam, considera les armes químiques com a inhumanes i sempre s'ha situat a l'avantguarda dels esforços esmerçats per la comunitat internacional per eliminar aquest tipus d'armes i prevenir-ne la utilització.

1. L'Assemblea Islàmica Consultiva (Parlament) ha aprovat el projecte de llei presentat pel Govern relatiu a l'adhesió de la República Islàmica d'Iran a [l'esmentat Conveni], el 27 de juliol de 1997, i el Consell de tutela ha jutjat la legislació compatible amb la Constitució i amb els principis de l'islam el 30 de juliol, de conformitat amb les formalitats constitucionals requerides. L'Assemblea Islàmica Consultiva ha decidit el següent:

Es faculta per la present el Govern per adherir-se, en una data apropiada, a [l'esmentat Conveni], el text de la qual s'annexa al present text legislatiu, i per depositar els instruments pertinents.

El Ministeri d'Afers Estrangers ha de tenir com a objectiu, en totes les negociacions i en el marc de l'Organització del Conveni, l'establiment complet i no selectiu del Conveni, principalment en els àmbits relatius a les inspeccions i a la transferència de tecnologia i de productes químics per a finalitats pacífiques. Si no es respecten els criteris esmentats, sobre recomanació del Gabinet i aprovació del Consell Nacional Suprem de Seguretat, es prendran mesures amb vista a una retirada del Conveni.

2. La República Islàmica d'Iran dóna la major importància a l'aplicació íntegra, incondicional i no selectiva de totes les disposicions del Conveni. Es reserva el dret de retirar-se del Conveni en les circumstàncies següents:

No-respecte del principi d'igualtat de tractament de tots els estats part pel que fa a l'aplicació de totes les disposicions pertinents del Conveni;
Divulgació d'informacions confidencials que l'afectin, en contradicció amb les disposicions del Conveni;
Imposició de restriccions incompatibles amb les obligacions que resultin del Conveni.

3. Tal com preveu l'article XI, haurien d'eliminar-se els règims selectius i no transparents que obstaculitzin la llibertat del comerç internacional pel que fa als productes químics i tecnologies químiques amb finalitats pacífiques. La República Islàmica d'Iran rebutja tot mecanisme de control de les exportacions químiques que no prevegi el Conveni.

4. L'Organització per a la Prohibició de les Armes Químiques és l'única instància internacional facultada per determinar el respecte pels estats part de les disposicions relatives a les armes químiques. Qualsevol denúncia que un estat part presenti contra un altre estat part, en absència d'una determinació de no-respecte per l'Organització, perjudicarà greument el Conveni i la reiteració d'al·legacions d'aquest tipus pot buidar-la de tot el seu sentit.

5. Un dels objectius del Conveni, tal com s'estipula al preàmbul, és "facilitar la llibertat del comerç dels productes químics, alhora que la cooperació entre països i l'intercanvi internacional d'informacions científiques i tècniques en l'àmbit de les activitats químiques amb finalitats no prohibides pel Conveni, amb l'objectiu de reforçar el desenvolupament econòmic i tecnològic de tots els estats part". Tots els estats part al Conveni han de respectar i aprovar aquest objectiu fonamental. La República Islàmica d'Iran considerarà qualsevol intent adreçat a destruir, mitjançant paraules o mitjançant actes, aquest objectiu primordial com una violació greu de les disposicions del Conveni.

6. De conformitat amb les disposicions del Conveni referents al tractament no discriminatori dels estats part:

El material d'inspecció haurà de posar-se a la disposició de tots els estats part, sobre una base comercial, sense condicions ni limitacions;
L'Organització per a la Prohibició de les Armes Químiques ha de mantenir el seu caràcter internacional tot assegurant un repartiment geogràfic equitatiu i equilibrat del personal de la seva Secretaria Tècnica, facilitant una assistència als estats part i cooperant amb ells i assegurant una repre-

sentació equitativa dels estats part en els òrgans subsidiaris de l'Organització.

7. L'aplicació del Conveni hauria de contribuir al reforçament de la pau i de la seguretat internacionals sense disminuir ni afectar de cap altra manera la seguretat nacional o la integritat territorial dels estats part.

Irlanda

En el moment de la signatura:

Declaració:

[Mateixa declaració, mutatis mutandis, que la que va efectuar Bèlgica.]

Itàlia

Declaració efectuada en el moment de la signatura i confirmada en el moment de la ratificació:

[Mateixa declaració, mutatis mutandis, que la que va efectuar Bèlgica.]

Luxemburg

Declaració efectuada en el moment de la signatura i confirmada en el moment de la ratificació:

[Mateixa declaració, mutatis mutandis, que la que va efectuar Bèlgica.]

Pakistan

Declaració:

1. El Pakistan preconitza des de sempre la completa prohibició i la total destrucció de totes les armes químiques i de les instal·lacions destinades a produir-les. El Conveni ha establert els fonaments jurídics internacionals per assolir aquest objectiu. En conseqüència, el Pakistan sosté les finalitats, els objectius i els principis enunciats al Conveni.

2. Tots els estats han de respectar escrupolosament les finalitats i els objectius del Conveni. Les disposicions relatives a la inspecció per denúncia no han d'invocar-se de manera abusiva ni perjudicar els interessos dels països contractants en els àmbits de l'economia i de la seguretat nacional, que no tenen relació amb les armes químiques. Altrament, el suport general adquirit al Conveni se'n ressentirà.

3. No han d'invocar-se les disposicions de verificació del Conveni de manera

abusiva per assolir objectius que no tinguin relació amb el Conveni. El Pakistan no permetrà mai que la seva sobirania i la seva seguretat nacional es vegin amenaçades.

4. El Conveni ha de servir realment per promoure el comerç, els intercanvis científics i tècnics i la cooperació en l'àmbit de la indústria química amb finalitats pacífiques. Cal aixecar qualsevol control d'exportació incompatible amb aquest objectiu.

Països Baixos

En el moment de la signatura:

Declaració:

[Mateixa declaració, mutatis mutandis, que la que va efectuar Bèlgica.]

Portugal

Declaració efectuada en el moment de la signatura i confirmada en el moment de la ratificació:

[Mateixa declaració, mutatis mutandis, que la que va efectuar Bèlgica.]

Regne Unit de la Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord

En el moment de la signatura:

Declaració:

[Mateixa declaració, mutatis mutandis, que la que va efectuar Bèlgica.]

Santa Seu

Declaració:

[...] La Santa Seu, atesa la seva natura pròpia i la situació particular de la Ciutat del Vaticà, vol incitar novament la comunitat internacional perquè continuï la tasca que ha emprès amb vista a un desarmament general i complet, susceptible de promoure la pau i la cooperació mundials.

La concertació i la negociació multilateral desenvolupen un paper essencial en aquest sentit. Mitjançant els instruments de dret internacional, aquestes faciliten l'arranjament pacífic de les controvèrsies i de la comprensió mútua. Contribueixen així a afirmar de manera concreta una cultura de vida i de pau.

Tot i que no té armes químiques de cap tipus, la Santa Seu ratifica el Conveni solemnement per prestar el seu suport moral a les activitats que es duen a terme

en aquest sector important de les relacions internacionals, l'objectiu de les quals és prohibir les armes particularment cruels i inhumanes que pretenen produir efectes traumàtics a llarg termini sobre una població civil sense defensa.

Sudan

Declaració interpretativa:

En primer lloc, l'aplicació unilateral per un estat part al Conveni és contrària als objectius i a les finalitats del Conveni.

En segon lloc, el Conveni ha d'aplicar-se íntegrament i sense discriminació, principalment pel que fa a les inspeccions i a la transferència de tecnologia amb finalitats pacífiques.

En tercer lloc, no s'han d'imposar restriccions incompatibles amb les obligacions assumides en virtut del Conveni.

Notes

¹ Per al Regne a Europa. El 28 d'abril de 1997: per a les Antilles neerlandeses i Aruba.

Edicte

Atès que el Protocol núm. 6 a la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals relatiu a la pena de mort, del 28 d'abril de 1983, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de febrer de 1996;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que s'han de publicar al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la comunicació del 25 d'abril del 2002 de la Direcció d'Afers Jurídics de la Secretaria General del Consell d'Europa, que ha notificat que Azerbaitjan ha procedit el 15 d'abril del 2002 a la ratificació del Protocol núm. 6 a la Convenció de salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals pel que fa a l'abolició de la pena de mort, obert a la signatura a Estrasburg el 28

d'abril de 1983 (STE núm. 114), modificat pel Protocol núm. 11 (STE núm. 155);

Es fa pública la ratificació d'Azerbaitjan al Protocol núm. 6 a la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals pel que fa a l'abolició de la pena de mort, obert a la signatura a Estrasburg el 28 d'abril de 1983 (STE núm. 114), modificat pel Protocol núm. 11 (STE núm. 155).

Estats signataris: Armènia, Rússia.

Estats contractants: Albània, Andorra, Àustria, Azerbaitjan, Bèlgica, Bulgària, Croàcia, Xipre, República Txeca, Dinamarca, Estònia, Finlàndia, França, Geòrgia, Alemanya, Grècia, Hongria, Islàndia, Irlanda, Itàlia, Letònia, Liechtenstein, Lituània, Luxemburg, Malta, Moldàvia, Països Baixos, Noruega, Polònia, Portugal, Romania, San Marino, Eslovàquia, Eslovènia, Espanya, Suècia, Suïssa, l'Antiga República Iugoslava de Macedònia, Ucraïna, Regne Unit.

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 15 d'abril del 2002.-Original en anglès.

La República d'Azerbaitjan declara que no pot garantir l'aplicació de les disposicions del Protocol en els territoris ocupats per la República d'Armènia fins que aquests territoris sigui alliberats d'aquesta ocupació (Vegeu a l'annex el mapa esquematitzat dels territoris ocupats de la República d'Azerbaitjan).

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 4 novembre del 2002

Juli Minoves Triquell
Ministre d'Afers Exteriors

Edicte

Atès que la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, del 4 de novembre de 1950, és vigent al Principat d'Andorra des del 22 de gener de 1996;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que s'han de publicar al Butlletí Oficial del Principat

d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la comunicació del 3 de juny del 2002 de la Direcció d'Afers Jurídics de la Secretaria General del Consell d'Europa, que ha notificat que Bòsnia –i Hercegovina ha signat el 24 d'abril del 2002 la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, obert a la signatura a Roma el 4 de novembre de 1950 (STE núm. 5), modificat pel Protocol núm. 11 (STE núm. 155);

Es fa pública la signatura per part de Bòsnia –i Hercegovina de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, obert a la signatura a Roma el 4 de novembre de 1950 (STE núm. 5), modificat pel Protocol núm. 11 (STE núm. 155).

Estats signataris: Armènia, Bòsnia –i Hercegovina.

Estats contractants: Albània, Andorra, Àustria, Azerbaitjan, Bèlgica, Bulgària, Croàcia, Xipre, República Txeca, Dinamarca, Estònia, Finlàndia, França, Geòrgia, Alemanya, Grècia, Hongria, Islàndia, Irlanda, Itàlia, Letònia, Liechtenstein, Lituània, Luxemburg, Malta, Moldàvia, Països Baixos, Noruega, Polònia, Portugal, Romania, Rússia, San Marino, Eslovàquia, Eslovènia, Espanya, Suècia, Suïssa, l'Antiga República Iugoslava de Macedònia, Turquia, Ucraïna, Regne Unit.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 4 novembre del 2002

Juli Minoves Triquell
Ministre d'Afers Exteriors

Edicte

Atès que la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, del 4 de novembre de 1950, és vigent al Principat d'Andorra des del 22 de gener de 1996;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de

desembre de 1996, disposa que s'han de publicar al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la comunicació del 23 de febrer del 2001 de la Direcció d'Afers Jurídics de la Secretaria General del Consell d'Europa, que ha notificat que el Regne Unit ha procedit a la retirada de derogació feta a l'article 15 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals;

Es fa pública la retirada de derogació feta a l'article 15 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals.

Retirada de derogació consignada en una nota verbal del 19 de febrer del 2001, remesa pel representant permanent del Regne Unit al secretari general del Consell d'Europa sobre l'article 15 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals. (STE núm. 5)- Original en anglès.

El representant permanent del Regne Unit prop del Consell d'Europa saluda el secretari general del Consell i li comunica la informació següent sobre l'article 15, paràgraf 3, de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals signada a Roma el 4 de novembre de 1950, relativa a la notificació feta el 23 de desembre de 1988, completada el 23 de març de 1989, pel representant permanent del Regne Unit al secretari general de conformitat amb l'article 15, paràgraf 3.

Les disposicions a les quals es fa referència en la notificació del mes de març de 1989, o sigui l'article 14 i el paràgraf 6 de l'annex 5 de la Llei sobre la prevenció del terrorisme de 1989, han estat reemplaçades per l'article 41 i el paràgraf 6 de l'annex 7 de la Llei sobre el terrorisme del 2000. En aplicació de l'article 41, una persona detinguda per la policia a partir de motius certs que permetin sospitar, bé que és culpable d'una infracció prevista als articles 11, 12, 15 a 18, 54 i 56 a 63 d'aquesta Llei, o bé que està implicada en la comissió, la preparació o la instigació d'actes de terrorisme, pot ser mantinguda en

detenció governativa després de la seva detenció durant un període que pot arribar a 48 hores i que pot estar a l'emparedat d'una decisió d'una autoritat judicial, que el pot prorrogar fins a cinc dies. La detenció governativa no es pot prorrogar més del que sigui estrictament necessari per concloure la recerca i la investigació o per protegir els elements de prova corresponents per decidir si escau iniciar accions penals. D'acord amb el paràgraf 6 de l'annex 7 de la Llei, una persona interrogada en un punt d'entrada o en una zona fronterera per un agent a fi de determinar si és o ha estat implicada en la comissió, la preparació o la instigació d'actes de terrorisme, o si la seva presència a la zona fronterera està vinculada a la seva entrada o sortida d'Irlanda del Nord, pot ser detinguda fins a la conclusió de l'examen en qüestió.

El període de detenció governativa decidida en aplicació d'aquesta disposició no pot excedir nou hores i no pot ser prorrogat en cap cas.

D'acord amb l'exposat, les mesures a les quals es fa referència en les notificacions del 23 de desembre de 1988 i del 23 de març de 1989 deixaran de ser aplicables a comptar del dilluns 26 febrer del 2001. En conseqüència les dues notificacions esmentades es retiren a comptar d'aquesta data i el Govern del Regne Unit confirma que les disposicions de la Convenció seran aplicables de nou.

Nogensmenys, la retirada d'aquesta derogació és aplicable solament al Regne Unit i a Irlanda del Nord. No és encara possible retirar aquesta derogació pel que fa a les Dependències de la Corona, o sigui la circumscripció de Jersey i de Guernesey així com a l'illa de Man. Les Dependències de la Corona estan projectant activament adoptar una legislació sobre la prevenció del terrorisme o modificar-la quan ja existeix, de manera que reflecteixi les modificacions que s'han produït en la legislació del Regne Unit tal com preveu la Llei sobre el terrorisme del 2000. (La Carta del 12 de novembre de 1998, del representant permanent dirigida al secretari general, exposa la situació de la legislació de les Dependències de la Corona.)

El representant permanent del Regne Unit aprofita aquesta ocasió per expressar al secretari general la seva consideració més distingida.

Estrasburg, 19 febrer 2001

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 4 novembre del 2002

Juli Minoves Triquell
Ministre d'Afers Exteriors

Edicte

Atès que el Protocol núm. 6 a la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals relatiu a la pena de mort, del 28 d'abril de 1983, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de febrer de 1996;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que s'han de publicar al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la comunicació del 3 de juny del 2002 de la Direcció d'Afers Jurídics de la Secretaria General del Consell d'Europa, que ha notificat que Bòsnia –i Hercegovina ha signat el 24 d'abril del 2002 el Protocol núm. 6 a la Convenció de salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals pel que fa a l'abolició de la pena de mort, obert a la signatura a Estrasburg el 28 d'abril de 1983 (STE núm. 114), modificat pel Protocol núm. 11 (STE núm. 155);

Es fa pública la signatura de Bòsnia –i Hercegovina el 24 d'abril del 2002 del Protocol núm. 6 a la Convenció de salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals pel que fa a l'abolició de la pena de mort, obert a la signatura a Estrasburg el 28 d'abril de 1983 (STE núm. 114), modificat pel Protocol núm. 11 (STE núm. 155).

Estats signataris: Armènia, Bòsnia –i Hercegovina, Rússia.

Estats contractants: Albània, Andorra, Àustria, Azerbaitjan, Bèlgica, Bulgària,

Croàcia, Xipre, República Txeca, Dinamarca, Estònia, Finlàndia, França, Geòrgia, Alemanya, Grècia, Hongria, Islàndia, Irlanda, Itàlia, Letònia, Liechtenstein, Lituània, Luxemburg, Malta, Moldàvia, Països Baixos, Noruega, Polònia, Portugal, Romania, San Marino, Eslovàquia, Eslovènia, Espanya, Suècia, Suïssa, Antiga República Iugoslava de Macedònia, Ucraïna, Regne Unit.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 4 de novembre del 2002

Juli Minoves Triquell
Ministre d'Afers Exteriors

Edicte

Atès que el Protocol núm. 6 a la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals relatiu a la pena de mort, del 28 d'abril de 1983, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de febrer de 1996;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que s'han de publicar al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la comunicació del 12 d'agost del 2002 de la Direcció d'Afers Jurídics de la Secretaria General del Consell d'Europa, que ha notificat que Bòsnia i Hercegovina ha ratificat el 12 de juliol del 2002 el Protocol núm. 6 a la Convenció de salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals pel que fa a l'abolició de la pena de mort, obert a la signatura a Estrasburg, el 28 d'abril de 1983 (STE núm. 114), modificat pel Protocol núm. 11 (STE núm. 155);

Es fa pública la ratificació de Bòsnia i Hercegovina el 12 de juliol del 2002 del Protocol núm. 6 a la Convenció de salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals pel que fa a l'abolició de la pena de mort, obert a la signatura a Estrasburg, el 28 d'abril de

1983 (STE núm. 114), modificat pel Protocol núm. 11 (STE núm. 155).

Estats signataris: Armènia, Rússia.

Estats contractants: Albània, Andorra, Àustria, Azerbaitjan, Bèlgica, Bòsnia i Hercegovina, Bulgària, Croàcia, Xipre, República Txeca, Dinamarca, Estònia, Finlàndia, França, Geòrgia, Alemanya, Grècia, Hongria, Islàndia, Irlanda, Itàlia, Letònia, Liechtenstein, Lituània, Luxemburg, Malta, Moldàvia, Països Baixos, Noruega, Polònia, Portugal, Romania, San Marino, Eslovàquia, Eslovènia, Espanya, Suècia, Suïssa, Antiga República Iugoslava de Macedònia, Ucraïna, Regne Unit.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 4 novembre 2002

Juli Minoves Triquell

Ministre d'Afers Exteriors

Edicte

Atès que el Conveni sobre la lluita contra la desertificació en els països afectats per la sequera greu i/o desertificació, principalment a Àfrica, fet a París el 14 d'octubre de 1994, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 d'octubre del 2002;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 24 de juliol del 2002 del secretari general de les Nacions Unides que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 24 de juliol del 2002 Somàlia es va adherir al Conveni esmentat;

Es fa pública l'adhesió de Somàlia al Conveni sobre la lluita contra la sequera greu i/o desertificació, principalment a Àfrica.

El Conveni, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 36, ha entrat en vigor per a Somàlia el 22 d'octubre del 2002.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 11 de novembre del 2002

*Juli Minoves Triquell
Ministre d'Afers Exteriors*

Edicte

Atès que el Conveni sobre la lluita contra la desertificació en els països afectats per la sequera greu i/o desertificació, principalment a Àfrica, fet a París el 14 d'octubre de 1994, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 d'octubre del 2002;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 26 d'agost del 2002 del secretari general de les Nacions Unides que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 26 d'agost del 2002 Bòsnia-Herzegovina es va adherir al Conveni esmentat;

Es fa pública l'adhesió de Bòsnia-Herzegovina al Conveni sobre la lluita contra la sequera en els països afectats per la sequera greu i/o desertificació, principalment a Àfrica.

El Conveni, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 36, entrarà en vigor per Bòsnia-Herzegovina el 24 de novembre del 2002.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 11 de novembre del 2002

*Juli Minoves Triquell
Ministre d'Afers Exteriors*

Edicte

Atès que el Conveni sobre la lluita contra la desertificació en els països afectats per la sequera greu i/o desertificació, principalment a Àfrica, fet

a París el 14 d'octubre de 1994, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 d'octubre del 2002;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 28 d'agost del 2002 del secretari general de les Nacions Unides que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 27 d'agost del 2002 Ucraïna es va adherir al Conveni esmentat;

Es fa pública l'adhesió d'Ucraïna al Conveni sobre la lluita contra la sequera en els països afectats per la sequera greu i/o desertificació, principalment a Àfrica.

El Conveni, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 36, entrarà en vigor per Ucraïna el 25 de novembre del 2002.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 11 de novembre del 2002

*Juli Minoves Triquell
Ministre d'Afers Exteriors*

Edicte

Atès que el Conveni sobre la lluita contra la desertificació en els països afectats per la sequera greu i/o desertificació, principalment a Àfrica, fet a París el 14 d'octubre de 1994, és vigent al Principat d'Andorra des del 13 d'octubre del 2002;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 3 de setembre del 2002 del secretari general de les Nacions Unides que, actuant en qualitat de dipositari, ha informat que el 3 de

setembre del 2002 les Maldives es van adherir al Conveni esmentat;

Es fa pública l'adhesió de les Maldives del Conveni sobre la lluita contra la sequera en els països afectats per la sequera greu i/o desertificació, principalment a Àfrica.

El Conveni, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 36, entrarà en vigor per les Maldives el 2 de desembre del 2002.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 11 de novembre del 2002

Juli Minoves Triquell
Ministre d'Afers Exteriors

Lleis ordinàries

Llei de crèdit extraordinari per finançar part de les despeses generades per la presentació de la candidatura d'Andorra als Jocs Olímpics del 2010

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 17 d'octubre del 2002 ha aprovat la següent:

lleï de crèdit extraordinari per finançar part de les despeses generades per la presentació de la candidatura d'Andorra als Jocs Olímpics del 2010

Vista la Llei general de les finances públiques, de 19 de desembre de 1996 i la Llei de pressupost per a l'exercici 2002,

Vist que el Govern va aprovar els estatuts de la Fundació Andorra la Vella Olímpica amb la finalitat de dotar de l'entorn jurídic necessari a les institucions implicades en la presentació de la candidatura d'Andorra als Jocs Olímpics del 2010,

Atès que les despeses pressupostades corresponents a la primera fase del projecte que finalitzarà el 31 d'agost són de 448.000 euros, i donada la necessitat de fer-se càrrec de 192.575 euros del total de despeses previstes per aquesta primera fase del projecte,

Atès que no hi ha dotació pressupostària per a l'exercici 2002,

Vist l'informe previ de la Intervenció General,

Article 1r

S'aprova un crèdit extraordinari per un import de 192.575 euros per a la partida pressupostària 120-120-48220-PROJ-0027, per al Ministeri de Presidència i Turisme.

Article 2n

Aquest crèdit extraordinari es finançarà mitjançant la reducció de 192.575

euros de la partida pressupostària 720-720-60700-2001-0000000002.

Article 3r

La present Llei entrarà en vigor el mateix dia de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 17 d'octubre del 2002

Francesc Areny Casal
Síndic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Llei de garantia dels drets de les persones amb discapacitat

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 17 d'octubre del 2002 ha aprovat la següent:

lleï de garantia dels drets de les persones amb discapacitat

Exposició de motius

L'Estat andorrà ha establert en els darrers anys diverses disposicions a favor de les persones amb discapacitat. Tanmateix, la normativa actual, que és dispersa i procedeix de moments diferents, presenta un contingut confús i poc coherent.

Mentrestant, les Nacions Unides han dotat aquest àmbit d'un important cos de disposicions i de recomanacions als estats membres, a les quals s'ha d'ajustar Andorra. Cal fer referència, per la relació i importància que tenen per a l'àmbit de la discapacitat, a la Declaració universal dels drets humans (1948), la Convenció dels drets del nen (1989), la Declaració dels drets del retardat mental (1971) i la Declaració dels drets dels impedits (1975). Des d'un punt de vista tècnic, també s'ha de tenir en compte la Classificació internacional de disfuncions, discapacitats i handicaps,

publicada per l'OMS l'any 1980, i per a la planificació d'actuacions són punts de referència obligats el Programa d'acció mundial per a les persones amb discapacitat i les Normes uniformes sobre la igualtat d'oportunitats per a les persones amb discapacitat, aprovats per l'Assemblea General de les Nacions Unides, per les Resolucions 37/52, del 3 de desembre de 1982, i 48/96, del 20 de desembre de 1993, respectivament.

La Constitució del Principat d'Andorra proclama un conjunt de drets i deures que afecten tots els ciutadans i, per tant, també els que tenen algun tipus de discapacitat. Actualment, aquests drets estan regulats per les disposicions sectorials corresponents, com el Reglament laboral, aprovat pel Consell General el 17 de juliol i el 22 de desembre de 1978, amb modificacions posteriors; la Llei general de sanitat, del 20 de març de 1989; la Llei qualificada d'educació, del 3 de setembre de 1993; la Llei d'accessibilitat, del 6 d'abril de 1995; la Llei reguladora de la formació professional mitjançant l'aprenentatge en l'empresa, de l'11 de juliol de 1996; el Pla nacional de serveis socials, del 25 de setembre de 1995; el Reglament general de la Caixa Andorrana de Seguretat Social (CASS), i normes de desenvolupament; tanmateix, manca una actualització i un lligam que hi doni coherència i que faciliti a aquest col·lectiu l'exercici real d'aquests drets.

Tot això justifica l'establiment d'una llei marc de caràcter global que unifiqui els principis, la terminologia i els criteris d'actuació, estableixi les mesures generals necessàries per garantir els drets que corresponen a les persones amb discapacitat, i s'ajusti a les directrius i recomanacions de les Nacions Unides. L'elaboració de la Llei ha estat presidida pel principi de plena participació, proclamat per l'esmentat programa de les Nacions Unides. Per això, el Govern va constituir, per acord del 22 de setembre de 1998, dos grups de treball, un d'institucional i un altre de tècnic, a través dels quals s'ha canalitzat la participació i s'han consultat les persones afectades i llurs famílies, les entitats cíviques que treballen en aquest camp, els professionals i els tècnics, així com els ministeris implicats i la Caixa Andor-

rana de Seguretat Social. Així mateix, s'han tingut en compte les tendències de les polítiques socials europees i els models normatius que hi ha en matèria de discapacitat.

Tanmateix, no es tracta d'una llei especial per a aquest col·lectiu, que podria ser marginadora en si, sinó d'establir un conjunt de dispositius de garantia que actuïn en els diferents entorns que afecten la vida d'aquestes persones i les situï en igualtat de condicions per a l'exercici efectiu dels seus drets i deures. És a dir, s'adopten mesures per eliminar qualsevol pràctica discriminatòria per raó de la discapacitat i s'estableixen mesures addicionals de garantia, que han de ser desplegades d'acord amb el principi de normalitat, des del Govern, pels diferents ministeris, des dels comuns i des d'altres entitats i organismes competents.

De conformitat amb el que estableix l'article 40 de la Constitució, els articles 19.4. a) i 22 de la Llei, relatiu a les condicions d'accés a places de treball de les administracions públiques i a la capacitat civil d'obrar de les persones amb discapacitat, tenen rang de qualificats, mentre que la resta d'articles de la Llei no ostenten aquest caràcter ja que no es refereixen als drets fonamentals de la persona i les llibertats públiques i als drets polítics dels andorrans regulats als capítols III i IV del Títol II de la Constitució.

La Llei dedica el primer capítol als aspectes de caràcter general, que inclouen l'objecte, els principis, els subjectes i les definicions bàsiques que parteixen de la traducció al català dels conceptes de l'OMS esmentats. En el segon capítol es tracta de la prevenció de les disfuncions i de la detecció, el diagnòstic i l'atenció precoç. En els capítols següents s'enumeren els diferents drets i les mesures de protecció i garantia. Aquí cal destacar que per fer efectiva la protecció social d'aquest col·lectiu de ciutadans s'ha optat per fer-ho a través dels mecanismes de la seguretat social andorrana. El darrer capítol es refereix als aspectes organitzatius, on es fa referència a la creació d'una comissió nacional per valorar i orientar les persones amb discapacitat i s'esta-

bleix un consell de participació dels afectats.

S'afegeixen a la llei dues disposicions addicionals, que concreten l'abast del dret d'aliments i regulen l'accessibilitat de les persones amb discapacitat visual acompanyades de gossos pigall; després, una disposició transitòria reconeix els drets adquirits, especialment dels perceptors de les pensions per als adults minusvàlids físics i/o mentals; i en les disposicions finals es fixa el ritme d'implantació de la Llei i s'estableix que el Govern ha d'elaborar un projecte de llei que reguli amb caràcter general la incapacitat i el sistema tutelar.

Capítol I. Disposicions generals

Article 1

Objecte de la Llei

1. L'objecte d'aquesta llei és aconseguir que les persones amb discapacitat gaudeixin dels seus drets i les seves llibertats i puguin exercir els deures que els corresponen com a ciutadans i que exigeix la dignitat humana, i també evitar qualsevol tipus de discriminació per raó de la discapacitat.

2. Per aconseguir aquest objectiu, s'estableixen les mesures següents:

a) Es fixen els principis d'actuació en l'àmbit de la discapacitat i s'unifica la terminologia i el contingut dels conceptes bàsics.

b) S'estableixen programes preventius per evitar disfuncions, es concreten accions i programes per reduir les discapacitats, es constitueixen altres dispositius d'equiparació d'oportunitats i de lluita contra les exclusions socials per pal·liar els handicaps, i per a aquelles persones amb limitacions greus es preveuen serveis d'assistència de manteniment.

c) Es disposen mecanismes generals i específics adreçats a garantir l'efectivitat de l'accés als drets fins on sigui possible ateses les limitacions de la persona, així com de protecció i tutela quan la persona no pot regir els seus actes.

Article 2

Definicions

1. Les normes jurídiques i els documents tècnics oficials s'han d'atènyer a la Classificació internacional de disfuncions, discapacitats i handicaps, d'acord amb les definicions següents:

- a) "Disfunció": és qualsevol pèrdua o anormalitat d'una estructura o funció psicològica, fisiològica o anatòmica.
- b) "Discapacitat" és qualsevol restricció o manca d'una habilitat per dur a terme una activitat, de la manera i en l'àmbit considerat normal als éssers humans, com a conseqüència d'una disfunció.
- c) "Handicap": és un desavantatge per a una persona determinada, que resulta d'una disfunció o d'una discapacitat, que limita o impedeix la realització d'un rol considerat normal per a aquesta persona en concret, en funció de factors relacionats amb l'edat, el sexe i els aspectes socials i culturals.

2. Com a terme genèric, que engloba els tres conceptes anteriors, s'empra "discapacitat" o "discapacitada" i "persona amb discapacitat" o "persona discapacitada".

3. Les actuacions públiques que es portin a terme en l'àmbit de la discapacitat han d'ajustar-se al tipus d'accions següents:

- a) "Prevenció": són aquelles mesures que tenen per objectiu prevenir l'aparició de disfuncions mentals, físiques i sensorials (prevenió primària) o evitar que la disfunció, un cop produïda, tingui unes conseqüències físiques, psicològiques i socials negatives.
- b) "Rehabilitació": és un procés limitat en el temps i orientat amb l'objectiu de facilitar que una persona discapacitada assoleixi un nivell òptim des del punt de vista funcional, mental, físic i/o social, oferint-li les eines per canviar la seva pròpia vida.
- c) "Igualtat d'oportunitats": és el procés a través del qual el sistema general de la societat, com ara l'entorn físic i cultural, l'habitatge i el transport, els serveis socials i sanitaris, les oportunitats laborals i educatives i la vida cultural i social, inclosos els esports i les

instal·lacions recreatives, es fa accessible a tothom.

d) "Assistència de manteniment": són mesures i ajudes personals, àdhuc tècniques, extraordinàries que necessiten les persones afectades de limitacions greus.

Article 3

Principis d'actuació

Els principis d'actuació són els següents:

1. Principis rectoris:

- a) Igualtat de drets, deures i oportunitats, de manera que s'eviti qualsevol tipus de discriminació.
- b) Integració plena en la societat i participació activa en la comunitat.
- c) Normalitat en la vida de les persones amb discapacitat i en la utilització dels serveis i equipaments.
- d) Autonomia de les persones amb discapacitat i atenció individualitzada, potenciant-ne totes les capacitats.
- e) Participació individual i col·lectiva de les persones amb discapacitat, directament o, quan no sigui possible, mitjançant els seus representants legals en la presa de decisions que els afectin.
- f) Corresponsabilitat de les persones amb discapacitat, les seves famílies, les entitats cíviques i els poders públics en la garantia dels drets i en la lluita contra qualsevol tipus de discriminació.
- g) Subsidiarietat estatal, en relació a les famílies i les entitats cíviques i les organitzacions de protecció social que actuïn en l'àmbit de la discapacitat. L'Estat resta com a darrer garant dels drets quan les persones amb discapacitat, llurs famílies o les entitats cíviques o de protecció social no disposen de mitjans adequats per fer-los efectius.
- h) Empara i tutela pública, especialment en els casos de persones manques de família o amb limitacions greus.

2. Principis operatius:

- a) Prioritat a les actuacions de caràcter preventiu, a l'atenció en la comunitat

sobre l'internament i a la formació i la integració laboral sobre les ajudes econòmiques.

b) Adaptació de l'entorn, mitjançant la conscienciació cívica sobre les necessitats i potencialitats del col·lectiu i l'adopció de mesures d'adequació del medi a les necessitats de la persona discapacitada.

c) Qualitat de tots els serveis i equipaments de l'àmbit de la discapacitat, garantides pel Govern i els comuns, d'acord amb les competències respectives, mitjançant les preceptives autoritzacions i accions de control i de seguiment.

d) Integració de les persones amb discapacitat en institucions educatives, culturals, laborals i socials de caràcter general, excepte quan per les característiques de la disfunció, discapacitat o handicap requereixin una atenció en serveis i centres especials.

L'aplicació de tots els principis enumerats en aquest article s'ha d'ajustar a les possibilitats reals de cada persona amb discapacitat.

Article 4

Ambit d'aplicació

1. Aquesta Llei és aplicable als andorrans residents efectivament a Andorra i als estrangers amb residència legal que compleixin els requisits que estableix aquesta Llei.

2. Als efectes d'aquesta Llei es consideren persones amb discapacitat aquelles que per una disfunció, discapacitat i handicap tenen unes necessitats específiques que les fan creditors de mesures i accions per aconseguir la igualtat d'oportunitats. Amb caràcter general s'han de fixar reglamentàriament les característiques o els graus de menyscabament de les capacitats físiques, psíquiques o sensorials, així com els altres factors configuradors de l'handicap, de les persones a les quals és aplicable aquesta Llei.

3. En la determinació dels titulars dels drets dels estrangers s'ha de tenir en compte el que disposin els tractats i acords internacionals vigents, així com el principi de reciprocitat.

4. El andorrans residents a l'estranger tindran dret a percebre les prestacions econòmiques previstes en aquesta Llei, sempre que no disposin de mesures de protecció equiparables en el país de residència, en la forma i d'acord amb els requisits establerts per via reglamentària.

Capítol II. Actuacions preventives

Article 5

Pla nacional de prevenció

Per tal de disposar d'un instrument global de prevenció de disfuncions, correspon al Govern aprovar i actualitzar periòdicament un Pla nacional de prevenció, que ha d'incloure, almenys, els aspectes següents:

- a) Orientació i planificació familiar.
- b) Consell genètic.
- c) Atenció prenatal i perinatal: diagnòstic prenatal i detecció d'anomalies congènites.
- d) Assistència pediàtrica.
- e) Sistema de vacunacions.
- f) Accidents domèstics.
- g) Control higiènic i sanitari dels aliments.
- h) Higiene i seguretat laboral.
- i) Seguretat en el trànsit viari.
- j) Contaminació ambiental.
- k) Accions d'estil de vida actives i saludables per a la gent gran.
- l) Campanyes d'informació sobre els efectes derivats de l'abús de determinades substàncies tòxiques que generen dependència.
- m) Educació per a la salut, cívica i viària, i promoció d'hàbits saludables.

Article 6

Comitè d'Experts en Prevenció de Disfuncions

Es crea un Comitè d'Experts en Prevenció de Disfuncions, presidit pel ministre competent en matèria de salut, responsable d'elaborar la proposta del Pla i de fer-ne el seguiment. Formen aquest Comitè representants del Govern, de les àrees de salut, educació, treball, serveis socials i medi ambient, de la Comissió Nacional de Valoració (en

endavant, CONAVA), que es crea d'acord amb l'article 28 d'aquesta Llei, de l'organisme competent en matèria de seguretat social, dels comuns, dels col·lectius professionals i d'experts en les diferents matèries implicades, amb la composició i forma que s'estableixi reglamentàriament.

Article 7

Detecció i diagnòstic precoç

Correspon al Govern aprovar, a proposta del Comitè d'Experts en Prevenció de Disfuncions, protocols de detecció i diagnòstic que s'han d'aplicar en l'àmbit de la salut, dels serveis socials, laboral, de les guarderies i les escoles, així com d'aquells altres que es consideri adequat.

El dret a les proves i els exàmens pertinents per al diagnòstic es garanteix dins el sistema de salut d'Andorra, fora de casos excepcionals, degudament autoritzats pel Govern d'acord amb els criteris establerts per via reglamentària.

Article 8

Atenció precoç

L'atenció precoç és el conjunt d'actuacions que es duen a terme en els primers anys de vida dels nens afectats d'alguna disfunció o amb alt risc de patir-la, adreçades a potenciar al màxim les seves capacitats i prevenir complicacions. Aquestes actuacions es realitzen en unitats d'atenció precoç, que disposen de professionals especialitzats i han de tenir la col·laboració dels pares, les guarderies i les escoles. Aquestes unitats han de ser acreditades pel Govern, d'acord amb els criteris que s'estableixin per via reglamentària.

Capítol III. Efectivitat dels drets

Article 9

Drets i llibertats constitucionals

Els poders públics han d'emparar especialment les persones amb discapacitat física, psíquica o sensorial en la mesura que sigui necessari per garantir que la igualtat i la llibertat siguin reals i efectives i perquè puguin exercir, tant com sigui possible atesa la seva discapacitat, els drets i les llibertats, així com els deures, que atorga als ciutadans el Títol II de la Constitució.

Article 10

Accessibilitat

Per fer efectiu el dret a l'accessibilitat a l'entorn i a la societat s'apliquen les mesures establertes a la normativa sobre la matèria, que té com a objectiu garantir una qualitat de vida a les persones amb mobilitat reduïda o altres discapacitats en condicions d'igualtat amb la resta de la població, mitjançant actuacions en l'entorn natural, urbà i edificat, així com en els mitjans de transports i els sistemes de comunicació.

Article 11

Informació

1. Es garanteix el dret de les persones amb discapacitat i, si escau, dels seus pares o representants legals a accedir a una informació completa i comprensible sobre el seu diagnòstic i el procés previsible d'evolució de la discapacitat, així com sobre els seus drets, els serveis i els programes existents i els requisits d'accés i d'ús.

2. S'ha d'elaborar material bàsic d'informació i documentació accessible als diferents tipus de discapacitats.

Article 12

Participació

1. Es reconeix i garanteix a les organitzacions de persones discapacitades i les formades pels seus pares o representants legals el dret de representació i el dret de participació en les qüestions que els afectin relacionades amb la discapacitat. A aquests efectes es crea, en compliment de l'article 30 d'aquesta Llei, el Consell Nacional de la Discapacitat (en endavant CONADIS) i en l'àmbit de la parròquia els comuns poden crear també òrgans de participació i consulta semblants.

2. Els centres i serveis de l'àmbit de la discapacitat han d'establir canals de participació dels usuaris i, si escau, dels pares o dels representants legals.

Article 13

Diagnòstic i orientació

Les persones amb discapacitat o, si escau, els pares o representants legals, poden sol·licitar a la CONAVA, d'acord amb les normes de procediment i els requisits establerts reglamentàriament,

l'elaboració d'un diagnòstic, d'una orientació i d'un programa de rehabilitació i d'inserció.

Article 14

Educació

1. Es reconeix la igualtat d'oportunitats d'infants, joves i adults amb discapacitat en l'accés a l'educació en entorns integrats, en els termes establerts a les normes de desenvolupament del dret constitucional a l'educació, i en concret a:

a) L'escolarització obligatòria i gratuïta, que inclou els nivells de primera i segona ensenyança, dels 6 als 16 anys, si bé tenen dret a ser escolaritzats a partir dels 3 anys, si els pares o tutors ho demanen, i es pot allargar fins als 18 anys per cursar el nivell de segona ensenyança. El dret a la gratuïtat es garanteix a través dels centres públics.

b) L'educació bàsica d'adults, garantida a través del sistema de formació d'adults.

c) Una orientació escolar i professional.

2. Els alumnes amb discapacitat s'integren a l'escola ordinària, llevat dels casos en què ho faci impossible la gravetat de la discapacitat o una altra situació excepcional, en què s'ha de fer en la forma establerta en els apartats 4 i 5 d'aquest article. En l'escolarització dels alumnes amb necessitats educatives especials cal atènyer-se a les pautes següents:

a) L'educació especial s'entén com un suport educatiu en el marc de l'ensenyament ordinari, que està format pel conjunt de programes, serveis i, en general, les accions de suport indispensables per satisfer les necessitats educatives d'aquests alumnes.

b) Els objectius de l'educació d'aquests alumnes han de ser els mateixos que els de la resta de l'alumnat, i l'ensenyament s'ha d'adaptar a les seves característiques. A aquest efecte tenen dret a disposar de programes educatius individualitzats elaborats pels ensenyants de l'educació ordinària amb la participació dels responsables de l'educació especial i dels pares o tutors.

c) Per tal d'afavorir al màxim possible la integració dels alumnes amb discapacitat, i en aplicació del principi d'ubicació menys restringida possible, s'han d'estructurar els diferents espais dels centres educatius i s'ha de revisar la situació de cada alumne.

d) Es garanteix la participació dels alumnes amb discapacitat en les diverses activitats educatives i didàctiques.

e) Amb la finalitat de dispensar una atenció educativa de qualitat als alumnes amb discapacitat, l'escola ordinària ha de disposar dels següents mitjans humans i materials: equips d'ensenyament especialitzat per assegurar el seguiment dels alumnes, assessorament pedagògic als mestres i professors, adaptació dels programes didàctics i instruments didàctics específics.

f) S'estableix una xarxa educativa única per a l'escolarització de l'alumnat amb necessitats educatives especials, que s'organitza a l'entorn d'un servei que es farà càrrec de l'orientació educativa i de la intervenció psicopedagògica.

3. Aquests criteris generals són aplicables a tots els sistemes educatius presents a Andorra, d'acord amb els convenis establerts. Així mateix, amb les adaptacions i especificacions oportunes, s'apliquen a les guarderies infantils, l'educació bàsica d'adults i la formació professional i universitària.

4. Es garanteix als nens amb discapacitat, en la forma que s'estableixi reglamentàriament, l'escolarització hospitalària quan es trobin ingressats en establiments hospitalaris d'Andorra i l'escolarització domiciliària quan per qualsevol causa es trobin immobilitzats per un temps superior als tres mesos.

5. Quan la gravetat de la discapacitat impossibiliti l'accés al sistema educatiu, els nens amb discapacitat tenen dret a rebre una atenció assistencial de manteniment específica, que, sempre que hi hagi els centres i serveis adequats per atendre el tipus de discapacitat, es rep a Andorra. Excepcionalment, quan ho exigeixi l'especificitat de la discapacitat, es pot rebre a l'estranger, en centres acreditats prèviament, d'acord amb el

procediment i els requisits establerts reglamentàriament. Per rebre aquest tipus d'atenció es requereix, un cop escoltat el parer dels pares o representants legals, un informe conjunt de l'òrgan responsable de l'orientació educativa i de la intervenció psicopedagògica i de la CONAVA.

6. Les despeses suplementàries que es puguin derivar de la discapacitat de cada persona seran acumulables amb les ajudes i les beques que estableix la legislació en matèria de beques i de crèdits d'estudis, d'acord amb els requisits i els criteris i barems tècnics establerts reglamentàriament.

Article 15

Formació professional

1. El conjunt de la normativa reguladora de la formació professional i de l'aprenentatge a l'empresa és aplicable a les persones amb discapacitat, que poden signar el contracte directament o mitjançant els pares o tutors en els supòsits de minoria d'edat o d'incapacitació.

2. Als efectes de la igualtat d'oportunitats i en funció de les característiques i el grau de la discapacitat, excepcionalment es poden flexibilitzar i adaptar els diferents elements configuradors del contracte d'aprenentatge com l'edat de l'aprenent, la durada del contracte, l'horari de treball, els dies de descans i la retribució.

3. Per a l'aplicació de les mesures excepcionals establertes a l'apartat anterior cal un informe conjunt de la CONAVA i de l'òrgan responsable de l'orientació educativa i de la intervenció psicopedagògica, que, pel que fa a les competències dels òrgans esmentats, vincula al Servei d'Inspecció de Treball als efectes de l'autorització del contracte.

Article 16

Salut

1. Es garanteix a totes les persones amb discapacitat l'accés als programes de salut, així com a les prestacions sanitàries, rehabilitadores i complementàries, en els termes i condicions establerts a la normativa vigent en matèria de sanitat, amb les especifici-

cacions que s'estableixen en el present article.

2. Als efectes d'aquesta Llei, es consideren prestacions bàsiques:

- a) Programes preventius de salut: consell genètic, diagnòstic i atenció precoç, vacunacions i altres que s'estableixin reglamentàriament.
- b) Assistència sanitària: primària, hospitalària, farmacèutica, aparells i ajudes tècniques.
- c) Rehabilitació: funcional, psicològica i social.
- d) Transport per assistència sanitària i rehabilitació.
- e) Aquells altres que es puguin establir per llei o reglament.

3. Aquests drets es fan efectius mitjançant el sistema de salut, d'acord amb el procediment i requisits que s'estableixin reglamentàriament.

Article 17

Atenció social i sociosanitària

1. Per tal d'optimitzar els recursos i oferir una assistència global i integrada, s'estableixen programes i serveis socio-sanitaris quan les persones discapacitades tenen problemes socials i de salut.

2. Es garanteixen les prestacions següents:

- a) Informació i orientació, des dels serveis d'atenció primària, a les persones afectades i les seves famílies.
- b) Serveis socio-sanitaris de suport a l'autonomia, que poden ser:

Atenció domiciliària.

Atenció diürna per a les persones adultes amb discapacitats greus que els impedeixen l'accés al treball. Aquests serveis, de caràcter terapèutic, ofereixen atenció assistencial i activitats ocupacionals adreçades a potenciar al màxim les capacitats individuals i socials i, sempre que sigui possible, les habilitats laborals. També poden rebre aquests serveis temporalment les persones amb discapacitat que, tot i poder treballar, es trobin amb greus dificultats per trobar o mantenir un lloc de treball.

Residències per quan no és possible o convenient que la persona discapacitada s'estigui a casa. Poden ser de dos tipus: habitatges tutelats, per a les persones amb autonomia per a la vida diària, i centres residencials assistits, per a persones amb dependències greus, que no tinguin altres alternatives. Les dimensions, la ubicació i el funcionament d'aquests serveis han de ser normalitzats i adaptats al tipus de discapacitat.

3. Les prestacions enumerades en l'apartat precedent es garanteixen, sempre que sigui possible, mitjançant serveis prestats a Andorra. Excepcionalment, quan ho exigeixi l'especificitat de la discapacitat, es poden rebre a l'estranger, en centres acreditats prèviament, d'acord amb el procediment i els requisits que s'estableixin reglamentàriament.

Article 18

Seguretat social

1. El règim andorrà de seguretat social ha d'establir mesures per fer efectiva la protecció social de les persones amb discapacitat, d'acord amb criteris d'equitat, d'igualtat i de solidaritat amb la resta d'assegurats socials.

2. Les persones amb discapacitat protegides per les disposicions de la present Llei accedeixen a la protecció sanitària i sociosanitària garantida per la seguretat social andorrana i a les prestacions que se'n deriven, a través de l'afiliació a l'organisme competent en matèria de seguretat social.

3. El pare, la mare o el tutor legal d'una persona amb discapacitat menor de 18 anys i que convisqui amb alguna de les persones esmentades, amb guardadors o bé que resideixi en un centre de serveis socials o socio-sanitaris, ha de figurar en alta a la seguretat social per tal de donar-li cobertura com a drethavent. Quan els responsables esmentats no tinguin obligació d'estar afiliats per tal de donar cobertura a la persona amb discapacitat al seu càrrec ho faran voluntàriament o cotitzaran directament per ell a la seguretat social o han de disposar d'una cobertura, amb els mateixos paràmetres de protecció, amb una altra entitat pública o privada, sent responsables dels perjudicis que se'n

derivin en cas de no fer-ho. Només quan ho sol·licitin les persones responsables i acreditin la impossibilitat efectiva de fer-ho o bé quan la persona amb discapacitat es trobi en situació d'abandonament, el Govern substituirà als responsables i abonarà les cotitzacions que disposi la normativa vigent.

El Govern afilia a la seguretat social com a cotitzants socials directes les persones amb discapacitat majors de 18 anys i fins que compleixen els 65 anys en els termes i condicions que estableix la normativa de la seguretat social i les normes de desenvolupament d'aquesta Llei, sense que, en cap cas, la cotització pugui ser inferior a la cotització del salari mínim establert per la legislació laboral. Quan la persona amb discapacitat treballi únicament caldrà declarar i cotitzar a la seguretat social, si és el cas, per la part del salari que sobrepassi la cotització efectuada pel Govern, i en cap cas la cotització global podrà ésser per sota de la cotització del salari mínim.

4. Les persones amb discapacitat majors de 65 anys accedeixen a la pensió de vellesa en les mateixes condicions que la resta de cotitzants socials; i en el cas de ser titulars d'una pensió d'invalidesa per malaltia o accident de treball aquesta quedarà transformada automàticament en pensió de vellesa als 60 anys.

5. La protecció de la seguretat social comprèn les pensions i les prestacions establertes amb caràcter general, tant les derivades de l'assistència sanitària com les socio-sanitàries de suport a l'autonomia.

6. Per a l'accés a les prestacions de suport a l'autonomia es requereix un període de carència de set anys.

Article 19

Treball

1. Es garanteix a les persones amb discapacitat la igualtat d'oportunitats en el món laboral.

2. Es considera nul i sense efecte qualsevol contracte, pacte o acord que contingui discriminacions en les condicions laborals per raó de la discapacitat.

3. La retribució percebuda per la persona discapacitada ha de ser adequada a la quantitat i qualitat del treball desenvolupat i al lloc de treball que ocupi, d'acord amb la mateixa evolució del mercat de treball del Principat d'Andorra.

4. Amb la finalitat d'assegurar una igualtat d'oportunitats efectiva, s'estableixen les mesures següents:

a) En els processos d'ocupació que convoquin les administracions públiques, els organismes autònoms i les entitats parapúbliques, els discapacitats poden accedir a les convocatòries de promoció interna com de nou ingrés ja sigui com a aspirants interns o bé com a externs als organismes anteriorment esmentats, havent de: primer, acreditar la seva discapacitat; segon, complir els requisits de l'edicta o concurs intern, i tercer, ser admesos amb prioritat als altres candidats si, després d'haver efectuat totes les proves del procés de selecció, obtenen la mateixa puntuació. Així mateix, l'organització del procés de selecció s'ha d'adaptar, ja sigui en temps, ja sigui en mitjans i recursos, a les seves necessitats, tenint en compte el tipus de discapacitat.

b) Les administracions públiques, els organismes autònoms i les entitats parapúbliques afavoriran l'ocupació mitjançant la contractació de determinats serveis o l'adquisició de productes a empreses d'inserció laboral de persones amb discapacitat, o bé contractant, mitjançant aquestes empreses, treballadors amb discapacitat per realitzar determinades funcions temporals.

c) El servei administratiu encarregat de proposar i gestionar les polítiques d'ocupació i de la intermediació en el mercat del treball promourà i afavorirà la contractació de treballadors amb discapacitat per part de les empreses que cerquen mà d'obra, d'acord amb les normes i requisits establertes reglamentàriament.

d) Els llocs de treball ocupats per persones amb discapacitat a qualsevol empresa són anomenats "d'inserció". Aquestes empreses poden ser objecte d'ajuda pública, mitjançant col·labora-

cions econòmiques per adaptar les eines, l'accessibilitat, els llocs de treball d'inserció o per altres finalitats, segons el que s'estableixi reglamentàriament. També poden ser objecte de mesures de foment públic les iniciatives d'autoocupació.

e) Les entitats dedicades a la integració laboral de les persones amb discapacitat, degudament acreditades pel Govern, poden utilitzar com a fórmula d'inserció laboral l'enclavament, mitjançant el qual un treballador o un grup de treballadors amb discapacitat vinculats a l'esmentada entitat poden treballar en el marc de funcionament d'una empresa. Per utilitzar aquesta fórmula s'exigeix la conformitat de la inspecció de treball.

f) Es poden subscriure contractes de treball a baix rendiment o d'aprenentatge en condicions especials quan les capacitats residuals del treballador discapacitat no li permetin assolir el ple rendiment. Així mateix es poden establir contractes de treball a temps parcial o amb horaris flexibles per tal d'ajustar-los a les capacitats i necessitats de les persones amb discapacitat. Per subscriure aquests contractes és preceptiu un informe favorable de la CONAVA, que, pel que fa a les competències de l'òrgan esmentat, vincula al Servei d'Inspecció de Treball als efectes de l'autorització del contracte.

Article 20

Pensió de solidaritat

1. Es crea la pensió de solidaritat a favor de les persones que per una discapacitat greu no puguin treballar o es trobin amb greus problemes per trobar o mantenir un lloc de treball com a conseqüència de la seva discapacitat i no disposin de recursos suficients per viure i reuneixin els requisits següents:

a) Tenir una edat entre 18 anys i 64 anys, ambdós inclosos.

b) Tenir la nacionalitat andorrana amb residència efectiva a Andorra, o ser estrangeres i acreditar un període mínim de residència legal a Andorra de set anys.

c) Acreditar de forma fefaent que no es disposa de recursos suficients per viure.

El requisit de residència efectiva a Andorra no s'aplica a les persones discapacitades de nacionalitat andorrana residents a l'estranger, que acreditin, en la forma i amb els requisits establerts reglamentàriament, que no disposen ni poden disposar d'una prestació equivalent en el país on resideixen.

d) Justificar la impossibilitat d'haver efectuat, per causa no imputable al sol·licitant, la cotització a la seguretat social per tenir dret a la pensió d'invalidesa.

2. El Govern ha d'establir reglamentàriament els criteris i barems tècnics i les formes de justificació oportunes per acreditar que es compleixen les condicions esmentades a l'apartat primer.

3. La Llei de pressupostos fixa anualment l'import de la pensió de solidaritat a favor de les persones amb discapacitat, que ha de ser actualitzat periòdicament i que es pot graduar en funció de la gravetat i l'evolució de la discapacitat i la situació econòmica, en els termes que es determinin reglamentàriament. L'import mínim d'aquesta pensió no pot ser inferior a la meitat del salari mínim i es pot incrementar gradualment d'acord amb els requisits, els criteris i els barems tècnics relatius a la gravetat, a l'evolució de la discapacitat i a la situació econòmica, en els termes que es determinin reglamentàriament.

4. La pensió de solidaritat es pot acumular amb altres d'assistencials del Govern, de la Caixa Andorrana de Seguretat Social i amb ingressos procedents d'ocupacions a temps parcial o a baix rendiment, sempre que els ingressos totals així percebuts no superin el salari mínim. En aquest cas, la pensió es redueix en conseqüència o queda en suspens mentre persisteix la situació, i es recupera automàticament si no es manté la feina o disminueixen els ingressos per sota del salari mínim.

Article 21

Cultura, lleure i esport

1. Les persones amb discapacitat han de poder integrar-se i participar en condicions d'igualtat en les activitats culturals, de lleure i esportives.

2. Les administracions públiques han d'adoptar totes les mesures que calguin per promoure les federacions i les manifestacions esportives de les persones amb discapacitat i per garantir els seus drets com a participants o espectadors de qualsevol activitat de tipus cultural, esportiu o de lleure.

Capítol IV. Protecció i garantia dels drets

Article 22

Incapacitació i tutela

1. Mentre no es reguli amb caràcter general la incapacitació i la tutela, les persones que per una discapacitat permanent estiguin impedides per governar-se per elles mateixes poden ser declarades incapaces mitjançant sentència judicial, a petició del seu cònjuge o parents fins a segon grau per consanguinitat o guardadors de fet, o del Ministeri Fiscal si aquelles no ho fan o són absents. Aquesta sentència ha de determinar l'extensió, els límits i la durada de la incapacitació, així com el règim de tutela o guarda.

2. Poden ser tutors totes les persones físiques que es trobin en el ple exercici dels drets civils i no estiguin inhabilitades, així com les persones jurídiques sense finalitat de lucre entre les finalitats de les quals figuri la protecció de les persones incapacitades i estiguin acreditades pel Govern.

3. Els pares poden designar els tutors en testament o document públic notarial, així com establir òrgans de fiscalització de la tutela i establir altres mesures que creguin millors per als seus fills. Aquestes disposicions vinculen el batlle, excepte que justifiqui una altra decisió o mesura més beneficiosa per a la persona incapaç.

Article 23

Garantia dels drets

1. Els poders públics han de vetllar especialment perquè les persones amb

discapacitat i els seus pares o representants legals puguin utilitzar efectivament totes les mesures legals previstes.

2. Es garanteix el servei d'interpretació de llenguatge de signes per facilitar, quan sigui necessari, la comunicació de les persones sordes en els casos relacionats amb l'exercici dels seus drets fonamentals. Amb la mateixa finalitat s'han d'adoptar les mesures i ajudes adequades per als casos d'altres discapacitats.

3. El Ministeri Fiscal, d'acord amb la seva missió, ha de vetllar per salvaguardar els drets dels ciutadans amb alguna discapacitat.

Article 24

Condicions mínimes i qualitat dels serveis

1. Tots els centres i serveis de l'àmbit de la discapacitat necessiten l'autorització administrativa prèvia per poder obrir i l'acreditació per funcionar del Govern i, si escau, dels comuns.

2. Per poder ser autoritzats i acreditats han de reunir les condicions mínimes que s'estableixin per reglament. Aquestes condicions s'han de referir almenys als aspectes següents:

- a) Materials.
- b) Funcionals.
- c) Catàleg de serveis i nivells de qualitat.
- d) Concreció dels drets i deures dels usuaris.

3. En tots els serveis cal respectar, entre d'altres, els drets següents:

- a) A la igualtat de tracte i no discriminació.
- b) Al respecte a la personalitat, la dignitat humana i la intimitat.
- c) A rebre informació sobre el funcionament dels serveis i les normes internes.
- d) A la confidencialitat de totes les dades i tota la informació.
- e) A participar en les activitats i en les decisions que les afectin.

f) A utilitzar les vies de reclamació i de proposta de suggeriments, i a la possibilitat de rebre resposta per escrit.

g) A la continuïtat del servei mentre no varii substancialment la situació o es produeixi una altra causa que ho justifiqui.

h) A abandonar el servei.

4. Amb caràcter general, els usuaris dels serveis estan sotmesos a les obligacions mínimes següents:

- a) A seguir el programa i les orientacions prescrites.
- b) A usar-los, tenir-ne cura i gaudir-ne de manera responsable i conforme a les normes de les instal·lacions i serveis.
- c) A facilitar la convivència, així com observar una conducta basada en el respecte mutu.
- d) A mantenir el respecte a la dignitat del personal que presta els serveis i col·laborar-hi.

e) A abonar el preu que els pugui correspondre.

5. L'aplicació d'aquests drets i deures s'ha d'adequar a les capacitats dels usuaris i, quan escaigui, han de ser exercits pels seus pares o tutors.

Article 25

Sensibilització social

Els poders públics, en col·laboració amb les entitats civiques, especialment les constituïdes per persones amb discapacitat o les seves famílies, han d'impulsar periòdicament accions i campanyes de sensibilització social sobre les necessitats, les possibilitats i els drets d'aquestes, per tal d'aconseguir un conjunt d'actituds i comportaments socials i personals positius vers l'equiparació d'oportunitats i la seva integració social. Aquestes accions poden ser generals, adreçades a tota la població, específiques per a determinats col·lectius o relatives a discapacitats concretes.

Article 26

Finançament

1. El finançament dels programes, els serveis i les prestacions es regeix pel

principi de corresponsabilitat entre la persona afectada, els familiars obligats i els poders públics responsables de la protecció social, i també per la subsidiarietat estatal com a darrera garantia dels drets establerts.

2. Quan la persona discapacitada es trobi en situació d'abandonament o si els seus pares, tutors o altres persones obligades justifiquen la impossibilitat de fer front a les despeses derivades de la cotització a la seguretat social o de l'atenció en els serveis i programes esmentats, l'Estat s'ha de fer càrrec de garantir-ne els drets. En aquests casos, s'estableix el compromís que si la persona amb discapacitat o els familiars obligats arriben a millorar suficientment la situació econòmica retornaran al Govern les quantitats avançades.

3. L'Estat es fa càrrec dels serveis gratuïts següents, proveïts directament pel Govern o per entitats homologades i concertades:

- a) Informació i orientació facilitada des dels serveis socials.
- b) Programes preventius de disfuncions.
- c) Detecció i diagnòstic precoç de malalties i malformacions congènites.
- d) Educació obligatòria, en els termes establerts en la normativa vigent.
- e) Formació d'adults.
- f) Orientació professional.

4. L'Estat finança:

- a) La pensió de solidaritat a favor de les persones amb discapacitat.
- b) La cotització a la seguretat social prevista a l'apartat 3 de l'article 18.
- c) Les subvencions adreçades a fomentar la inserció sociolaboral que s'estableixin.
- d) Les despeses no estrictament sanitàries corresponents a les prestacions socials i sociosanitàries previstes a l'article 17.
- e) Una part de les despeses sanitàries, a càrrec de la seguretat social, derivades dels programes d'atenció social i sociosanitària. La Llei de pressupostos fixa anualment un percentatge per

contribuir al finançament de les despeses estrictament sanitàries derivades de les prestacions socials i sociosanitàries de suport de l'autonomia, a càrrec de la seguretat social, establertes a l'article 17. Aquest percentatge en cap cas pot ser inferior al 50% de les despeses esmentades.

f) Les altres despeses que li correspondria en aplicació de la present Llei i reglaments de desenvolupament.

5. La seguretat social pren a càrrec les despeses derivades de les prestacions sanitàries, rehabilitadores i complementàries establertes a l'article 16, i la part corresponent a les despeses estrictament sanitàries derivades de les prestacions socials i sociosanitàries previstes a l'article 17, de conformitat amb la legislació vigent en matèria de seguretat social.

6. Participació dels usuaris i familiars obligats:

a) El pare, la mare o el tutor legal ha d'efectuar, en els termes establerts a l'article 18, el pagament de les cotitzacions a la seguretat social.

b) Els usuaris dels serveis i, si escau, els familiars obligats han de participar en el seu finançament, mitjançant la contraprestació que s'estableixi. Amb caràcter general, han de col·laborar en el pagament de les despeses substituïbles de la llar que rebin, com la manutenció o la residència.

c) Els beneficiaris de la pensió de solidaritat, d'una pensió d'invalidesa de la seguretat social o de qualsevol altra, han d'efectuar la contraprestació econòmica que els correspongui, si bé se'ls respectarà una reserva mínima equivalent al 25% de l'import de la pensió que rebin per a despeses personals.

d) Els usuaris i les persones obligades han de contribuir, d'acord amb la normativa de la seguretat social, a completar la part del servei que no cobreixi la prestació sanitària o sociosanitària corresponent.

7. Els comuns han de col·laborar en el finançament dels programes culturals, de lleure i esportius, així com en els de millora de l'accessibilitat, sensibilització

social i en tots aquells altres de la seva competència. A aquest efecte han de detallar en els pressupostos anuals crèdits específics per complir aquestes obligacions.

8. S'autoritza el Govern a constituir un fons de solidaritat a favor de les persones amb discapacitat, nodrit fonamentalment amb aportacions privades. El CONADIS, en les condicions que es determinin reglamentàriament, s'encarrega de la gestió d'aquest fons, així com d'impulsar, en cas de necessitat, la creació d'entitats que gestionin els programes, serveis, prestacions i altres mesures previstes a la present Llei.

Capítol V. Aspectes organitzatius

Article 27

Distribució competencial

1. Les funcions públiques que estableix aquesta Llei es reparteixen d'acord amb la distribució competencial establerta a la Constitució, la Llei qualificada de delimitació de competències dels comuns, del 4 de novembre de 1993, el Reglament general de la CASS i les normes de desenvolupament o aquelles altres disposicions que sobre la matèria siguin vigents.

2. Els ministeris del Govern assumeixen les responsabilitats d'acord amb el repartiment de funcions vigent a cada moment.

3. Els comuns participen en la integració social dels ciutadans discapacitats, especialment en les activitats socials, culturals, de lleure i esportives.

4. Les Administracions Públiques han de promoure i impulsar la participació de les entitats cíviques en la realització d'activitats i la prestació de serveis.

Article 28

Comissió Nacional de Valoració

1. Es crea la Comissió Nacional de Valoració (CONAVA) com a òrgan nacional de caràcter tècnic i públic, que assumeix les competències referents a les funcions de diagnòstic i valoració de les disfuncions, discapacitats i handicaps als efectes d'orientar i determinar l'accés als programes, els serveis, les prestacions i altres actuacions per a persones amb discapacitat.

2. Per accedir als programes, els serveis i les prestacions que s'inclouen en aquesta Llei, la CONAVA ha d'efectuar prèviament un diagnòstic de la situació i de les necessitats de la persona, una valoració de les conseqüències i un estudi de les capacitats residuals per tal de facilitar una orientació i, si cal, un programa d'intervenció. Cal fomentar i garantir en tot el procés la participació de la persona interessada i, si cal, dels pares o tutors.

3. Les funcions de la CONAVA es refereixen a les qüestions específiques de la discapacitat, relatives principalment als àmbits de l'educació, la salut, el treball, l'accessibilitat i els serveis socials. A aquest efecte emet els dictàmens tècnics que li corresponen d'acord amb aquesta i altres lleis pertinents i les normes de desplegament.

4. La CONAVA està composta per professionals de les àrees de la salut, l'educació, l'ocupació i el treball social, nomenats pel Govern, que també en designa el president.

5. La CONAVA pot funcionar en ple o en grups de treball específics i ha de vetllar especialment pel manteniment d'una visió integral de la persona i per un tractament global i coordinat dels casos. La composició, els criteris i els procediments d'actuació s'estableixen per reglament.

6. Els criteris i els barems tècnics objectius per valorar la discapacitat, així com els aspectes específics relacionats amb l'autonomia, la mobilitat, la formació o el treball, entre d'altres, també s'han d'establir per reglament.

Article 29

Prestació de serveis i execució de programes

1. La provisió dels serveis per a persones amb discapacitat es fa mitjançant entitats públiques, parapúbliques o privades, preferentment entitats cíviques sense finalitat de lucre. En tots els casos han d'estar autoritzades i acreditades pel Govern, en els termes establerts a l'article 24 de la present Llei.

2. Per a la col·laboració i coordinació de la provisió de serveis i programes, els organismes públics i les entitats cíviques

poden subscriure convenis i concertar accions.

Article 30

Consell Nacional de la Discapacitat

1. Es crea el Consell Nacional de la Discapacitat (CONADIS), com a òrgan de participació, de consulta i d'assessorament, i també de seguiment, de coordinació i de col·laboració en la presa de decisions del Govern en l'àmbit de la discapacitat, en els termes que s'estableixin reglamentàriament.

2. Aquest òrgan, adscrit al cap de Govern, està compost per representants de les entitats de persones amb discapacitat, dels pares o representants legals i d'entitats cíviques que actuen en aquest camp, així com del Govern, dels comuns i de l'organisme competent en matèria de seguretat social.

3. Les seves funcions són:

- a) Emetre l'opinió sobre qüestions que els consultin els poders públics.
- b) Fer el seguiment general de les actuacions previstes a la Llei i normes de desenvolupament. A aquest efecte s'ha d'elaborar una memòria anual.
- c) Expressar el parer sobre els plans o les normes relacionats amb la discapacitat amb caràcter previ a la presa de decisions, d'acord amb el que s'estableixi reglamentàriament.
- d) Presentar propostes de millora dels serveis i les prestacions i col·laborar en la coordinació de les actuacions de totes les àrees i dels sectors públic i privat.
- e) Totes les altres funcions que se li assignin reglamentàriament.

4. Aquest Consell pot actuar en ple, en comitè directiu o en grups de treball per àmbits d'actuació.

Capítol VI. Infraccions i sancions

Article 31

Règim aplicable

1. Qualsevol persona física o jurídica que participi en una pràctica o acte discriminatori o lesioni algun dels drets i les llibertats a què es refereix aquesta Llei incorre en les responsabilitats civils, penals o d'un altre tipus que corres-

ponguin d'acord amb la normativa vigent.

2. El règim d'infraccions i sancions administratives que estableix aquest capítol és aplicable als centres i serveis, socials o sociosanitaris, que prestin els seus serveis, totalment o parcialment, en l'àmbit de la discapacitat.

Article 32

Infraccions

Constitueixen infraccions administratives en l'àmbit dels serveis que regula aquesta Llei les accions o les omissions de les entitats i serveis, públics o privats, tipificades en l'article següent, sense perjudici de les responsabilitats civils, penals o d'un altre tipus que hi puguin concórrer.

Article 33

Tipus d'infraccions

1. Les infraccions es classifiquen en lleus, greus i molt greus.

2. Tenen el caràcter d'infraccions lleus:

- a) Mantenir els locals, les instal·lacions, el mobiliari o l'utilatge amb deficiències en l'estat, en el funcionament, en la neteja o higiene, sempre que això no causi un perjudici greu a l'usuari.
- b) Prestar una assistència inadequada als usuaris dels serveis, sempre que no els causi perjudicis de caràcter greu.

c) Qualsevol altre incompliment de la normativa dels serveis que la present Llei no consideri greu o molt greu.

3. Tenen el caràcter d'infraccions greus:

a) Exercir les activitats del servei amb incompliment substancial de la normativa establerta.

b) Alterar de forma dolosa els aspectes substantius per a l'atorgament de l'autorització o acreditació dels serveis.

c) No conservar en bones condicions higièniques i d'habitabilitat els serveis, si se'n poden derivar riscos per a la integritat física o la salut dels usuaris.

d) No instal·lar ni mantenir en condicions d'ús adequades les mesures de seguretat, protecció contra incendis i evacuació.

e) Obstruir o negar-se a l'acció de la inspecció.

f) Incomplir les instruccions sobre les correccions necessàries dictades per la inspecció corresponent.

g) Prestar una assistència inadequada que causi perjudicis importants a l'usuari.

h) Aplicar subvencions o col·laboracions públiques a finalitats diferents d'aquelles per a les quals foren atorgades.

i) Falsejar documents i dades requerides per les administracions públiques.

j) Dificultar o impedir als usuaris dels serveis que puguin gaudir dels drets reconeguts a la present Llei i normes de desenvolupament.

k) En els serveis residencials, admetre persones amb trastorns mentals que els impedeixin decidir per elles mateixes sense l'autorització expressa del batlle o no haver-ho posat en coneixement immediat de l'autoritat esmentada en els casos d'ingressos urgents o d'incapacitat sobrevinguda d'algun resident.

l) Incomplir el deure de secret i confidència respecte a les dades personals, socials i sanitàries de l'usuari.

m) No salvaguardar el dret a la intimitat dels usuaris.

n) La manca de claredat i transparència en la custòdia i gestió dels fons i béns dels usuaris.

o) La reincidència en infraccions lleus.

4. Tenen el caràcter d'infraccions molt greus:

a) Les infraccions tipificades en l'apartat anterior quan causin un perill molt greu de deteriorament social o originin als usuaris perjudicis també molt greus.

b) La reincidència en infraccions greus.

Article 34 *Responsables*

La responsabilitat administrativa per aquestes infraccions s'imputa a la persona física o jurídica que cometi la infracció i solidàriament a la persona

física o jurídica titular del servei que en pugui resultar responsable per haver infringit el deure de vigilància.

Article 35 *Sancions administratives*

1. Per les infraccions lleus es poden imposar les següents sancions:

a) Advertència.

b) Multa màxima fins a l'equivalent a l'import del salari mínim d'un mes.

2. Per les infraccions greus es poden imposar les següents sancions:

a) Prohibició d'accés a finançament públic durant un període màxim d'un any.

b) Multa màxima fins a l'equivalent a l'import del salari mínim de cinc mesos.

3. Per les infraccions molt greus es poden imposar les següents sancions:

a) Supressió de les subvencions o revocació del conveni o concert.

b) Prohibició d'accés a finançament públic durant un període màxim de tres anys.

c) Tancament temporal o definitiu, total o parcial, del servei. Si és temporal no pot excedir de dotze mesos.

d) Multa màxima fins a l'equivalent a l'import del salari mínim de deu mesos.

Article 36 *Graduació de les sancions*

Per a la graduació de les sancions s'han de tenir en compte els criteris següents:

a) Els perjudicis físics, morals i materials causats.

b) La gravetat del risc per a les persones usuàries.

c) El grau d'intencionalitat o negligència de l'acció.

d) La reincidència de la persona infractora.

e) L'incompliment d'advertències i requeriments previs.

f) La rellevància o transcendència social dels fets.

g) El nombre de persones usuàries afectades.

h) El tipus de servei.

Article 37 *Règim de prescripcions*

1. Les infraccions administratives previstes en aquesta Llei prescriuen al cap d'un any si són lleus, al cap de tres anys si són greus i al cap de cinc si són molt greus, comptats des del moment en què s'hagin comès.

2. Les sancions imposades per infraccions lleus prescriuen al cap d'un any, les imposades per infraccions greus al cap de dos anys i les imposades per infraccions molt greus al cap de tres anys.

Article 38 *Procediment sancionador*

El procediment sancionador s'ha d'ajustar al que estableixen el Codi de l'Administració i el Reglament regulador del procediment sancionador vigents.

Disposicions addicionals

Primera

Als efectes d'aquesta Llei estan obligats a prestar aliments a la persona discapacitada que els necessita el seu cònjuge i els parents per consanguinitat fins a segon grau, segons l'ordre següent: a) cònjuge; b) descendents, segons l'ordre de proximitat en el grau; c) ascendents, segons l'ordre de proximitat en el grau; d) germans. Quan es doni una pluralitat de persones obligades cal atènyer-se a les seves possibilitats econòmiques; si resulten insuficients la dels primers obligats es recorre als obligats en segon lloc.

Els criteris econòmics de valoració que s'aplicaran a tots els membres de la unitat familiar obligats seran els següents:

a) Nombre de membres de la unitat familiar i situació dels mateixos.

b) Les rendes del treball.

c) Les rendes per activitats econòmiques.

d) Les rendes per activitats financeres i similars.

e) Les rendes per assegurança de vida, invalidesa i/o similar. La pensió d'aliments, invalidesa, accident de treball, vellesa, viduïtat, orfenesa i altres tant nacionals com estrangeres.

f) La propietat i les rendes de béns immobles.

g) La tinença d'accions o participacions en societats mercantils.

h) La tinença de vehicles.

i) Qualsevol altre criteri socioeconòmic valorat pel Ministeri competent en matèria de Benestar.

El dret a reclamar aliments correspon a la persona discapacitada necessitada i, si és el cas, al Ministeri Fiscal, als pares o representants legals de la persona discapacitada, o a l'entitat pública o privada que l'atengui.

El dret d'aliments és irrenunciable, intransmissible i inembargable i inclou tot allò que és necessari per a la subsistència, com ara menjar, habitatge, roba, assistència sanitària i formació.

Segona

Per tal de garantir l'accessibilitat a l'entorn de les persones amb una discapacitat visual, se les autoritza a accedir acompanyades de gossos pigall a tots els locals, establiments i altres espais d'ús públic, així com al transport públic o d'ús públic. En l'aplicació d'aquest precepte cal tenir en compte la normativa de tinença i la protecció d'animals.

Les persones que incompleixin aquest precepte incorren en una infracció administrativa que ha de ser sancionada d'acord amb el que estableix aquesta Llei, que es podrà qualificar de lleu, greu o molt greu segons la gravetat dels perjudicis que originin a la persona amb disminució, i per a la graduació de la sanció es tindran en compte els criteris establerts a l'article 36 de la present Llei.

Disposició transitòria

S'han de respectar els drets adquirits per les persones amb discapacitat en el moment de l'entrada en vigor de la present Llei. En concret, els beneficiaris de les pensions per als adults minusvàlids físics o mentals reconegudes poden seguir percebent-les mentre es continuïn

complint els requisits que originaren la concessió. Als expedients que es trobin en tramitació s'hi ha d'aplicar la norma més beneficiosa per a la persona interessada.

Disposicions finals

Primera

El Govern ha de reglamentar aquesta Llei en un període màxim de dos anys, prioritzant les accions, un cop escoltat el parer del Consell Nacional de la Discapacitat

Segona

En el termini d'un any el Govern ha de sotmetre al Consell General un projecte de llei que reguli amb caràcter general la incapacitat i el sistema tutelar.

Tercera

Queden derogades totes les disposicions anteriors en allò que contradiguin aquesta Llei. La Llei de creació d'una pensió per als adults minusvàlids físics o mentals, del 14 d'octubre de 1983, queda derogada quan s'aprovi i entri en vigor el Reglament de la pensió de solidaritat a favor de persones amb discapacitat que es crea a l'article 20 d'aquesta Llei.

Quarta

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 17 d'octubre del 2002

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Govern

Disposicions de caràcter general

Decret

Vist l'article 25 de la Llei qualificada de la nacionalitat andorrana de data 5 d'octubre de 1995,

Atès que les persones interessades han acreditat fefaentment que han perdut la nacionalitat d'origen, i han emès la declaració jurada corresponent,

El Govern,

Decreta

Reconèixer la nacionalitat andorrana amb plenitud de drets polítics a les persones relacionades a la llista següent:

Alcolea Jimeno, Vicente
Bentanachs Tarres, Maria del Roser
Canal Guell, Maria Dolores
Carrera Garreta, Josep
Flores Fernandez, Alberto Juan

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Decret pel qual s'aprova el Reglament regulador de la participació en la gestió de l'Escola Andorrana

Exposició de motius

La programació general de l'ensenyament andorrà, per la diversitat de qüestions que planteja i per la seva incidència, afecta diferents sectors que, cadascun en un determinat grau i amb les peculiaritats que li són inherents, estan implicats en la dinàmica educativa i funcional dels centres.

La participació de cada sector en la gestió de la vida escolar, al nivell que li correspon, comporta sens dubte una

dinamització i un enfortiment de tot el conjunt escolar.

D'aquesta manera la comunitat educativa no es desvincula de la realitat social i pot reaccionar amb rapidesa i flexibilitat a les mutacions que actualment es produeixen a un ritme accelerat.

Tal com preveu la Llei de l'Escola Andorrana -aprovada pel Consell General el 2 de maig de 1989- en l'article 12 i la fase III "Organització i funcionament" del Pla d'estudis de l'Escola Andorrana, esdevé necessària la creació d'un consell de les escoles així com d'una junta d'escola per a cada centre, organismes que permeten la participació de tots els estaments que componen la comunitat educativa.

Després de l'aprovació del Decret d'estructuració del Ministeri d'Educació, Joventut i Esports en l'àmbit de l'educació, del 4 de setembre del 2002, s'ha fet palesa la necessitat de modificar-ne el contingut.

A efectes de seguretat jurídica es torna a aprovar íntegrament aquesta norma.

A proposta del Ministeri d'Educació, Joventut i Esports, el Govern aprova el present Reglament.

Article únic

S'aprova el Reglament regulador de la participació en la gestió de l'Escola Andorrana, que entrarà en vigor l'endemà de ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Reglament regulador de la participació en la gestió de l'Escola Andorrana

Article 1

El Consell de les Escoles és l'òrgan màxim de gestió de l'Escola Andorrana. El seu objectiu principal és supervisar l'activitat general dels centres en els aspectes administratius i docents.

Article 2

El Consell de les Escoles queda constituït pels membres següents:

a) El/la ministre/a encarregat/ada de l'educació, que el presideix

b) El/la secretari/ària d'Estat d'Educació

c) El/la director/a del Departament de l'Escola Andorrana

d) El/la sotsdirector/a del Departament de l'Escola Andorrana

e) Un/a director/a de cadascun dels nivells d'ensenyament (maternal, 1a ensenyança, 2a ensenyança i batxillerat)

f) Dos representants dels caps d'estudi de l'Escola Andorrana

g) Un/a representant del professorat de cada nivell d'ensenyament, que ha de ser membre de la Junta d'Escola

h) Un/a representant de tots els ajudants i del personal administratiu i de serveis, que ha de ser membre de la Junta d'Escola

i) Un/a representant dels pares d'alumnes de cada nivell d'ensenyament, que ha de ser membre de la Junta d'Escola

j) Un/a representant dels alumnes per a cada nivell d'ensenyament, exceptuant maternal i primera ensenyança, que ha de ser membre de la Junta d'Escola

k) Un/a secretari/ària sense veu ni vot

En cas d'absència del/de la president/a, el/la secretari/ària d'Estat d'Educació n'assumeix les funcions i el/la director/a del Departament de Sistemes Educatius assistirà al Consell de les Escoles.

Article 3

Els membres representants de cada un dels sectors dins del Consell de les Escoles (directors, caps d'estudi, pares d'alumnes, professorat, col·lectiu d'ajudants, de personal administratiu i de serveis, alumnes) ho són per una durada de dos cursos escolars i s'han de renovar en cada sector a l'inici del curs, sense perjudici de la seva reelecció.

Article 4

El Consell de les Escoles es reuneix en sessió ordinària dues vegades a l'any. Una d'aquestes reunions ha de celebrar-se dins el primer trimestre

escolar. El/la president/a, per petició escrita d'almenys una tercera part dels membres del Consell o per pròpia decisió, pot convocar sessió extraordinària amb un mínim de vuit dies d'antelació, excepte si l'afer a tractar és de màxima urgència; en aquest cas es pot convocar en un termini inferior.

Article 5

Perquè el Consell de les Escoles es constitueixi vàlidament cal l'assistència, en primera convocatòria, de la majoria absoluta dels membres. El Consell de les Escoles quedarà vàlidament constituït en segona convocatòria mitja hora després de la primera i sigui quin sigui el nombre d'assistents. Els acords s'adopten per majoria simple. Tots els acords s'han de fer constar en un llibre d'actes, i el/la president/a i el/la secretari/ària les han de signar.

Article 6

El Consell de les Escoles té per objecte les funcions següents:

- a) Ratificar i aportar suggeriments al projecte educatiu de cada centre
- b) Rebre informació i participar en la distribució per centres dels crèdits que figuren en el projecte de pressupost global de l'Escola Andorrana
- c) Rebre informació i avaluar el pla anual de cada centre
- d) Ratificar la memòria de cada centre
- e) Vetllar per l'aplicació correcta de la política educativa, pel que fa a les relacions de col·laboració amb altres centres escolars i no escolars amb finalitats culturals i educatives
- f) Presentar propostes de renovació de les instal·lacions escolars per tal de propiciar un ensenyament amb garantia de qualitat
- g) Valorar la dinàmica de cada centre
- h) Estudiar qualsevol aspecte relacionat amb l'activitat dels centres i aportar les indicacions que jutgi convenientes

Article 7

En el termini màxim de deu dies, des de la data de la constitució de les diferents juntes d'escola, el/la sotsdirector/a del Departament de l'Escola Andorrana ha de convocar tots

els membres perquè siguin elegits aquells que han de representar cada sector al Consell de les Escoles.

L'elecció es farà per cada un dels sectors per majoria de vots presents o representats. Sols les persones que formin part d'un sector poden presentar-se com a candidates i tenir dret a vot en l'elecció dels representants d'aquest sector.

Efectuada l'elecció del Consell, el/la director/a del Departament de l'Escola Andorrana ha de trametre els resultats al/a la president/a del Consell, que ho ha de notificar a tots els directors, que han de publicar els resultats en el tauler d'anuncis del seu centre.

Article 8

Per fer el traspàs del nou Consell de les Escoles es convocarà el Consell de les Escoles a sortir mitja hora abans de la convocatòria per fer la lectura i l'aprovació, si escau, de l'acta anterior, i després fer el traspàs de poder (llibre d'actes, explicar els assumptes pendents a la nova Junta, etc.).

Article 9

La mesa per a les votacions del Consell de les Escoles està formada per: el/la president/a, que és el /la sotsdirector/a del Departament de l'Escola Andorrana, i el/la secretari/ària, que és un/a director/a de centre elegit entre tots els directors.

Article 10

La Junta d'Escola és l'òrgan col·legiat de participació dels diferents sectors de la comunitat educativa en la gestió del centre.

Article 11

La Junta d'Escola està constituïda pels membres següents:

- a) El/la director/a del centre, que exerceix el càrrec de president/a
- b) El/la cap d'estudis del centre
- c) Un/a membre del comú, a demanda del/de la ministre/a encarregat/ada de l'Educació
- d) Tres representants del personal docent que han de pertànyer al centre
- e) Un/a representant del col·lectiu d'ajudants i del personal administratiu

i de serveis que ha de pertànyer al centre

f) Tres representants dels pares d'alumnes que han de pertànyer al centre

g) Dos representants dels alumnes per a les juntes dels nivells d'ensenyament de segona ensenyança i batxillerat

h) Un/a secretari/ària sense veu ni vot

Article 12

En el supòsit de centres docents amb menys de 9 unitats, o per manca de proveïment d'algun càrrec, el ministeri encarregat de l'educació ha d'adaptar la composició de la Junta d'Escola a les peculiaritats d'aquests centres.

Article 13

La Junta d'Escola es reuneix una vegada cada trimestre, preceptivament en iniciar i finalitzar el curs escolar. A més, s'ha de reunir sempre que la convoqui el/la seu/seva president/a, a petició escrita d'almenys un terç dels membres o per decisió pròpia.

Article 14

Perquè la Junta d'Escola es constitueixi vàlidament, cal l'assistència, en primera convocatòria, de la majoria absoluta dels membres. La Junta d'Escola queda vàlidament constituïda en segona convocatòria mitja hora després de la primera i sigui quin sigui el nombre d'assistents. Els acords s'adopten per majoria simple i en cas d'empat el vot del/de la president/a és diriment. Tots els acords s'han de fer constar en un llibre d'actes i el/la president/a i el/la secretari/ària les han de signar.

Article 15

Els membres representants de cada un dels diferents sectors dins la Junta d'Escola, ho són per una durada de dos cursos escolars i es renoven en cada sector a l'inici del curs, sense perjudici de la seva reelecció.

Article 16

Per fer el traspàs a la nova Junta es convoca la Junta a sortir mitja hora abans de la convocatòria per fer la lectura i l'aprovació, si escau, de l'acta anterior i després es fa el traspàs de poder i del llibre d'actes, i s'expliquen els assumptes pendents a la nova Junta, etc.

Article 17

A les deliberacions de la Junta d'Escola hi poden assistir, amb veu i sense vot, totes aquelles persones que per tal de tractar d'una qüestió concreta convidi el/la president/a de la Junta.

Article 18

La Junta d'Escola té per objecte les funcions següents:

- a) Col·laborar amb l'equip directiu en el projecte de pressupost del centre
- b) Vetllar per l'aplicació del projecte educatiu del centre
- c) Vetllar per l'aplicació del Reglament de règim intern del centre, resoldre els conflictes greus i imposar les sancions corresponents en matèria de disciplina d'alumnes, d'acord amb aquest Reglament. Un cop vigent la normativa sobre drets i deures dels alumnes, les resolucions de la Junta d'Escola hauran de subjectar-s'hi
- d) Col·laborar en l'elaboració del Pla anual del centre
- e) Avaluar el Pla anual del centre i la memòria presentada per l'equip directiu, que ha d'incloure un balanç de la gestió econòmica
- f) Donar el vistiplau i aportar suggeriments a la programació i al desenvolupament de les activitats escolars realitzades fora del centre durant l'horari lectiu
- g) Establir els criteris sobre la participació del centre en activitats culturals, esportives i recreatives
- h) Vetllar per la conservació i proposar la renovació de les instal·lacions i de l'equip escolar
- i) Supervisar l'activitat general del centre

Article 19

El/la sotsdirector/a del Departament de l'Escola Andorrana ha de publicar els diferents censos electorals i convocar les eleccions dels representants de la Junta d'Escola amb un mínim de deu dies d'antelació. Les eleccions s'han de celebrar en dies diferents per a cadascun dels sectors (personal docent; ajudants i personal administratiu i de serveis; pares d'alumnes, alumnes de segona

ensenyança i alumnes de batxillerat) i s'han d'efectuar abans del 10 d'octubre.

Article 20

Totes les persones que oficialment pertanyin a algun sector poden ser candidates. Aquelles persones que formin part de més d'un sector sols poden presentar-se com a candidates per a un dels sectors. Els pares d'alumnes han de tenir els seus fills matriculats en algun dels centres de l'Escola Andorrana.

Article 21

El/la president/a de les diferents meses electorals és el/la director/a de cada centre.

Article 22

Les candidatures s'han de presentar, com a mínim, cinc dies abans de les eleccions. El/la director/a del centre ha de publicar al tauler d'anuncis del centre, amb un mínim de tres dies d'antelació a la votació, la relació de candidats.

Article 23

Es poden votar tres persones de les llistes i surten elegides com a representants les persones que obtinguin més vots. La votació es pot fer directament o per delegació. Si és per delegació s'ha de presentar un document degudament signat. Realitzat l'escrutini s'ha d'estendre una acta que es tramet al/a la sotsdirector/a del Departament de l'Escola Andorrana, i el/la director/a del centre s'encarrega de publicar en el tauler d'anuncis els resultats dels escrutinis.

Article 24

En l'elecció del personal docent la mesa electoral ha d'estar composta pel/per la president/a i el/la professor/a més antic del centre, que actua com a secretari/ària. L'elecció s'ha d'efectuar fora de l'horari lectiu. Són electors tots els professors i mestres adscrits al centre, però els que ho siguin amb caràcter d'eventual no són elegibles.

Article 25

En l'elecció dels ajudants i el personal administratiu i de serveis, la mesa electoral ha d'estar composta pel/per la president/a i per la persona més antiga en aquest sector que actua com a

secretari. Són electors tots els membres del personal del sector adscrits al centre però els que ho siguin amb caràcter d'eventual no són elegibles.

Article 26

En l'elecció dels representants dels pares d'alumnes, la mesa electoral ha d'estar composta pel/per la president/a i un representant dels pares, que actua de secretari. Poden ser candidats els pares o tutors legals dels alumnes; per presentar-se han de tenir els fills matriculats a l'escola. En el supòsit que la pàtria potestat de l'alumne estigui conferida en exclusiva a un dels pares, sols aquest podrà presentar-se com a candidat i tenir dret a vot. En el cas que tingui més d'un fill en el mateix centre sols poden votar una vegada. Si tenen fills en diferents centres escolars són electors i elegibles en cadascun dels centres.

Article 27

En l'elecció dels representants dels alumnes de 2a ensenyança, la mesa ha d'estar composta pel/per la president/a i per dos alumnes del centre elegits per sorteig. Poden ser candidats tots els alumnes matriculats en la segona ensenyança.

Article 28

En l'elecció dels representants dels alumnes de batxillerat, la mesa ha d'estar composta pel/per la president/a i per dos alumnes del centre elegits per sorteig. Poden ser candidats tots els alumnes matriculats en el batxillerat.

Article 29

A batxillerat s'elegirà anualment la meitat de la Junta atès que només dura dos anys i a fi que hi pugui haver sempre un representant de cada curs.

Article 30

En el termini màxim de deu dies a partir de la publicació dels resultats de l'escrutini, els presidents han de convocar la primera reunió que constituirà la Junta d'Escola.

Article 31

Les substitucions temporals d'un membre del Consell de les Escoles o de la Junta d'Escola s'han de comunicar al/a la president/a amb antelació. La substitució s'efectua sempre a favor del

candidat que ha obtingut el segon lloc en nombre de vots en el moment de les eleccions.

Article 32

Les renunciacions dels membres electes al Consell de les Escoles s'han d'adreçar per escrit al/a la president/a, que ho ha de comunicar al/a la director/a del Departament de l'Escola Andorrana.

Les renunciacions dels membres electes a la Junta d'Escola s'han d'adreçar per escrit al/a la president/a, que ho ha de comunicar al/a la sotsdirector/a del Departament de l'Escola Andorrana.

No pertanyer al sector per al qual s'és candidat comporta el cessament forçós immediat en el càrrec.

Article 33

En el cas de renúncia o cessament forçós, el càrrec vacant l'ocupa el candidat que ha obtingut el segon lloc en nombre de vots en el moment de les eleccions.

En el cas de diversos candidats amb el mateix nombre de vots, es procedeix a una nova elecció en el sector corresponent.

Disposició derogatòria

Primera

Aquest Reglament regulador de la participació en la gestió de l'Escola Andorrana deroga els reglaments del 18 de desembre de 1996, el 28 de juliol de 1999 i el 3 de juliol del 2002.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Nomenaments

Decret

Vista la renúncia al càrrec de conseller del Comú de Sant Julià de Lòria presentada pel Sr. Joaquim Tarifa Mingorance el passat 7 de novembre del 2002, comunicada per carta del cònsol major en data 12 de novembre del 2002,

Vista la Llei qualificada del règim electoral i del referèndum, de data 3 de setembre de 1993,

Vist l'article 73 de l'esmentada Llei, que preveu que la renúncia al càrrec tindrà efecte a partir dels quinze dies d'haver-la presentada,

Vist que el següent candidat de la candidatura "Unió Laurediana" és la Sra. Pilar Pijoan Pintó.

Decreto

Que la Sra. Pilar Pijoan Pintó queda proclamada elegida per al càrrec de conseller del Comú de Sant Julià de Lòria, en substitució del Sr. Joaquim Tarifa Mingorance.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Concursos i subhastes

Edicte

Per acord de Govern del 13 de novembre del 2002 es procedirà, mitjançant *concurso públic*, a l'adjudicació del subministrament d'una aplicació informàtica de gestió i administració de recursos humans.

Les empreses andorranes i estrangeres, interessades a participar al concurs, poden retirar el plec de condicions corresponent a la Secretaria d'Estat de Funció Pública, edifici administratiu, carrer Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella.

Les ofertes s'han de presentar en sobre tancat i lacrat a la Secretaria d'Estat de Funció Pública del Govern abans de les 17 hores del dia 11 de desembre del 2002.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a l'edifici administratiu, el dijous 12 de desembre del 2002 a les 10 hores.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Per acord de Govern del 13 de novembre del 2002 es procedirà, mitjançant *concurso públic*, a la licitació dels treballs d'execució de l'obra "eixampla i rectificació de la CG 4 en el tram des de les Comes del Som fins a l'armeria, costat esquerre", projecte núm. 0040/2002.

Les empreses andorranes interessades a participar al concurs podran retirar, després del pagament de 60 euros, al Servei de Tràmits del Govern, edifici administratiu, carrer Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, la documentació següent:

1. Convenció i plec de clàusules administratives particulars
2. Plec de prescripcions tècniques particulars
3. Quadre de preus unitaris
4. Pressupost
5. Plànols

Les ofertes s'han de lliurar en sobre tancat i lacrat al Servei de Tràmits del Govern abans de les 17 h del dia 19 de desembre del 2002.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 10 h del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les ofertes.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Per acord de Govern del 13 de novembre del 2002 es procedirà, mitjançant *concurso públic*, a la licitació dels treballs d'execució de l'obra "ampliació del pont sobre el riu Gran Valira a la zona de Tobira", projecte núm. 0038/2002.

Les empreses andorranes interessades a participar al concurs podran retirar, després del pagament de 60 euros, al Servei de Tràmits del Govern, edifici administratiu, carrer Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, la documentació següent:

1. Convenció i plec de clàusules administratives particulars
2. Plec de prescripcions tècniques particulars
3. Quadre de preus unitaris
4. Pressupost
5. Plànols

Les ofertes s'han de lliurar en sobre tancat i lacrat al Servei de Tràmits del Govern abans de les 17 h del dia 19 de desembre del 2002.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 10.30 h del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les ofertes.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Per acord de Govern del 13 de novembre del 2002 es procedirà, mitjançant *concurso*, a la licitació dels treballs per la via d'urgència del "subministrament i col·locació de bateries per al SAI de la planta baixa de l'edifici administratiu del Govern", parròquia d'Andorra la Vella, plec de bases núm. 930.

Les empreses andorranes interessades a participar al concurs podran retirar després del pagament de 6 euros, al Servei de Tràmits del Govern, edifici administratiu, carrer Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, la documentació següent:

1. Plec de bases núm. 930

Les ofertes s'han de lliurar en sobre tancat i lacrat al Servei de Tràmits del Govern, abans de les 17 h del dia 4 de desembre del 2002.

L'obertura de plecs s'efectuarà a les 10 h del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les ofertes.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Per acord de Govern del 13 de novembre del 2002 es procedirà, mitjançant *concurso públic*, a l'adjudicació dels treballs dels "arranjaments puntuals dels talussos de la CS núm. 110 (C. de Bixessarri). Fase 1". Projecte núm. 0041/2002.

Les empreses andorranes interessades a participar al concurs podran retirar,

després del pagament de 30 euros, al Servei de Tràmits del Govern, edifici administratiu, carrer Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, la documentació següent:

1. Convenció i plec de clàusules administratives particulars
2. Plec de condicions particulars
3. Quadre de preus
4. Pressupost
5. Documents gràfics
6. Memòria

Les ofertes s'han de presentar en sobre tancat i lacrat al Servei de Tràmits del Govern, abans de les 17 h del dia 18 de desembre del 2002.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 11.30 h del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les ofertes.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Altres edictes i avisos

Edicte

Es fa saber que el Ministeri de Justícia i Interior, el 29 de maig del 2002, ha resolt mitjançant la resolució núm. 16319/2002, l'expedient de la sol·licitud de nacionalitat núm.7156 interposada per Garcia Pastor, José Miguel el 27 de novembre del 2001, la part dispositiva del qual diu així:

"El Ministeri de Justícia i Interior declara clos el procediment administratiu iniciat per Garcia Pastor, José Miguel pel qual sol·licita l'adquisició de la nacionalitat andorrana."

Aquesta resolució no exhaureix la via administrativa i, segons l'article 124 del Codi de l'Administració, s'hi pot interposar recurs davant el Govern en el termini màxim de 13 dies hàbils a comptar de l'endemà de la notificació. Segons els articles 50.1 i 129 del Codi de l'Administració, la interposició de recurs no suspèn l'execució de l'acte impugnat.

I a l'efecte de notificació a Garcia Pastor, José Miguel, actualment en parador desconegut, es publica aquest edicte a Andorra la Vella, 2 de novembre del 2002.

*El ministre de Justícia i Interior
Jordi Visent Guitart*

Avís

Vista la Llei de funció pública, del 15 de desembre del 2000, i especialment els articles 38 i 39,

Vist l'acord de Govern del 17 d'octubre del 2001, mitjançant el qual es nomenà funcionari en període de prova la persona següent:

Xavier Sierra Jabalera

Vist el comunicat del director del departament on està adscrit el funcionari esmentat, en què s'exposa que ha conclòs satisfactoriament el període de prova.

El secretari d'Estat de Funció Pública fa públic el nomenament definitiu del funcionari següent:

Sr. Xavier Sierra Jabalera, operari de manteniment del Departament d'Educació.

Cosa que es fa pública per a coneixement general

Andorra la Vella, 11 de novembre del 2002

*Jaume Domènech Pons
Secretari d'Estat de Funció Pública*

Edicte

En virtut d'allò que disposa l'article 4t del Reglament sobre la dissolució, la liquidació i la cancel·lació de societats mercantils al registre de Societats, de data 1 de juliol de 1993, s'ordena la publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra de les societats que es troben en liquidació i que es relacionen juntament amb les persones interessades al·leguin el que estimin procedent, dins un termini màxim de dos mesos a partir de la data de publicació del present edicte:

Nom de la societat	Comissió liquidadora
Ecologia Sistemes Ambientals, SA	Josep Àngel Mortés Pons

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

*Miquel Álvarez Marfany
Ministre d'Economia*

Edicte

Per acord de Govern del 13 de novembre del 2002, amb motiu de l'adjudicació del concurs per al subministrament i estampació de samarretes per al marxandatge de Museus i Monuments Nacionals del Ministeri de Cultura, es fa pública l'adjudicació definitiva següent:

Projecte pressupostari núm.: 850-852-2002/19-22190

Forma d'adjudicació: concurs

Modalitat de contractació: ordinària
Identitat de l'adjudicatari: GMA, SA
Preu cert del contracte: 7.755,60 euros

Cosa que es pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

*Marc Forné Molné
Cap de Govern*

Edicte

Per acord de Govern del 13 de novembre del 2002, amb motiu de l'adjudicació del concurs per al disseny, la museografia i la producció de l'exposició sobre el Mestre de Santa Coloma del Ministeri de Cultura, es fa pública l'adjudicació definitiva següent:

Projecte pressupostari núm.: 850-852-2002/19-22190

Forma d'adjudicació: concurs
Modalitat de contractació: ordinària
Identitat de l'adjudicatari: Fusteria Arca, SA
Preu cert del contracte: 267.116,18 euros

Cosa que es pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

*Marc Forné Molné
Cap de Govern*

Edicte

Per acord de Govern del 13 de novembre del 2002, vist l'informe núm. 150-021113-03 de la Secretaria d'Estat de Funció Pública, es fa pública l'adjudicació directa de "la realització d'uns tallers de desenvolupament per als gestors de la Gestió i Avaluació de l'Acompliment":

Referència núm.: 150-021113-03
Projecte pressupostari núm.: 150-152-PROJ 0003-22760

Forma d'adjudicació: directa
Modalitat de contractació: ordinària
Identitat de l'adjudicatari: Hay Group
Preu cert del contracte: 27.045 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Vista la nota 3.755 del Ministeri d'Ordenament Territorial,

Per tal de donar compliment al punt 3 de l'article 25 i al punt 4 de l'article 20 de la Llei de contractació es fa pública la *modificació de contracte* següent:

Òrgan contractant: Govern d'Andorra
Data d'adjudicació: 13 de novembre del 2002

Identitat de l'adjudicatari: UTE Coima - FCC - Treballs Públics Daniel Armengol

Denominació de l'obra: connexió soterrània entre el carrer de la Unió i la CG 3 a la zona del Grau de la Sabata, 1a fase: excavació de túnel, projecte núm. 1662.1

Localització: parròquies d'Andorra la Vella i Escaldes-Engordany

Preu cert de la modificació de contracte: 952.289,30 euros

Forma d'adjudicació: contractació directa

Modalitat de contractació: ordinària

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Vista la nota núm. 3.761 del Ministeri d'Ordenament Territorial,

Per acord de Govern del 13 de novembre del 2002, es fa pública l'*adjudicació definitiva* següent:

Projecte pressupostari núm.: 720-60220/2000-0006 - mòduls prefabricats

Referència núm.: 13-11-02

Forma d'adjudicació: directa

Modalitat de contractació: urgència

Identitat de l'adjudicatari: TP Daniel Armengol

Preu cert del contracte: 29.200 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Vista la demanda realitzada pel Ministeri d'Afers Exteriors, relativa a la cobertura d'una plaça vacant en el lloc de treball Jurista.

Vist que l'edicte de data 19 de juny del 2002 ha quedat desert.

Es procedeix a publicar l'edicte per procedir a la *contractació d'una plaça en el lloc de treball jurista*, adscrit al Ministeri d'Afers Exteriors.

Aquest lloc de treball correspon al nivell IX del sistema de classificació del Cos General, amb una retribució anyal bruta de 20.279,29 euros.

Els requisits per poder optar al lloc són:

Nacionalitat andorrana

Titulació universitària de 2n cicle en Dret

Diploma de nivell B de català, expedit pel Govern, si es posseeix

Domini del castellà, del francès i de l'anglès

Domini d'aplicacions informàtiques a nivell d'usuari

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud al Servei de Tràmits, situat a la planta baixa de l'edifici administratiu del Govern, c/ Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, precisant el número de referència 21/2002-C, acompanyada del *currículum vitae*, amb menció expressa dels llocs on han treballat anteriorment, dels originals dels documents acreditatius, dels certificats d'antecedents penals i mèdic oficial d'Andorra i còpia del passaport, i d'una declaració jurada de no haver estat acomiadades de forma ferma de cap administració andorrana com a conseqüència d'un expedient ad-

ministratiu, de no estar incapacitades civilment i de no tenir deutes envers els organismes oficials andorrans, abans de les 17 hores del dia 11 de desembre del 2002.

Al Servei de Tràmits es facilitaran les bases de la convocatòria, i al Ministeri d'Afers Exteriors la informació i els aclariments complementaris.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

El Secretari d'Estat de Funció Pública
Jaume Domènech Pons

Edicte

En virtut del que disposa l'article 38 a) de la Llei qualificada de la nacionalitat andorrana, de data 5 d'octubre de 1995, i en execució dels acords de Govern de dates 4, 11, 18 i 25 de setembre de 2002;

S'ordena la publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra de les resolucions que reconeixen la nacionalitat andorrana,

Barreira Rey, Maria Angels
Benmoussa Mediouni Mohandis, Ismail
Berne Cerzón, Sandrine Sandy
Bonfill Font, Etienne
Caminal Rodrigo, Carles
De Barros Vioque, Marc Alex
Duran Perellon, Inès
Farrero Bordas, Clàudia
Golet Pascual, Núria
Hormigo Herrera, Hector
Hormigo Herrera, Cristina
Lopes Branco, Pere Miquel
Martin Ortega, Ainoa
Pimenta Costa da Silva Lopes, Carolina Isabel
Pimenta Costa da Silva Lopes, Mariana
Richomme Pinazo, Ainoa
Sola Viladesau, Eva
Stitou Asbai, Foad
Stitou Asbai, Salima
Stitou Asbai, Souhaila
Ubach Giraut, Sergi

S'ordena la publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra de les resolucions que estableixen el dret d'adquisició de la nacionalitat andorrana,

Alonso Valladares, Avelino
 Alonso Valladares, José Vicente
 Alonso Valladares, Maria Carolina
 Caporali Puissant, Eric
 Lonca Vera, Ernesto
 Lopez Santamarina, Maria Begoña
 Martinez Campos, Jose
 Mayoralas Sanchez, Josefa
 Pichel Pueblias, Alfons
 Romero Ayuso, Cristina
 Sanchez Sanchez, Marcelino
 Sau Grivé, Marc
 Tapias Martínez, Fernando

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
 Cap de Govern

Edicte

Per acord de Govern del 13 de novembre del 2002, i d'acord amb el que preveu la disposició final del Reglament de modificació del Reglament de substàncies explosives, del 18 de juliol del 2001, s'ha aprovat la modificació dels preus de venda de les diferents substàncies explosives per part de l'empresa concessionària del dipòsit central de substàncies explosives:

Tipus d'explosiu Preu

Goma 1E-D qualsevol mida (*)	10,33 euros/kg
Goma 2ECO Φ 26x200 mm 0,150 kg/u	8,05 euros/kg
Goma 2ECO Φ 26x400 mm 0,300 kg/u	8,05 euros/kg
Goma 2ECO Φ 32x200 mm 0,235 kg/u	8,05 euros/kg
Goma 2ECO Φ 40x240 mm 0,420 kg/u	8,05 euros/kg
Goma 2ECO altres mides (*)	8,05 euros/kg
Nagolita a granel en sacs de plàstic de 25 kg	2,86 euros/kg
Riogel 2 qualsevol mida	7,41 euros/kg
Cordó detonant de 12 g/m	1,07 euros/m
Cordó detonant de 20 g/m	1,32 euros/m
Cordó detonant de 40 g/m	2,47 euros/m
Cordó detonant de 100 g/m	3,57 euros/m

Detonadors elèctrics

Sensibles 2 m instantanis	1,95 euros/u
Sensibles 2 m microretardats núm. 1 al 8	2,45 euros/u
Sensibles 2 m microretardats núm. 9 al 18	2,65 euros/u
Altament insensibles 4 m instantanis	2,50 euros/u
Altament insensibles 4 m microretardats núm. 1 al 8	3,02 euros/u
Altament insensibles 4 m microretardats núm. 9 al 18	3,22 euros/u
Increment per cada metre més de fil	0,24 euros/m

Detonadors no elèctrics

Tipus "PRIMADET MS 4,2 M"	5,16 euros/u
Tipus "PRIMADET MS 6 M"	5,65 euros/u
Tipus "PRIMADET MS 7,8 M"	6,29 euros/u
Tipus "PRIMADET MS 9 M"	6,70 euros/u
Tipus "PRIMADET MS 12 M"	7,75 euros/u
Tipus "PRIMADET MS 15 M"	9,28 euros/u
Tipus "PRIMADET MS 18 M"	10,73 euros/u
Tipus "PRIMADET MS 21 M"	12,10 euros/u
Tipus "PRIMADET MS 24 M"	13,43 euros/u
Tipus "PRIMADET MS 30 M"	15,73 euros/u

Detonadors electrònics

Detonadors electrònics	21,68 euros/u
------------------------	---------------

(*) L'entrega és a peu d'obra i s'aplicarà per al transport i per al subministrament un preu de 40 euros per viatge i entrega.

El preu aplicable per la recollida de les substàncies explosives és de 70 euros per viatge i entrega.

El subministrament d'aquests productes s'ha de fer sota comanda prèvia i han de ser lliurats en funció dels terminis fixats pel fabricant o el majorista.

Aquests preus entraran en vigor l'endemà de ser publicats al BOPA.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Es fa saber que el Ministeri de Justícia i Interior, el 25 de setembre del 2002, ha resolt mitjançant la resolució núm. 18575/2002, l'expedient de la sol·licitud de nacionalitat núm.2243 interposada per Cantero Garcia, Estefania el 16 d'abril del 2002, la part dispositiva del qual diu així:

“El Ministeri de Justícia i Interior acorda arxivar la sol·licitud presentada per Cantero Garcia, Estefania.”

Aquesta resolució no exhaureix la via administrativa i, segons l'article 124 del Codi de l'Administració, s'hi pot interposar recurs davant el Govern en el termini màxim de 13 dies hàbils a comptar de l'endemà de la notificació. Segons els articles 50.1 i 129 del Codi de l'Administració, la interposició de recurs no suspèn l'execució de l'acte impugnat.

I a l'efecte de notificació a Cantero Garcia, Estefania, actualment en parador desconegut, es publica aquest edicte a Andorra la Vella, el 13 de novembre del 2002.

*El ministre de Justícia i Interior
Jordi Visent Guitart*

Edicte

Es fa saber que el Ministeri de Justícia i Interior, el 12 de juny del 2002, ha resolt mitjançant la resolució núm. 11473/2002, l'expedient de la sol·licitud de nacionalitat núm.4550 interposada per Lopes Marques, Erica el 6 de juliol del 2001, la part dispositiva del qual diu així:

“El Ministeri de Justícia i Interior resol la denegació de la sol·licitud presentada per Lopes Marques, Erica per a l'adquisició de la nacionalitat andorrana.”

Aquesta resolució no exhaureix la via administrativa i, segons l'article 124 del Codi de l'Administració, s'hi pot interposar recurs davant el Govern en el termini màxim de 13 dies hàbils a comptar de l'endemà de la notificació. Segons els articles 50.1 i 129 del Codi de l'Administració, la interposició de recurs no suspèn l'execució de l'acte impugnat.

I a l'efecte de notificació a Lopes Marques, Erica, actualment en parador desconegut, es publica aquest edicte a Andorra la Vella, el 13 de novembre del 2002.

*El ministre de Justícia i Interior
Jordi Visent Guitart*

Edicte

Vista la proposta número 180-021113-01 del Departament de Turisme del Ministeri de Presidència i Turisme;

Per acord de Govern del 13/11/02 es fa pública l'ampliació de contracte següent:

Projecte pressupostari: núm. 22682-0003, promoció turística a França
Forma d'adjudicació: adjudicació directa
Modalitat de contractació: ordinària
Adjudicat a: DDB The Way
Preu cert de l'ampliació del contracte: 20.980 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

*Marc Forné Molné
Cap de Govern*

Edicte

Vista la proposta número 180-021113-01 del Departament de Turisme del Ministeri de Turisme i Cultura;

Per acord de Govern del 13/11/02 es fa pública l'ampliació de contracte següent:

Projecte pressupostari: núm. 22682-0003, promoció turística a França
Forma d'adjudicació: adjudicació directa
Modalitat de contractació: ordinària
Adjudicat a: Optimum Media
Preu cert de l'ampliació del contracte: 39.020 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

*Marc Forné Molné
Cap de Govern*

Edicte

Vista la proposta número 180-021113-03 del Departament de Turisme del Ministeri de Presidència i Turisme;

Per acord de Govern del 13/11/02 es fa públic l'edicte d'adjudicació següent:

Projecte pressupostari:

BTL-Lisboa: 22682/0007 promoció turística a Portugal, per un import de 33.257 euros

Fitur-Madrid: 22682/0002 promoció turística a Espanya, per un import de 52.835 euros

BIT- Milà: 22682/0039 promoció turística a Itàlia, per un import de 4.108 euros

Saló de Tolosa: 22682/0003 promoció turística a França, per un import de 8.278 euros

SITC-Barcelona: 22682/0002 promoció turística a Espanya, per un import de 17.856 euros

Forma d'adjudicació: concurs
Modalitat de contractació: ordinària
Adjudicat a: Movaestand

Preu cert del contracte: 116.334 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

*Marc Forné Molné
Cap de Govern*

Edicte

Per acord de Govern del 13 de novembre del 2002, vist l'informe del Ministeri d'Agricultura i Medi Ambient, es fa pública l'adjudicació definitiva següent referent a l'estudi pilot per conèixer la influència de l'abocador de Juberti en el seu entorn:

Projecte pressupostari núm.: PROJ 0006 64030 311

Referència núm.: NOV021108

Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària

Identitat de l'adjudicatari: Sr. J. F. Vidal

Preu cert de contracte: 11.220 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

*Marc Forné Molné
Cap de Govern*

Edicte

Vista la demanda realitzada pel Ministeri d'Ordenament Territorial relativa a la cobertura d'una plaça vacant.

Vist que l'edicte de data 9 d'octubre del 2002, publicat al BOPA núm. 78, any 14 de data 16 d'octubre del 2002 ha quedat desert.

Es procedeix a publicar l'edicte per procedir a la *contractació d'una plaça en el lloc de treball peó de carreteres*, adscrit a la Unitat de Manteniment de Carreteres.

Aquest lloc de treball correspon al nivell II del sistema de classificació del Cos General, amb una retribució anyal bruta de 10.320,78 euros.

Els requisits per poder optar al lloc són:

Nacionalitat preferentment andorrana
Experiència mínima de 2 anys en tasques relacionades amb el lloc de treball
Diploma de nivell A de català, expedit pel Govern, si es posseeix

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud al Servei de Tràmits, situat a la planta baixa de l'edifici administratiu del Govern, c/ Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, precisant el número de referència 48/2002-B, acompanyada del *curriculum vitae*, amb menció expressa dels llocs on han treballat anteriorment, dels originals dels documents acreditatius, dels certificats d'antecedents penals i mèdic oficial d'Andorra i còpia del passaport, i d'una declaració jurada de no haver estat acomiadades de forma ferma de cap administració andorrana com a conseqüència d'un expedient administratiu, de no estar incapacitades civilment i de no tenir deutes envers els organismes oficials andorrans, abans de les 17 hores del dia 12 de desembre del 2002.

Al Servei de Tràmits es facilitaran les bases de la convocatòria, i a la Unitat de Manteniment de Carreteres la informació i els aclariments complementaris.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Jaume Domènech Pons
Secretari d'Estat de Funció Pública

Edicte

Per edicte de l'11 d'octubre del 2002 (BOPA núm. 78 del 16 d'octubre del 2002) es va fer pública l'aprovació definitiva de la delimitació del perímetre exterior de la finca anomenada Prada del Serrat de Casa Rossell d'Ordino, formada per l'agrupació de les propietats Encodina, Feixes Borda Nova, Feixes dels Pèsols, Cultia Terra de Gené -situades a la partida del Serrat de la paròquia d'Ordino i avui propietat del Patrimoni Nacional- en la forma que figura en l'acta final de la delimitació del 17 de setembre de 2002, signada per tots els interessats i en els plànols de situació ortofotomapa d'Andorra a escala 1:5000, full 5-02-3, i parcel·lari número 0-105, a escala 1:1000 confeccionat per l'Àrea de Cartografia del Ministeri d'Ordenament Territorial.

La delimitació s'efectuà en el marc dels treballs de delimitació de les finques que componen el patrimoni de Casa Rossell d'Ordino, que, d'ençà la declaració del Patrimoni Nacional com a hereu *ab intestat* de l'esmentat patrimoni, porta a terme el Govern.

El Ministeri d'Ordenament Territorial, amb les dades i els documents públics i privats de què disposa i dels que s'han pogut obtenir dels arxius de la Batllia i dels protocols notarials, dels quals ha demanat la corresponent còpia, ha elaborat la relació de propietaris de parcel·les adquirides en el seu dia dels causants, els germans Sr. Joaquim de Riba Cassany i Srta. Maria Lluïsa de Riba Cassany, o dels seus curadors amb autorització judicial, totes ubicades a l'interior de la finca referida Prada del Serrat, que es publica com a annex amb indicació del(s) nom(s) del(s) propietari(s), el número de parcel·la i la seva superfície. L'Àrea de Cartografia i Topografia del Ministeri d'Ordenament Territorial ha procedit a la confecció del plànol parcel·lari de les parcel·les esmentades, número 0-103, de data octubre del 2002, a escala 1:500, que es troba al mateix Ministeri. Els noms dels propietaris que es fan constar en la relació que es publica són els que resulten de les dades de què disposa el Ministeri d'Ordenament Territorial,

sense perjudici de la seva actualització en cas d'haver-se efectuat efectes posteriors transmissions entre vius o bé de la seva regularització entre vius o bé de la seva regularització a favor dels drethavents o successors en cas de defunció del titular que hi figura.

Continuant les tasques de delimitació en curs, el Govern, en la sessió del dia 13 de novembre del 2002, va acordar que es delimitessin les parcel·les esmentades en la forma establerta per l'article 93 del Codi de l'Administració, mitjançant el corresponent expedient administratiu amb audiència dels interessats. L'abast d'aquest expedient queda circumscrit a la ubicació concreta de les parcel·les adquirides en el seu dia pels interessats, sense perjudici de la urbanització que s'haurà d'ajustar en tot cas a l'establert per la vigent Llei general d'ordenació del territori i urbanisme i els corresponents instruments d'ordenació del Govern i dels comuns.

L'expedient de delimitació, amb el plànol parcel·lari indicat i els antecedents documentals de què disposa el Govern, està a disposició de tota persona interessada que vulgui consultar-lo al Ministeri d'Ordenament Territorial i formular, si escau, les observacions i les al·legacions que cregui necessàries en el termini de quatre mesos a comptar de la publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial. Els interessats que ho desitgin podran signar una diligència de conformitat amb la ubicació de la seva parcel·la en el plànol parcel·lari citat i fer constar succintament en la mateixa diligència, si escau, les observacions que al seu dret escaiguin.

Transcorregut el termini de quatre mesos indicat s'examinaran les al·legacions i les observacions que s'hagin formulat o presentat, i l'expedient de delimitació es trametrà conforme a dret.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Propietaris

Parcel·les de la prada del Serrat

Núm. parcel·la	Superfície m ²	Propietari
1	1.038,23	Joan Roca Obiols i Carme Bagues Munt
2	624,45	Joan Roca Obiols i Carme Bagues Munt
3	943,94	Antoni Coll Sinfreu i Adriana Codina Martell
3 bis	578,00	Josep Maria Cosan Nadal i Antoni Garralla Rossell
4	229,60	Vicent Mas Sanesteban
5	1.000,00	Josep Maria Cosan Nadal i Antoni Garralla Rossell
6	668,80	Jaume Guri Guiot
7	1.000,00	Maria Francesca Torrellardona Farre
8	744,00	Josep Mas Font
9	1.174,37	Joaquim Miro Bernado i Joan Ciuarriz Arriazu
10	1.000,00	Maria Francesca Torrellardona Farre
11	331,20	Jaume Guri Guiot
12	1.077,50	Joan Pujal Faus i Joan Pujal Areny
13	999,50	Josep Mas Font
14	1.000,00	Josep Roge Franch
15	1.107,50	Joan Pujal Faus i Joan Pujal Arreny
16	898,80	Josep Mas Gol
17	1.200,00	Josep Mas Gol
18	1.244,40	Vicent Mas Sanesteban
19	1.161,80	Amadeu Rossell Calva
20	1.060,00	Pilar Ubach Bastida
21	1.060,00	Catalina Guerrero Ubach
22	1.125,00	Antoni Ribes Casals
23	1.000,00	Joaquim Jimenez Machinandiarena i Maria Guadalupe Naudi Ambatlle
23 bis	1.000,00	Rafel Perez Hinojosa
24	1.000,00	Joan Garralla Gaspà
25	1.000,00	Joan Naudi Ambatlle i Eladia Baixench Marfany
26 i 27	2.005,67	Catalina Guerrero Ubach
28	1.006,37	Josep Maria Viola Sauret
29	1.009,37	Carme Roca Bagues
30	1.610,00	Carme Roca Bagues
31	1.001,25	Joaquim Jimenez Machinandiarena
32	1.000,50	Joan Garralla Gaspà
33	1.004,62	Patrimoni Nacional
34	1.000,00	Josep Armengol Piguillem
35	1.000,00	Francesc Saboya Lladós
36	1.000,00	Mercè Moline Reig
37	1.000,00	Josefina Serra Palacin
38	1.000,00	Consol Avinent Vez (Vídua Sr. Joan Sansa)
39	1.000,00	Enric Palmitjavila Ribó
40	1.000,00	Enric Palmitjavila Ribó
41	1.000,00	Enric Palmitjavila Ribó
42	1.000,00	Llorens Martin Pardos
43	1.000,00	Patrimoni Nacional
44	1.000,00	Patrimoni Nacional
45	1.000,00	Elda Rolfo
46	1.000,00	Societat Baro - Valls, SA
47	1.000,00	Julio Cortes Sanchez i Herminia Puig Vila
48	1.000,00	Josep Pubill Garrabe i Nicola Armengol Montane
49	1.000,00	Josep Pubill Garrabe i Nicola Armengol Montane
50	1.000,00	Josep Maria Cosan Nadal
51	1.000,00	Patrimoni Nacional
52 i 53	1.000,00	Gil Torres Palmitjavila
54	1.000,00	Antoni Besoli Argelich
55	1.000,00	Antoni Besoli Argelich
56	1.000,00	Marià Blasi Serra
57	1.000,00	Marià Blasi Serra
X-1	1.100,00	Patrimoni Nacional

Parcel·les
de la prada del Serrat (Prop de la
borda)

Núm. parcel·la	Superfície m ²	Propietari
A	601,53	Patrimoni Nacional
B	648,33	Patrimoni Nacional
C	707,60	Josep Lluís Amorin Alonso i Josefina Bons Armengol
D	740,80	Maria dels Angels Guiraut Pujol
E	981,40	Maria dels Angels Guiraut Pujol
F	475,00	Maria dels Angels Guiraut Pujol
G	334,62	Patrimoni Nacional
2	452,00	Maria dels Angels Guiraut Pujol

Edicte

El Govern fa públic el resultat de l'*adjudicació definitiva* següent:

Data d'adjudicació: 13 de novembre del 2002

Òrgan contractant: Govern d'Andorra
Descripció: adquisició d'un vehicle tipus furgoneta destinat al servei de Duana

Forma d'adjudicació: directa

Modalitat de contractació: ordinària

Identitat dels adjudicataris: Varisa

Import de l'adjudicació: 24.000 euros

Data d'adjudicació: 13 de novembre del 2002

Òrgan contractant: Govern d'Andorra
Descripció: adquisició d'un vehicle tipus furgoneta destinat al Ministeri d'Educació, Joventut i Esports

Forma d'adjudicació: directa

Modalitat de contractació: ordinària

Identitat dels adjudicataris: Varisa

Import de l'adjudicació: 21.300 euros

Data d'adjudicació: 13 de novembre del 2002

Òrgan contractant: Govern d'Andorra
Descripció: adquisició d'un vehicle 4x4 destinat al Departament de Medi Ambient

Forma d'adjudicació: directa

Modalitat de contractació: ordinària

Identitat de l'adjudicatari: Motorauto

Import de l'adjudicació: 23.200 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Correcció d'errata

Vist que s'ha constatat un error en la publicació de l'edecte del 16 d'octubre del 2002 pel qual s'ordena la publicació de les resolucions que reconeixen la nacionalitat andorrana, publicat al BOPA núm. 80, any 14, del 23 d'octubre de 2002, aquest queda redactat com segueix:

On diu

Medina Rios, David

Ha de dir

Medina Ruiz, David

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Vista la demanda realitzada pel Departament de Cultura, relativa a la cobertura d'una plaça de nova creació, prevista en l'exercici pressupostari 2002.

Vist que l'edecte de data 16 d'octubre del 2002, publicat al BOPA núm. 80, any 14 de data 23 d'octubre del 2002 ha quedat desert.

Es procedeix a publicar l'edecte per procedir a la *contractació d'una plaça en el lloc de treball tècnic en restauració i conservació*, adscrit a l'Àrea d'Inventari i Conservació del Departament de Cultura.

Aquest lloc de treball correspon al nivell IX del sistema de classificació del Cos General, amb una retribució anyal bruta de 20.279,29 euros.

Els requisits per poder optar al lloc són:

Nacionalitat preferentment andorrana
Titulació universitària de 1er. cicle en arquitectura tècnica
Diploma de nivell B de català, expedit pel Govern, si es posseeix

Coneixements del castellà, del francès i de l'anglès
Coneixements informàtics a nivell d'usuari (Word, Excel, Access i Lotus Notes)

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud al Servei de Tràmits, situat a la planta baixa de l'edifici administratiu del Govern, c/ Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, precisant el número de referència 34/2002-D, acompanyada del *curriculum vitae*, amb menció expressa dels llocs on han treballat anteriorment, dels originals dels documents acreditatius, dels certificats d'antecedents penals i mèdic oficial d'Andorra i còpia del passaport, i d'una declaració jurada de no haver estat acomiadades de forma ferma de cap administració andorrana com a conseqüència d'un expedient administratiu, de no estar incapacitades civilment i de no tenir deutes envers els organismes oficials andorrans, abans de les 17 hores del dia 12 de desembre del 2002.

Al Servei de Tràmits es facilitaran les bases de la convocatòria, i al Departament de Cultura la informació i els aclariments complementaris.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 15 de novembre del 2002

El Secretari d'Estat de Funció Pública
Jaume Domènech Pons

Comuns i quarts

Parròquia de Canillo

Edicte

D'acord amb el que preveu l'Ordinació d'atorgament de subvencions a activitats socioculturals, esportives, benèfiques i de lleure, es vol procedir a la convocatòria per a la concessió de subvencions a entitats privades i/o associacions sense finalitat de lucre per al proper exercici 2003.

Les entitats i/o associacions interessades poden formular la seva demanda, per escrit, prop de les oficines de la Casa Comuna abans de les 17 hores del proper dia 6 de desembre del 2002.

Canillo, 12 de novembre del 2002

*El cònsol major
Josep Mandicó i Calvo*

Parròquia d'Encamp

Avis

Vist el Reglament de funcionament dels comuns, del 13-12-95, i d'acord amb l'article 24, es convoca una sessió extraordinària de Consell de Comú per al proper dia 19 de desembre del 2002 a les 19 hores.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 7 de novembre del 2002

*Cònsol major
Jaume Ramond Pouquet*

Correcció d'errata

Vist que s'ha constatat un error a l'edicte pel qual es convocava un concurs subhasta per a la concessió de l'explotació del circuit de gel del Pas de la Casa situat al Cap del Port d'Envalira, publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 84, any 14, del 6 de novembre del 2002, aquest queda redactat com segueix:

On diu

"El Comú d'Encamp vol procedir a convocar un concurs subhasta..."

Ha de dir

"El Comú d'Encamp vol procedir a convocar un concurs..."

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 7 de novembre del 2002

*Jaume Ramond Pouquet
Cònsol major*

Edicte

Per acord de la Junta de Govern del 16 d'octubre del 2002, es convoca un concurs per a l'adquisició de material informàtic.

Les empreses andorranes interessades a participar al concurs podran retirar al Servei de Tràmits del Comú d'Encamp, després del pagament de 30 euros, la documentació següent:

Plec de condicions generals i condicions tècniques particulars

Les ofertes s'han de presentar en un sobre tancat i lacrat on hi haurà de figurar de forma clara i evident el títol del concurs i la identificació del concursant, abans de les 12 hores del dia 12 de desembre del 2002. Seguidament s'efectuarà l'obertura pública dels plecs.

Per a més informació i aclariments, els concursants es poden adreçar a la Secció d'Informàtica del Comú d'Encamp, en horari d'atenció al públic.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 12 de novembre del 2002

*Cònsol major
Jaume Ramond Pouquet*

Edicte

Per acord de la Junta de Govern del 24 i 25 d'octubre del 2002 es fa pública l'adjudicació definitiva per a la redacció del projecte executiu i la direcció d'obra per a la construcció dels edificis d'habitatges de la Solana del Pas de la Casa - projecte 279.

Òrgan contractant: Junta de Govern
Data d'adjudicació definitiva: 24 i 25/10/02

Identitat de l'adjudicatari: Puig Montes Taller d'Arquitectura i Joan Anton Cortés Puig

Denominació del projecte: edificis d'habitatges de la Solana del Pas de la Casa - projecte 279

Localització del projecte: carrer de la Solana i carrer Bearn del Pas de la Casa
Preu cert del contracte: 123.110 euros per la redacció del projecte i de 1,70 % del cost de l'obra executada per la direcció d'obra

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 13 de novembre del 2002

*Cònsol menor
Esther París Riba*

Ordinació

Article 1r

S'aprova un suplement de crèdit extraordinari per un import de 300.072.36 euros, destinat a la partida pressupostària 1090/1001/22730 "treballs jurídics i contenció"

Article 2n

Aquest suplement de crèdit es finançarà mitjançant endeutament.

Article 3r

La present ordinació entrarà en vigor el mateix dia de la seva publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 14 de novembre del 2002

*Cònsol menor
Esther Paris Riba*

Parròquia d'Ordino

Decret

Vistos els diferents problemes detectats en el cens de residents de la parròquia d'Ordino a causa de la no localització de nombroses persones, el Comú d'Ordino, per acord de la Junta de Govern del 12 de novembre del 2002,

Decreta

Que tots els caps de casa relacionats en aquest decret s'adrecin a les oficines del Comú d'Ordino per tal de regularitzar la seva situació abans de les 17 hores del dia 20 de desembre del 2002, data en la qual tots aquells que no s'hi hagin adreçat seran donats de baixa del cens a tots els efectes, juntament amb tots els familiars inscrits en la seva fitxa.

Lista de no localitzats:

Nom

Afonso Gomes, Maria da Conceicao
 Brito Coelho, Maria Alice
 Colas Salvador, Clemente Jorge
 Chaves Fernandez, Jenaro
 Mesina Soto, Paula de las Mercedes
 Pardo M. de Villena de l'Epine, Ivan
 Sirera Cunat, Jesica
 Touceiras Giestinhas, Joan

Adreça

Hotel dels Llacs	El Serrat
Hotel dels Llacs	El Serrat
Ed. Clota Verda I, pb B	Ordino
Casa Blanca Nova	Ordino
Ed. Noguer II, 1r 2a	Ordino
Pleta dels Mollassos, 66, A	Ordino
Hotel Arans	Arans
Casa Babot, 2n2a	Ordino

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna d'Ordino, 14 de novembre del 2002

*El cònsol major
Enric Dolsa Font*

Edicte

Per acord de la Junta de Govern del Comú d'Ordino, del 12 de novembre del 2002, es procedirà mitjançant *concurso públic* amb caràcter d'urgència, a la contractació d'una mútua asseguradora per al personal del Comú.

Les empreses andorranes, interessades a participar al concurs, poden retirar el plec de condicions corresponent a la Casa Comuna en hores d'obertura al públic, després del pagament de 3 euros.

Les ofertes s'han de presentar en sobre tancat i lacrat abans de les 12 hores del dia 5 de desembre del 2002.

L'obertura dels plecs s'efectuarà el mateix dia a les 12.30 hores.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna d'Ordino, 14 de novembre del 2002

El cònsol major
Enric Dolsa Font

Edicte

Vist l'article 59 de la Llei de bases de l'ordenament tributari, el Comú d'Ordino, mitjançant l'acord adoptat per la Junta de Govern en la sessió celebrada el dia 12 de novembre del 2002, notifica als obligats tributaris que no han pogut ésser localitzats al seu domicili, que figuren en la relació que segueix:

Cognoms i nom	Concepte		Import euros
Colas Salvador, Clemente	taxes i tributs	2000-2001-2002	133,19
Clariana Viñas, Modesto	propietat	2002	132,22
De Verdonces Llargues, Javier	propietat	2002	370,13
Ferreira Marques, Jose M.	taxes i tributs	2002	47,57
Flores Carpe, Manuel	propietat	2002	190,04
Gimeno de la Rubia, M. del Pilar	taxes i tributs /propietat	2002	137,72
Lorenzo Hernandez, Rosa Maria	taxes i tributs	2002	123,47
Moras Solsona, Angels	propietat	2002	370,13
Moliner Zamel, Julia	propietat	2001-2002	382,24
Piles Fortea, Elia Carmen	taxes i tributs	2002	85,52
Rodriguez Machado, Susana	taxes i tributs	2002	123,47
Sirera Cunat, Jesica	taxes i tributs	2002	47,57
Serra Cardenas, Ricardo	taxes i tributs	2002	47,57
Tracode Internacional, SL	comerç	2000-2001-2002	3.074,16
Vidal Mascaró, Manuel Roberto	taxes i tributs	2002	47,57
Journet Torres, Jose M.	comerç	2002	210,25

Primer

Que disposen del termini d'un mes per procedir a l'ingrés en període voluntari de l'import que figura en la mateixa relació, corresponent al concepte tributari.

Segon

Que de no haver procedit a l'ingrés del deute tributari una vegada vençut el termini de pagament voluntari, quedarà iniciat el període de constrenyiment, amb la meritació del recàrrec i interès legal.

El pagament s'ha d'efectuar a les dependències del Servei d'Ingressos del Comú d'Ordino

Ed. La Font, 1r, d'Ordino (horari d'atenció al públic de 8h a 13h i de 14h a 17h de dilluns a divendres).

De conformitat amb l'establert a l'article 124 del Codi de l'Administració, es pot interposar recurs de reposició davant del Govern, en el termini de 13 dies hàbils a comptar de la data de notificació. La interposició de recurs no eximeix del pagament del deute tributari.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

A Casa Comuna d'Ordino, 14 de novembre del 2002

Vist i plau
La cònsol menor
Bernadeta Gaspà Bringeret

P.o. de la Junta de Govern
La secretària general
Núria López Sellés

Parròquia de la Massana

Edicte

El Comú de la Massana, per acord del 31 d'octubre del 2002, treu a concurs els treballs de rehabilitació de l'església parroquial Sant Iscle i Santa Victòria.

Les empreses interessades a participar al concurs podran passar per la Casa Comuna per recollir la documentació següent, després del pagament de 180 euros:

Plec de clàusules
Plec de prescripcions tècniques particulars
Plànols
Memòria

Les ofertes s'han de presentar en sobre tancat al Servei de Tràmits del Comú de la Massana, abans de les 17 hores del dia 10 de desembre del 2002.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

La Massana, 12 de novembre del 2002

El cònsol major
Antoni Garrallà

Correcció d'errata

Vist que s'ha constatat un error en l'ordinació publicada al BOPA núm. 82, any 14, del 30-10-2002, pàg. 2511, es modifica com segueix:

On diu

"Queda rigorosament prohibit l'estacionament, sense finalitat de càrrega i descàrrega en totes les vies públiques i aparcaments de la parròquia, als camions, les camionetes i les furgonetes a excepció dels llocs expressament autoritzats."

Ha de dir

"Queda rigorosament prohibit l'estacionament, sense finalitat de càrrega i descàrrega en totes les vies

públiques i aparcaments de la parròquia, als camions, als autocars, a les camionetes i a les furgonetes amb tarja de transport, a excepció dels llocs expressament autoritzats."

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

La Massana, 12 de novembre del 2002

El cònsol major
Antoni Garrallà

Decret

Vist que el Servei de Circulació ha retirat de la via pública uns vehicles abandonats pels seus propietaris en el terme de la parròquia i els ha dipositat en un terreny comunal,

Atès que els mateixos no han estat reclamats pels seus titulars, el Comú de la Massana,

Decreta

Fer públiques les dades dels vehicles en qüestió:

Alfa Romeo, matrícula AND A3304
Citroën, matrícula AND 35554
Seat Marbella, matrícula AND 49220
Mazda, matrícula AND B0680
Opel Corsa 1.2, matrícula AND 41220
BMW, matrícula AND B7985
Renault Clio, matrícula M-5061-PC
Ford Fiesta, matrícula B-4901-IN

Perquè en el termini de 30 dies a comptar de la publicació d'aquest decret al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, els seus propietaris passin a retirar-los.

Transcorregut aquest termini sense que hagin estat retirats, la Corporació els considerarà com abandonats i procedirà a destruir-los.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

La Massana, 13 de novembre del 2002

El cònsol menor
Robert Albós

Parròquia d'Andorra la Vella

Edicte

El Comú d'Andorra la Vella, en la sessió de Junta de Govern que ha tingut lloc el dia 14 de novembre del 2002, ha acordat convocar un *concurs* per adjudicar el subministrament de 20 terminals amb els seus accessoris per a l'automatització del sistema d'imposició de constats d'infracció del Servei de Circulació.

Totes les persones interessades en dit concurs podran retirar el corresponent plec de bases, després del pagament de 20 euros, al Departament de Secretaria del Comú d'Andorra la Vella, a partir del dia 20 de novembre del 2002.

Totes les ofertes s'han de presentar en sobre tancat i lacrat abans de les 17.30 hores del dia 16 de desembre del 2002, al Departament de Secretaria del Comú d'Andorra la Vella.

L'obertura de plecs s'efectuarà el dia 17 de desembre a les 12 hores a la Secretaria del Comú.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 14 de novembre del 2002

*El cònsol menor
Carles Torralba Massip*

Edicte

El Comú d'Andorra la Vella, en la sessió de Junta de Govern que ha tingut lloc el dia 14 de novembre del 2002, ha acordat convocar un *concurs* per adjudicar la integració de les fases I i II a la centraleta de detecció del Complex esportiu els Serradells.

Totes les persones interessades en dit concurs podran retirar el corresponent plec de bases, després del pagament de 50 euros, al Departament de Secretaria del Comú d'Andorra la Vella, a partir del dia 20 de novembre del 2002.

Totes les ofertes s'han de presentar en sobre tancat i lacrat abans de les 17.30 hores del dia 16 de desembre del 2002, al Departament de Secretaria del Comú d'Andorra la Vella.

L'obertura de plecs s'efectuarà el dia 17 de desembre a les 13 hores a la Secretaria del Comú.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 14 de novembre del 2002

*El cònsol menor
Carles Torralba Massip*

Edicte

El Comú d'Andorra la Vella, en la sessió de Junta de Govern que va tenir lloc el dia 7 de novembre del 2002, va acordar *contractar tres peons* per al Departament d'Higiene.

Les condicions que es tindran en compte per a l'atribució de la plaça són les següents:

Nacionalitat preferentment andorrana
Major d'edat
Parlar correctament el català
Horari a convenir
Referències personals i professionals

Tota persona interessada a ocupar aquesta plaça haurà d'adreçar una sol·licitud manuscrita al Comú d'Andorra la Vella, acompanyada de certificats de residència, mèdic i d'antecedents penals, de títols justificatius, així com d'una fotocòpia del passaport i del seu *curriculum vitae*, abans de les 15 hores del dia 20 de desembre del 2002.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 14 de novembre del 2002

*El cònsol menor
Carles Torralba Massip*

Parròquia de Sant Julià de Lòria

Edicte

El Comú de Sant Julià de Lòria, en la sessió de Junta de Govern del 14 de novembre del 2002, va acordar convocar un *concurs* per a l'adjudicació de l'obra "rasa des del Camp de Tir de la Rabassa fins a Conangle".

Les empreses andorranes interessades a participar al concurs, després del pagament de 100 euros, podran retirar al Servei de Tràmits d'aquest Comú la documentació corresponent.

Les ofertes en sobre tancat, lacrat i amb la llegenda a la part superior "rasa des del Camp de Tir de la Rabassa fins a Conangle", s'han de presentar al Servei de Tràmits fins a les 17 hores del dia 16 de desembre del 2002.

L'obertura de plecs s'efectuarà el mateix dia 16 de desembre a les 18 hores a la Casa Comuna.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna de Sant Julià de Lòria, 14 de novembre del 2002

*El cònsol major
Joan Pujol Areny*

Edicte

El Comú de Sant Julià de Lòria, en la sessió de Junta de Govern del 7 de novembre del 2002, va acordar convocar un *concurs* per a l'adjudicació de l'obra d'eixampla i rectificació de la carretera secundària de la Rabassa, tram CG N1 – cruïlla Aixirivall 2a fase del PK0,000 al PK594,20.

Les empreses andorranes interessades a participar al concurs, després del pagament de 100 euros, podran retirar al Servei de Tràmits d'aquest Comú la documentació corresponent.

Les ofertes en sobre tancat, lacrat i amb la llegenda a la part superior "eixampla i rectificació de la carretera

secundària de la Rabassa, tram CG N1 – cruïlla Aixirivall 2a fase del PK0,000 al PK594,20", s'han de presentar al Servei de Tràmits fins a les 17 hores del dia 16 de desembre del 2002.

L'obertura de plecs s'efectuarà el mateix dia 16 de desembre a les 18.30 hores a la Casa Comuna.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna de Sant Julià de Lòria, 14 de novembre del 2002

*El cònsol major
Joan Pujal Areny*

Administració de Justícia

Notificació de resolucions

Avis

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa públic que Sra. Ester Cabeza Casajuana, Procuradora dels Tribunals Andorrans, actuant en nom del Comú d'Ordino, ha presentat escrit de demanda davant de la Batllia d'Andorra Secció Administrativa, contra el Decret del Quart d'Ordino de data 14/07/2002 publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra de data 07/08/2002 núm. 59 any 14, en el quin es detalla on comença i on acaba el poble d'Ordino.

L'expedient s'ha repertoriat amb el número AD-0065-2/2002.

Per Providència de data d'avui aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la demanda jurisdiccional i per Aute de mateixa data ha acordat la suspensió de l'acte administratiu per causes de nul·litat de ple dret.

Atenent a allò que estableixen els referits articles, el present Avis serveix d'emplaçament a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del judici a fi que puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, 4 de novembre del 2002

El Batlle Ponent
Antoni Fiñana Pifarré

La Secretària
Èsther Caubet Vilalta

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Serveis de Telecomu-

nicacions d'Andorra, contra el Sr. José Sais Salichs, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant en part la demanda interposada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra el Sr. José Sais Salichs, dec condemnar i condemno a aquest darrer, a pagar a l'agent la quantitat de 701,49 euros (116.710 pessetes), juntament amb l'interès legal a comptar del dia 8 d'octubre de 2002, data de contesta a la demanda, més les costes processals sense que s'hi incloguin els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. José Sais Salichs, veí que fou de La Massana, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, cinc de novembre de dos mil dos

El Batlle
La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Serveis de Telecomunicacions d'Andorra, contra el Sr. Joao de Oliveira Ribeiro, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant en part la demanda interposada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra el Sr. Joao de Oliveira Ribeiro, dec condemnar i condemno a aquest darrer, a pagar a l'agent la quantitat de 163,13 euros (27.143 pessetes) i 9,15 euros en concepte de despeses de correspondència, juntament amb l'interès legal a comptar del dia 8 d'octubre de 2002, data de contesta a la demanda, més les costes processals sense que s'hi incloguin els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Joao de Oliveira Ribeiro, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, cinc de novembre de dos mil dos

El Batlle
La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Serveis de Telecomunicacions d'Andorra, contra la Sra. Valérie Danielle Nadine Doualle, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant en part la demanda interposada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra la Sra. Valérie Danielle Nadine Doualle, dec condemnar i condemno a aquesta darrera, a pagar a l'agent la quantitat de 743,74 euros (123.748 pessetes), juntament amb l'interès legal a comptar del dia 8 d'octubre de 2002, data de contesta a la demanda, més les costes processals sense que s'hi incloguin els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* a la Sra. Valérie Danielle Nadine Doualle, veïna que fou del Pas de la Casa, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, cinc de novembre de dos mil dos

El Batlle
La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Serveis Andorrà d'Atenció Sanitària, ens del que depèn la institució Centre Hospitalari Andorrà, contra el Sr. Xavier Cruz Gutierrez, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant la demanda interposada pel Servei d'Atenció Sanitària, ens del que depèn la institució Centre Hospitalari Andorrà contra el Sr. Xavier Cruz Gutierrez, dec condemnar i condemno a aquest darrer a pagar a l'agent, la quantitat de 246,91 euros (41.083 pessetes), juntament amb l'interès legal a comptar del dia 8 d'octubre del 2002, més les costes processals exclosos els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Xavier Cruz Gutierrez, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, cinc de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Serveis de Telecomunicacions d'Andorra, contra la Sra. Stéphanie Christelle Bigat, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que,

reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant la demanda interposada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra la Sra. Stéphanie Christelle Bigat, dec condemnar i condemno a aquesta darrera, a pagar a l'agent la quantitat de 478,68 euros (79.646 pessetes), juntament amb l'interès legal a comptar del dia 8 d'octubre de 2002, data de contesta a la demanda, més les costes processals sense que s'hi incloguin els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* a la Sra. Stéphanie Christelle Bigat, veïna que fou del Pas de la Casa, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, cinc de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Serveis de Telecomunicacions d'Andorra, contra la Sra. Juanita Garcia, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant en part la demanda interposada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra la Sra. Juanita Garcia, dec condemnar i condemno a aquesta darrera, a pagar a l'agent la quantitat de 530,16 euros, juntament amb l'interès legal a comptar del dia 29 d'octubre de 2002, data de contesta a la demanda, més les costes processals sense que s'hi incloguin els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* a la Sra. Juanita Garcia, veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, cinc de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

de l'Hble. Tribunal de Batlles

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en la causa núm. DM-359-4/99, ha recaigut sentència en data 22 de març del 2002, la part dispositiva de la qual diu així:

“Decidim: que hem de condemnar i condemnem a P.L.F., en rebel·lia processal, com autor del delictes menor continuat de danys dolosos i de la contravenció penal de lesions doloses, a la pena de tres (3) mesos de presó condicional i al pagament de les despeses processals causades. I condemnem igualment a P.L.F., en concepte de responsabilitat civil, a abonar a les persones següents les quantitats de: O.B.C.: 19,27 euros de despeses mèdiques més 600 euros de pretium doloris, J.R.M.: 72,12 euros, J.G.I.: 155,11 euros, B.M.A.: 175,04 euros, C.P.E13.M: 51,84 euros, J.F.B.R: 144,77 euros, David Montoto Porta: 416,89 euros.”

I als efectes de *notificació* al Sr. David Montoto Porta, perjudicat en les presents actuacions, actualment en parador desconegut, es publica aquest edicte a Andorra la Vella, el dia 5 de novembre del 2002.

El Batlle

El Secretari

Edicte

de l'Hble. Tribunal de Batlles

Anna Estragués Armengol, Batlle del Principat d'Andorra,

Fa saber

Que en el judici de faltes núm. CP-318-2/01, ha recaigut sentència en

data 23 de setembre del 2002, la part dispositiva de la qual diu així:

“Decideixo: que he de condemnar i condemno G.R., en rebel·lia processal, com autor d'una contravenció penal de danys dolosos, a la pena d'una amonestació pública, multa en la quantia de 150 euros i al pagament de les despeses processals.

I en concepte de responsabilitat civil G.R. haurà d'indemnitzar a la perjudicada Sra. Virginie Sabine David en un import de 268,38 euros.”

I als efectes de *notificació* a Virgine Sabine David, actualment en parador desconegut, es publica aquest edicte a Andorra la Vella, el cinc de novembre del dos mil dos.

El Batlle

La Secretària

Edicte

Cristina Bea Rebés, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en la instrucció de les Diligències Prèvies núm. DP-524-5/02, seguides per un presumpte delictes de furt, es *notifica* a Ivan Gonzalez Esteban, de nacionalitat espanyola amb DNI núm. A-5345361500, nascut el dia 16 de gener de 1984 a Zamora (Espanya), avui d'ignorat parador, l'Aute dictat en data 9 de setembre de 2002, la part dispositiva del qual diu:

“Acorda:

Decretar l'arxiu de les presents Diligències Prèvies núm. DP-524-5/02, sense perjudici de les accions que en la jurisdicció civil puguin correspondre al perjudicat, prèvia notificació a les parts interessades, al Ministeri Fiscal i anotació en el Llibre de Registre corresponent”

Andorra la Vella, el dia sis de novembre de dos mil

El Batlle

El Secretari

Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment abreujat, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Comunitat de Propietaris de l'Edifici Celistia contra el Sr. Josep Pruja Monso, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant la demanda formulada per la Comunitat de Propietaris de l'Edifici “Celistia” radicat a la Parròquia d'Escaldes-Engordany -amb el benentès de que per això s'ha de tenir en consideració la “causa petendi” que es ceneix a allò sol·licitat segons escrit de conclusions de la part agent-, ha de condemnar i condemna al Sr. Josep Pruja Monso a pagar a aquella els interessos legals descrits en la fonamentació jurídica de la present resolució imposant-li les costes processals causades, així com els honoraris de procurador de l'agent.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Josep Pruja Monso, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, set de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil, tramitats pel procediment abreujat, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts respectivament agent i defenent, Banc Agrícola i Comercial d'Andorra, SA, (actualment Andorra Banc Agrícola Reig, SA), contra el Sr. Paul Steven Brayshaw, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que,

reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: que estimant la demanda formulada per l'entitat bancària “Banc Agrícola i Comercial d'Andorra, SA” contra el Sr. Paul Steven Brayshaw, ha de condemnar i condemna a aquest darrer a pagar a la primera les quantitats de tres-cents vint-i-sis euros amb seixanta-cinc cèntims d'euro (326,65 euros) i sis mil set-cents vuitanta-dos euros amb setanta-dos cèntims d'euro (6.782,72 euros), ambdues incrementades amb els interessos i comissions bancaris liquidats trimestralment i calculats als tipus per a “descoberts en compte” -quant a l'interès- i per a “préstecs i crèdits” -quant a la comissió- successivament en vigor segons l'Agrupació de Bancs Andorrans, d'ençà el dia tretze de febrer d'enguany- data de les últimes liquidacions practicades- i fins que siguin íntegrament satisfetes, imposant-li les costes processals causades de conformitat amb el que preveu el darrer Considerant de la present resolució.

I als efectes de *notificació* al Sr. Paul Steven Brayshaw, veí que fou de La Cortinada (Ordino), avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, set de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en període d'execució de la sentència recaiguda en els autes del judici civil número B-1478-1/2001, tramitats pel procediment d'Arrendaments Urbans, instats per la representació processal dels Srs. Joan Pujal Areny i Isabel Escudé Riera contra el Sr. José Carlos Arbones González, per Providència de data 4 de novembre del 2002, quina part dispositiva diu:

“Acorda:

1r. Requerir al Sr. José Carlos Arbones González que faci efectiva al despatx d'aquesta Batllia en el termini de quinze (15) dies la quantitat següent:

Quantitat Principal: 2.824,76 euros
Inter.2% del 13.05.02 al 04.11.02: 27,09 euros

Quantitat ocupació indeguda per dia a raó de 1/15 part de 282,48 euros, (és a dir 18,83 euros per dia) des del 01.11.01 al 04.11.02 (368 dies): 6.929,44 euros

Honoraris advocat: 523,71 euros
Honoraris de Procurador: 145,80 euros

Taxes Judicials: 270,45 euros
Total: 10.721,25 euros

2n. Requerir-lo per tal que assenyali béns per a la seva eventual realització, i que detalli la seva situació personal, laboral i familiar.

3r. Ordenar al Sr. José Carlos Arbones González que procedeixi en el mateix termini, a deixar lliures, vagues i expedites les places d'aparcament 604-605, 714-715 i 821-822 situades a l'edifici conegut per aparcament "ESPU" radicat al Carrer de Lòria, núm. 5, de la vila de Sant Julià de Lòria.

4t. Advertir que en cas d'incompliment es procedirà a l'execució forçosa sobre els seus béns i al seu desnonament i deshauci.

I als efectes de *notificació* al Sr. José Carlos Arbones González, veí que fou de Sant Julià de Lòria, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, set de novembre de dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitat pel procediment ordinari, seguit entre les parts agent i defenent, respectivament, CaixaBank, SA, contra el Sr. August Recio Giménez, ha recaigut la

Sentència en rebel·lia que reproduïda en la part dispositiva, diu així:

"Decideix: Que donant lloc a la demanda formulada en data 14 de juny del 2002 per la procuradora Sra. Carme Solà Molero, actuant en nom i representació de la societat Caixabank, SA, contra el Sr. August Recio Giménez, ha de condemnar i condemna aquest darrer a pagar-li l'import de dinou mil dos-cents setze euros amb noranta sis cèntims (19.216,96 euros) juntament amb els interessos, comissions i recàrrecs convencionals a comptar del 19 de juliol del 2001, així com a l'abonament de la totalitat de les costes judicials causades, en els termes que ho estableix el darrer Considerant."

I als efectes de *notificació* al Sr. August Recio Giménez, veí que fou de La Massana, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, vuit de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

de l'Hble. Tribunal Unipersonal del Batlle

Maria Àngels Moreno Aguirre, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en el judici de faltes núm. CP-090-1/02, ha recaigut sentència en data 18 de setembre del 2002, la part dispositiva entre altres pronunciaments:

"Diu: Pronunciar la lliure absolució del Sr. Hugh David Oliver, declarant d'ofici les costes del present procediment.

I als efectes de *notificació* a Hugh David Oliver, actualment en parador desconegut, es publica aquest edicte a Andorra la Vella el dia vuit de novembre del dos mil dos.

El Batlle

El Secretari habilitat

Edicte

Cristina Bea Rebés, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en la instrucció de les Diligències Prèvies núm. 243-5/02, seguides per una presumpta apropiació indeguda amb abús de confiança, es *notifica* a Sylvie Irene Laffont, de nacionalitat francesa, nascuda el dia 24 de desembre de 1956 a Saint Denis (France), filla de Guy i de Ginette, avui d'ignorat parador, l'Autè dictat en data d'avui 29 d'octubre de 2002, la part dispositiva del qual diu:

"Decideix:

L'arxiu de les presents actuacions, registrades amb el número DP 243-5/02, prèvia notificació a les parts interessades i anotació en el Llibre de Registre corresponent."

Andorra la Vella, el dia onze de novembre de dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en període d'execució de la Sentència recaiguda en els autes del judici civil tramitats pel procediment d'arrendaments urbans, instat per la Sra. Immaculada Sansa Reñé contra el Sr. Jorge Aceituna Crespo, s'ha dictat en data 31 d'octubre del 2002 la Providència quina part dispositiva diu:

"Acorda:

1r. Requerir al Sr. Jorge Aceituna Crespo per tal que faci efectiva al despatx d'aquesta Batllia en el termini de quinze (15) dies la quantitat següent.

Quantitat principal: 2.259,00euros
Interessos legals al 2% des del 05/07/02 al 31/10/02: 14,61 euros
Ocupació indeguda a raó de 680,00 euros* mes des del 01.06.02 al 31.10.02: 3.400,00 euros

Despeses accessòries: pendents
 Honoraris Advocat: 625,00 euros
 Honoraris Procurador: 65,26 euros
 Taxes Judicials 270,46 euros
 Total: 6.634,33 euros

2n. Requerir-lo per tal que assenyali béns per a la seva eventual realització, i que detalli la seva situació personal, laboral i familiar.

3r. Ordenar al Sr. Jorge Aceituna Crespo que procedeixi en el mateix termini, a deixar lliure, vacu i expedir l'apartament radicat a la planta 6a, porta 1a, així com la plaça d'aparcament número 25, de l'edifici Habitat Comella, situat a la Carretera de la Comella, número 18, d'Andorra la Vella.

4t. Advertir que en cas d'incompliment es procedirà a l'execució forçosa sobre els seus béns i al seu llançament”.

Als efectes de *notificació* al Sr. Jorge Aceituna Crespo, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra el Sr. Alfons Dejuan Antillach i la societat Il-lusions, SL, ha recaigut la sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc parcialment a la demanda formulada en data 31 de juliol del 2002 per la procuradora Sra. Carme Solà Molero, actuant en nom i representació del Servei de Telecomunicació d'Andorra, contra el Sr. Alfons Dejuan Antillach i la societat “Il-lusions, SL”, ha de condemnar el Sr. Alfons

Dejuan Antillach a pagar-li l'import de dos-cents quinze euros i dos cèntims (215,02 euros), dels quals 107,04 euros solidàriament amb “Il-lusions, SL”, així com a la satisfacció de la totalitat de les costes per part dels defenents, amb excepció dels honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* el Sr. Alfons Dejuan Antillach i la societat Il-lusions, SA, veïns que foren d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica el present Edicte.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra el Sr. Armando da Conceição Marinhos da Silva, ha recaigut la sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc parcialment a la demanda formulada en data 24 de juliol del 2002 per la procuradora Sra. Carme Solà Molero, actuant en nom i representació del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra el Sr. Armando da Conceição Marinhos da Silva, ha de declarar la rescissió del contracte d'autes, i condemnar el defenent a pagar-li l'import de cent noranta-quatre euros i quatre cèntims (194,04 euros) augmentat pels interessos devengats al tipus legal des de la data de contesta, així com a la satisfacció de la totalitat de les costes, amb excepció dels honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* el Sr. Armando da Conceição Marinhos da Silva, veí que fou de Canillo, avui

d'ignorant parador, es publica el present Edicte.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment abreujat, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Centre Hospitalari Andorrà, contra el Sr. Jorge Elias Lopez, ha recaigut la sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant la demanda formulada en data 3 d'octubre del 2002 per la procuradora Sra. Carme Solà Molero, actuant en nom de l'establiment parapúblic “Centre Hospitalari Andorrà”, contra el Sr. Jorge Elias Lopez, ha de condemnar i condemna aquest darrer a pagar-li l'import de mil cinquanta-cinc euros i cinquanta-set cèntims (1.055,57 euros), alçat dels interessos legals a comptar del 3 d'octubre del 2002 i al pagament de les costes processals en el termes del darrer Considerant.”

I als efectes de *notificació* el Sr. Jorge Elias Lopez, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica el present Edicte.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment abreujat, en

reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Andbanc, contra els Srs. Menno Michiel Van Der Meer i Lurdes Carrascal Calvo, ha recaigut la sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc a la demanda formulada, en data 19 de setembre del 2002, per la procuradora Sra. Marie France Cuberes Call, actuant en nom i representació de “Andbanc”, contra els Srs. Menno Michiel Van Der Meer i Lurdes Carrascal Calvo, ha de condemnar i condemna solidàriament a aquests darrers a pagar-li l'import de mil tres-cents vint euros i trenta-sis cèntims (1.320,36 euros) alçat dels interessos i comissions bancaris contractuals meritats des del 19 de juny del 2002 en base al pacte desè del contracte de crèdit en compte corrent (revers del foli 50), més les costes judicials en els termes del darrer Considerant; el tot a acreditar en període d'execució de Sentència.”

I als efectes de *notificació* els Srs. Menno Michiel Van Der Meer i Lurdes Carrascal Calvo, veïns que foren de Sant Julià de Lòria, avui d'ignorant parador, es publica el present Edicte.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra el Sr. Fernando Fernandes Dias, ha recaigut la sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc parcialment a la demanda formulada en data 23 de juliol del 2002 per la procuradora Sra. Carme Solà Molero, actuant en nom i representació del

Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra el Sr. Fernando Fernandes Dias, ha de condemnar el defenent a pagar-li l'import de dos-cents vuitanta-tres euros i trenta-un cèntims (283,31 euros), així com a la satisfacció de la totalitat de les costes, amb excepció dels honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* el Sr. Fernando Fernandes Dias, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica el present Edicte.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra el Sr. Afonso Francisco Teixeira, ha recaigut la sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc parcialment a la demanda formulada en data 25 de juliol del 2002 per la procuradora Sra. Carme Solà Molero, actuant en nom i representació del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra el Sr. Afonso Francisco Teixeira, ha de declarar la rescissió del contracte d'autes, i condemnar el defenent a pagar-li l'import de cent seixanta-un euros i disset cèntims (161,17 euros), així com a la satisfacció de la totalitat de les costes, amb excepció dels honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* el Sr. Afonso Francisco Teixeira, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorant parador, es publica el present Edicte.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment ordinari, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Moliné & Parigot, S.A.R.L. contra els Srs. Pahilaj Balchandani i Francesc Junyer Garcia, per Providència de data 30 de juliol del 2002, quina part dispositiva diu:

“Acorda:

Primer. Donar lloc al Sr. Junyer de l'escrit presentat en data 12 de desembre del 2001 per la part actora, a fi que en tingui l'oportú coneixement i als efectes escaients.

Segon. Obrir el corresponent incident d'execució de Sentència convocant ambdues parts a fi que compareguin a les audiències del proper dia 16 de setembre del 2002 a les 10 hores per a la celebració respectivament dels tràmits de proposició i judici de proves”.

I als efectes de *notificació* al Sr. Pahilaj Balchandani, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment ordinari, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Moliné & Parigot, S.A.R.L. contra els Srs. Pahilaj Balchandani i Francesc Junyer Garcia, per Aute de data 8 de novembre del 2002, quina part dispositiva diu:

“Acorda:

1r. Decretar la nul·litat d'actuacions del present litigi, pel que fa al Sr. Pahilaj Balchandani des del moment anterior al Judici de Proves.

2n. Fixar l'audiència del proper dia 16 de desembre del 2002, a les 10 hores, per tal de celebrar el tràmit de Judici de Proves del present incident d'execució de Sentència, citant en aquest acte a la representació de la part actora per a aquella data i hora, citant igualment al Sr. Pahilaj Balchandani, mitjançant Edictes, per a aquella audiència i hora, i finalment citant al Sr. Francesc Junyer Garcia”.

I als efectes de *notificació* al Sr. Pahilaj Balchandani, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment ordinari, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Moliné & Parigot, S.A.R.L. contra els Srs. Pahilaj Balchandani i Francesc Junyer Garcia, per Providència de data 17 de setembre del 2002, quina part dispositiva diu:

“Acorda:

Primer. Donar trasllat al Sr. Junyer de l'escrit presentat en data 12 de desembre del 2001 per la part actora, a fi que en tingui l'oportú coneixement i als efectes escaients.

Segon. Obrir el corresponent incident d'execució de Sentència convocant ambdues parts a fi que compareguin a les audiències del proper dia 28 d'octubre a les 10 hores per a la celebració respectivament dels tràmits de proposició i judici de proves”.

I als efectes de *notificació* al Sr. Pahilaj Balchandani, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Canòlic Mingorance Cairat, Batlle del Principat d'Andorra,

Fa saber

Que en les Diligències Prèvies número DP-261-4/00 que se segueixen a la Batllia per un presumpte delictes de danys per imprudència contra Lluç Luna López, nascut el 30 de desembre de 1979 a Andorra la Vella, de nacionalitat andorrana, fill d'Antonio i Gloria i actualment de domicili desconegut, es dictà Aute en data 25 de setembre del 2002, amb una part dispositiva que diu:

“Que decideix el sobreseïment provisional de les presents Diligències Prèvies número 261-4/00, fins que l'aparició de nous elements en permetin la seva continuació, prèvia notificació a la part interessada, al Ministeri Fiscal i anotació en el Llibre-Registre corresponent.

Així ho acorda, mana i signa, l'Hble. Sr. Batlle, del que en dono fe.”

Es publica aquest edicte a efectes de *notificació* a Lluç Luna López.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

La Batlle

La Secretaria

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment civil previst en la Disposició Addicional Segona de la Llei d'Arrendaments de Finques Urbanes

de data 30 de juny de 1999, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Sra. Lourdes Sansa Riba (Sr. Antoni Riba Sansa), contra la societat Orfund, SA, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant en part la demanda interposada pel Sr. Antoni Riba Sansa, actuant en nom i representació de la seva mare Sra. Lourdes Sansa Riba, contra la societat mercantil andorrana Orfund, SA, ha de declarar i declara resolt el contracte d'arrendament atorgat entre les parts en data 1 de setembre de 1999 amb efectes a partir del dia 1 de febrer del 2002, i ha de condemnar i condemna la societat Orfund, SA, a:

Primer. Deixar lliures, vàcues i expedites, a disposició de l'agent, les quatre places de l'edifici anomenat “Comes Martines de Nicolau”, radicat a la carretera del Coll d'Ordino, s/n, baix apercebiment de llançament si no les desocupa voluntàriament.

Segon. Pagar la quantitat de 38.469,90 euros, en concepte de lloguers impagats, més els interessos legals devengats des del dia 3 de juny del 2002 i fins el dia de la total liquidació del deute.

Tercer. Pagar en concepte d'indemnització per ocupació indeguda la quantitat de 4.808,10 euros a comptar des del dia 1 de febrer del 2002 i fins el dia de l'efectiu retorn de la possessió de les quatre plantes d'autes a l'agent,

Quart. Pagar la quantitat de 150,25 euros, en concepte de multa penal, per cada dia que es retardi en el retorn de la possessió de les coses arrendades a l'agent, en el cas de que fes oposició al llançament.

Cinquè. Pagar la totalitat de les costes processals inclosos honoraris d'advocat i procurador, a acreditar en període d'execució de sentència”.

I als efectes de *notificació* al Legal Representant de la societat Orfund, SA, veí que fou d'Ordino, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, dotze de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Carburants de les valls, SL, contra el Sr. Jordi Sánchez Sarabia, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que ha d'estimar i estima la demanda formulada per la societat Carburants de les Valls, SL, contra el Sr. Jordi Sánchez Sarabia, i, en conseqüència, ha de condemnar i condemna a aquest darrer a pagar a la part agent la quantitat de 134,40 euros, més els interessos legals que produeixi aquesta suma des del dia 10 de gener de 2002 i fins a total pagament.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Jordi Sánchez Sarabia, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, dotze de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra la Sra. Gemma Garcia-Alcala Sánchez, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: que estimant la demanda interposada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra la Sra. Gemma Garcia-Alcala Sánchez, dec condemnar i condemno a aquesta darrera, a pagar a l'agent la quantitat de 267,75 euros

(44.550 pessetes), juntament amb l'interès legal a comptar del dia 5 de novembre del 2002, data de contesta a la demanda, més les costes processals sense que s'hi incloguin els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* a la Sra. Gemma Garcia-Alcala Sánchez, veïna que fou d'Encamp, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, dotze de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra el Sr. Juan José Paniagua Herrero, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: que estimant la demanda interposada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra el Sr. Juan José Paniagua Herrero, dec condemnar i condemno a aquest darrer, a pagar a l'agent la quantitat de 366,28 euros (60.944 pessetes), juntament amb l'interès legal a comptar del dia 5 de novembre de 2002, data de contesta a la demanda, més les costes processals sense que s'hi incloguin els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Juan José Paniagua Herrero, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, dotze de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment abreujat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Cisa Servei, SL, contra la Sra. Marie Danielle Hendryckx, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: que ha d'estimar i estima en part la demanda formulada per la societat Cisa Servei, SL, contra la Sra. Marie Danielle Hendryckx, i, en conseqüència ha de condemnar i condemna a aquesta darrera a pagar a la part agent la quantitat de 1.488,08 euros, més els interessos legals que produeixi aquesta suma des del dia 12 de març de 2002 i fins a total pagament, més les costes processals causades inclosos els honoraris d'advocat i de procurador a acreditar en període d'execució de Sentència.”

I als efectes de *notificació* a la Sra. Marie Danielle Hendryckx, veïna que fou de la Massana, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, tretze de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Servei Andorrà d'Atenció Sanitària, ens del que depèn la institució Centre Hospitalari Andorrà, contra la Sra. Maria del Rosario Fertonani, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: que estimant la demanda interposada pel Servei d'Atenció Sanità-

ria, ens del que depèn la institució Centre Hospitalari Andorrà contra la Sra. Maria del Rosario Fertonani, dec condemnar i condemnar a aquesta darrera a pagar a l'agent, la quantitat de 1.195,15 euros (198.856 pessetes), juntament amb l'interès legal a comptar del dia 5 de novembre del 2002, més les costes processals exclosos els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* a la Sra. Maria del Rosario Fertonani, veïna que fou de Canillo, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, tretze de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra el Sr. Christophe Chanavat, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: que estimant la demanda interposada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, contra el Sr. Christophe Chanavat, dec condemnar i condemnar a aquest darrer, a pagar a l'agent la quantitat de 538,81 euros (89.651 pessetes), juntament amb l'interès legal a comptar del dia 5 de novembre de 2002, data de contesta a la demanda, més les costes processals sense que s'hi incloguin els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Christophe Chanavat, veï que fou d'Ordino, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, tretze de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Servei Andorrà d'Atenció Sanitària, ens del que depèn la institució Centre Hospitalari Andorrà, contra el Sr. Victor Manel Barbosa de Sousa, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: que estimant la demanda interposada pel Servei d'Atenció Sanitària, ens del que depèn la institució Centre Hospitalari Andorrà contra el Sr. Victor Manel Barbosa de Sousa, dec condemnar i condemnar a aquest darrer a pagar a l'agent, la quantitat de 254,85 euros (42.404 pessetes), juntament amb l'interès legal a comptar del dia 17 de setembre del 2002, més les costes processals exclosos els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Victor Manel Barbosa de Sousa, veï que fou d'Encamp, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, tretze de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Citacions

Edicte

del Tribunal de Corts

Per aquest edicte *se cita* Maria Àngels Barquin Rubia, de nacionalitat andorran, nascuda el dia 9 d'abril de 1969 a Escaldes-Engordany, filla de Frederic i de Josepa, soltera, del comerç, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè comparegui com a testimoni a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-195-2/01, seguida pels presumptes delictes majors d'amenaces d'un fet constitutiu de delictes major i d'entrada violenta en domicili aliè, que se celebrarà el proper dia 17 de desembre d'enguany, a les 16 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona, núm. 62, planta baixa, d'Andorra la Vella).

Andorra la Vella, 13 de novembre del 2002

La Magistrada del Tribunal

La secretària

Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que, a instància de la Sra. Remei Calvet Ginesta, actuant en qualitat de titular administrativa i propietària del negoci Hotel Festa Brava, *se cita* la Sra. Elena Subasa, de domicili desconegut, per tal que el proper dia 18 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'avertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i

s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, sis de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. Juan Manuel Pérez Mulas, malgrat haver estat degudament citat per Edictes per escoltar la demanda presentada per la societat Savand, SA, *se cita* el Sr. Juan Manuel Pérez Mulas, veí que fou d'Ordino, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 11 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, sis de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. Juan Francisco Gallardo Gallardo, malgrat haver estat degudament citat per Edictes per escoltar la demanda presentada per la societat Salvat Editores, SA, *se cita* el Sr. Juan Francisco Gallardo Gallardo, veí que fou de La Massana, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 11 de desembre del 2002 a les 10 hores, com-

paregui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, sis de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que, en el marc dels autes civils número B-1068-3/2002, instats per la societat Océano Grupo Editorial, SA, contra el Sr. Mario Manuel López da Mota i en mèrits de la prova "a) Confessió en Judici", proposada per la part agent, *se cita* el Sr. Mario Manuel López da Mota, veí que fou de La Massana, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 11 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per tal d'absoldre el plec de posicions que li són destinades, en el marc del present litigi.

Andorra la Vella, sis de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la representació processal del Sr. Francesc Xavier Martínez-Illescas Garcia *se cita* la Sra. Elvire Pilon, avui d'ignorat parador, per

tal que el proper dia 5 de maig del 2003 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, sis de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Anna Estragués Armengol, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en la instrucció del sumari núm. TC-123-1/02 que se segueix a la Batllia per un presumpte delictes major d'amenaces d'un fet constitutiu de delictes major i delictes menors de resistència als agents de l'autoritat sense causar lesions ni danys i de port d'arma contravenint les disposicions de l'article tercer del Decret de 3 de juliol de 1989, *cito i emplaço* en qualitat de perjudicat, Armando Fernandes dos Santos, nascut el dia 19 d'abril de 1971 a Valongo do Vouga, Agueda (Portugal), fill de Carlos Augusto i Maria Rosalina, de nacionalitat portuguesa, veí que fou del Principat d'Andorra, i avui de domicili desconegut, perquè comparegui personalment a la Batllia per a la pràctica d'una diligències judicial, amb l'advertència que de no fer-ho li pararan els perjudicis que en dret hi hagi lloc.

Andorra la Vella, el dia set de novembre de dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la representació processal del Sr. Josep Pubill Garrabe, *se cita* el Sr. Gaspar Argemí Capdevila, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 16 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per tal de practicar el tràmit de confessió en judici, prova proposada a instància de la part agent, fent-li l'advertiment que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, set de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. David Aranda Vega, malgrat haver estat citat per Edicte per escoltar la demanda presentada per la representació processal de l'entitat Andorra Banc Agrícola Reig, SA, *se cita* el Sr. David Aranda Vega, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 16 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix es seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació, i se li escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, set de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que no havent comparegut els Srs. Eduardo del Valle Nicolàs i Katsiaryna Struzhynskaya, malgrat haver estat citats per Edicte per escoltar la demanda presentada per la representació processal de l'entitat Andbanc, *se cita* els Srs. Eduardo del Valle Nicolàs i Katsiaryna Struzhynskaya, veïns que foren d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorats paradors, per tal que el proper dia 16 de desembre del 2002 a les 10 hores, compareguin personalment o per mitjà de procurador andorrà que els representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareixen se'ls seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació, i els hi escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, set de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que no havent comparegut la Sra. Ester Caceres Sánchez, malgrat haver estat degudament citada per Edictes per escoltar la demanda presentada pel Sr. Salvador Prieto Morales, *se cita* la Sra. Ester Caceres Sánchez, veïna que fou d'aquestes Valls, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 20 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui

personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, vuit de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la representació processal de la societat MACOP Morató, SL, *se cita* el Sr. Josep López Sansuán, titular administratiu i propietari del negoci "Regates i Foradaments López Sansuán" veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 16 de desembre del 2002 a les 10 hores, compareguin personalment o per mitjà de procurador andorrà que els representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual hauran d'escoltar la demanda presentada per l'actora, amb l'advertència que si no compareixen se'ls seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, vuit de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la representació processal de la Sra. Anna Maria Jordana Mallol *se cita* el Sr. Ramon Roca Pujol, veí que fou de Sant Julià de Lòria, avui d'ignorat parador, per tal que el proper 16 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia), i/o formular demanda reconvençional, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, vuit de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que no havent comparegut la Sra. Olga Rivero Reynoso, malgrat haver estat citada per escoltar la demanda presentada per la representació processal de l'entitat bancària Caixabank, SA, *se cita* la Sra. Olga Rivero Reynoso, veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 16 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix es seguirà el judici en rebel·lia sense

nova citació, i se li escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, vuit de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la representació processal del Servei de Telecomunicacions d'Andorra *se cita* la Sra. Vicenta Botija Alonso, veïna que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 16 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, vuit de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Canònic Mingorance Cairat, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la representació processal del Servei de Telecomunicacions d'Andorra *se cita* la Sra. Maria Àngels Monedero Varea, veïna que fou de La Massana, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 11 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui

personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, vuit de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la representació processal del Servei de Telecomunicacions d'Andorra *se cita* el Sr. Ludovic Enguerrand, veí que fou de Soldeu, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 16 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, vuit de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la representació processal del Servei de Telecomunicacions d'Andorra *se cita* el Sr. Luis Filipe Dias Penas, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 16 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'avertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, vuit de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

de l'Hble. Tribunal Unipersonal del Batlle

Cristina Bea Rebés, Batlle del Principat d'Andorra

Faig saber

Que *se cita* Mercè Farras Ral, nascut el 18 de desembre del 1960 a Barcelona (Espanya), fill de Ramon i Magdalena, de nacionalitat espanyola, separada, resident que fou del Principat i actualment amb parador desconegut, per a que comparegui com a perjudicada a l'acte de la vista oral del judici de faltes núm. CP-150-1/01 seguit contra F.M.P. per una presumpta contravençió penal de lesions doloses, que se celebrarà el proper dia 9 de desembre del 2002 a les 12.20 hores a la Sala de Tribunal de la Seu de la Justícia (av. Tarragona, núm.

62), amb l'avertiment que haurà de comparèixer a l'esmentat acte amb les proves que vulgui aportar-hi, i això d'acord amb el que disposa l'article 168 del codi de Procediment Penal vigent.

Andorra la Vella, vuit de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretaria

Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la representació processal del Servei de Telecomunicacions d'Andorra *se cita* la Sra. Maria Carme López Castro, veïna que fou d'Encamp, avui d'ignorat parador per a que el proper dia 11 de desembre del 2002 a les 10 hores comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'avertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la representació processal de la societat Caisse Régionale de Crédit Agricole Mutuel du Midi *se cita* la Sra. Camille Eychenne, veïna que fou de La Massana, avui d'ignorat parador per a que el proper dia 11 de desembre del 2002 a les 10 hores comparegui personalment o per mitjà de procurador

andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'avertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la representació processal de l'entitat Andorra Banc Agricol Reig, SA, he decretat embargament preventiu sobre béns dels Srs. David Callejo Sánchez i Immaculada Añon Bonilla, i que pel present *se'ls cita i emplaça* per tal que el proper dia 13 de desembre de 2002 a les 10 hores compareguin personalment o per mitjà de procurador andorrà que els representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'avertència que si no compareixen se'ls hi seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, onze de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la representació processal de la societat Home English, SA, *se cita* la Sra. Aida Serrano Tudela,

veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorat parador per a que el proper dia 20 de desembre 2002 a les 10 hores comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* al Sr. Francisco Marcos Carrillo Romero, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 12 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la societat Oceano Grupo Editorial, SA, *se cita* la Sra. Carmen Gutiérrez Salas, veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 12 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la representació processal de la societat Tot Natura, SL, *se cita* al Senyor Jean Philippe Vialelle, amb domicili i parador desconegut, per tal que el proper dia 12 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, onze de novembre del dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància del Sr. Abel Pedrós Cocera legal representant del negoci Nismo, *se cita* els Srs. Ruben Torcuato Santana i Carme Gutiérrez Sala, veïns que foren de Santa Coloma, avui d'ignorat parador, per a que el proper dia 17 de desembre de 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que els representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareixen se'ls hi seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, onze de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de l'entitat Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* la Sra. Concepción Atencia Montesinos, veïna que fou de Canillo, avui d'ignorat parador, per a que el proper dia 17 de desembre de 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova

citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, onze de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de l'entitat Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* el Sr. David Rigola Montes, veí que fou d'Encamp, avui d'ignorat parador, per a que el proper dia 17 de desembre de 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, onze de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Meritxell Picart Sánchez, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la representació processal de Moliné & Parigot, S.A.R.L. contra els Srs. Pahilaj Balchandani i Francesc Junyer Garcia *se cita* el Sr. Pahilaj Balchandani, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 16 de desembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de

proves en el marc de l'incident d'execució de sentència, assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix es seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació, i se li escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, onze de novembre de dos mil dos

El Batlle

El Secretari

Edicte

de l'Hble. Tribunal de Batlles

Cristina Bea Rebés, Batlle del Principat d'Andorra

Faig saber

Que *se cita* Carles Montaña de la Sierra, nascut el 19 d'agost de 1978 a Lleida (Espanya), fill de Ramon I maria Carmen, de nacionalitat espanyola, veïns que fou del Principat i actualment amb parador desconegut, per a que comparegui com a testimoni a l'acte de la vista oral núm. CP-028-5/01 seguit contra J.I.G.F., C.V.L., M.M.R. I M.R.Z., per les presumptes contravencions penals de lesions doloses, maltractaments de paraula o obra que no causin lesions i amenaces lleus, que se celebrarà el proper dia 12 de desembre del 2002 a les 10.30 hores a la Sala de Tribunal de la Seu de la Justícia (av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella), amb l'advertiment que si no compareix se li seguirà el procediment conforme a llei.

Andorra la Vella, 11 de novembre del 2002

El Batlle

La Secretària

Edicte

de l'Hble. Tribunal de Batlles

Cristina Bea Rebés, Batlle del Principat d'Andorra

Faig saber

Que *se cita* Carlos Orellana Torres, nascut el 27 de setembre de 1977 a Badalona (Barcelona-Espanya), de nacionalitat espanyola, fill de José i Concepció, actualment en ignorat parador, per a que comparegui en qualitat de testimoni, a l'acte del judici oral de la causa núm. DM-359-3/98, seguida contra N.C.E., I.F.P., i I.B.C., pel presumpte delictes menor de lesions doloses, introducció de mínima quantitat d'haixix i de consum en grup del mateix producte i la contravenció penal de lesions doloses, que se celebrarà el proper dia 6 de desembre del 2002 a les 9.30 hores a la Sala de Tribunal de la Seu de la Justícia d'Andorra (av. Tarragona, núm. 62, Andorra la Vella).

Andorra la Vella, onze de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que per Aute de data 22 d'abril del 2002, pronunciat per compte i risc de l'entitat Banca Mora, SA, he decretat embargament preventiu sobre béns dels Srs. Oscar Montemayor Navarro i Esther Elvira Pedra Font i que pel present *se'ls cita i emplaça* per tal que el proper dia 17 de desembre de 2002 a les 10 hores, compareguin personalment o per mitjà de procurador andorrà que els representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora, amb l'advertència que si no compareixen es seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i se'ls hi escauran les conseqüències legals que corresponguin.

I als efectes de notificació als Srs. Oscar Montemayor Navarro i Ester Elvira Pedra Font, veïns que foren de La Massana, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, dotze de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que per Aute de data 30 d'abril del 2002, pronunciat per compte i risc del Sr. Valentí Martí Puigsubirà, he decretat embargament preventiu sobre béns del Sr. Pablo Escudero Labin i que pel present *se'l cita i emplaça* per tal que el proper dia 17 de desembre de 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora, amb l'advertència que si no compareix es seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i se li escauran les conseqüències legals que corresponguin.

I als efectes de notificació al Sr. Pablo Escudero Labin, veí que fou d'Encamp, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, dotze de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

de l'Hble. Tribunal Unipersonal del Batlle

Cristina Bea Rebés, Batlle del Principat d'Andorra

Faig saber

Que *se cita* Joao Carlos Cunha Fernandes, nascut el 6 de maig de 1977 a Soajo (Portugal), fill d'Antonio i Maria Helena, de nacionalitat portuguesa, veí que fou del Principat i actualment amb parador desconegut, per a que comparegui com a implicat a l'acte de la vista oral del judici de faltes núm. DM-237-2/00 seguit contra ell per la presumpta contravenció penal d'estafa, que se celebrarà el proper dia 12 de desembre del 2002 a les 10.45 hores a la Sala de Tribunal de la Seu de la Justícia (av. Tarragona, núm. 62), amb l'advertiment que haurà de comparèixer a l'esmentat acte amb les proves que vulgui aportar-hi, fent-li avinent que en cas de no comparèixer podrà ésser declarat en rebel·lia i se li seguirà el procediment de conformitat amb la llei, i això d'acord amb els articles 168 i 172 del Codi de Procediment Penal vigent.

Andorra la Vella, dotze de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

de l'Hble. Tribunal Unipersonal del Batlle

Cristina Bea Rebés, Batlle del Principat d'Andorra

Faig saber

Que *se cita* Fabrice Jean Stephane Lory, nascut el 31 de maig de 1970 a Rennes, fill d'Albert i Marie Claude, de nacionalitat francesa, veí que fou del Principat i actualment amb parador desconegut, per a que comparegui com a implicat a l'acte de la vista oral del judici de faltes núm. CP-151-2/01 seguit contra ell per les presumptes contravencions penals de danys dolosos i furt, que se celebrarà el proper dia 12 de desembre del 2002 a les 9.30 hores a la Sala de Tribunal de la Seu de la Justícia (av. Tarragona, núm. 62), amb l'advertiment que haurà de comparèixer a l'esmentat acte amb les proves que vulgui aportar-hi, fent-li avinent que en cas de no comparèixer podrà ésser declarat en rebel·lia i

se li seguirà el procediment de conformitat amb la llei, i això d'acord amb els articles 168 i 172 del Codi de Procediment Penal vigent.

Andorra la Vella, dotze de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. Clement Murcia López, malgrat haver estat degudament citat per Edictes per escoltar la demanda presentada pel Sr. Daniel Espot Berges, *se cita* el Sr. Clement Murcia López, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 17 de desembre de 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, tretze de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. Josep Resua Lois, malgrat haver estat degudament citat per Edictes per escoltar la demanda presentada per la societat ACG, SA, *se cita* el Sr. Josep Resua Lois, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorat parador, per tal que el proper

dia 17 de desembre de 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, catorze de novembre de dos mil dos

El Batlle

La Secretària

Registre Civil

Edictes

Edicte

Mercè Coll Blecua, registradora de l'Estat Civil del Principat d'Andorra

Faig saber

Que al Registre Civil es formalitza expedient previ a la celebració del *matrimoni civil*, a Ordino, entre:

Antonio Ibañez Gaya, fill d'Antonio i de Rosa, solter, nascut a Tortosa, Tarragona, Espanya, el dia 2 de maig de 1974, de nacionalitat espanyola, amb passaport núm. 8900674, resident a la Massana, amb domicili a l'av. Sant Antoni, casa Montané, 2n 2a, i,

Dolors Prieto Molero, filla de José i de Dolores, soltera, nascuda a Sabadell, Barcelona, Espanya, el dia 1 de juliol de 1974, de nacionalitat andorrana, amb passaport núm. 14906, resident a Andorra la Vella, amb domicili a l'av. Meritxell, 106, casa Cortell, 1r 2a.

Fet que es fa públic a fi que les persones interessades puguin comparèixer al Registre Civil, per manifestar les eventuals denúncies d'impediments o oposicions que creguin convenients dins del termini dels deu dies hàbils posteriors a la data de publicació d'aquest edicte.

Andorra la Vella, 12 de novembre del 2002

Mercè Coll Blecua
Registradora titular de l'Estat Civil

Altres edictes i anuncis oficials

Servei Andorrà d'Atenció Sanitària

Edicte

El Servei Andorrà d'Atenció Sanitària vol procedir a la *cobertura d'una plaça vacant de personal de bugaderia* per al Centre Hospitalari Andorrà.

Les condicions que es tindran en compte per a l'atribució d'aquesta plaça són:

Certificat d'estudis primaris, graduat escolar o similar
Nacionalitat preferentment andorrana
Català parlat

Es valorarà:
Experiència com a personal de bugaderia
Capacitat de treball en equip

S'ofereix:
Dedicació: 30 hores setmanals
Formació continuada
Contracte d'un any tàcitament renovable

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud signada, adjuntant *curriculum vitae*, al Servei de Recursos Humans del Servei Andorrà d'Atenció Sanitària, (carrer dels Escalls, s/n, Escaldes-Engordany) dins el termini màxim de 15 dies a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

Escaldes-Engordany, 6 de novembre del 2002

Salvador Pàmies Esteller
Director general

Edicte

El Servei Andorrà d'Atenció Sanitària vol procedir, mitjançant *concurso públic internacional*, a la contractació de la realització de proves especials del Servei de Laboratori de l'Hospital Nostra Senyora de Meritxell.

Les empreses interessades a participar en el concurs, poden retirar (després del pagament previ de 30,05 euros) el plec de bases a la següent adreça:

Servei Andorrà d'Atenció Sanitària
Secretaria de la Direcció Econòmica del SAAS
Edifici Clínica Verge de Meritxell
Carrer dels Escalls, s/n, 1a planta
Escaldes-Engordany

Tota empresa degudament acreditada podrà presentar les seves ofertes en un sobre tancat i lacrat en el termini màxim de trenta (30) dies hàbils, transcorreguts des de l'endemà de la publicació del present edicte en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el previst a l'article 131 del Codi de l'Administració.

La presentació d'ofertes es realitzarà a l'adreça anterior.

Escaldes-Engordany, 6 de novembre del 2002

Mònica Codina i Tort
Presidenta del Consell Directiu del SAAS



**Butlletí
Oficial del
Principat
d'Andorra**

**Preu de l'exemplar
0,75 €**

Subscripció anual
46,35 €

Dipòsit legal
And-15-1989

ISSN 1013-7777
Any 14